叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 《文学、娱乐与教诲之镜》第17(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000001

2. 《文学、娱乐与教诲之镜》第17(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000002

3. 《文学、娱乐与教诲之镜》第17(the Mirror Of Literature, Amusement,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

《文学、娱乐与教诲之镜》第17(The Mirror of Literature, Amusement,)
第1/3页

[[ˌpiː 'dʒiː][wʌn]]
[pg 1]
[页 1]

[第1页]

[ðə; ði] ['mɪrər]
THE MIRROR
这 镜子

镜子

[ʌv; əv]
OF
的

的

['lɪtərətʃʊr; 'lɪtrətʃər; 'lɪtrətʃʊr] , [ə'mjuːzmənt] , [ænd; ənd] [ɪn'strʌkʃ(ə)n] .
LITERATURE , AMUSEMENT , AND INSTRUCTION .
文学 , 娱乐 , 和 操作说明 .

文学、娱乐和教育。

['vɑːl] . [ˌɛksˌviː'aɪ'aɪ] .
Vol . XVII .
沃尔 . 十七 .

第十七卷

[noʊ] . - . ['sætərdeɪ] ['dʒænjueri][wʌn] , - [[praɪs] 2d .
No . 469 . SATURDAY JANUARY 1 , 1831 [PRICE 2d .
不 . - . 周六 一月 1 , - [价格 2d .

第 469 号。1831 年 1 月 1 日，星期六 [价格 2 便士]

['kɑːpɪd] [frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪnts] [ʌv; əv][læst] ['jɪrz] ['lændskeɪp] ['ænjuəl] , [frʌm; frəm][ə; eɪ]
Copied from one of the prints of last year's Landscape Annual , from a
复制 从 一 的 这 印刷 的 最后的 年 景观 年度的 , 从 一个
['drɔːɪŋ] , [baɪ]['praʊt] .
drawing , by Prout .
绘画 , 经过 普劳特 .

复制自去年《风景年鉴》中的一幅版画，原画作者是普劳特。

[ðɪs] [pruːvz] [wʌt] [wiː; wi] [sed] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪm'perɪʃəbl] ['ɪntrəst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'greɪvɪŋ] [ʌv; əv]
This proves what we said of the imperishable interest of the Engravings of
这 证明 什么 我们 说 的 这 不朽的 兴趣 的 这 雕刻 的
[ðə; ði][el] . [ə; eɪ] .
the L . A .
这 L . 一个 .

这证明了我们之前所说的洛杉矶版画具有永恒的价值。

['pet,raːk] [ænd; ənd] - ; [ˌɑːri'ɒstoʊ] , ['tæˌsoʊ] , [ænd; ənd][fə'rɑːrə] ;
Petrarch and Arquà ; Ariosto , Tasso , and Ferrara ;
彼特拉克 和 - ; 阿里奥斯托 , 塔索 , 和 费拉拉 ;

彼特拉克和阿尔夸；阿里奥斯托、塔索和费拉拉；

— [haʊ] [dɪ'laɪtfəli] [ɑːr; ər] [ðiːz] [neɪmz] [ænd; ənd] [saɪts] [lɪŋkt] [ɪn] [ðə; ði] ['fɜːrvər] [ʌv; əv] [ɪ'tæliən]
— how delightfully are these names and sites linked in the fervour of Italian
— 如何 令人愉悦 是 这些 姓名 和 网站 链接 在 这 热情 的 意大利语
['poʊətri] .
poetry .
诗 .

—这些名字和地点与意大利诗歌的热情联系在一起，是多么令人愉悦啊。

[lɔːrd] ['baɪrən] ['hɔːltɪd] [æt; ət] [ðiːz] ['kənsə,kreitid] [spɑːts] , [ɪn] [hɪz; ɪz] " ['pɪlgrɪmɪdʒ] " [θruː] [ðə; ði]
Lord Byron halted at these consecrated spots , in his " Pilgrimage " through the
主 拜伦 停止 在 这些 已祝圣的 地点 , 在 他的 " 朝圣 " 通过 这
[lænd] [ʌv; əv] [sɔːŋ] : —
land of song : —
土地 的 歌曲 : —

拜伦勋爵在他游历诗歌之乡的"朝圣之旅"中，曾在这些圣地驻足停留：

[ðer; ðər] [ɪz] [ə; eɪ] [tuːm] [ɪn] - ; — [rɪrd] [ɪn] [er] ,
There is a tomb in Arquà ; — rear'd in air ,
那里 是 一个 墓 在 - ; — 后部 在 空气 ,

阿尔夸有一座陵墓；——高高耸立于空中，

- [ɪn] [ðer; ðər] [sɑːr'kɑːfəgəs] , [rɪ'poʊz]
Pillar'd in their sarcophagus , repose
- 在 他们的 石棺 , 休息

安息于石棺之中

[ðə; ði] [boʊnz] [ʌv; əv] ['lɔrəz] ['lʌvər] : [hɪr] [rɪ'per]
The bones of Laura's lover : here repair
这 骨头 的 劳拉的 情人 : 这里 维修

劳拉情人的遗骸：在此修复

['meni] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [wel] - [sʌŋ] [wəʊz] ,
Many familiar with his well - sung woes ,
许多 熟悉的 和 他的 出色地 - 唱 烦恼 ,

许多人都熟悉他那些被传唱得淋漓尽致的悲惨遭遇，

[ðə; ði] ['pɪlgrɪmz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['dʒiːniəs] .
The pilgrims of his genius .
这 朝圣者 的 他的 天才 .

他的天才的朝圣者。

[hiː; hi] [ə'roʊz]
He arose
他 出现

他起身

[tuː; tə] [reɪz] [ə; eɪ] ['læŋgwɪdʒ] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [lænd] [rɪ'kleɪm]
To raise a language , and his land reclaim
到 增加 一个 语言 , 和 他的 土地 回收

为了复兴一种语言，以及他的土地收复

[frʌm; frəm] [ðə; ði] [dʌl] [joʊk] [ʌv; əv] [hɜːr; hər] [bɑːr'bærɪk] [foʊz] :
From the dull yoke of her barbaric foes :
从 这 乏味的 轭 的 她 野蛮 敌人 :

摆脱野蛮敌人的沉重枷锁：

['wɔːtərɪŋ] [ðə; ði] [triː] [wɪtʃ] [berz] [hɪz; ɪz] ['leɪdiːz] [neɪm]
Watering the tree which bears his lady's name
浇水 这 树 哪个 熊 他的 女士的 姓名

给那棵以他爱人名字命名的树浇水

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [məˈloʊdiəs] [terz] , [hiː; hi] [geɪv] [hɪmˈself] [tuː; tə] [feɪm] .

With	his	melodious	tears	,	he	gave	himself	to	fame	.
和	他的	悦耳动听	眼泪	,	他	给予	他自己	到	名声	.

他用他那动人的泪水，将自己献给了名声。

[ðeɪ] [kiːp] [hɪz; ɪz] [dʌst] [ɪn] - , [wer] [hiː; hi] [daɪd] ;

They	keep	his	dust	in	Arquà	,	where	he	died	;
他们	保持	他的	灰尘	在	-	,	在哪里	他	死亡	;

人们将他的骨灰保存在他去世的阿尔夸;

[ðə; ðiˈmaʊnt(ə)n] - [ˈvɪlɪdʒ] [wer] [hɪz; ɪz] [ˈlætər] [deɪz]

The	mountain	-	village	where	his	latter	days
这	山	-	村庄	在哪里	他的	后者	天

他晚年居住的山村

[[ˌpiː ˈdʒiː][ˌtuːˈtuː]]

[	pg	2	]
[	页	2	]

[第2页]

[went] [daʊn] [ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] [ˈjɪrz] ; [ænd; ənd] - [tɪz][ðer; ðər] [praɪd] —

Went	down	the	vale	of	years	;	and	'	tis	their	pride	—
去	向下	这	谷	的	年	;	和	-	的	他们的	自豪	—

走过岁月的长河；那是他们的骄傲——

[æn; ən] [ˈɑːnɪst] [praɪd] — [ænd; ənd][let][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ðer; ðər] [preɪz] ,

An	honest	pride	—	and	let	it	be	their	praise	,
一个	诚实的	自豪	—	和	让	它	是	他们的	称赞	,

真诚的自豪——就让它成为他们的赞誉吧。

[tuː; tə] [ˈɔːfər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpæsɪŋ] [ˈstreɪndʒɝz] [geɪz]

To	offer	to	the	passing	stranger's	gaze
到	提供	到	这	通过	陌生人的	目光

献给过路陌生人的目光

[hɪz; ɪz][ˈmænʃ(ə)n][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈseplkər] ; [bəuθ][pleɪn]

His	mansion	and	his	sepulchre	;	both	plain
他的	大厦	和	他的	坟墓	;	两个都	清楚的

他的宅邸和他的坟墓；两者都很朴素。

[ænd; ənd] [ˈvenərəblɪ] [ˈsɪmp(ə)l] ; [sʌtʃ] [æz; əz] [reɪz]

And	venerably	simple	;	such	as	raise
和	尊敬地	简单的	;	这样的	作为	增加

而且极其简单；例如提高

[ə; eɪ] [ˈfiːlɪŋ] [mɔːr] [əˈkɔːrdənt] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [streɪn]

A	feeling	more	accordant	with	his	strain
一个	感觉	更多的	和谐	和	他的	拉紧

一种更符合他紧张情绪的感觉

[ðæn; ðən] [ɪf] [ə; eɪ] [ˈpɪrəmɪd] [hɪz; ɪz][ˌmɑːnjuˈment(ə)l] [feɪn] .

Than	if	a	pyramid	form'd	his	monumental	fane	.
比	如果	一个	金字塔	形成	他的	宏伟的	费恩	.

如果一座金字塔构成了他的宏伟神殿，那就好了。

[ænd; ənd][ðə; ði][sɔːft][ˈkwaɪət][ˈhæmlət] [wer] [hiː; hi] [dwelt]

And	the	soft	quiet	hamlet	where	he	dwelt
和	这	柔软的	安静的	村庄	在哪里	他	居住

还有他居住的那个宁静祥和的小村庄

[ɪz][wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [kəmˈplekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [siːmz] [meɪd]

Is	one	of	that	complexion	which	seems	made
是	一	的	那	肤色	哪个	似乎	制成

是那种看起来像是人为造就的肤色之一。

[fɔːr; fər] [ðoʊz] [huː] [ðer; ðər][mɔːr'tæləti][hæv; həv][felt] ,

For	those	who	their	mortality	have	felt	,
为了	那些	WHO	他们的	死亡	有	毛毡	,

对于那些感受过死亡的人来说，

[ænd; ənd] [sɔːt] [ə; eɪ]['refjuːdʒ][frʌm; frəm][ðer; ðər][hoʊps] -

And	sought	a	refuge	from	their	hopes	decay'd
和	寻求	一个	避难所	从	他们的	希望	-

他们寻求庇护，以躲避破灭的希望。

[ɪn][ðə; ði] [diːp] ['ʌmbrɪdʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [griːn] ['hɪlz] [ʃeɪd] ,

In	the	deep	umbrage	of	a	green	hill's	shade	,
在	这	深的	愤慨	的	一个	绿色的	丘陵	阴影	,

在青山浓荫的深处，

[wɪtʃ] [ʃoʊz] [ə; eɪ]['dɪstənt]['prɑːspekt][fɑːr][ə'weɪ]

Which	shows	a	distant	prospect	far	away
哪个	演出	一个	遥远	前景	远的	离开

这展现了遥远的景象

[ʌv; əv] ['bɪzi] ['sɪtiz] , [naʊ] [ɪn][veɪn] ,

Of	busy	cities	,	now	in	vain	display'd	,
的	忙碌的	城市	,	现在	在	徒劳	已显示	,

如今，繁华都市的景象已徒劳地展现出来。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [kæn; kən] [lʊr] [noʊ] ['fɜːrðər] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [reɪ]

For	they	can	lure	no	further	;	and	the	ray
为了	他们	能	饵	不	更远	;	和	这	射线

因为它们再也无法引诱；而那道光线

[ʌv; əv][ə; eɪ] [braɪt] [sʌn] [kæn; kən] [meɪk] [sə'fɪʃ(ə)nt] ['hɑːlədeɪ] ,

Of	a	bright	sun	can	make	sufficient	holiday	,
的	一个	明亮的	太阳	能	制作	充足的	假期	,

阳光明媚就足以构成一次完美的假期。

[dɪ'veləpɪŋ] [ðə; ði] ['maʊntnz] , [liːvz] , [ænd; ənd] ['flaʊərz] ,

Developing	the	mountains	,	leaves	,	and	flowers	,
发展	这	山脉	,	树叶	,	和	花朵	,

描绘山峦、树叶和花朵，

[ænd; ənd] ['ʃaɪnɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['brɔːlɪŋ] [brʊk] , [wer] - [baɪ] ,

And	shining	in	the	brawling	brook	,	where	-	by	,
和	灼灼	在	这	争吵	溪	,	在哪里	-	经过	,

在潺潺溪流中闪耀，就在那里，

[klɪr] [æz; əz][ə; eɪ] ['kɜːrənt] , [glaɪd][ðə; ði] ['sɔːntərɪŋ] ['aʊərz]

Clear	as	a	current	,	glide	the	sauntering	hours
清除	作为	一个	当前的	,	滑行	这	闲逛	小时

清澈如水，悠闲漫步的时光。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][kɑːm] ['læŋgər] , [wɪtʃ] , [ðoʊ] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ]

With	a	calm	languor	,	which	,	though	to	the	eye
和	一个	冷静的	倦怠	,	哪个	,	尽管	到	这	眼睛

带着一种平静的慵懒，尽管从外表上看

['aidlis] [ˌaɪ 'tiː] [siːm] , [hæθ] [ɪts][mə'rælәti] .

Idlesse	it	seem	,	hath	its	morality	.
闲散	它	似乎	,	有	它是	道德	.

看似无所事事，实则蕴含道德意义。

[ɪf] [frʌm; frəm][sə'saɪəti][wiː; wi] [lɜːrn] [tuː; tə][lɪv; laɪv] ,

If	from	society	we	learn	to	live	,
如果	从	社会	我们	学习	到	居住	,

如果我们从社会中学会如何生活，

- [tɪz]['sɑːlətuːd][ʃʊd; ʃəd] [tiːtʃ] [ˌjuː 'es][haʊ][tuː; tə][daɪ] ;
' Tis solitude should teach us how to die ;
- 的 孤独 应该 教 我们 如何 到 死 ;

孤独应该教会我们如何面对死亡;

[ˌaɪ 'tiː][hæθ][noʊ] ['flætərər] , ['vænəti][kæn; kən] [gɪv]
It hath no flatterers , vanity can give
它 有 不 奉承者 , 虚荣 能 给

它没有奉承者，虚荣心会给予

[noʊ]['hɑːloʊ][eɪd] ; [ə'loʊn] — [mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][gɑːd][mʌst; məst][straɪv] ;
No hollow aid ; alone — man with his God must strive ;
不 空洞的 援助 ; 独自的 — 男人 和 他的 上帝 必须 努力 ;

没有空洞的帮助；唯有人与神携手奋斗;

[ɔːr] , [ˌaɪ 'tiː][meɪ][biː; bi] , [wɪð; wɪθ]['diːmənz] , [huː] [ɪm'per]
Or , it may be , with demons , who impair
或者 , 它 可能 是 , 和 恶魔 , WHO 妨害

或者，也可能是与那些会损害……的恶魔有关。

[ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv] ['betər] [θɔːts] , [ænd; ənd] [siːk] [ðer; ðər] [preɪ]
The strength of better thoughts , and seek their prey
这 力量 的 更好的 想法 , 和 寻找 他们的 猎物

更美好的思想的力量，以及它们追寻猎物的能力

[ɪn] ['meləŋkɑːli] ['buzəmz] , [sʌtʃ] [æz; əz][wɜːr; wər]
In melancholy bosoms , such as were
在 忧郁 胸部 , 这样的 作为 是

在忧郁的胸怀中，例如曾经

[ʌv; əv] ['muːdi] ['tekstʃər][frʌm; frəm][ðer; ðər] ['ɜːrliɪst] [deɪ] ,
Of moody texture from their earliest day ,
的 情绪化 质地 从 他们的 最早 天 ,

从一开始就呈现出忧郁的质感，

[ænd; ənd] [lʌvd] [tuː; tə] [dwel] [ɪn] ['dɑːrknəs] [ænd; ənd] [dɪs'meɪ] ,
And loved to dwell in darkness and dismay ,
和 喜爱 到 住 在 黑暗 和 沮丧 ,

他喜欢沉浸在黑暗和沮丧之中，

['diːmɪŋ] [ðəm'selvz] - [tuː; tə][ə; eɪ] [duːm]
Deeming themselves predestin'd to a doom
认为 他们自己 - 到 一个 厄运

他们自认为注定要走向毁灭

[wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [pæŋz] [ðæt] [pæs] [ə'weɪ] ;
Which is not of the pangs that pass away ;
哪个 是 不是 的 这 疼痛 那 经过 离开 ;

但这并非那些会消逝的痛苦;

['meɪkɪŋ] [ðə; ði][sʌn] [laɪk] [blʌd] , [ðə; ði] [ɜːrθ] [ə; eɪ] [tuːm] ,
Making the sun like blood , the earth a tomb ,
制作 这 太阳 喜欢 血 , 这 地球 一个 墓 ,

把太阳变成血，把大地变成坟墓，

[ðə; ði] [tuːm] [ə; eɪ] [hel] , [ænd; ənd] [hel] [ɪt'self][ə; eɪ] ['mɜːkɪər] [gluːm] . [wʌn]
The tomb a hell , and hell itself a murkier gloom . 1
这 墓 一个 地狱 , 和 地狱 本身 一个 更浑浊 愁云 . 1

坟墓如同地狱，而地狱本身则更加阴暗幽暗。

[ðə; ði]['noʊb(ə)l][bɑ:rd] , [nɑ:t]['kɑ:ntent][wɪð; wɪθ] [pər'petʃueɪtɪŋ] - [ɪn] [ði:z] [soʊl] - ['bri:ðɪŋ]

The	noble	bard	,	not	content	with	perpetuating	Arquà	in	these	soul	-	breathing
这	高贵	诗人	,	不是	内容	和	延续	-	在	这些	灵魂	-	呼吸

['stænzə] ,

stanzas	,
诗节	,

这位高贵的吟游诗人，并不满足于用这些充满灵魂的诗句来传颂阿尔夸，

[hæz; həz] [ə'pendɪd] [tu:; tə][ðem; ðəm][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [noʊt] : —

has	appended	to	them	the	following	note	:	—
有	附加	到	他们	这	下列的	笔记	:	—

并附有以下说明：—

['pet,ra:k] [rɪ'taɪərd][tu:; tə] - [ɪ'mi:diətli] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜ:rn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʌnsək'sesfl]

Petrarch	retired	to	Arquà	immediately	on	his	return	from	the	unsuccessful
彼特拉克	退休	到	-	立即地	在	他的	返回	从	这	不成功

[ə'tempt] [tu:; tə]['vɪzɪt]['ɜ:rbən][vi:] . [æt; ət] [roʊm] ,

attempt	to	visit	Urban	V	.	at	Rome	,
试图	到	访问	城市的	V	.	在	罗马	,

彼特拉克在罗马拜访乌尔班五世未果后，立即返回阿尔夸隐居。

[ɪn][ðə; ði] [jɪr] - , [ænd; ənd] ,

in	the	year	1370	,	and	,
在	这	年	-	,	和	,

公元1370年，并且，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['selɪbreɪtɪd] ['vɪzɪt][tu:; tə] ['venɪs] [ɪn] ['kʌmpəni] [wɪð; wɪθ]

with	the	exception	of	his	celebrated	visit	to	Venice	in	company	with
和	这	例外	的	他的	著名	访问	到	威尼斯	在	公司	和

[fræn'tʃɛskoʊ][noʊ'vɛloʊ][ˌdi: 'eɪ] [kə'rɑ:rə] ,

Francesco	Novello	da	Carrara	,
弗朗切斯科	诺维洛	达	卡拉拉	,

除了他与弗朗切斯科·诺韦洛·达·卡拉拉一同进行的著名威尼斯之行之外，

[hi:; hi] [ə'pɪrz] [tu:; tə][hæv; həv] [pæst] [ðə; ði] [fɔ:r] [læst] ['jɪrz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] [bɪ'twi:n] [ðæt]

he	appears	to	have	passed	the	four	last	years	of	his	life	between	that
他	出现	到	有	通过了	这	四	最后的	年	的	他的	生活	之间	那

['tʃɑ:rmɪŋ] ['sɑ:lətu:d][ænd; ənd]['pædjuə] .

charming	solitude	and	Padua	.
迷人	孤独	和	帕多瓦	.

他似乎在生命的最后四年里，在帕多瓦和那片迷人的宁静之地度过了时光。

[fɔ:r; fər] [fɔ:r] [mʌnθs] ['pri:viəs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [deθ] [hi:; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ] [steɪt] [ʌv; əv][kən'tɪnjuəl]

For	four	months	previous	to	his	death	he	was	in	a	state	of	continual
为了	四	几个月	以前的	到	他的	死亡	他	曾是	在	一个	状态	的	持续的

['læŋgər] ,

languor	,
倦怠	,

在去世前的四个月里，他一直处于持续的倦怠状态。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['mɔ:rnɪŋ] [ʌv; əv][dʒʊ'laɪ][ðə; ði] 19th , [ɪn][ðə; ði] [jɪr] - ,

and	in	the	morning	of	July	the	19th	,	in	the	year	1374	,
和	在	这	早晨	的	七月	这	19th	,	在	这	年	-	,

公元1374年7月19日清晨，

[wʌz; wəz] [faʊnd] [ded] [ɪn][hɪz; ɪz]['laɪbreri] [tʃer] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] ['restɪŋ] [ə'pɑ:n][ə; eɪ] [bʊk] .

was	found	dead	in	his	library	chair	with	his	head	resting	upon	a	book	.
曾是	成立	死的	在	他的	图书馆	椅子	和	他的	头	休息	之上	一个	书	.

人们发现他死在图书馆的椅子上，头部枕在一本书上。

[ðə; ði] [tʃer] [ɪz] [stɪl] [ʃoʊn] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['preʃəs] ['relɪks][ʌv; əv] - , [wɪtʃ] ,

The	chair	is	still	shown	amongst	the	precious	relics	of	Arquà	,	which	,
这	椅子	是	仍然	所示	在	这	宝贵的	遗物	的	-	,	哪个	,

这把椅子至今仍陈列在阿尔夸的珍贵文物之中，

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌʌnˌɪntə'rʌptɪd] [ˌvenə'reɪʃn] [ðæt] [hæz; həz] [bɪn] [ə'tætʃt] [tuː; tə] ['evri] [θɪŋ]

from	the	uninterrupted	veneration	that	has	been	attached	to	every	thing
从	这	不间断	崇敬	那	有	到过	随附的	到	每一个	事物

['relətɪv] [tuː; tə] [ðɪs] [greɪt] [mæn][frʌm; frəm][ðə; ði]['moʊmənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deθ] [tuː; tə][ðə; ði]['prez(ə)nt]

relative	to	this	great	man	from	the	moment	of	his	death	to	the	present
相对的	到	这	伟大的	男人	从	这	片刻	的	他的	死亡	到	这	展示

['aʊər] ,

hour	,
小时	,

从他逝世之日起至今，人们对与这位伟人相关的一切都始终保持着不间断的崇敬。

[hæv; həv] , [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [hoʊpt] , [ə; eɪ] ['betər] [tʃæns] [ʌv; əv] [ˌɔːθen'tɪsəti] [ðæn; ðən][ðə; ði]

have	,	it	may	be	hoped	,	a	better	chance	of	authenticity	than	the
有	,	它	可能	是	希望	,	一个	更好的	机会	的	真实性	比	这

[ˌʃeɪk'spɪriən] [mə'mɔriːəlz][ʌv; əv]['strætfərd] - [ə'pɑːn] - ['eɪvn] .

Shaksperian	memorials	of	Stratford	-	upon	-	Avon	.
莎士比亚式	纪念碑	的	斯特拉特福德	-	之上	-	雅芳	.

希望它们比埃文河畔斯特拉特福德的莎士比亚纪念碑更有可能是真实的。

- ([fɔːr; fər][ðə; ði][læst]['sɪləb(ə)l][ɪz]['æksentɪd][ɪn][prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n] ,

Arquà	(	for	the	last	syllable	is	accented	in	pronunciation	,
-	(	为了	这	最后的	音节	是	重音	在	发音	,

Arquà（因为最后一个音节在发音中重音在前，

[ɔːl'ðoʊ] [ðə; ði][ə'nælədʒi][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ][hæz; həz] [bɪn] [əb'zɜːrvd] [ɪn][ðə; ði] [vɜːrs])

although	the	analogy	of	the	English	language	has	been	observed	in	the	verse	)
虽然	这	类比	的	这	英语	语言	有	到过	观察到	在	这	诗	)

[ɪz] [twelv] [maɪlz][frʌm; frəm]['pædjuə] ,

is	twelve	miles	from	Padua	,
是	十二	英里	从	帕多瓦	,

虽然这首诗中运用了英语的类比手法，但它距离帕多瓦有十二英里。

[ænd; ənd][ə'baʊt] [θriː] [maɪlz][ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [roʊd][tuː; tə]['roʊvɪgoʊ] ,

and	about	three	miles	on	the	right	of	the	high	road	to	Rovigo	,
和	关于	三	英里	在	这	正确的	的	这	高的	路	到	罗维戈	,

沿通往罗维戈的大路向右行驶约三英里，

[ɪn][ðə; ði]['bʊzəm][ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] .

in	the	bosom	of	the	Euganean	Hills	.
在	这	怀	的	这	尤加内安	丘陵	.

在尤加内安山脉的怀抱中。

['æftər][ə; eɪ] [wɔːk] [ʌv; əv] ['twenti] ['mɪnɪts] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [flæt] , [wel] - ['wʊdɪd] ['medoʊ] ,

After	a	walk	of	twenty	minutes	across	a	flat	,	well	-	wooded	meadow	,
后	一个	走	的	二十	分钟	穿过	一个	平坦的	,	出色地	-	树木繁茂的	草地	,

步行二十分钟穿过一片平坦、树木茂盛的草地后，

[juː; jʊ] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bluː] [leɪk] , [klɪr] , [bʌt; bət] ['fæðəmləs] ,

you	come	to	a	little	blue	lake	,	clear	,	but	fathomless	,
你	来	到	一个	小的	蓝色的	湖	,	清除	,	但	深不可测	,

你来到一个清澈但深不可测的小蓝湖前，

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ə'klɪvɪtɪ] [ænd; ənd] [hɪlz] , [kloʊðd] [wɪð; wɪθ]

and	to	the	foot	of	a	succession	of	acclivities	and	hills	,	clothed	with
和	到	这	脚	的	一个	演替	的	倾向	和	丘陵	,	穿着衣服	和

['vɪnjədz] [ænd; ənd] ['ɔːtʃədz] ,

vineyards	and	orchards	,
葡萄园	和	果园	,

以及连绵起伏的山坡和丘陵的山脚下，那里遍布葡萄园和果园，

[rɪtʃ] [wɪð; wɪθ][fɜːr][ænd; ənd] ['pɑːmɪgrænɪt] [triːz] , [ænd; ənd] ['evri] ['sʌni] [fruːt] [ʃrʌb] .

rich	with	fir	and	pomegranate	trees	,	and	every	sunny	fruit	shrub	.
富有的	和	冷杉	和	石榴	树木	,	和	每一个	阳光明媚	水果	灌木	.

这里遍布冷杉树、石榴树以及各种喜阳果树。

[frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋks][ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] [ðə; ði][roʊd]['waɪndz]['ɪntuː][ðə; ði] [hɪlz] ,

From	the	banks	of	the	lake	the	road	winds	into	the	hills	,
从	这	银行	的	这	湖	这	路	风	进入	这	丘陵	,

从湖岸边，道路蜿蜒进入山丘，

[ænd; ənd][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [ʌv; əv] - [ɪz] [suːn] [siːn] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [kleft] [wer] [tuː] ['rɪdʒɪz] [sloʊp]

and	the	church	of	Arquà	is	soon	seen	between	a	cleft	where	two	ridges	slope
和	这	教会	的	-	是	很快	已见	之间	一个	裂	在哪里	二	山脊	坡

[tɔːrdz] [iːtʃ] ['ʌðər] ,

towards	each	other	,
向	每个	其他	,

很快，人们就能看到阿尔夸教堂位于两道山脊相向倾斜的裂缝之间。

[ænd; ənd] ['nɪrli] [ɪn'kloʊz][ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] .

and	nearly	inclose	the	village	.
和	几乎	附寄	这	村庄	.

几乎将村庄包围起来。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑːr; ər] ['skætərd] [æt; ət] ['ɪntərvlz] [ɑːn][ðə; ði] [stiːp] [saɪdz][ʌv; əv] [ðiːz] ['sʌmits] ;

The	houses	are	scattered	at	intervals	on	the	steep	sides	of	these	summits	;
这	房屋	是	疏散	在	间隔	在	这	陡	侧面	的	这些	峰会	;

房屋零星散布在这些山峰陡峭的山坡上；

[ænd; ənd] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊət][ɪz][ɑːn][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [noʊl] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [tuː]

and	that	of	the	poet	is	on	the	edge	of	a	little	knoll	overlooking	two
和	那	的	这	诗人	是	在	这	边缘	的	一个	小的	小丘	俯瞰	二

[di'sents] ,

descents	,
下降	,

而诗人的小屋则位于一个小山丘的边缘，可以俯瞰两条下坡路。

[ænd; ənd] [kə'mændɪŋ] [ə; eɪ] [vjuː] [nɑːt]['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['gaːdnz] [ɪn][ðə; ði] [deɪlz]

and	commanding	a	view	not	only	of	the	glowing	gardens	in	the	dales
和	指挥	一个	看法	不是	仅有的	的	这	发光	花园	在	这	戴尔斯

[ɪ'miːdiətli] [bɪ'niːθ] ,

immediately	beneath	,
立即地	下面	,

而且不仅可以俯瞰下方山谷中波光粼粼的花园，

[bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði][waɪd] [pleɪnz] ,

but	of	the	wide	plains	,
但	的	这	宽的	平原	,

但就广阔的平原而言，

[ə'bʌv] [huːz] [loʊ] [wʊdz] [ʌv; əv] ['mʌlberi] [ænd; ənd] ['wɪloʊ] ['θɪkənd] ['ɪntuː][ə; eɪ][dɑːrk] [mæs] [baɪ]

above	**whose**	**low**	**woods**	**of**	**mulberry**	**and**	**willow**	**thickened**	**into**	**a**	**dark**	**mass**	**by**
多于	谁	低的	树林	的	桑	和	柳	增稠	进入	一个	黑暗的	大量的	经过

[fes'tuːnz] [ʌv; əv] [vaɪnz] ,

festoons	**of**	**vines**	**,**
花环	的	藤蔓	,

在其上方，低矮的桑树和柳树林被藤蔓缠绕，密密麻麻地汇成一片黑暗的树林。

[tɔːl]['sɪŋg(ə)l] ['saɪprɪsiz] , [ænd; ənd][ðə; ði][spaɪəz][ʌv; əv] [taʊnz] [ɑːr; ər] [siːn] [ɪn][ðə; ði] ['dɪstəns] ,

tall	**single**	**cypresses**	**,**	**and**	**the**	**spires**	**of**	**towns**	**are**	**seen**	**in**	**the**	**distance**	**,**
高的	单身的	柏树	,	和	这	尖塔	的	城镇	是	已见	在	这	距离	,

高耸的单株柏树，远处可见城镇的尖顶。

[wɪtʃ] ['stretʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [maʊðz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌpiː 'oʊ][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃɔːz] [ʌv; əv][ðə; ði]

which	**stretches**	**to**	**the**	**mouths**	**of**	**the**	**Po**	**and**	**the**	**shores**	**of**	**the**
哪个	伸展	到	这	嘴	的	这	波	和	这	海岸	的	这

[ˌeɪdri'ætɪk] .

Adriatic	**.**
亚得里亚海	.

它一直延伸到波河河口和亚得里亚海沿岸。

[ðə; ði]['klaɪmət][ʌv; əv] [ðiːz] [vɑːl'kænɪk] [hɪlz] [ɪz]['wɔːrmər] ,

The	**climate**	**of**	**these**	**volcanic**	**hills**	**is**	**warmer**	**,**
这	气候	的	这些	火山	丘陵	是	更温暖	,

这些火山丘陵的气候比较温暖。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪntɪdʒ] [bɪ'gɪnz] [ə; eɪ] [wiːk] ['suːnər] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [pleɪnz] [ʌv; əv]['pædjuə] .

and	**the**	**vintage**	**begins**	**a**	**week**	**sooner**	**than**	**in**	**the**	**plains**	**of**	**Padua**	**.**
和	这	优质的	开始	一个	星期	很快	比	在	这	平原	的	帕多瓦	.

这里的葡萄采摘季比帕多瓦平原地区早一周开始。

['pet,raːk] [ɪz][leɪd] , [fɔːr; fər][hiː; hi]['kænɑːt][biː; bi] [sed] [tuː; tə][biː; bi] ['berid] , [ɪn][ə; eɪ] [sɑːr'kɑːfəgəs] [ʌv; əv]

Petrarch	**is**	**laid**	**,**	**for**	**he**	**cannot**	**be**	**said**	**to**	**be**	**buried**	**,**	**in**	**a**	**sarcophagus**	**of**
彼特拉克	是	铺设	,	为了	他	不能	是	说	到	是	埋葬	,	在	一个	石棺	的

[red] ['mɑːrb(ə)l] ,

red	**marble**	**,**
红色的	大理石	,

彼特拉克被安放在一口红色大理石石棺中，因为他不能被称作埋葬。

[reɪzd] [ɑːn] [fɔːr] [pə'læstɚz][ɑːn][æn; ən] ['elɪveɪtɪd] [beɪs] , [ænd; ənd] [prɪ'zɜːrv] [frʌm; frəm][æn; ən]

raised	**on**	**four**	**pilasters**	**on**	**an**	**elevated**	**base**	**,**	**and**	**preserved**	**from**	**an**
提高	在	四	壁柱	在	一个	升高	根据	,	和	保存完好	从	一个

[əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn][wɪð; wɪθ] [miːn] [tuːmz] .

association	**with**	**meaner**	**tombs**	**.**
协会	和	更卑鄙	陵墓	.

墓碑建于高台上，由四根壁柱支撑，并因与较差的墓葬混杂而得以保存。

[ˌaɪ 'tiː][stændz] [kən'spɪkjuəsli] [ə'loʊn] , [bʌt; bət] [wɪl] [biː; bi] [suːn] [ˌəʊvə'ʃædəʊd] [baɪ] [fɔːr] ['leɪtli]

It	**stands**	**conspicuously**	**alone**	**,**	**but**	**will**	**be**	**soon**	**overshadowed**	**by**	**four**	**lately**
它	站立	显眼地	独自的	,	但	将要	是	很快	黯然失色	经过	四	最近

[pla:ntid] ['lɔrəlz] .

planted	**laurels**	**.**
已种植	月桂树	.

它孤零零地矗立在那里，十分显眼，但很快就会被最近栽种的四棵月桂树所掩盖。

[pɛtrɑːrks] ['faʊnt(ə)n] , [fɔːr; fər] [hɪr] ['evri] [θɪŋ] [ɪz] [pɛtrɑːrks] , [sprɪŋz] [ænd; ənd][iks'pændz][ɪt'self]

Petrarch's	**fountain**	**,**	**for**	**here**	**every**	**thing**	**is**	**Petrarch's**	**,**	**springs**	**and**	**expands**	**itself**
彼特拉克的	喷泉	,	为了	这里	每一个	事物	是	彼特拉克的	,	弹簧	和	展开	本身

[bɪ'niːθ] [æn; ən][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l][ɑːrtʃ] ,

beneath	**an**	**artificial**	**arch**	**,**
下面	一个	人造的	拱	,

彼特拉克的喷泉，因为这里的一切都属于彼特拉克，在人造拱门下涌现并扩张。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] , [ænd; ənd] [ə'baundz] ['plentɪfəli] , [ɪn][ðə; ði]['draɪɪst]['siːz(ə)n] ,

a	little	below	the	church	,	and	abounds	plentifully	,	in	the	driest	season	,
一个	小的	以下	这	教会	,	和	很多	大量	,	在	这	最干燥	季节	,

教堂下方不远处，即使在最干旱的季节也生长茂盛。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [sɔːft]['wɔːtər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['eɪnʃənt] [welθ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hɪlz] .

with	that	soft	water	which	was	the	ancient	wealth	of	the	Euganean	Hills	.
和	那	柔软的	水	哪个	曾是	这	古老的	财富	的	这	尤加内安	丘陵	.

那里的软水是尤加内安山脉古老的财富。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [mɔːr] [ə'træktɪv] , [wɜːr; wər][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] , [ɪn][sʌm; səm] ['siːznz] , [bɪ'set] [wɪð; wɪθ]

It	would	be	more	attractive	,	were	it	not	,	in	some	seasons	,	beset	with
它	会	是	更多的	吸引人的	,	是	它	不是	,	在	一些	季节	,	围困	和

['hɔːnɪts] [ænd; ənd]['wɒsps] .

hornets	and	wasps	.
大黄蜂	和	黄蜂	.

如果不是在某些季节里饱受黄蜂和胡蜂的侵扰，它会更有吸引力。

[noʊ] ['ʌðər] [koʊ'ɪnsɪdəns] [kʊd; kəd] [ə'sɪməleɪt] [ðə; ði] [tuːmz] [ʌv; əv] ['pet,raːk] [ænd; ənd] [,ɑː'kiləkəs] .

No	other	coincidence	could	assimilate	the	tombs	of	Petrarch	and	Archilochus	.
不	其他	巧合	可以	吸收	这	陵墓	的	彼特拉克	和	阿尔基洛库斯	.

除此之外，没有任何其他巧合能够解释彼特拉克和阿尔基洛库斯的陵墓位于同一地点。

[ðə; ði] [ˌrɛvə'luːʃənz] [ʌv; əv] ['sentʃəriz] [hæv; həv] [sperd] [ðiːz] [sɪ'kwestərd] ['væliz] ,

The	revolutions	of	centuries	have	spared	these	sequestered	valleys	,
这	革命	的	几个世纪	有	幸存	这些	隔离	山谷	,

几个世纪的革命浪潮都未曾波及这些与世隔绝的山谷。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli] ['vaɪələns] [wɪtʃ] [hæz; həz] [bɪn] ['ɔːfərd] [tuː; tə][ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv] ['pet,raːk]

and	the	only	violence	which	has	been	offered	to	the	ashes	of	Petrarch
和	这	仅有的	暴力	哪个	有	到过	提供	到	这	灰烬	的	彼特拉克

[wʌz; wəz] ['prɑːmptɪd] ,

was	prompted	,
曾是	提示	,

而唯一对彼特拉克遗骸所施加的暴力，是人为挑衅造成的。

[nɑːt][baɪ] [heɪt] , [bʌt; bət] [ˌvenə'reɪʃn] .

not	by	hate	,	but	veneration	.
不是	经过	恨	,	但	崇敬	.

不是出于仇恨，而是出于敬仰。

[æn; ən] [ə'tempt] [wʌz; wəz] [meɪd] [tuː; tə][rɑːb][ðə; ði] [sɑːr'kɑːfəgəs] [ʌv; əv][ɪts] ['treʒər] ,

An	attempt	was	made	to	rob	the	sarcophagus	of	its	treasure	,
一个	试图	曾是	制成	到	抢	这	石棺	的	它是	宝藏	,

有人试图盗走石棺中的宝藏。

[ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][ɑːrmz][wʌz; wəz]['stoʊlən][baɪ][ə; eɪ]['flɔːrəntiːn,'flɔːrəntɪn] [θruː] [ə; eɪ][rent]

and	one	of	the	arms	was	stolen	by	a	Florentine	through	a	rent
和	一	的	这	武器	曾是	被盗	经过	一个	佛罗伦萨	通过	一个	租

[wɪtʃ] [ɪz] [stɪl] ['vɪzəb(ə)l] .

which	is	still	visible	.
哪个	是	仍然	可见的	.

其中一件武器被一名佛罗伦萨人通过至今仍可见的裂缝偷走了。

[ðə; ði]['ɪndʒəri][ɪz][nɑːt] [fər'gɑːtn] , [bʌt; bət][hæz; həz] [sɜːrvd] [tuː; tə][aɪ'dentɪfaɪ][ðə; ði]['poʊət][wɪð; wɪθ]

The	injury	is	not	forgotten	,	but	has	served	to	identify	the	poet	with
这	受伤	是	不是	被遗忘的	,	但	有	服务	到	确认	这	诗人	和

[ðə; ði] ['kʌntri] ,

the	country	,
这	国家	,

这场伤痛并未被遗忘，反而使诗人与国家紧密联系在一起。

[wer] [hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn] , [bʌt; bət] [wer] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt][lɪv; laɪv] .

where	he	was	born	,	but	where	he	would	not	live	.
在哪里	他	曾是	出生	,	但	在哪里	他	会	不是	居住	.

那是他出生的地方，但他不会在那里生活。

[ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [bɔɪ] [ʌv; əv] - ['biːɪŋ] [æskt] [huː] ['pet,raːk][wʌz; wəz] , [rɪ'plaɪd] ,

A	peasant	boy	of	Arquà	being	asked	who	Petrarch	was	,	replied	,
一个	农民	男生	的	-	存在	问	WHO	彼特拉克	曾是	,	回复	,

有人问阿尔夸的一个农家男孩彼特拉克是谁，他回答说：

" [ðæt] [ðə; ðɪ]['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pɑːrsənɪdʒ] [nuː] [ɔːl] [ə'baʊt][hɪm; ɪm] ,

"	that	the	people	of	the	parsonage	knew	all	about	him	,
"	那	这	人们	的	这	牧师住宅	知道	全部	关于	他	,

“牧师住宅里的人都知道他的事，”

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi]['oʊnli] [nuː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['flɔːrəntiːn,'flɔːrəntɪn] .

but	that	he	only	knew	that	he	was	a	Florentine	.
但	那	他	仅有的	知道	那	他	曾是	一个	佛罗伦萨	.

但他只知道自己是佛罗伦萨人。

" ['evri] ['fʊtstep] [ʌv; əv] ['lɔrəz] ['lʌvər] [hæz; həz]

"	Every	footstep	of	Laura's	lover	has
"	每一个	脚步	的	劳拉的	情人	有

劳拉爱人的每一步都.....

[[ˌpiː 'dʒiː][θriː]]

[	pg	3	]
[	页	3	]

[第3页]

[bɪn] ['æŋkʃəsli] [treɪst] [ænd; ənd] [rɪ'kɔːrdɪd] .

been	anxiously	traced	and	recorded	.
到过	焦虑地	追踪	和	记录	.

已被焦急地追踪和记录。

[ðə; ðɪ] [haʊs] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɑːdʒd] [ɪz] [ʃoʊn] [ɪn] ['venɪs] .

The	house	in	which	he	lodged	is	shown	in	Venice	.
这	房子	在	哪个	他	已提交	是	所示	在	威尼斯	.

图中所示为他在威尼斯居住的房子。

[ðə; ðɪ][ɪn'hæbɪtənts][ʌv; əv][ə'retsəu] ,

The	inhabitants	of	Arezzo	,
这	居民	的	阿雷佐	,

阿雷佐的居民，

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [dɪ'saɪd] [ðə; ðɪ] ['eɪnʃənt] ['kɑːntrəvɜːrsi] [bɪ'twiːn] [ðer; ðər] ['sɪti] [ænd; ənd][ðə; ðɪ]

in	order	to	decide	the	ancient	controversy	between	their	city	and	the
在	命令	到	决定	这	古老的	争议	之间	他们的	城市	和	这

['neɪbərɪŋ] - ,

neighbouring	Ancisa	,
邻接	-	,

为了解决他们城市与邻近的安西萨城之间由来已久的争端，

[wer] ['pet,raːk][wʌz; wəz] ['kærid] [wen] ['sev(ə)n] [mʌnθs] [oʊld] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [ʌn'tɪl][hɪz; ɪz]

where	Petrarch	was	carried	when	seven	months	old	,	and	remained	until	his
在哪里	彼特拉克	曾是	携带	什么时候	七	几个月	老的	,	和	剩余	直到	他的

['sev(ə)nθ] [jɪr] ,

seventh	year	,
第七	年	,

彼特拉克七个月大时被带到那里，一直待到七岁。

[hæv; həv] ['dezɪgneɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ɪn'skrɪpʃ(ə)n] [ðə; ði][spɑ:t] [wer] [ðer; ðər] [greɪt] ['feloʊ] ['sɪtɪzn]

have	designated	by	a	long	inscription	the	spot	where	their	great	fellow	citizen
有	指定的	经过	一个	长的	题词	这	点	在哪里	他们的	伟大的	同伴	公民

[wʌz; wəz][bɔ:rn] .

was	born	.
曾是	出生	.

他们用长长的铭文标明了这位伟大同胞的出生地。

[ə; eɪ]['tæblət][hæz; həz] [bɪn] [reɪzd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æt; ət]['pɑ:rmə] , [ɪn][ðə; ði]['tʃæp(ə)l][ʌv; əv][ˌes 'ti:] .

A	tablet	has	been	raised	to	him	at	Parma	,	in	the	chapel	of	St	.
一个	药片	有	到过	提高	到	他	在	帕尔马	,	在	这	教堂	的	英石	.

['ægəθə] ,

Agatha	,
阿加莎	,

在帕尔马的圣阿加莎小教堂里，人们为他竖立了一块纪念碑。

[æt; ət][ðə; ði] [kə'θi:drəl] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][hi:; hi][wʌz; wəz] [ˌɑ:rtʃ'di:kən] [ʌv; əv] [ðæt] [sə'saɪəti] ,

at	the	cathedral	,	because	he	was	archdeacon	of	that	society	,
在	这	大教堂	,	因为	他	曾是	副主教	的	那	社会	,

在教堂里，因为他是那个协会的副主教。

[ænd; ənd][wʌz; wəz]['oʊnli] [snætʃt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] ['sepəltʃər] [ɪn][ðer; ðər] [tʃɜ:rtʃ] [baɪ][ə; eɪ]

and	was	only	snatched	from	his	intended	sepulture	in	their	church	by	a
和	曾是	仅有的	抢夺	从	他的	故意的	墓	在	他们的	教会	经过	一个

['fɔ:rən] [deθ] .

foreign	death	.
外国的	死亡	.

他原本计划安葬在教堂里，却因一场外族死亡事件而夭折。

[ə'nʌðər] ['tæblət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌst] [hæz; həz] [bɪn] [i'rektid] [tu:; tə][hɪm; ɪm][æt; ət][pə'vi:ə] ,

Another	tablet	with	a	bust	has	been	erected	to	him	at	Pavia	,
其他	药片	和	一个	摔碎	有	到过	竖立	到	他	在	帕维亚	,

在帕维亚，人们为他竖立了另一块带有半身像的石碑。

[ɑ:n] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] [pæst] [ðə; ði] ['ɔ:təm] [ʌv; əv] - [ɪn] [ðæt] ['sɪti] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

on	account	of	his	having	passed	the	autumn	of	1368	in	that	city	,	with	his
在	帐户	的	他的	拥有	通过了	这	秋天	的	-	在	那	城市	,	和	他的

[sʌn] - [ɪn] - [lɔ:] - .

son	-	in	-	law	Brossano	.
儿子	-	在	-	法律	-	.

因为他于 1368 年秋天与他的女婿布罗萨诺一起在那座城市度过。

[ðə; ði][pə'lɪtɪk(ə)l][kən'dɪʃ(ə)n] [wɪtʃ] [hæz; həz][fɔ:r; fər]['eɪdʒɪz] [pri'klu:did] [ðə; ði][ɪ'tæljənz][frʌm; frəm][ðə; ði]

The	political	condition	which	has	for	ages	precluded	the	Italians	from	the
这	政治的	状况	哪个	有	为了	年龄	排除	这	意大利人	从	这

['krɪtɪsɪzəm][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ,

criticism	of	the	living	,
批评	的	这	活的	,

长期以来，意大利的政治状况使得意大利人无法对在世之人进行批评。

[hæz; həz] ['kɑ:nsntreɪtɪd] [ðer; ðər] [ə'tenʃ(ə)n] [tu:; tə][ðə; ði] [ˌɪlə'streɪʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [ded] .

has	concentrated	their	attention	to	the	illustration	of	the	dead	.
有	集中	他们的	注意力	到	这	插图	的	这	死的	.

他们将注意力集中在描绘逝者的形象上。

['baɪrənz]['vɪzɪt][wʌz; wəz][ɪn] - .

Byron's	visit	was	in	1818	.
拜伦的	访问	曾是	在	-	.

拜伦于1818年到访。

[ʌv; əv] [ðɪs] [wi:; wi] [meɪ] [kwoʊt] [mɔ:r] [ɑ:n][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv]['mɪstər] . ['mʊrz, 'mɔrz]['sekənd]

Of	this	we	may	quote	more	on	the	appearance	of	Mr	.	Moore's	second
的	这	我们	可能	引用	更多的	在	这	外貌	的	先生	.	摩尔	第二

['vɑ:ljəm] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊəts] [laɪf] .

volume	of	the	Poet's	Life	.
体积	的	这	诗人的	生活	.

关于摩尔先生的《诗人传记》第二卷的出版，我们可以再多引用一些内容。

['mi:nwaɪl] , [let][ju: 'es][ˌeɪ di: 'di:][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['greɪsf(ə)l]['peɪpər][frʌm; frəm][ðə; ði] [ˌæθɪ'ni:əm] ,

Meanwhile	,	let	us	add	the	following	graceful	paper	from	the	Athenæum	,
同时	,	让	我们	添加	这	下列的	优美	纸	从	这	雅典娜神庙	,

[dʒu:n] - ,

June	12	,
六月	-	,

与此同时，让我们补充一下6月12日发表在《雅典娜神庙》上的这篇优美文章：

- : [ðə; ði]['sʌbdʒekt] ['hɑ:rmənaɪz] [moʊst] ['hæpɪli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['klæsɪk]['taɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] ['dʒɜ:rn(ə)l]

1830	:	the	subject	harmonizes	most	happily	with	the	classic	title	of	that	journal
-	:	这	主题	协调	最多	快乐地	和	这	经典的	标题	的	那	杂志

.

:
.

1830：这个主题与该期刊的经典名称非常契合。

[ˌaɪ 'ti:] [wɪl] [bi:; bi] [pər'si:vd] [ðæt] [ðə; ði] ['tʊrɪst] [ɪz] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ]['mɪstər] . [praʊts] ['drɔ:ɪŋ] ,

It	will	be	perceived	that	the	tourist	is	familiar	with	Mr	.	Prout's	drawing	,
它	将要	是	感知	那	这	游客	是	熟悉的	和	先生	.	普劳特	绘画	,

人们会认为这位游客熟悉普劳特先生的画作。

[ɔ:r][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ɪn'greɪvɪŋ] .

or	the	original	of	our	Engraving	.
或者	这	原来的	的	我们的	雕刻	.

或我们的原版雕刻作品。

[æt; ət] [mɑ:nsɛləs] [wi:; wi] [tʊk] [ə'nʌðər] ['kærɪdʒ] , [ænd; ənd] [dæʃt] [ɔ:f][tu:; tə][ðə; ði] [hɪlz]

At	Monselice	we	took	another	carriage	,	and	dashed	off	to	the	Euganean	Hills
在	蒙塞利斯	我们	采取	其他	运输	,	和	虚线	离开	到	这	尤加内安	丘陵

,

,
,

在蒙塞利切，我们换乘另一辆马车，疾驰前往尤加内安山。

[tu:; tə]['vɪzɪt] - , [ðə; ði][læst] ['dwelɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði]['beriəl] - [pleɪs] [ʌv; əv]['pet,ra:k] .

to	visit	Arquà	,	the	last	dwelling	and	the	burial	-	place	of	Petrarch	.
到	访问	-	,	这	最后的	住宅	和	这	葬礼	-	地方	的	彼特拉克	.

参观阿尔夸，彼特拉克的最后住所和墓地。

[ðə; ði][roʊd] , [ɪn][ðə; ði] ['fi:lɪŋ] [ʌv; əv] - , [ɪz][ˌæntidɪ'lu:viən] , [ɔ:r]['ræðər][poʊst] - [dai'lju:vjən] ,

The	road	,	in	the	feeling	of	M'Adam	,	is	antediluvian	,	or	rather	post	-	diluvian	,
这	路	,	在	这	感觉	的	-	,	是	洪水前的	,	或者	相当	邮政	-	洪水	,

在麦克亚当看来，这条路是洪水前的，或者更确切地说，是洪水后的。

[fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['lɪt(ə)l] ['betər] [ðæn; ðən][ə; eɪ]['wɔ:tər] - [kɔ:rs] ;

for	it	is	little	better	than	a	water	-	course	;
为了	它	是	小的	更好的	比	一个	水	-	课程	;

因为它和一条水道没什么两样；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:]['pa:siz] [θru:] [ə; eɪ] ['kʌntri] [wer] [aɪ][fɜ:rst] [sɔ:] ['ɑ:lɪv] - [tri:z] [ɪn] [ə'bʌndəns] ,

but	it	passes	through	a	country	where	I	first	saw	olive	-	trees	in	abundance	,
但	它	通过	通过	一个	国家	在哪里	我	第一的	锯	橄榄	-	树木	在	丰富	,

但它途经的国家是我第一次见到橄榄树遍地生长的地方。

[vaɪnz] [ɪn] [ðə; ði] [lʌgˈʒʊriəns] [ʌv; əv] [ˈneɪtʃər] , [ænd; ənd] [ˈpɔmˌgrænɪts] [ˈgroʊɪŋ] [ɪn] [hedʒz] .

vines	in	the	luxuriance	of	nature	,	and	pomegranates	growing	in	hedges	.
藤蔓	在	这	奢华	的	自然	,	和	石榴	生长	在	对冲	.

藤蔓植物在自然的繁茂中生长，石榴树在树篱中茁壮成长。

[ðə; ði] [ˌsɪtʃuˈeɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɪt(ə)l] [ˈvɪlɪdʒ] [ɪz] [ˈpɜːrfɪktli] [dɪˈlaɪtf(ə)l] — [ʌv; əv] [pɛtrɑːrks] [ˈvɪlə] ,

The	situation	of	the	little	village	is	perfectly	delightful	—	of	Petrarch's	villa	,
这	情况	的	这	小的	村庄	是	完美	愉快	—	的	彼特拉克的	别墅	,

['bjuːtɪf(ə)l] .

beautiful	.
美丽的	.

这个小村庄的地理位置非常宜人——毗邻彼特拉克的别墅，风景优美。

[ðə; ði] [əˈpɑːrtmənts] [hiː; hi] [ˈɑːkjupaɪd] [kəˈmænd] [ðə; ði] [ˈfaɪnɪst] [vjuː] ,

The	apartments	he	occupied	command	the	finest	view	,
这	公寓	他	占领	命令	这	最好的	看法	,

他所住的公寓拥有最好的景观，

[ænd; ənd] [ɑːr; ər] [soʊ] [dɪˈtætʃt] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] [əˈnɔɪənsiz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɑːrm]

and	are	so	detached	from	the	noise	and	annoyances	of	the	farm
和	是	所以	分离的	从	这	噪音	和	烦心事	的	这	农场

['dwelɪŋ] ,

dwelling	,
住宅	,

他们完全远离了农场住宅的喧嚣和烦恼，

[ðoʊ] [kəˈnektɪd] [ˈʌndər] [wʌn] [ruːf] , [ðæt] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ ˈtiː] [nɑːt] [ɪmˈpɑːsəb(ə)l] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði]

though	connected	under	one	roof	,	that	I	think	it	not	impossible	he	made	the
尽管	连接	在下面	一	屋顶	,	那	我	思考	它	不是	不可能的	他	制成	这

[əˈdɪʃ(ə)n] .

addition	.
添加	.

虽然它们都在同一屋檐下，但我认为他进行扩建并非不可能。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [ruːmz; rʊmz] [ˌɔːltəˈgeðər] ,

There	are	four	or	five	rooms	altogether	,
那里	是	四	或者	五	房间	共	,

总共有四五个房间。

[ɪf] [tuː] [ˈlɪt(ə)l] [ˈklɔzits] [ʌv; əv] [nɑːt] [mɔːr] [ðæn; ðən] [sɪks] [fiːt] [baɪ] [θriː] [meɪ] [biː; bi] [kɔːld] [ruːmz; rʊmz] ;

if	two	little	closets	of	not	more	than	six	feet	by	three	may	be	called	rooms	;
如果	二	小的	壁橱	的	不是	更多的	比	六	脚	经过	三	可能	是	称为	房间	;

如果两个不超过六英尺乘三英尺的小壁橱可以被称为房间；

[jet] [wʌn] [ʌv; əv] [ðiːz] [ɪz] [biˈliːvd] [tuː; tə] [hæv; həv] [bɪn] [hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] ; [ænd; ənd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈstʌdi] ,

yet	one	of	these	is	believed	to	have	been	his	study	;	and	in	his	study	,
然而	一	的	这些	是	相信	到	有	到过	他的	学习	;	和	在	他的	学习	,

然而，其中一间据信是他的书房；在他的书房里，

[ænd; ənd] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [ˈlɪtəreri] [ɪnˈdʒɔɪmənt] , [hiː; hi] [daɪd] .

and	at	his	literary	enjoyments	,	he	died	.
和	在	他的	文学	享受	,	他	死亡	.

他正沉浸在文学的乐趣中，却不幸去世了。

[ˈevri] [θɪŋ] [ɪz] [prɪˈzɜːrv] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌrevəˈrenʃ(ə)l] [ker] [ðæt] [dʌz] [ˈɑːnər] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈpiːp(ə)l] ;

Every	thing	is	preserved	with	a	reverential	care	that	does	honour	to	the	people	;
每一个	事物	是	保存完好	和	一个	敬畏的	关心	那	做	荣誉	到	这	人们	;

所有物品都以敬畏之心精心保存，以此向人民致敬；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tʃer] , [laɪk] [les] ['hoʊli][ænd; ənd] [les] ['kredəb(ə)l]['relɪks] , [ɪz][ɪn'kloʊzd][ɪn][ə; eɪ]['waɪər] -
and **his** **chair** **,** **like** **less** **holy** **and** **less** **credible** **relics** **,** **is** **inclosed** **in** **a** **wire** **-**
和 他的 椅子 , 喜欢 较少的 圣 和 较少的 可信的 遗物 , 是 封闭 在 一个 金属丝 -
[freɪm] ,
frame **,**
框架 ,

而他的椅子，就像那些不太神圣、不太可信的圣物一样，被装在一个金属框架里。

[tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði] [dɪˌlæpɪ'deɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊriəs] .
to **prevent** **the** **dilapidations** **of** **the** **curious** **.**
到 防止 这 破败 的 这 好奇的 .

防止好奇心造成的破坏。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðiːz] [θɪŋz] [tuː; tə][biː; bi]['dʒenjuɪn] .
I **believe** **these** **things** **to** **be** **genuine** **.**
我 相信 这些 事物 到 是 真的 .

我相信这些都是真的。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ɪn][ðə; ði]['loʊk(ə)l] [trə'dɪʃnz] [ðæt] [pɔɪnt] [aʊt][hɪz; ɪz] ['stʌdi] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɪtʃɪn] ,
I **believe** **in** **the** **local** **traditions** **that** **point** **out** **his** **study** **,** **and** **his** **kitchen** **,**
我 相信 在 这 当地的 传统 那 观点 出去 他的 学习 , 和 他的 厨房 ,

我相信当地的传统，它指出了他的书房和厨房。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['daɪɪŋ] ['tʃeɪmbər] . — ['pet,raːk] [wʌz; wəz][ɔːl][bʌt; bət]['aidəˌlaizd][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪm] ,
and **his** **dying** **chamber** **.** **—** **Petrarch** **was** **all** **but** **idolized** **in** **his** **own** **time** **,**
和 他的 垂死 房间 . — 彼特拉克 曾是 全部 但 偶像化 在 他的 自己的 时间 ,

以及他临终前的房间。——彼特拉克在他所处的时代几乎被奉为偶像。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [feɪm] [hæz; həz] [noʊn] [noʊ][ˌdɪmɪ'nuːʃ(ə)n] ;
and **his** **fame** **has** **known** **no** **diminution** **;**
和 他的 名声 有 已知 不 减少 ;

他的声望丝毫未减;

['ðerfɔːr] [ðiːz] [ə'fekʃənət] [ˌrekə'lekʃənz] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][hæv; həv]['ɔːlweɪz] [bɪn] ['treʒərd] [ðer; ðər]
therefore **these** **affectionate** **recollections** **of** **him** **have** **always** **been** **treasured** **there**
所以 这些 亲热 回忆 的 他 有 总是 到过 珍藏 那里
[fɔːr; fər][ðə; ði][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɪlgrɪmz] ,
for **the** **gratification** **of** **his** **pilgrims** **,**
为了 这 满足感 的 他的 朝圣者 ,

因此，这些对他的深情回忆一直被珍藏在那里，以满足朝圣者的慰藉。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bɪ'kʌmɪŋ] ['revərəns] [ðəm'selvz] ,
and **with** **a** **becoming** **reverence** **themselves** **,**
和 和 一个 成为 尊敬 他们自己 ,

他们自身也怀着应有的敬畏之心，

[ðə; ði]['piːp(ə)l]['nætʃ(ə)rəli][set][ə'pɑːrt][æz; əz]['seɪkrɪd][ɔːl] [ðæt] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
the **people** **naturally** **set** **apart** **as** **sacred** **all** **that** **belonged** **to** **him** **.**
这 人们 自然 放 除 作为 神圣 全部 那 属于 到 他 .

人们自然而然地将属于他的一切都视为神圣之物。

[aɪ][hæv; həv] ['noʊtɪst] [ðə; ði][kəm'pæktnəsˌ'kɑːmpæktnəs][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [fjuː] [ruːmz; rʊmz] ,
I **have** **noticed** **the** **compactness** **of** **his** **few** **rooms** **,**
我 有 注意到 这 紧凑 的 他的 很少 房间 ,

我注意到他那几间房间都很紧凑。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [ˌsepə'reɪʃn] [frʌm; frəm][ðə; ði]['lɑːrdʒər][ə'pɑːrtmənts] — [ðeɪ] [hæv; həv]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ]
and **their** **separation** **from** **the** **larger** **apartments** **—** **they** **have** **also** **a**
和 他们的 分离 从 这 更大的 公寓 — 他们 有 还 一个
['seprət] [kəˌmjuːnɪ'keɪʃn] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] ['elɪgənt] [flaɪt] [ʌv; əv] [steps]['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] ,
separate **communication** **by** **a** **small** **elegant** **flight** **of** **steps** **into** **the** **garden** **,**
分离 沟通 经过 一个 小的 优雅的 航班 的 步骤 进入 这 花园 ,

它们与较大的公寓隔开——它们还通过一条精致的小台阶与花园单独相连。

[æz; əz][juː; jʊ] [meɪ] [siː] [ɪn] [praʊts] ['drɔːɪŋ] .

as	you	may	see	in	Prout's	drawing	.
作为	你	可能	看	在	普劳特	绘画	.

正如你在普劳特的画作中看到的那样。

[ɪf] [ðə; ði][ruːmz; rʊmz][wɜːr; wər][nɑːt][æn; ən] [ə'dɪʃ(ə)n] ,

If	the	rooms	were	not	an	addition	,
如果	这	房间	是	不是	一个	添加	,

如果这些房间不是后来加建的，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [sə'dʒest] [ɪt'self][æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][tuː; tə] [lʊk] [ə'tentɪvli] ,

and	it	did	not	suggest	itself	at	the	moment	to	look	attentively	,
和	它	做过	不是	建议	本身	在	这	片刻	到	看	认真地	,

它当时并没有想要仔细观察的念头。

[aɪ] [bɪ'liːv] [ðiːz] ['lɪt(ə)l] [ˌɑːrkɪ'tektʃərəl] [ænd; ənd][ˌɔːrnə'ment(ə)l] [steps] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ;

I	believe	these	little	architectural	and	ornamental	steps	to	have	been	;
我	相信	这些	小的	建筑	和	装饰	步骤	到	有	到过	;

我认为这些小小的建筑和装饰步骤曾经是；

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi] [noʊ] [hiː; hi][dɪd]['med(ə)l][wɪð; wɪθ] [brɪk] [ænd; ənd]['mɔːrtər] , [baɪ] ['bɪldɪŋ] [ə; eɪ]

and	as	we	know	he	did	meddle	with	brick	and	mortar	,	by	building	a
和	作为	我们	知道	他	做过	插手	和	砖	和	砂浆	,	经过	建筑	一个

[smɔːl]['tʃæp(ə)l] [hɪr] ,

small	chapel	here	,
小的	教堂	这里	,

我们知道他确实涉足了建筑领域，在这里建造了一座小教堂。

[ðə; ði][kən'dʒektʃər][ɪz][nɑːt] [ɪm'prɑːbəbl] ; — [ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət][ə; eɪ][kən'dʒektʃər] ,

the	conjecture	is	not	improbable	;	—	it	is	but	a	conjecture	,
这	推测	是	不是	不太可能	;	—	它	是	但	一个	推测	,

这个推测并非不可能；——它仅仅是一种推测而已。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnz] [fɔːr; fər] ['ʌðər] [tuː; tə][kən'fɜːrm][ɔːr] [ˌdɪs'pruːv] .

and	remains	for	others	to	confirm	or	disprove	.
和	遗迹	为了	其他的	到	确认	或者	反驳	.

还有待其他人证实或证伪。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][waɪld] , [ɪ'regjələr] [wɔːk] [rʌnz] , ['sɜːrpənt][laɪk] , [ɔːl] [raʊnd] [ðə; ði] ['gɑːrdn] , [wɪtʃ] ,

A	little	wild	,	irregular	walk	runs	,	serpent	like	,	all	round	the	garden	,	which	,
一个	小的	荒野	,	不规律的	走	跑步	,	蛇	喜欢	,	全部	圆形的	这	花园	,	哪个	,

一条蜿蜒曲折、略显狂野的小路，像蛇一样，环绕着整个花园，

['sɪtʃueɪtɪd][æt; ət][ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] ['væli] ,

situated	at	the	head	of	the	valley	,
位于	在	这	头	的	这	谷	,

位于山谷的源头，

[ɪz] [ʃʌt] [ɪn][baɪ][ðə; ði] [hɪlz] — [ɪt'self][ə; eɪ] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] [lʌg'ʒʊriəns] [ænd; ənd] ['bjuːti] .

is	shut	in	by	the	hills	—	itself	a	wilderness	of	luxuriance	and	beauty	.
是	关闭	在	经过	这	丘陵	—	本身	一个	荒野	的	奢华	和	美丽	.

四周群山环绕——群山本身就是一片郁郁葱葱、风景秀丽的荒野。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] ['evri] [θɪŋ] [ɪn] [ə'griːmənt] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑːr]

It	was	a	glorious	evening	,	and	every	thing	in	agreement	with	our
它	曾是	一个	辉煌	晚上	,	和	每一个	事物	在	协议	和	我们的

['kwaɪət] ['fiːlɪŋ] .

quiet	feeling	.
安静的	感觉	.

那是一个美好的夜晚，一切都与我们内心的平静感受相得益彰。

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt][æn; ən] [ɪn'θuːziæst] ,

I	am	not	an	enthusiast	,
我	是	不是	一个	爱好者	,

我并非爱好者。

[ænd; ənd][tuː; tə][juː; jʊ][aɪ] [niːd] [nɑːt] [ə'fekt] [tuː; tə][biː; bi] ['ʌðər] [ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] ;

and	to	you	I	need	not	affect	to	be	other	than	I	am	;
和	到	你	我	需要	不是	影响	到	是	其他	比	我	是	;

对你而言，我无需伪装成别的样子；

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv][felt] [ðɪs] [deɪ] ['sensəbli] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər]['evər] .

but	I	have	felt	this	day	sensibly	,	and	shall	remember	it	for	ever	.
但	我	有	毛毡	这	天	明智地	,	和	将	记住	它	为了	曾经	.

但我今天过得很充实，我会永远记住这一天。

[pɛtrɑːrks] [feɪm] [ɪz] [wɜːrθ] [ðə; ði] [nɔɪz] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði][men] - ['sleɪərz] [sɪns] [keɪn]

Petrarch's	fame	is	worth	the	noise	and	nothing	of	all	the	men	-	slayers	since	Cain
彼特拉克的	名声	是	值得	这	噪音	和	没有什么	的	全部	这	男人	-	屠戮者	自从	该隐

!

!
!

彼特拉克的名声不过是喧嚣，与该隐之后所有杀人犯相比，简直不值一提！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [feɪm] [ɪn'diːd] , ['hoʊli][ænd; ənd] ['lʌvli] , [wen] [ðə; ði] [neɪm] [ænd; ənd][ˌrepju'teɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]

It	is	fame	indeed	,	holy	and	lovely	,	when	the	name	and	reputation	of	a
它	是	名声	的确	,	圣	和	迷人的	,	什么时候	这	姓名	和	名声	的	一个

[mæn] ,

man	,
男人	,

当一个人的姓名和声誉，确实是一种神圣而美好的名声。

[rɪ'membər] ['oʊnli][fɔːr; fər]['wɪzdəm][ænd; ənd]['vɜːrtʃuː] ,

remembered	only	for	wisdom	and	virtue	,
记得	仅有的	为了	智慧	和	美德	,

人们只会记住他的智慧和美德。

[ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [ɪk'stendɪd] ['ɪntuː] [rɪ'moʊt] [ænd; ənd] ['fɔːrən] ['kiŋdəmz] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [saʊnd]

shall	have	extended	into	remote	and	foreign	kingdoms	with	such	a	sound
将	有	扩展	进入	偏僻的	和	外国的	王国	和	这样的	一个	声音

[ænd; ənd]['ekoʊ] ,

and	echo	,
和	回声	,

这样的声音和回响，必将传到遥远的异国他乡。

[ðæt] ['sentʃəriz] ['æftər][ə; eɪ]['streɪndʒər][tɜːrnz][ə'saɪd]['ɪntuː] [ðiːz] ['maʊntnz] [tuː; tə]['vɪzɪt][hɪz; ɪz]

that	centuries	after	a	stranger	turns	aside	into	these	mountains	to	visit	his
那	几个世纪	后	一个	陌生人	转弯	旁边	进入	这些	山脉	到	访问	他的

['hʌmb(ə)l] ['dwelɪŋ] .

humble	dwelling	.
谦逊的	住宅	.

几个世纪后，一位陌生人拐进这些山脉，探访他简陋的住所。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ðə; ði][ˌverɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [prɪ'dɪkʃn] [ʌv; əv][bəu'kaːtʃiəu] — " [ðɪs] ['vɪlɪdʒ] , ['hɑːrdli]

It	is	the	verification	of	the	prediction	of	Boccaccio	—	"	This	village	,	hardly
它	是	这	确认	的	这	预言	的	薄伽丘	—	"	这	村庄	,	几乎

[noʊn] ['iːv(ə)n][æt; ət]['pædjuə] ,

known	even	at	Padua	,
已知	甚至	在	帕多瓦	,

这印证了薄伽丘的预言——“这个村庄，即使在帕多瓦也鲜为人知，

[wɪl] [bɪ'kʌm] ['feɪməs] [θruː] [ðə; ði][wɜːrld] .

will	become	famous	through	the	world	.
将要	变得	著名的	通过	这	世界	.

将会名扬天下。

" [aɪ][duː][nɑːt] [prɪ'zuːm] [tuː; tə]['ɔːfər][ə; eɪ]['juːlədʒi][ɑːn]['pet,raːk][æz; əz][ə; eɪ] ['raɪtər] , [bʌt; bət][æz; əz]

"	I	do	not	presume	to	offer	a	eulogy	on	Petrarch	as	a	writer	,	but	as
"	我	做	不是	怙	到	提供	一个	颂	在	彼特拉克	作为	一个	作家	,	但	作为

[ə; eɪ][mæn] .

a	man	.
一个	男人	.

"我不敢妄自赞扬彼特拉克作为作家的成就，而是赞扬他作为一个人。"

[ɪn][ɔːl][ðə; ði] [rɪ'leɪʃnz] [ʌv; əv][sʌn] , ['brʌðər] , ['fɑːðər] , [hiː; hi][ɪz] [dɪ'zɜːrvɪŋ] [ɔːl] ['ɑːnər] ;

In	all	the	relations	of	son	,	brother	,	father	,	he	is	deserving	all	honour	;
在	全部	这	关系	的	儿子	,	兄弟	,	父亲	,	他	是	值得	全部	荣誉	;

在儿子、兄弟、父亲等所有关系中，他都值得尊敬；

[ænd; ənd][aɪ] [noʊ] [nɑːt] [ə'nʌðər] ['ɪnstəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [lɔːŋ] - [kən'tɪnjuːd] , [sɪn'sɪr] , [ænd; ənd]

and	I	know	not	another	instance	of	such	long	-	continued	,	sincere	,	and
和	我	知道	不是	其他	实例	的	这样的	长的	-	持续	,	真诚	,	和

['greɪsf(ə)l] [f'rendʃɪps] ,

graceful	friendships	,
优美	友谊	,

我从未见过如此长久、真挚、美好的友谊。

[θruː] [ɔːl] [və'raɪətiz] [ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑːrdɪnl] [ʌv; əv] - , [tuː; tə][ðə; ði]

through	all	varieties	of	fortune	,	from	the	Cardinal	of	Cabassole	,	to	the
通过	全部	品种	的	财富	,	从	这	红衣主教	的	-	,	到	这

[pʊr] ['fɪʃərmən] [æt; ət] [voʊ'kluːz] ,

poor	fisherman	at	Vaucluse	,
贫穷的	渔夫	在	沃克吕兹	,

从卡巴索尔红衣主教到沃克吕兹的贫苦渔民，经历了各种各样的命运

[æz; əz][hɪz; ɪz][laɪf] ['ɔfɝz] ; [ɪn'kluːdɪŋ] ['lɪtəreri] [f'rendʃɪps] , [wɪtʃ] , ['æftər][soʊ] ['meni] ['jɪrz] ,

as	his	life	offers	;	including	literary	friendships	,	which	,	after	so	many	years	,
作为	他的	生活	优惠	;	包括	文学	友谊	,	哪个	,	后	所以	许多	年	,

正如他的人生经历所展现的那样；包括文学上的友谊，这些友谊在多年之后依然存在，

[pæst] [wɪ'ðaʊt] [wʌn][dɪs'kɔːrdənt] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv]['raɪv(ə)lri][ɔːr] ['dʒeləsi] , ['endɪd][soʊ] ['dʒenərəsli]

passed	without	one	discordant	feeling	of	rivalry	or	jealousy	,	ended	so	generously
通过了	没有	一	不和谐的	感觉	的	对抗	或者	妒忌	,	结束	所以	慷慨地

[ænd; ənd] ['bjuːtɪfli] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]

and	beautifully	,	with	his
和	非常漂亮	,	和	他的

整个过程没有丝毫不和谐的竞争或嫉妒之感，结局如此慷慨美好，与他

[[ˌpiː 'dʒiː][fɔːr]]

[	pg	4	]
[	页	4	]

[第4页]

[bɪ'kwest] [tuː; tə] [pʊr] [bəu'kaːtʃiəu][ʌv; əv] " [faɪv] ['hʌndrəd] ['flɔːrɪn] [ʌv; əv][ðə; ði][goʊld][ʌv; əv] ['flɔrəns] ,

bequest	to	poor	Boccaccio	of	"	five	hundred	florins	of	the	gold	of	Florence	,
遗赠	到	贫穷的	薄伽丘	的	"	五	百	弗洛林	的	这	金子	的	佛罗伦萨	,

遗赠给贫穷的薄伽丘"五百弗罗林佛罗伦萨黄金"，

[tuː; tə] [baɪ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ]['wɪntər]['hæbɪt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['iːvnɪŋ] ['stʌdiz] ,

to	buy	him	a	winter	habit	for	his	evening	studies	,
到	买	他	一个	冬天	习惯	为了	他的	晚上	研究	,

给他买一套适合晚上学习的冬季服装，

" [ænd; ənd] [ðɪs] ['noʊb(ə)l]['testɪmoʊni][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ə'bɪlətɪ][ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] — " [aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə]

"	and	this	noble	testimony	of	his	ability	in	addition	—	"	I	am	ashamed	to
"	和	这	高贵	见证	的	他的	能力	在	添加	—	"	我	是	羞愧	到

[li:v] [soʊ][smɔ:l][ə; eɪ][sʌm; səm][tu:; tə][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ][mæn] .

leave	so	small	a	sum	to	so	great	a	man	.
离开	所以	小的	一个	和	到	所以	伟大的	一个	男人	.

此外，他还留下了这句高尚的证明——“我为能把这么少的钱留给这样一位伟大的人而感到羞愧。”

" ['pet,ra:k] , [ɪn][maɪ][ə'pɪnjən] , [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['eɪmiəb(ə)l][men] [ðæt] ['evər] [lɪvd] ;

"	Petrarch	,	in	my	opinion	,	was	one	of	the	most	amiable	men	that	ever	lived	;
"	彼特拉克	,	在	我的	观点	,	曾是	一	的	这	最多	可亲	男人	那	曾经	居住地	;

“在我看来，彼特拉克是历史上最和蔼可亲的人之一；

— [aɪ] [noʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] ['lɔ:rə] , [ɔ:r][hɜ:r; hər][ten] ['tʃɪldrən] ;

—	I	know	nothing	about	Laura	,	or	her	ten	children	;
—	我	知道	没有什么	关于	劳拉	,	或者	她	十	孩子们	;

我对劳拉和她的十个孩子一无所知；

[aɪ] [ə'gri:] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [hu:] [bɪ'li:v] [ðə; ði] [hoʊl] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [dri:m] [ɔ:r][æn; ən] ['æləgɔ:ri] ;

I	agree	with	those	who	believe	the	whole	was	a	dream	or	an	allegory	;
我	同意	和	那些	WHO	相信	这	所有的	曾是	一个	梦	或者	一个	寓言	;

我同意那些认为整个故事是一场梦或一个寓言的观点；

[ænd; ənd] , [aɪ][hæf] [sə'spekt] [ðæt] ['ʃeɪkˌspɪər] [θɔ:t] [soʊ] [tu:] , [ænd; ənd] ['fɑ:loʊɪŋ] [ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ,

and	,	I	half	suspect	that	Shakspeare	thought	so	too	,	and	following	a	fashion	,
和	,	我	一半	怀疑	那	莎士比亚	想法	所以	也	,	和	下列的	一个	时尚	,

而且，我几乎怀疑莎士比亚也是这么想的，并且顺应了当时的潮流，

[ə'drest] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['sɑ:nəts] [tu:; tə][sʌm; səm][laɪk] ['pɜ:sənz] ; [æt; ət]['eni] [reɪt] ,

addressed	his	own	sonnets	to	some	like	persons	;	at	any	rate	,
已解决	他的	自己的	十四行诗	到	一些	喜欢	人	;	在	任何	速度	,

他创作的十四行诗也献给一些与他志同道合的人；无论如何，

[noʊ][wʌn] [noʊz] [ə'baʊt] ['i:ðər] [mʌtʃ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ][du:] ;

no	one	knows	about	either	much	more	than	I	do	;
不	一	知道	关于	任何一个	很多	更多的	比	我	做	;

没有人比我更了解这两件事；

— ['sɜ:rt(ə)nli] [pɛtrɑ:rks] ['ri:əl] [lʌv] [hæd; həd] [mɔ:r] ['ri:əl] ['kɑ:nsɪkwensɪz] .

—	certainly	Petrarch's	real	love	had	more	real	consequences	.
—	当然	彼特拉克的	真实的	爱	有	更多的	真实的	结果	.

——当然，彼特拉克的真爱产生了更真实的后果。

['pet,ra:k][wʌz; wəz][ə; eɪ] [sɪn'sɪr] ['krɪstʃən] , [wɪ'ðaʊt] [ɪn'tɑ:lərəns] — [ə; eɪ][saʊnd]['peɪtrɪət] , [wɪ'ðaʊt]

Petrarch	was	a	sincere	Christian	,	without	intolerance	—	a	sound	patriot	,	without
彼特拉克	曾是	一个	真诚	基督教	,	没有	不容忍	—	一个	声音	爱国者	,	没有

[ɔ:'sterəti] ;

austerity	;
紧缩政策	;

彼特拉克是一位真诚的基督徒，没有偏见；是一位真正的爱国者，没有严苛的宗教情怀；

[hu:] ['ni:ðər] ['weɪstɪd][hɪz; ɪz] ['fi:lɪŋz] [ɪn][ðə; ði]['aɪd(ə)l][ˌdʒenə'rælɪti:z][ʌv; əv] [fə'lɑ:səfi] ,

who	neither	wasted	his	feelings	in	the	idle	generalities	of	philosophy	,
WHO	两者都不	浪费	他的	情怀	在	这	闲置的	一般性	的	哲学	,

他既没有将自己的情感浪费在空洞的哲学论述上，

[nɔ:r] [rɪ'strɪktɪd] [ðem; ðəm][tu:; tə][ðə; ði] ['nærəʊ] ['limits][ʌv; əv][ə; eɪ]['pɑ:rti][ɔ:r]['fækʃ(ə)n] ; — [hi:; hi]

nor	restricted	them	to	the	narrow	limits	of	a	party	or	faction	;	—	he
也不	受限制的	他们	到	这	狭窄的	限制	的	一个	派对	或者	派	;	—	他

[wʌz; wəz][dʒʌst] ,

was	just	,
曾是	只是	,

也没有将他们限制在政党或派系的狭隘界限之内；——他很公正，

['dʒenərəs] , [ə'fekʃənət] , [ænd; ənd]['dʒent(ə)l] .
generous , **affectionate** , **and** **gentle** .
慷慨的 , 亲热 , 和 温和的 .

慷慨、深情、温柔。

[ɔ:l][hɪz; ɪz] ['sɑ:nəts] [tə'geðər] [du:][nɑ:t] [ʃed] [ə; eɪ]['lʌstər][ɑ:n][hɪm; ɪm]['i:kwəl][tu:; tə][ðə; ði] [sɪn'sɪr] ,
All **his** **sonnets** **together** **do** **not** **shed** **a** **lustre** **on** **him** **equal** **to** **the** **sincere** ,
全部 他的 十四行诗 一起 做 不是 棚 一个 光泽 在 他 平等的 到 这 真诚 ,

他所有的十四行诗加起来，也比不上那首真挚的十四行诗所散发的光辉。

['sɪŋg(ə)l] - ['hɑrtɪd] , [maɪld] , [jet] [ʌn'kɑ:mprəmaɪzɪŋ] ['spɪrɪt][ðæt] [bri:ðz] [θru:'aʊt] [ðə; ði] ['letərz]
single - **hearted** , **mild** , **yet** **uncompromising** **spirit** **that** **breathes** **throughout** **the** **letters**
单身的 - 心地 , 温和的 , 然而 毫不妥协 精神 那 呼吸 自始至终 这 信件
[ʌv; əv][əd'vaɪs][ænd; ənd] [rɪ'mɑ:nstrəns] ,
of **advice** **and** **remonstrance** ,
的 建议 和 抗议 ,

一心一意、温和而又毫不妥协的精神贯穿于所有劝诫和劝告的信件之中。

[wɪtʃ] , [nɑ:t]['aɪdli][ɔ:r] - , [bʌt; bət]['ʌndər][ðə; ði]['sæŋkʃ(ə)n][ænd; ənd] [ə'θɔ:rəti] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
which , **not** **idly** **or** **obstrusively** , **but** **under** **the** **sanction** **and** **authority** **of** **his**
哪个 , 不是 闲散地 或者 - , 但 在下面 这 制裁 和 权威 的 他的
[greɪt] [neɪm] ,
great **name** ,
伟大的 姓名 ,

这并非出于闲散或突兀，而是在他的伟大名号的认可和权威之下，

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'fekʃənət] [rɪ'gɑ:rd] [prə'fest] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
and **the** **affectionate** **regard** **professed** **for** **him** ,
和 这 亲热 看待 声称 为了 他 ,

以及人们对他表达的深切爱意，

[hi:; hi] [ə'drest] [tu:; tə][ɔ:l] [hu:m] [hi:; hi] [bi'li:vd] [ˌɪnflu'enʃ(ə)l] ['i:ðər] [fɔ:r; fər] [gʊd] [ɔ:r] [ɪl] ;
he **addressed** **to** **all** **whom** **he** **believed** **influential** **either** **for** **good** **or** **ill** **;**
他 已解决 到 全部 谁 他 相信 有影响 任何一个 为了 好的 或者 患病的 ;

他向所有他认为有影响力的人发表了讲话，无论这些人是好是坏；

[frʌm; frəm][poʊpz][ænd; ənd] ['empərəz] , [tu:; tə][ðə; ði] [wel] ['mi:nɪŋ] [ɪn'seɪn] ['trɪbju:n][ʌv; əv] [roʊm] .
from **Popes** **and** **Emperors** , **to** **the** **well** **meaning** **insane** **tribune** **of** **Rome** .
从 教皇 和 皇帝们 , 到 这 出色地 意义 疯狂的 论坛 的 罗马 .

从教皇和皇帝，到罗马好心却精神失常的护民官。

[wi:; wi] [went] ['æftər] [ðɪs] [tu:; tə] [si:] [hɪz; ɪz] [tu:m] , [wɪtʃ] [ɪz] ['ɑ:nərəb(ə)l] [wɪ'ðaʊt] ['bi:ɪŋ] [ˌɑ:sten'teɪʃəs]
We **went** **after** **this** **to** **see** **his** **tomb** , **which** **is** **honourable** **without** **being** **ostentatious**
我们 去 后 这 到 看 他的 墓 , 哪个 是 光荣的 没有 存在 炫耀的
:
:
:

之后我们去参观了他的陵墓，陵墓庄严肃穆，却并不铺张浪费：

[ə; eɪ][pleɪn] [stoʊn] [sɑ:r'kɑ:fəgəs] , ['restɪŋ] [ɑ:n] [fɔ:r] [piləs] , [ænd; ənd] [sə:'maunt] [baɪ][ə; eɪ][bʌst] ;
a **plain** **stone** **sarcophagus** , **resting** **on** **four** **pillars** , **and** **surmounted** **by** **a** **bust** **;**
一个 清楚的 石头 石棺 , 休息 在 四 柱子 , 和 克服 经过 一个 摔碎 ;

一座朴素的石棺，由四根柱子支撑，顶部放着一尊半身像；

['su:tɪd] [tu:; tə][ðə; ði]['kwaɪət][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] , [hɪz; ɪz][hoʊm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['restɪŋ] - [pleɪs] .
suited **to** **the** **quiet** **of** **his** **life** , **his** **home** , **and** **his** **resting** - **place** .
适合 到 这 安静的 的 他的 生活 , 他的 家 , 和 他的 休息 - 地方 .

适合他平静的生活、他的家和他的安息之地。

[aɪ] [pæst] [ˌɔ:ltə'geðər] [ə; eɪ] [deɪ] [ðæt] [wɪl] [ʃaɪn] [ə; eɪ] [braɪt] [stɑ:r][ɪn] ['meməri] ;
I **passed** **altogether** **a** **day** **that** **will** **shine** **a** **bright** **star** **in** **memory** **;**
我 通过了 共 一个 天 那 将要 闪耀 一个 明亮的 星星 在 记忆 ;

我度过了完全属于我的一天，这一天将在记忆中留下闪亮的印记；

[ænd; ənd][wiː; wi] ['wɔndəd] [ə'baʊt][ðer; ðər] , [ʌn'wɪlɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ˌaɪ 'tiː] , [ʌn'tɪl] [lɔːŋ] ['æftər][ðə; ði]

and	we	wandered	about	there	,	unwilling	to	leave	it	,	until	long	after	the
和	我们	漫步	关于	那里	,	不情愿	到	离开	它	,	直到	长的	后	这

['ɑːveɪ] - [mə'riːə] [bel] [hæd; həd] ['toʊld] ,

ave	-	maria	bell	had	tolled	,
大道	-	玛丽亚	钟	有	收费	,

于是我们便在那里徘徊，不愿离开，直到圣母颂钟声响起很久之后才离开。

[ænd; ənd][wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][ɪn] ['kɑːnsɪkwens] [tuː; tə][get][ə; eɪ] [gaɪd] , [ænd; ənd][rɪ'tɜːrn][baɪ] [ə'nʌðər]

and	were	obliged	in	consequence	to	get	a	guide	,	and	return	by	another
和	是	有义务	在	结果	到	得到	一个	指导	,	和	返回	经过	其他

[roʊd] [θruː] [ðə; ði] [mɑːʃɪz] ,

road	through	the	marshes	,
路	通过	这	沼泽	,

因此他们不得不找个向导，然后穿过沼泽地走另一条路返回。

[wer] [aɪ][fɜːrst] [sɔː] [ðoʊz] ['feri] ['ɪnsekts][ðə; ði]['faɪər] - [flaɪz] , [ænd; ənd]['θaʊzəndz, 'θaʊzənz][ʌv; əv]

where	I	first	saw	those	fairy	insects	the	fire	-	flies	,	and	thousands	of
在哪里	我	第一的	锯	那些	仙女	昆虫	这	火	-	苍蝇	,	和	数千	的

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

我第一次见到那些仙女般的昆虫——萤火虫，成千上万只。

[fɔːr; fər] [ðɪs] [wiː; wi][ɑːr; ər] [di'teind] [ðə; ði] [naɪt] [æt; ət] [mɑːnsɛləs] , [ænd; ənd][mʌst; məst][raɪz][ðə; ði]

For	this	we	are	detained	the	night	at	Monselice	,	and	must	rise	the
为了	这	我们	是	被拘留	这	夜晚	在	蒙塞利斯	,	和	必须	上升	这

['ɜːrliər] ,

earlier	,
早些时候	,

为此，我们被滞留在蒙塞利切一夜，必须早起。

[fɔːr; fər][wiː; wi][hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [tuː; tə] — — , ['fɪksɪŋ][ðə; ði][deɪ][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][ə'raɪv(ə)l][æt; ət]

for	we	have	written	to	—	—	,	fixing	the	day	of	our	arrival	at
为了	我们	有	书面	到	—	—	,	定影	这	天	的	我们的	到达	在

['flɔrəns] .

Florence	.
佛罗伦萨	.

因为我们已经写信给——，确定了我们抵达佛罗伦萨的日期。

[ðə; ði]['saɪlənt] [ə'kædəmi] , [ɔːr][ðə; ði] ['embləmz] .

THE	SILENT	ACADEMY	,	OR	THE	EMBLEMS	.
这	沉默的	学院	,	或者	这	徽章	.

寂静学院，或徽章。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [frentʃ] .

FROM	THE	FRENCH	.
从	这	法语	.

来自法国。

([fɔːr; fər][ðə; ði] ['mɪrər] .)

(	For	the	Mirror	.	)
(	为了	这	镜子	.	)

（致镜报。）

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət][ə'mɑːdən] , [ə; eɪ] ['selɪbreɪtɪd] [ə'kædəmi] , [ðə; ði][fɜːrst]['stætʃuːt][ʌv; əv] [wɪtʃ]

There	was	at	Amadan	,	a	celebrated	academy	,	the	first	statute	of	which
那里	曾是	在	阿玛丹	,	一个	著名	学院	,	这	第一的	法令	的	哪个

[wʌz; wəz] [kən'teɪnd] [ɪn] [ðiːz] [tɜːrmz] .

was	contained	in	these	terms	.
曾是	包含	在	这些	条款	.

阿马丹有一所著名的学院，其第一部章程就包含了这些条款。

" [ðə; ði][ˌækədə'mɪʃənz, əˌkædə'mɪʃənz] [θɪŋk] [mʌtʃ] , [raɪt] ['lɪt(ə)l] , [ænd; ənd] [spiːk] [bʌt; bət][æz; əz]['lɪt(ə)l]
" The Academicians think much , write little , and speak but as little
" 这 院士 思考 很多 , 写 小的 , 和 说话 但 作为 小的
[æz; əz]['pɑːsəb(ə)l] .
as possible .
作为 可能的 .

"院士们思考很多，写作很少，说话也尽量少。"

" [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kɔːld] " [ðə; ði]['saɪlənt][ə'kædəmi] ,
" They were called " The Silent Academy ,
" 他们 是 称为 " 这 沉默的 学院 ,

他们被称为"寂静学院"，

" [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [ɪn][ɔːl]['pəːʃə][bʌt; bət][wʌz; wəz] [æm'bɪʃəs]
" and there was not a man of learning in all Persia but was ambitious
" 和 那里 曾是 不是 一个 男人 的 学习 在 全部 波斯 但 曾是 雄心勃勃
[ʌv; əv] ['biːɪŋ] [əd'mɪtɪd] [ʌv; əv][ðer; ðər]['nʌmbər] .
of being admitted of their number .
的 存在 承认 的 他们的 数字 .

"整个波斯没有一个有学问的人不渴望加入他们。"

['dɑːktər][zɛb] , ['ɔːθər] [ʌv; əv][æn; ən] ['eksələnt] ['lɪt(ə)l][wɜːrk] , [ɪn'taɪtld] " [ðə; ði] [gæg] ,
Doctor Zeb , author of an excellent little work , entitled " The Gag ,
医生 泽布 , 作者 的 一个 出色的 小的 工作 , 标题 " 这 插科打诨 ,

Zeb 博士是一位优秀的小作家，著有一部名为《笑话》的作品。

" [ˌʌndər'stʊd] [ɪn][hɪz; ɪz]['dɪstənt] ['prɑːvɪns] [ðæt][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['veɪkənt] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]['saɪlənt]
" understood in his distant province that there was a vacant place in the Silent
" 理解 在 他的 遥远 省 那 那里 曾是 一个 空缺 地方 在 这 沉默的
[ə'kædəmi] .
Academy .
学院 .

他从遥远的省份得知，寂静学院有一个空缺。

[hiː; hi][set][aʊt] [ɪ'miːdiətli] , [ə'raɪvd] [æt; ət][ə'mɑːdən] , [ænd; ənd] ['prezəntɪŋ] [hɪm'self][æt; ət][ðə; ði]
He set out immediately , arrived at Amadan , and presenting himself at the
他 放 出去 立即地 , 到达的 在 阿玛丹 , 和 呈现 他自己 在 这
[dɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði][hɔːl] ,
door of the hall ,
门 的 这 大厅 ,

他立即出发，抵达阿马丹，并来到大厅门口。

[wer] [ðə; ði] ['membər] [wɜːr; wər] [ə'sembld] , [hiː; hi] [dɪ'zaɪrd] [ðə; ði] ['dɔːrkiːpər] [tuː; tə] [dɪ'lɪvər] [tuː; tə]
where the members were assembled , he desired the doorkeeper to deliver to
在哪里 这 成员 是 组装 , 他 想要的 这 门卫 到 递送 到
[ðə; ði] ['prezɪdənt] ,
the president ,
这 总统 ,

在成员们聚集的地方，他要求门卫将东西交给主席。

[ə; eɪ] ['bɪlɪt] [tuː; tə] [ðɪs] ['ɪmpɔːrt] , " ['dɑːktər][zɛb] ['hʌmbli] [æsks][ðə; ði]['veɪkənt] [pleɪs] .
a billet to this import , " Doctor Zeb humbly asks the vacant place .
一个 坯料 到 这 进口 , " 医生 泽布 谦卑地 问 这 空缺 地方 .

向这位进口商发出邀请："泽布医生谦卑地请求填补空缺。"

" [ðə; ði] ['dɔːrkiːpər] [ɪ'miːdiətli] [ə'kwɪtɪd] [hɪm'self][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kə'mɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] , [ə'læs] !
" The doorkeeper immediately acquitted himself of his commission , but , alas !
" 这 门卫 立即地 无罪释放 他自己 的 他的 委员会 , 但 , 唉 !

"门卫立即履行了他的职责，但是，唉！

[ðə; ði]['dɑːktər][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɪlɪt] [wɜːr; wər] [tuː] [leɪt] , [ðə; ði] [pleɪs] [hæd; həd] [bɪn] [ɔːl'redi] [fɪld] .

the	doctor	and	his	billet	were	too	late	,	the	place	had	been	already	filled	.
这	医生	和	他的	坯料	是	也	晚的	,	这	地方	有	到过	已经	已填	.

医生和他的随行人员来晚了，床位已经满了。

[ðə; ði] [hoʊl] [ə'kædəmi] [wɜːr; wər] [ə'fektɪd] [æt; ət] [ðɪs] - ; [ðeɪ] [hæd; həd] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ]

The	whole	academy	were	affected	at	this	contretems	;	they	had	received	a
这	所有的	学院	是	做作的	在	这	-	;	他们	有	已收到	一个

['lɪt(ə)l] [bɪ'fɔːr] ,

little	before	,
小的	前	,

整个学院都受到了这次危机的影响；他们之前也收到了一些消息。

[æz; əz] ['membər] , [ə; eɪ] [kɔːrt] [wɪt] , [huːz] ['eləkwəns] , [laɪt] [ænd; ənd] ['laɪvli] , [wʌz; wəz][ðə; ði]

as	member	,	a	court	wit	,	whose	eloquence	,	light	and	lively	,	was	the
作为	成员	,	一个	法庭	有	,	谁	口才	,	光	和	热闹	,	曾是	这

[ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɑːpjələs] ,

admiration	of	the	populace	,
钦佩	的	这	民众	,

作为成员，他是一位宫廷才子，其雄辩、轻松活泼的言辞深受民众喜爱。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðəm'selvz] [ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [rɪ'fjuːz] ['dɑːktər] [zɛb] , [huː] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['veri] [skɜːrdʒ]

and	saw	themselves	obliged	to	refuse	Doctor	Zeb	,	who	was	the	very	scourge
和	锯	他们自己	有义务	到	拒绝	医生	泽布	,	WHO	曾是	这	非常	祸害

[ʌv; əv] ['tʃætərərz] ,

of	chatterers	,
的	喋喋不休的人	,

他们觉得自己有义务拒绝泽布医生，因为他正是那些喋喋不休的人的克星。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [hed] [soʊ] [wel] [fɔːrmd] [ænd; ənd] ['fɜːrnɪʃt] .

and	with	a	head	so	well	formed	and	furnished	.
和	和	一个	头	所以	出色地	形成	和	提供	.

而且他的头型和毛发都非常漂亮。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] , [huːz] [pleɪs] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ə'naʊns] [tuː; tə][ðə; ði]['dɑːktər][ðə; ði]

The	president	,	whose	place	it	was	to	announce	to	the	doctor	the
这	总统	,	谁	地方	它	曾是	到	宣布	到	这	医生	这

[ˌdɪsə'griːəb(ə)l] [nuːz] ,

disagreeable	news	,
令人不快的	消息	,

总统本应负责向医生宣布这个令人不快的消息，

[nuː] [nɑːt] [wʌt] [tuː; tə] [rɪ'zɑːlv] [ɑːn] .

knew	not	what	to	resolve	on	.
知道	不是	什么	到	解决	在	.

不知道该如何抉择。

['æftər] ['hævɪŋ] [θɔːt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][hiː; hi] [fɪld] [ə; eɪ][lɑːrdʒ][kʌp][wɪð; wɪθ]['wɔːtər] , [ænd; ənd] [ðæt] [soʊ]

After	having	thought	a	little	he	filled	a	large	cup	with	water	,	and	that	so
后	拥有	想法	一个	小的	他	已填	一个	大的	杯子	和	水	,	和	那	所以

['veri] [fʊl] ,

very	full	,
非常	满的	,

他略作思索后，将一大杯水倒满了，

[ðæt] [wʌn][drɑːp] [mɔːr] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː] [spɪl] ['oʊvər] .

that	one	drop	more	would	have	made	it	spill	over	.
那	一	降低	更多的	会	有	制成	它	洒	超过	.

再多一滴就会溢出来了。

[ðen] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði] [saɪn] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [ˌɪntrə'duːs] [ðə; ði] ['kændɪdət] .

Then	he	made	the	sign	that	they	might	introduce	the	candidate	.
然后	他	制成	这	符号	那	他们	可能	介绍	这	候选人	.

然后他做了个手势，示意他们可能会介绍候选人。

[hiː; hi] [ə'pɪrd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['mɑːdɪst] [ænd; ənd] ['sɪmp(ə)l] [er] [wɪtʃ] ['ɔːlweɪz] [ə'kʌmpəniz] [truː]

He	appeared	with	that	modest	and	simple	air	which	always	accompanies	true
他	出现	和	那	谦虚的	和	简单的	空气	哪个	总是	伴随	真的

['merɪt] .

merit	.
优点	.

他给人的感觉谦逊朴实，这种气质总是与真正的才华相伴。

[ðə; ði] ['prezɪdənt] [roʊz] , [ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ] [wɜːrd] , [hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [aʊt] [tuː; tə] [hɪm; ɪm]

The	president	rose	,	and	without	saying	a	word	,	he	pointed	out	to	him
这	总统	玫瑰	,	和	没有	说	一个	单词	,	他	尖	出去	到	他

[wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ə'flɪktɪd] [er] ,

with	an	afflicted	air	,
和	一个	受苦的	空气	,

总统站起身来，一言不发，神情痛苦地指着他说道：

[ðə; ði] [ˌemblə'mætɪk] [kʌp] , [ðə; ði] [kʌp] [soʊ] [ɪg'zæktli] [fʊl] .

the	emblematic	cup	,	the	cup	so	exactly	full	.
这	象征性的	杯子	,	这	杯子	所以	确切地	满的	.

那只象征性的杯子，那只满满的杯子。

[ðə; ði] ['dɑːktər] [æprɪ'hend] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ruːm] [fɔːr; fər] [hɪm; ɪm] [ɪn]

The	doctor	apprehended	the	meaning	that	there	was	no	room	for	him	in
这	医生	被捕	这	意义	那	那里	曾是	不	房间	为了	他	在

[ðə; ði] [ə'kædəmi] ;

the	academy	;
这	学院	;

医生明白了这意味着他在学院里没有立足之地；

[bʌt; bət] ['teɪkɪŋ] ['kɜːrɪdʒ] , [hiː; hi] [θɔːt] [tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm] [ˌʌndər'stænd] [ðæt] [æn; ən]

but	taking	courage	,	he	thought	to	make	them	understand	that	an
但	采取	勇气	,	他	想法	到	制作	他们	理解	那	一个

[ˌəkædə'mɪʃ(ə)n] [ˌsuːpər'nuːmərəri] [wʊd] [dɪ'reɪndʒ] ['nʌθɪŋ] .

academician	supernumerary	would	derange	nothing	.
院士	额外	会	精神错乱	没有什么	.

但他鼓起勇气，想让他们明白，一个名誉院士并不会造成任何混乱。

['ðerfɔːr] , ['siːɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] [fiːt] [ə; eɪ] [roʊz] [liːf] ,

Therefore	,	seeing	at	his	feet	a	rose	leaf	,
所以	,	看到	在	他的	脚	一个	玫瑰	叶子	,

因此，当他看到脚边有一片玫瑰叶子时，

[hiː; hi] [pɪkt] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] [ænd; ənd] [leɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['delɪkətli] [ɑːn] [ðə; ði] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['wɔːtər] ,

he	picked	it	up	and	laid	it	delicately	on	the	surface	of	the	water	,
他	挑选	它	向上	和	铺设	它	轻柔地	在	这	表面	的	这	水	,

他捡起它，轻轻地放在水面上。

[ænd; ənd] [ðæt] [soʊ] ['dʒentli] , [ðæt] [nɑːt] [ə; eɪ] ['sɪŋg(ə)l] [drɑːp] [ɪ'skeɪpt] .

and	that	so	gently	,	that	not	a	single	drop	escaped	.
和	那	所以	轻轻地	,	那	不是	一个	单身的	降低	逃脱	.

而且动作如此轻柔，一滴水都没漏出来。

[æt; ət] [ðɪs] [ɪn'dʒi:niəs] ['ænsər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][ɔ:l] [fʊl] [ʌv; əv][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]

At	this	ingenious	answer	they	were	all	full	of	admiration	,	and	in	spite	of
在	这	巧妙	回答	他们	是	全部	满的	的	钦佩	,	和	在	尽管如此	的

[ru:lz] ,

rules	,
规则	,

听到这个巧妙的回答，他们都赞叹不已，尽管有规矩限制，

['dɑ:ktər] [zɛb] [wʌz; wəz] [əd'mɪtɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌæklə'meɪʃn] .

Doctor	Zeb	was	admitted	with	acclamation	.
医生	泽布	曾是	承认	和	欢呼	.

泽布医生被一致同意入院。

[ðeɪ] [də'rektli; daɪ'rektli] [prɪ'zentɪd] [tu:; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði]['redʒɪstər][ʌv; əv][ðə; ði][ə'kædəmi][ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ]

They	directly	presented	to	him	the	register	of	the	academy	in	which	they
他们	直接地	呈现	到	他	这	登记	的	这	学院	在	哪个	他们

[ɪn'skraɪbd] [ðer; ðər] [neɪmz] [ɑ:n][ðer; ðər] [əd'mɪʃ(ə)n] ,

inscribed	their	names	on	their	admission	,
铭文	他们的	姓名	在	他们的	入学	,

他们直接向他出示了学院的入学登记册，上面有他们的名字。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɑ:ktər] ['hævɪŋ] [dʌn] [soʊ] ,

and	the	doctor	having	done	so	,
和	这	医生	拥有	完毕	所以	,

医生照做了，

['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [rɪ'meɪnd] [ðæn; ðən][tu:; tə] [θæŋk] [ðem; ðəm][ɪn][ə; eɪ] [fju:] [wɜ:rdz] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə]

nothing	more	remained	than	to	thank	them	in	a	few	words	according	to
没有什么	更多的	剩余	比	到	感谢	他们	在	一个	很少	字	根据	到

['kʌstəm] .

custom	.
风俗	.

剩下的就只有按照习俗说几句感谢的话了。

[bʌt; bət]['dɑ:ktər][zɛb] , [æz; əz][ə; eɪ]['tru:li]['saɪlənt][ˌəkædə'mɪʃ(ə)n] ,

But	Doctor	Zeb	,	as	a	truly	silent	academician	,
但	医生	泽布	,	作为	一个	真的	沉默的	院士	,

但泽布博士，作为一位真正沉默寡言的学者，

[[ˌpi: 'dʒi:][faɪv]]

[	pg	5	]
[	页	5	]

[第5页]

[θæŋkt] [ðem; ðəm] [wɪ'ðaʊt] ['seɪɪŋ] [ə; eɪ][wɜ:rd] .

thanked	them	without	saying	a	word	.
谢谢	他们	没有	说	一个	单词	.

他一言不发地向他们道谢。

[hi:; hi] [roʊt] [ɑ:n][ðə; ði]['mɑ:rdʒɪn][ðə; ði] ['nʌmbər] - , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

He	wrote	on	the	margin	the	number	100	,	which	was	the	number	of	his
他	写道	在	这	利润	这	数字	-	,	哪个	曾是	这	数字	的	他的

[nu:] ['breðrən] ,

new	brethren	,
新的	弟兄们	,

他在页边空白处写下了数字100，那是他新弟兄们的人数。

[ænd; ənd] [ðen] ['pleɪsɪŋ] [ə; eɪ] ['saɪfər] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['fɪgjər] (-) [hiː; hi] [roʊt] [bɪ'niːθ] " [ðer; ðər]
and **then** **placing** **a** **cipher** **before** **the** **figure** **(** **0100** **)** **he** **wrote** **beneath** **"** **Their**
和 然后 放置 一个 密码 前 这 数字 (-) 他 写道 下面 " 他们的
[wɜːrθ] [ɪz] ['niːðər] [les] [nɔːr] [mɔːr] .
worth **is** **neither** **less** **nor** **more** **.**
值得 是 两者都不 较少的 也不 更多的 .

然后在数字 (0100) 前放置一个密码，并在下面写道："它们的价值既不更少也不更多。

" [ðə; ði] ['prezɪdənt] ['ænsər] [ðə; ði] ['mɑːdɪst] ['dɑːktər] [wɪð; wɪθ] [æz; əz] [mʌtʃ] [pə'laɪtnəs] [æz; əz]
" **The** **president** **answered** **the** **modest** **doctor** **with** **as** **much** **politeness** **as**
" 这 总统 回答 这 谦虚的 医生 和 作为 很多 礼貌 作为
['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [maɪnd] :
presence **of** **mind** **:**
在场 的 头脑 :

总统以既礼貌又沉着冷静的态度回答了这位谦逊的医生：

[hiː; hi] [pʊt] [ðə; ði] ['fɪgjər] [wʌn] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['nʌmbər] - , [ænd; ənd] [roʊt] (-)
he **put** **the** **figure** **1** **before** **the** **number** **100** **,** **and** **wrote** **(** **1100** **)**
他 放 这 数字 1 前 这 数字 - , 和 写道 (-)

他在数字 100 前面加上数字 1，然后写成 (1100)。

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ten] [taɪmz] [wʌt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'fɔːr] .
" **They** **are** **ten** **times** **what** **they** **were** **before** **.**
" 他们 是 十 时代 什么 他们 是 前 .

"他们的数量是以前的十倍。"

" ['dɔːsit] .
" **Dorset** **.**
" 多塞特郡 .

多塞特郡。

['koʊlbɔːrn] .
COLBOURNE **.**
科尔伯恩 .

科尔伯恩。

[ðə; ði] [tə'pɑːgrəfər] .
The **Topographer** **.**
这 地形测量员 .

地形测量员。

['trævəlɪŋ] [noʊts] [ɪn] [saʊθ] [weɪlz] .
TRAVELLING **NOTES** **IN** **SOUTH** **WALES** **.**
旅行 笔记 在 南 威尔士 .

南威尔士旅行笔记。

[veɪl] [ʌv; əv] - — ['kɑːpər] [wɜːrks] ,
Vale **of** **Tawy** **—** **Copper** **Works** **,**
谷 的 - — 铜 作品 ,

塔维谷——铜矿

& [siː] . — [koʊl] [treɪd] . — [ɪn] ['aʊər; ɑːr] ['fɔːrmər] paper2 [wiː; wi] [geɪv] [ə; eɪ] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv] [ðə; ði]
& **c** **.** **—** **Coal** **Trade** **.** **—** **In** **our** **former** **paper2** **we** **gave** **a** **description** **of** **the**
& c . — 煤炭 贸易 . — 在 我们的 以前的 paper2 我们 给予 一个 描述 的 这
[veɪl] [ʌv; əv] - ,
Vale **of** **Tawy** **,**
谷 的 - ,

等等——煤炭贸易。——在我们之前的论文2中，我们对塔维谷进行了描述，

[æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɪrz] [baɪ] [naɪt] ; [wiː; wi] [wɪl] [naʊ] [ə'gen] [ˌriː'vɪzɪt] [ˌaɪ 'tiː] .
as **it** **appears** **by** **night** **;** **we** **will** **now** **again** **revisit** **it** **.**
作为 它 出现 经过 夜晚 ; 我们 将要 现在 再次 重访 它 .

就像它在夜色中的样子；我们现在将再次回到那里。

[ðə; ði]['streɪndʒər] [huː] [ɪk'splɔː(r)] [ðɪs] [veɪl] [mʌst; məst][ɪk'spekt][tuː; tə][rɪ'tɜːrn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bæd]

The	stranger	who	explores	this	vale	must	expect	to	return	with	a	bad
这	陌生人	WHO	探索	这	谷	必须	预计	到	返回	和	一个	坏的

['hedeɪk] .

headache	.
头痛	.

擅闯此山谷的陌生人必将头痛欲裂。

[wiː; wi][hæv; həv] [dɪ'skraɪbd] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ə; eɪ] ['desələt] ['lʊkɪŋ] [pleɪs] , [wen] [siːn] [æt; ət] [naɪt] ,

We	have	described	it	as	a	desolate	looking	place	,	when	seen	at	night	,
我们	有	描述	它	作为	一个	荒凉	寻找	地方	,	什么时候	已见	在	夜晚	,

我们形容它在夜间看起来十分荒凉。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['dɑːrknəs] ['oʊnli] [θroʊz] [ə; eɪ][veɪl]['oʊvər][ɪts] ['bærənnəs] .

but	the	darkness	only	throws	a	veil	over	its	barrenness	.
但	这	黑暗	仅有的	投掷	一个	面纱	超过	它是	不育	.

但黑暗只是掩盖了它的荒芜。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] , [wɪtʃ] [wʊd] ['ʌðərwaɪz] [hæv; həv] [bɪn] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

The	face	of	the	country	,	which	would	otherwise	have	been	beautiful	,
这	脸	的	这	国家	,	哪个	会	否则	有	到过	美丽的	,

这个国家的面貌，原本应该是美丽的，

[ɪz] ['lɪtərəli] [skɔːrtʃt] [baɪ][ðə; ði] ['desəleɪtɪŋ] [ɪ'fekts] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːpər] [smoʊk] ;

is	literally	scorched	by	the	desolating	effects	of	the	copper	smoke	;
是	字面上地	烧焦的	经过	这	荒凉的	效果	的	这	铜	抽烟	;

被铜烟的灼烧作用彻底烧毁了；

[ænd; ənd] [wen] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [kən'sɪdərd] [ðæt][ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] [fluːz] [ɑːr; ər] ['kɑːnstəntli] [i'mɪtɪŋ]

and	when	it	is	considered	that	a	multitude	of	flues	are	constantly	emitting
和	什么时候	它	是	经过考虑的	那	一个	民众	的	烟道	是	不断地	发射

[smoʊk] [ænd; ənd] [fleɪmz] ['strɔːŋli] [ɪm'preg,net] [wɪð; wɪθ] ['sʌlfər] ,

smoke	and	flames	strongly	impregnated	with	sulphur	,
抽烟	和	火焰	强烈	受精	和	硫	,

考虑到大量的烟道不断排放着富含硫磺的烟雾和火焰，

['ɑːrsnɪk] , & [siː] . , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][tuː; tə][biː; bi] ['wʌndɚd] [æt; ət] .

arsenic	,	&	c	.	,	it	is	not	to	be	wondered	at	.
砷	,	&	c	.	,	它	是	不是	到	是	想知道	在	.

砷等物质的出现并不令人惊讶。

[ə; eɪ][kə'næl] [rʌnz] [ʌp][ðə; ði] [veɪl] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [fɔːr; fər][ˌsɪks'tiːn] [maɪlz] ,

A	canal	runs	up	the	vale	into	the	country	for	sixteen	miles	,
一个	运河	跑步	向上	这	谷	进入	这	国家	为了	十六	英里	,

一条运河沿着山谷向内陆延伸十六英里，

[tuː; tə][æn; ən][ˌelɪ'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] - [fiːt] :

to	an	elevation	of	372	feet	:
到	一个	海拔	的	-	脚	:

海拔高度达到 372 英尺：

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['flæŋkt] [nɪr] [ðə; ði]['kɑːpər] - [wɜːrks][baɪ]['meni] ['mɪljənz] [ʌv; əv] [tʌnz] [ʌv; əv]['kɑːpər] [slæg] ;

it	is	flanked	near	the	copper	-	works	by	many	millions	of	tons	of	copper	slag	;
它	是	侧翼	靠近	这	铜	-	作品	经过	许多	百万	的	吨	的	铜	矿渣	;

铜厂附近堆积着数百万吨铜渣；

[ænd; ənd][ðer; ðər][ɑːr; ər][noʊ] [les] [ðæn; ðən]['θɜːrti] - [sɪks]['lɑːks][ɑːn][ðə; ði][laɪn] .

and	there	are	no	less	than	thirty	-	six	locks	on	the	line	.
和	那里	是	不	较少的	比	三十	-	六	锁	在	这	线	.

这条线路上至少有三十六把锁。

[ˌaɪ ˈtiː][ɪz][ə; eɪ][fækt] , [ðæt][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪnˈfɜːrn(ə)l] ['ætməsfɪr] ,

It	is	a	fact	,	that	in	spite	of	the	infernal	atmosphere	,
它	是	一个	事实	,	那	在	尽管如此	的	这	地狱	气氛	,

事实是，尽管气氛极其恶劣，

[ə; eɪ] [greɪt] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [ɪmˈplɔɪd] [ɪn] [ðiːz] [wɜːrks] [əˈteɪn] [oʊld][eɪdʒ] .

a	great	many	of	the	people	employed	in	these	works	attain	old	age	.
一个	伟大的	许多	的	这	人们	受雇	在	这些	作品	达到	老的	年龄	.

从事这些工作的许多人都能活到老年。

['evri] ['iːv(ə)l] [ɪ'fekt] [ə'baʊt]['swɔnsi; -zi] , [haʊ'evər] , [ɪz][ə'skraɪbd][tuː; tə][ðə; ði] ['kɑːpər] [smoʊk] .

Every	evil	effect	about	Swansea	,	however	,	is	ascribed	to	the	copper	smoke	.
每一个	邪恶的	影响	关于	斯旺西	,	然而	,	是	归因于	到	这	铜	抽烟	.

然而，斯旺西的一切恶果都被归咎于铜烟。

[ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɪn] [ðɪs] ['dɪstrɪkt][ɑːr; ər][rɪ'mɑːrkəb(ə)l][fɔːr; fər] [kliːn] [ɪk'stɪriər] : [ðə; ði] ['kʌstəm] [ʌv; əv]

The	houses	in	this	district	are	remarkable	for	clean	exterior	:	the	custom	of
这	房屋	在	这	区	是	卓越	为了	干净的	外部的	:	这	风俗	的

['waɪtwɑːʃɪŋ] [ðə; ði] [ruːfs] ,

whitewashing	the	roofs	,
粉刷	这	屋顶	,

这个地区的房屋以干净的外观而闻名：屋顶粉刷成白色的习俗，

[æz; əz] [wel] [æz; əz][ðə; ði] [wɔːlz] , [prəˈduːsəz, prəˈduːsɪz][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] [ɪ'fekt] ,

as	well	as	the	walls	,	produces	a	pleasing	effect	,
作为	出色地	作为	这	墙壁	,	产	一个	令人愉悦	影响	,

以及墙壁，都能产生令人愉悦的效果。

[ænd; ənd][ɪz][ə; eɪ] [rɪ'liːf] [tuː; tə][ðə; ði] [aɪ] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['dezərt] .

and	is	a	relief	to	the	eye	in	such	a	desert	.
和	是	一个	宽慰	到	这	眼睛	在	这样的	一个	沙漠	.

在这样的沙漠中，它令人赏心悦目。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [eɪt] [lɑːrdʒ] ['kɑːpər] ['smeltɪŋ] [ɪs'tæbliʃmənts] , [bɪ'saɪdz] ['sevrəl] ['roʊlɪŋ] - [mɪlz] ,

There	are	eight	large	copper	smelting	establishments	,	besides	several	rolling	-	mills	,
那里	是	八	大的	铜	冶炼	机构	,	除了	一些	滚动	-	磨坊	,

[naʊ] [æt; ət][wɜːrk] ;

now	at	work	;
现在	在	工作	;

目前除了几家轧钢厂外，还有八家大型炼铜厂正在运营；

[ðə; ði] [hoʊl] ['kʌntri] [ɪz] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][træm] - [roʊdz][ænd; ənd][koʊl] - [pɪts] ,

the	whole	country	is	covered	with	tram	-	roads	and	coal	-	pits	,
这	所有的	国家	是	涵盖	和	电车	-	道路	和	煤炭	-	坑	,

全国各地遍布有轨电车轨道和煤矿。

['meni] [ʌv; əv] [wɪtʃ] ['vɑːmɪt] [fɔːrθ] [ðer; ðər]['mɪnərəl] ['treʒərz] [kloʊz][tuː; tə][ðə; ði][roʊd][saɪd] .

many	of	which	vomit	forth	their	mineral	treasures	close	to	the	road	side	.
许多	的	哪个	呕吐	前进	他们的	矿物	宝藏	关闭	到	这	路	边	.

其中许多生物会将它们的矿物宝藏吐到路边。

[æt; ət] , [əˈbaʊt] [tuː] [maɪlz] [frʌm; frəm]['swɔnsi; -zi] , [ɪz][ə; eɪ][lɑːrdʒ] [stiːm] - ['endʒɪn] , [meɪd]

At	Landore	,	about	two	miles	from	Swansea	,	is	a	large	steam	-	engine	,	made
在	兰多尔	,	关于	二	英里	从	斯旺西	,	是	一个	大的	蒸汽	-	引擎	,	制成

[baɪ]['boʊltən][ænd; ənd] [wɑːt] ,

by	Bolton	and	Watt	,
经过	博尔顿	和	瓦	,

在距离斯旺西约两英里的兰多尔，有一台由博尔顿和瓦特制造的大型蒸汽机。

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['fɔːrmərli] [ðə; ði]['laɪən][ʌv; əv][ðə; ði] ['neɪbərhʊd] .

which	was	formerly	the	lion	of	the	neighbourhood	.
哪个	曾是	以前	这	狮子	的	这	邻里	.

它曾经是这片街区的霸主。

[ðɪs] ['pʌmpɪŋ] ['endʒɪn] [drɔ:z] [ðə; ði]['wɔ:tər][frʌm; frəm][ɔ:l][ðə; ði] ['kɔljəriz] [ɪn][ðə; ði] [veɪl] ,

This	pumping	engine	draws	the	water	from	all	the	collieries	in	the	vale	,
这	抽水	引擎	平局	这	水	从	全部	这	煤矿	在	这	谷	,

这台抽水机从山谷里的所有煤矿抽水。

['θroʊɪŋ] [ʌp][wʌn]['hʌndrəd] ['gæləlnz][ʌv; əv]['wɔ:tər][æt; ət] [i:tʃ] [stroʊk] : [ˌaɪ 'ti:] [meɪks] [twelv] [stroʊks]

throwing	up	one	hundred	gallons	of	water	at	each	stroke	:	it	makes	twelve	strokes
投掷	向上	一	百	加仑	的	水	在	每个	中风	:	它	制作	十二	笔画

[ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ,

in	a	minute	,
在	一个	分钟	,

每次划水都能喷出100加仑的水：一分钟划水12次。

[ænd; ənd] ['kɑ:nsɪkwentli] [dis'tʃɑ:dʒz] - , - ['gælənz][æn; ən]['aʊər] .

and	consequently	discharges	72	,	000	gallons	an	hour	.
和	最后	排放	-	,	-	加仑	一个	小时	.

因此，每小时排放 72,000 加仑的水。

[ðɪs] ['endʒɪn] , [haʊ'evər] , [ɪz] ['veri] [ɪn'fɪriər] [ɪn] [kən'strʌkʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['fɪnɪʃ] [tu:; tə][ðə; ði] ['pʌmpɪŋ]

This	engine	,	however	,	is	very	inferior	in	construction	and	finish	to	the	pumping
这	引擎	,	然而	,	是	非常	下	在	建造	和	结束	到	这	抽水

['endʒɪnz][ʌv; əv]['kɔ:rnwɑ:l] ,

engines	of	Cornwall	,
发动机	的	康沃尔郡	,

然而，这台发动机在结构和做工上远逊于康沃尔郡的抽水发动机。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['nɪrli] [θri:] ['hʌndrəd] ['hɔ:rspaʊər] .

some	of	which	are	nearly	three	hundred	horsepower	.
一些	的	哪个	是	几乎	三	百	马力	.

有些车型的马力接近三百匹。

[æt; ət][ðə; ði][kən'sɑ:lz][maɪnz] , [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [tu:] ['endʒɪnz] , [i:tʃ] [wɪð; wɪθ] ['sɪlɪndəz] [ʌv; əv] ['naɪnti]

At	the	consols	mines	,	there	are	two	engines	,	each	with	cylinders	of	ninety
在	这	控制台	矿井	,	那里	是	二	发动机	,	每个	和	气缸	的	九十

[ɪntʃɪz] [ɪn][daɪ'æmɪtər] ,

inches	in	diameter	,
英寸	在	直径	,

在联合矿场，有两台发动机，每台发动机的汽缸直径为九十英寸。

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ə'baʊt][ðem; ðəm][kept][æz; əz] [kli:n] [æz; əz][ə; eɪ] ['drɔ:ɪŋ] - [ru:m] .

and	everything	about	them	kept	as	clean	as	a	drawing	-	room	.
和	一切	关于	他们	保留	作为	干净的	作为	一个	绘画	-	房间	.

它们周围的一切都保持得像客厅一样干净整洁。

[wʌt] [æn; ən] [ɪk'strɔ:rdəneri] ['traɪʌmf] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌɪndʒə'nu:əti][ʌv; əv][mæn] ,

What	an	extraordinary	triumph	of	the	ingenuity	of	man	,
什么	一个	非凡的	胜利	的	这	独创性	的	男人	,

这是人类智慧的非凡胜利！

[wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz] [kən'sɪdərd] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv] [ði:z] [dʒaɪ'gæntɪk]['endʒɪnz][kæn; kən][bi:; bi] [stɑ:pt] [ɪn]

when	it	is	considered	that	one	of	these	gigantic	engines	can	be	stopped	in
什么时候	它	是	经过考虑的	那	一	的	这些	巨大	发动机	能	是	停止	在

[æn; ən]['ɪnstənt] ,

an	instant	,
一个	立即的	,

考虑到这些巨型引擎中的任何一台都可能在瞬间停止运转，

[baɪ][ðə; ði] [mɪr] [ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]['fɪŋgərz][ænd; ənd] [θʌm] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪr] [tuː; tə][ə; eɪ]

by	the	mere	application	of	the	fingers	and	thumb	of	the	engineer	to	a
经过	这	仅仅	应用	的	这	手指	和	拇指	的	这	工程师	到	一个

[skruː] !

screw	!
拧紧	!

工程师只需用手指和拇指轻轻按压螺丝即可！

[ðə; ði]['kwɑːntəti][ʌv; əv] [koʊl] [kən'sʊmd] [baɪ][ðə; ði] ['kɑːpər] - [wɜːrks][ɪz] [ɪ'nɔːrməs] .

The	quantity	of	coals	consumed	by	the	copper	-	works	is	enormous	.
这	数量	的	煤炭	消耗	经过	这	铜	-	作品	是	巨大的	.

铜厂消耗的煤炭数量巨大。

[wiː; wi][hæv; həv] [hɜːrd] [ðæt] ['mesərz] . [vɪviːənz] , [huː] [hæv; həv][ðə; ði]['lɑːrdʒɪst][wɜːrks][ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] ,

We	have	heard	that	Messrs	.	Vivians	,	who	have	the	largest	works	on	the	river	,
我们	有	听到	那	先生们	.	薇薇安	,	WHO	有	这	最大	作品	在	这	河	,

我们听说，在河上拥有最大工程的维维安公司，

[ə'loʊn] [kən'suːm] - , - [tʌnz] ['ænjuəli] : [ðɪs] [koʊl][ɪz][ɔːl] [smɔːl] , [ænd; ənd][nɑːt][fɪt][fɔːr; fər]

alone	consume	40	,	000	tons	annually	:	this	coal	is	all	small	,	and	not	fit	for
独自的	消耗	-	,	-	吨	每年	:	这	煤炭	是	全部	小的	,	和	不是	合身	为了

[ˌekspɔːr'teɪʃn] .

exportation	.
出口	.

仅此一项每年就消耗 4 万吨煤炭：这些煤炭都是小块的，不适合出口。

[ðə; ði] ['kɑːpər] [treɪd] [meɪ] [biː; bi] [kən'sɪdərd] [æz; əz] [kəm'pærətɪvli] [ʌv; əv]['mɑːdərn] [deɪt] .

The	copper	trade	may	be	considered	as	comparatively	of	modern	date	.
这	铜	贸易	可能	是	经过考虑的	作为	比较	的	现代的	日期	.

铜贸易可以被认为是近代才出现的。

[ðə; ði][fɜːrst] ['smeltɪŋ] [wɜːrks][wɜːr; wər] [i'rektid] [æt; ət]['swɔnsi; -zi] , [ə'baʊt][ə; eɪ] ['sentʃəri] [ə'goʊ] ;

The	first	smelting	works	were	erected	at	Swansea	,	about	a	century	ago	;
这	第一的	冶炼	作品	是	竖立	在	斯旺西	,	关于	一个	世纪	前	;

大约一个世纪前，斯旺西建起了第一座冶炼厂；

[bʌt; bət] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['kælkjuleɪtɪd] [ðæt] [ðeɪ] [sə'pɔːrt] , [ɪn'kluːdɪŋ] [ðə; ði] ['kɔljəriz] [ænd; ənd] ['ʃɪpɪŋ]

but	now	it	is	calculated	that	they	support	,	including	the	collieries	and	shipping
但	现在	它	是	计算	那	他们	支持	,	包括	这	煤矿	和	船运

[dɪ'pendənt] [ɑːn][ðem; ðəm] ,

dependant	on	them	,
依赖	在	他们	,

但现在据计算，它们支撑着包括煤矿和依赖它们的航运业在内的所有产业。

- , - ['pɝːsənz] , [ænd; ənd] [ðæt] [θriː] , 000l . [ɪz]['sɝːkjəˌleɪtəd, 'sɝːkjəˌleɪtɪd] ['wiːkli] [baɪ][ðer; ðər]

10	,	000	persons	,	and	that	3	,	000l	.	is	circulated	weekly	by	their
-	,	-	人	,	和	那	3	,	000l	.	是	流通	每周	经过	他们的

[miːnz] [ɪn] [ðɪs] ['dɪstrɪkt] .

means	in	this	district	.
方法	在	这	区	.

该地区有 10,000 人，每周通过他们的渠道流通 3,000 英镑。

[tɪl] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði][læst] [fjuː] ['jɪrz] , [ðer; ðər][wɜːr; wər][kən'sɪdərəb(ə)l] ['kɑːpər] ['smeltɪŋ] [is'tæbliʃmənts]

Till	within	the	last	few	years	,	there	were	considerable	copper	smelting	establishments
直到	之内	这	最后的	很少	年	,	那里	是	大量	铜	冶炼	机构

[æt; ət] [heɪl] ,

at	Hayle	,
在	海尔	,

直到最近几年，海尔还有相当数量的炼铜厂。

[ɪn]['kɔːrnwɑːl] ; [bʌt; bət][ðæt]['kaʊnti] [pə'zesɪŋ] [noʊ][koʊl] , [ðeɪ][wɜːr; wər][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][biː; bi]

in	Cornwall	;	but	that	county	possessing	no	coals	,	they	were	obliged	to	be
在	康沃尔郡	;	但	那	县	拥有	不	煤炭	,	他们	是	有义务	到	是

[ə'bændənd] ,

abandoned	,
弃	,

在康沃尔郡；但由于该郡没有煤炭，他们不得不放弃这些项目。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][faʊnd][tuː; tə][biː; bi] [mʌtʃ] ['tʃiːpər] [tuː; tə] [brɪŋ] [ðə; ði] [ɔːr][tuː; tə][ðə; ði][koʊl]

as	it	was	found	to	be	much	cheaper	to	bring	the	ore	to	the	coal
作为	它	曾是	成立	到	是	很多	更便宜	到	带来	这	矿石	到	这	煤炭

[ðæn; ðən][ðə; ði]['lætər][tuː; tə][ðə; ði][ɔːr] .

than	the	latter	to	the	ore	.
比	这	后者	到	这	矿石	.

因为人们发现将矿石运到煤矿比将煤矿运到矿石要便宜得多。

['fɔːrmərli] ,

Formerly	,
以前	,

以前，

[frʌm; frəm][ðə; ði][wɑːnt][ʌv; əv] [mə'ʃiːnəri] [tuː; tə][dreɪn][ðə; ði]['wɔːtər][frʌm; frəm][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋz] (

from	the	want	of	machinery	to	drain	the	water	from	the	workings	(
从	这	想	的	机械	到	流走	这	水	从	这	运作	(

['kɑːpər] ['biːɪŋ] ['dʒen(ə)rəli][faʊnd][æt; ət][ə; eɪ] [mʌtʃ] ['greɪtər] [depθ] [ðæn; ðən][tɪn]) ,

copper	being	generally	found	at	a	much	greater	depth	than	tin	)	,
铜	存在	一般来说	成立	在	一个	很多	更大的	深度	比	锡	)	,

由于缺乏将矿井积水排出的机械（铜矿通常比锡矿埋藏得更深），

[ðə; ði]['maɪnərz][wɜːr; wər] [kəm'peld] [tuː; tə] [rɪ'lɪŋkwɪʃ] [ðə; ði][mə'tælɪk][veɪn] [bɪ'fɔːr] [riːtʃɪŋ] [ðə; ði]

the	miners	were	compelled	to	relinquish	the	metallic	vein	before	reaching	the
这	矿工	是	被迫	到	放弃	这	金属	静脉	前	到达	这

['kɑːpər] :

copper	:
铜	:

矿工们被迫放弃了开采铜矿前的金属矿脉：

[ɪn'diːd] , [wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][fɜːrst] [dɪ'skʌvərd] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][soʊ] [leɪt] [æz; əz] - ,

indeed	,	when	it	was	first	discovered	,	and	even	so	late	as	1735	,
的确	,	什么时候	它	曾是	第一的	发现	,	和	甚至	所以	晚的	作为	-	,

事实上，早在它最初被发现的时候，甚至到了1735年，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][soʊ]['ɪgnərənt][ʌv; əv][ɪts]['vælјuː] , [ðæt][ə; eɪ]['mɪstər] . ['kɔːstər] , [ə; eɪ][ˌmɪnə'rælədʒɪst][ɪn]

they	were	so	ignorant	of	its	value	,	that	a	Mr	.	Coster	,	a	mineralogist	in
他们	是	所以	无知	的	它是	价值	,	那	一个	先生	.	科斯特	,	一个	矿物学家	在

['brɪstl] ,

Bristol	,
布里斯托尔	,

他们对它的价值如此无知，以至于布里斯托尔的矿物学家科斯特先生

[əb'zəviŋ, ɔb-][lɑːrdʒ]['kwɑːntətiz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː]['laɪɪŋ] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] [hiːps] [ʌv; əv] ['rʌbɪʃ] [raʊnd][ðə; ði]

observing	large	quantities	of	it	lying	amongst	the	heaps	of	rubbish	round	the
观察	大的	数量	的	它	说谎	在	这	堆积如山	的	垃圾	圆形的	这

[tɪn][maɪnz] ,

tin	mines	,
锡	矿井	,

观察到锡矿周围垃圾堆中散落着大量这种物质，

[kən'træktɪd][tuː; tə] ['pɜːrtʃəs] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][æz; əz][kʊd; kəd][biː; bi] [sə'plaɪd] ,

contracted	to	purchase	as	much	of	it	as	could	be	supplied	,
合同	到	购买	作为	很多	的	它	作为	可以	是	供应	,

签订合同，尽可能多地购买可供应的产品。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [geɪn] [baɪ] ['kɔːrnɪʃ] ['ɪgnərəns] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] [kən'sɪdərəb(ə)l] [taɪm] .

and	continued	to	gain	by	Cornish	ignorance	for	a	considerable	time	.
和	持续	到	获得	经过	康沃尔郡	无知	为了	一个	大量	时间	.

并利用康沃尔人的无知持续获利相当长一段时间。

[ðə; ði] [fɜːrst] [dɪ'skʌvərər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ɔːr] [wʌz; wəz] [kɔːld] [poʊ'dɜːr] ([ˌaɪ 'tiː] [lɔːŋ] [went] [baɪ] [hɪz; ɪz] [neɪm]

The	first	discoverer	of	the	ore	was	called	Poder	(	it	long	went	by	his	name
这	第一的	发现者	的	这	矿石	曾是	称为	权力	(	它	长的	去	经过	他的	姓名

) ,

) ,

) ,

第一个发现这种矿石的人名叫波德尔（这种矿石长期以来都以他的名字命名）。

[huː] ['æktʃuəli] [ə'bændənd] [ðə; ði] [maɪn] [ɪn] ['kɑːnsɪkwens] ;

who	actually	abandoned	the	mine	in	consequence	;
WHO	实际上	弃	这	矿	在	结果	;

结果，他最终放弃了矿井；

[ænd; ənd] [wiː; wi] [faɪnd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [fɔːr; fər] [sʌm; səm] [taɪm] [kən'sɪdərd] [ðæt] " [ðə; ði] [ɔːr] [keɪm]

and	we	find	that	it	was	for	some	time	considered	that	"	the	ore	came
和	我们	寻找	那	它	曾是	为了	一些	时间	经过考虑的	那	"	这	矿石	来了

[ɪn] [ænd; ənd] [spɔɪlt] [ðə; ði] [tɪn] .

in	and	spoilt	the	tin	.
在	和	被宠坏了	这	锡	.

我们发现，有一段时间人们认为"矿石运进来后会污染锡矿"。

" [ɪn] [ðə; ði] [jɪr] - [ðə; ði] [prə'duːs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kɔːrnɪʃ] ['kɑːpər] [maɪnz] [ə'maʊnt] [tuː; tə] - ,

"	In	the	year	1822	the	produce	of	the	Cornish	copper	mines	amounted	to	106	,
"	在	这	年	-	这	生产	的	这	康沃尔郡	铜	矿井	金额	到	-	,

"1822年，康沃尔铜矿的产量为106,0 ...

- [tʌnz] [ʌv; əv] [ɔːr] , [wɪtʃ] [prə'duːst] [naɪn] , - [tʌnz] [ʌv; əv] ['kɑːpər] , [ænd; ənd] - , 285l .

723	tons	of	ore	,	which	produced	9	,	331	tons	of	copper	,	and	676	,	285l	.
-	吨	的	矿石	,	哪个	生产	9	,	-	吨	的	铜	,	和	-	,	285l	.

723吨矿石，产出9331吨铜和676285升汽油。

[ɪn] ['mʌni] .

in	money	.
在	钱	.

用钱。

[ɪn] [ðə; ði] [seɪm] [jɪr] , [ðə; ði] ['kwɑːntəti] [ʌv; əv] [tɪn] [ɔːr] [reɪzd] [wʌz; wəz] ['oʊnli] - , - [tʌnz] .

In	the	same	year	,	the	quantity	of	tin	ore	raised	was	only	20	,	000	tons	.
在	这	相同的	年	,	这	数量	的	锡	矿石	提高	曾是	仅有的	-	,	-	吨	.

同年，锡矿石开采量仅为2万吨。

[ðə; ði] ['aɪrɪʃ] [ænd; ənd] [welʃ] ['ɔrz] [ɑːr; ər] ['dʒen(ə)rəli] [mʌtʃ] ['rɪtʃər] [ðæn; ðən] [ðoʊz] [ʌv; əv]

The	Irish	and	Welsh	ores	are	generally	much	richer	than	those	of
这	爱尔兰	和	威尔士语	矿石	是	一般来说	很多	更富有	比	那些	的

爱尔兰和威尔士的矿石通常比其他地方的矿石富集得多。

[[ˌpiː 'dʒiː] [sɪks]]

[	pg	6	]
[	页	6	]

[第6页]

['kɔːrnwɑːl] ; [bʌt; bət] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ðeɪ] [straɪk] [ɑːn] [ə; eɪ] ['veri] [rɪtʃ] [loʊd] ([ɔːr] [veɪn]) [ɪn] [ðæt] ['kaʊnti] .

Cornwall	;	but	occasionally	they	strike	on	a	very	rich	lode	(	or	vein	)	in	that	county	.
康沃尔郡	;	但	偶尔	他们	罢工	在	一个	非常	富有的	矿脉	(	或者	静脉	)	在	那	县	.

康沃尔郡；但偶尔他们会在该郡发现非常富有的矿脉。

[læst] [sprɪŋ] , [sʌm; səm] [ɔːr] [frʌm; frəm] [ðə; ði] - [maɪn] [wʌz; wəz] ['tɪkɪtɪd] [æt; ət] ['truːroʊ] ,

Last	spring	,	some	ore	from	the	Penstruthal	mine	was	ticketed	at	Truro	,
最后的	春天	,	一些	矿石	从	这	-	矿	曾是	已售票	在	特鲁罗	,

去年春天，彭斯特鲁塔尔矿的部分矿石在特鲁罗被查获。

[æt; ət] [ðə; ði] [ɪ'nɔːrməs] [praɪs] [ʌv; əv] 54l .

at	the	enormous	price	of	54l	.
在	这	巨大的	价格	的	54l	.

价格高达 54 升。

14s .

14s	.
14s	.

14秒。

[pər] [tʌn] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [taɪm] ['priːviəs] , [ɪn] [ðə; ði] [greɪt] [ˌes 'tiː] . [dʒɔːrdʒ] [maɪn] ,

per	ton	;	and	a	short	time	previous	,	in	the	Great	St	.	George	Mine	,
每	吨	;	和	一个	短的	时间	以前的	,	在	这	伟大的	英石	.	乔治	矿	,

每吨；不久前，在大圣乔治矿，

[nɪr] [ˌes 'tiː] . ['ægnəs] , [ə; eɪ] [loʊd] [wʌz; wəz] [strʌk] [faɪv] [fiːt] [θɪk] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɜːrθ] 20l .

near	St	.	Agnes	,	a	lode	was	struck	five	feet	thick	,	which	was	worth	20l	.
靠近	英石	.	艾格尼丝	,	一个	矿脉	曾是	击	五	脚	厚的	,	哪个	曾是	值得	20l	.

在圣艾格尼丝附近，发现了一条厚达五英尺的矿脉，价值 20 英镑。

[ə; eɪ] [tʌn] .

a	ton	.
一个	吨	.

一吨。

[ðer; ðər] [ɑːr; ər] ['oʊnli] [sɪks] ['ʌðər] ['kɑːpər] - [wɜːrks] [ɪn] [ðə; ði] ['kɪŋdəm] [bɪ'saɪdz] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['swɔnsi; -zi]

There	are	only	six	other	copper	-	works	in	the	kingdom	besides	those	of	Swansea
那里	是	仅有的	六	其他	铜	-	作品	在	这	王国	除了	那些	的	斯旺西

,

,

,

除了斯旺西的铜器厂之外，英国境内只有另外六家铜器厂。

[faɪv] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ɑːr; ər] [wɪ'ðɪn] [ˌfɪf'tiːn] [maɪlz] [ʌv; əv] [ðæt] [taʊn] ;

five	of	which	are	within	fifteen	miles	of	that	town	;
五	的	哪个	是	之内	十五	英里	的	那	镇	;

其中五座位于该镇十五英里范围内；

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] [æt; ət] ['æmˌlʊk] ([ɪn] [ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv] ['æŋglsiː]) ,

the	other	is	at	Amlwch	(	in	the	isle	of	Anglesea	)	,
这	其他	是	在	阿姆卢奇	(	在	这	小岛	的	安格尔西	)	,

另一处位于安格尔西岛的阿姆卢赫。

[wer] [ðə; ði] ['mɑːrkwɪs] [ʌv; əv] ['æŋglsiː] [smelts] [ðə; ði] [ɔːr] [reɪzd] [ɪn] [hɪz; ɪz] [maɪnz] [ðer; ðər] .

where	the	Marquess	of	Anglesea	smelts	the	ore	raised	in	his	mines	there	.
在哪里	这	侯爵	的	安格尔西	胡瓜鱼	这	矿石	提高	在	他的	矿井	那里	.

安格尔西侯爵在那里冶炼他矿山开采出的矿石。

[ðə; ði] ['ænjuəl] ['ɪmpɔːrt] [ʌv; əv] [ɔːr] ['ɪntuː] ['swɔnsi; -zi] [ɪn] - [wʌz; wəz] - , - [tʌnz] ;

The	annual	import	of	ore	into	Swansea	in	1812	was	53	,	353	tons	;
这	年度的	进口	的	矿石	进入	斯旺西	在	-	曾是	-	,	-	吨	;

1812年斯旺西每年进口矿石53353吨；

[ɪn] - , - , - [tʌnz] [wɜːr; wər] [brɔːt] ['koʊstˌwaɪz] : [bɪ'saɪdz] [wɪtʃ] ,

in	1819	,	70	,	256	tons	were	brought	coastwise	:	besides	which	,
在	-	,	-	,	-	吨	是	带来	沿海岸线	:	除了	哪个	,

1819年，沿海岸线运输了70256吨货物；除此之外，

['sevrəl] ['θaʊz(ə)nd] [tʌnz] [ʌv; əv] ['kɑ:pər] [ɔ:r] [ɑ:r; ər] [ɪm'pɔ:rtɪd] [frʌm; frəm] [ə'merɪkə] ['evri] [jɪr] .

several	thousand	tons	of	copper	ore	are	imported	from	America	every	year	.
一些	千	吨	的	铜	矿石	是	进口	从	美国	每一个	年	.

每年从美国进口数千吨铜矿石。

[sɪns] [ðɪs] ['pɪriəd] [ðer; ðər][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [ɪn'kri:s] .

Since	this	period	there	has	been	a	large	increase	.
自从	这	时期	那里	有	到过	一个	大的	增加	.

自那时以来，增长幅度很大。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪps] [wɪtʃ] [ɑ:r; ər] ['freɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:pər] [ɔ:r] [loʊd] [bæk] [wɪð; wɪθ][koʊl] ,

Most	of	the	ships	which	are	freighted	with	copper	ore	load	back	with	coal	,
最多	的	这	船舶	哪个	是	货运	和	铜	矿石	加载	后退	和	煤炭	,

大多数装载铜矿石的船只都会装载煤炭返回。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] ['kɔ:rnɪʃ] [ænd; ənd] ['aɪrɪʃ] ['mɑ:rkəts, 'mɑ:rkɪts] .

for	the	Cornish	and	Irish	markets	.
为了	这	康沃尔郡	和	爱尔兰	市场	.

面向康沃尔和爱尔兰市场。

[ʌv; əv] [bɪ'tu:mɪnəs] , [ɪn] - , - , - , [ænd; ənd][ɪn] - , - , - [wɜ:r; wər]

Of	bituminous	,	in	1812	,	43	,	529	chalders	,	and	in	1819	,	46	,	457	chalders	were
的	沥青	,	在	-	,	-	,	-	查尔德斯	,	和	在	-	,	-	,	-	查尔德斯	是

[ʃɪpt] ['koʊstˌwaɪz] ,

shipped	coastwise	,
已发货	沿海岸线	,

1812年，沿海岸线运输了43529查尔德的沥青；1819年，沿海岸线运输了46457查尔德的沥青。

[bɪ'saɪdz] [ə; eɪ] ['fɔ:rən] [treɪd] [ʌv; əv] [ə'baʊt] [faɪv] , - ['evri] [jɪr] .

besides	a	foreign	trade	of	about	5	,	000	chalders	every	year	.
除了	一个	外国的	贸易	的	关于	5	,	-	查尔德斯	每一个	年	.

此外，每年还有约 5,000 查尔德的对外贸易。

[moʊst][ʌv; əv] [ðɪs] [goʊz][tu:; tə] [fræns] , [ðə; ði] [frentʃ] ['ves(ə)lz] ['kʌmɪŋ] [hɪr] [ɪn] ['bæləst] [fɔ:r; fər] [ðɪs]

Most	of	this	goes	to	France	,	the	French	vessels	coming	here	in	ballast	for	this
最多	的	这	去	到	法国	,	这	法语	船只	未来	这里	在	压载物	为了	这

['pɜ:rpəs] ;

purpose	;
目的	;

大部分货物都运往法国，法国船只为此目的而空载来到这里；

[bʌt; bət][ɔ:l][koʊl] [ʃɪpt] [fɔ:r; fər] [ə'brɔ:d] [mʌst; məst][bi:; bi] ['rɪdl] [θru:] [ə; eɪ] [skri:n] [kəm'poʊzd]

but	all	coal	shipped	for	abroad	must	be	riddled	through	a	screen	composed
但	全部	煤炭	已发货	为了	国外	必须	是	布满谜团	通过	一个	屏幕	由

[ʌv; əv]['aɪərn][baːz] ,

of	iron	bars	,
的	铁	酒吧	,

但是所有运往国外的煤炭都必须经过铁条筛网过滤。

[pleɪst] [θri:] - [eɪtθs] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪntʃ] [ə'pɑ:rt] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['lɪtərəli] ['ɔ:lmoʊst] [dʌst] .

placed	three	-	eighths	of	an	inch	apart	,	as	it	is	literally	almost	dust	.
放置	三	-	八分之一	的	一个	英寸	除	,	作为	它	是	字面上地	几乎	灰尘	.

它们彼此间隔 3/8 英寸放置，因为它们实际上几乎就是灰尘。

[greɪt] [hoʊps] [ɑ:r; ər] [naʊ] [ˌentər'teɪnd] [hɪr] [ðæt] ['gʌvərnmənt] [wɪl] [ə'bɑ:lɪʃ] [ðə; ði] [ə'presɪv] ['du:ti]

Great	hopes	are	now	entertained	here	that	government	will	abolish	the	oppressive	duty
伟大的	希望	是	现在	娱乐	这里	那	政府	将要	取消	这	压迫性的	责任

[ɑ:n] [si:] - [bɔ:rn] [koʊl] .

on	sea	-	borne	coal	.
在	海	-	出生	煤炭	.

现在人们寄予厚望，希望政府能够废除对海运煤炭征收的苛捐杂税。

[ɪn][ðə; ði][stoʊn] - [koʊl][ænd; ənd] culm3 [treɪd] , ['swɔnsi; -zi][ænd; ənd] [niːθ] ['ɔːlmoʊst][sə'plaɪ][ðə; ði]

In	the	stone	-	coal	and	culm3	trade	,	Swansea	and	Neath	almost	supply	the
在	这	石头	-	煤炭	和	culm3	贸易	,	斯旺西	和	尼斯	几乎	供应	这

[hoʊl] ['kɪŋdəm] .

whole	kingdom	.
所有的	王国	.

在石煤和煤矸石贸易中，斯旺西和尼斯几乎供应了整个王国。

[ˌɪndɪ'pendənt] [ʌv; əv] ['fɔːrən] [treɪd] , - , - [ʌv; əv][kʌlm][ænd; ənd] - ,

Independent	of	foreign	trade	,	55	,	066	chalders	of	culm	and	10	,
独立的	的	外国的	贸易	,	-	,	-	查尔德斯	的	竹竿	和	-	,

不考虑对外贸易，55,066 查尔德斯的秸秆和 10,

- [tʌnz][ʌv; əv][stoʊn] - [koʊl][wɜːr; wər] [ʃɪpt] ['koʊstˌwaɪz][ɪn] - :

319	tons	of	stone	-	coal	were	shipped	coastwise	in	1819	:
-	吨	的	石头	-	煤炭	是	已发货	沿海岸线	在	-	:

1819年，沿海岸线运送了319吨石煤：

[læst] [jɪr] [ðə; ði][pɔːrts][ʌv; əv]['swɔnsi; -zi][ænd; ənd] [niːθ] [ʃɪpt] - , - [ʌv; əv][stoʊn] -

last	year	the	ports	of	Swansea	and	Neath	shipped	123	,	000	chalders	of	stone	-
最后的	年	这	端口	的	斯旺西	和	尼斯	已发货	-	,	-	查尔德斯	的	石头	-

[koʊl][ænd; ənd][kʌlm] .

coal	and	culm	.
煤炭	和	竹竿	.

去年，斯旺西港和尼斯港共运出 123,000 查尔德的石煤和煤矸石。

[stoʊn] - [koʊl] [imˈpruːvz] [ɪn]['kwɑːləti][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ədˈvænsɪz] ['westwərd] .

Stone	-	coal	improves	in	quality	as	it	advances	westward	.
石头	-	煤炭	改善	在	质量	作为	它	进展	向西	.

随着向西推进，石煤的质量逐渐提高。

[ðæt] [ʌv; əv]['mɪlfərd] , [ʌv; əv] [wɪtʃ] [haʊ'evər] ['oʊnli][ə'baʊt][sɪks] , - [ɑːr; ər] ['ænjuəli]

That	of	Milford	,	of	which	however	only	about	6	,	000	chalders	are	annually
那	的	米尔福德	,	的	哪个	然而	仅有的	关于	6	,	-	查尔德斯	是	每年

[ɪkˈspɔrtəd] ,

exported	,
导出	,

米尔福德的查尔德斯每年仅出口约6000个查尔德斯，

[selz] ['dʒen(ə)rəli][æt; ət][frʌm; frəm] 50s .

sells	generally	at	from	50s	.
出售	一般来说	在	从	50s	.

售价一般在 50 英镑左右。

[tuː; tə] 60s .

to	60s	.
到	60s	.

到60多岁。

[pər] ['tʃɔːldrən] [ɪn][ðə; ði] ['lʌndən] ['mɑːrkɪt] — [ə; eɪ][praɪs] ['væstli] [ɪk'siːdɪŋ] [ðə; ði]['faɪnɪst] ['njʊˌkæsl]

per	chaldron	in	the	London	market	—	a	price	vastly	exceeding	the	finest	Newcastle
每	查尔德龙	在	这	伦敦	市场	—	一个	价格	非常	超过	这	最好的	纽卡斯尔

[koʊl] .

coal	.
煤炭	.

伦敦市场上每吨的价格——远远超过纽卡斯尔最好的煤炭的价格。

[ˌaɪ 'tiː] [iˈmɪts] [noʊ] [smoʊk] ,

It	emits	no	smoke	,
它	发出	不	抽烟	,

它不产生烟雾，

[ænd; ənd][ɪz] [juːst] ['prɪnsəpli] [ɪn][laɪm] - ['bɜːrnɪŋ] [ænd; ənd][ɪn] [ˌmænjʊ'fæktəriz] [wer] [æn; ən] [ɪn'tens]

and	is	used	principally	in	lime	-	burning	and	in	manufactories	where	an	intense
和	是	用过的	主要	在	酸橙	-	燃烧	和	在	工厂	在哪里	一个	激烈的

[hiːt] [ænd; ənd][ðə; ði] ['æbsəns] [ʌv; əv] [smoʊk] [ɪz][rɪ'kwaɪərd] .

heat	and	the	absence	of	smoke	is	required	.
热	和	这	缺席	的	抽烟	是	必需的	.

主要用于石灰煅烧和需要高温且无烟的制造行业。

[ðə; ði]['swɔnsi; -zi] [kʌlm] [ɪz]['moʊstli] [əb'teɪnd] [ə'baʊt] [ˌθɜːr'tiːn] [maɪlz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [taʊn] .

The	Swansea	culm	is	mostly	obtained	about	thirteen	miles	from	the	town	.
这	斯旺西	竹竿	是	大多	获得	关于	十三	英里	从	这	镇	.

斯旺西的棉秆大多产自距离该镇约十三英里的地方。

[ðə; ði] [bɪ'tuːmɪnəs] [koʊl] [maɪnz] [ɪn][ðə; ði] [veɪl] [ʌv; əv] - [ɑːr; ər][fæst] ['getɪŋ] [ɪg'zɔːstɪd] ,

The	bituminous	coal	mines	in	the	vale	of	Tawy	are	fast	getting	exhausted	,
这	沥青	煤炭	矿井	在	这	谷	的	-	是	快速地	获得	筋疲力尽的	,

塔维河谷的烟煤矿正在迅速枯竭。

[ænd; ənd][ðə; ði] [sə'plaɪ] [ʌv; əv][koʊl][mʌst; məst][æt; ət][noʊ]['dɪstənt] [deɪ] [biː; bi] [drɔːn] ['fɑːrðər]

and	the	supply	of	coal	must	at	no	distant	day	be	drawn	farther
和	这	供应	的	煤炭	必须	在	不	遥远	天	是	绘制	更远

['westwərd] ,

westward	,
向西	,

煤炭供应在不久的将来必然会进一步向西转移。

[nɪr] [ðə; ði] ['bɜːrɪ] ['rɪvər] , [wer] [ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði][koʊl][ɪz] [mʌtʃ] [ɪm'pruːvd] ,

near	the	Burry	River	,	where	the	quality	of	the	coal	is	much	improved	,
靠近	这	伯里	河	,	在哪里	这	质量	的	这	煤炭	是	很多	改进	,

在伯里河附近，煤炭质量大大提高。

[ə'proʊtʃɪŋ] ['nɪrər] [tuː; tə] [ðæt] [ʌv; əv] ['njʊˌkæsl] .

approaching	nearer	to	that	of	Newcastle	.
接近	更近	到	那	的	纽卡斯尔	.

越来越接近纽卡斯尔。

[ðə; ði]['næʃ(ə)nəl][ɪm'pɔːrt(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌɪnɪg'zɔːstəb(ə)l] [sə'plaɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['mɪnərəl] [wɪtʃ] [ɪg'zɪsts][ɪn]

The	national	importance	of	the	inexhaustible	supply	of	this	mineral	which	exists	in
这	国家的	重要性	的	这	取之不尽的	供应	的	这	矿物	哪个	存在	在

[weɪlz] ,

Wales	,
威尔士	,

威尔士蕴藏着取之不尽的这种矿物，其国家重要性不容忽视。

[ɪz] [ɪn'kælkjələbl] ; [bʌt; bət][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] [ɔːl'redi] [bɪn] [ə'l(j)uːd] [tuː; tə][ɪn][ðə; ði] ['mɪrər] ,

is	incalculable	;	but	as	it	has	already	been	alluded	to	in	The	Mirror	,
是	不可估量	;	但	作为	它	有	已经	到过	暗示	到	在	这	镜子	,

无法估量；但正如《镜报》已经暗示的那样，

[ɪn][æn; ən]['ekstrækt; ɪk'strækt][frʌm; frəm]['mɪstər] . - [dʒi'ɑːlədʒi] ,

in	an	extract	from	Mr	.	Bakewell's	Geology	,
在	一个	提炼	从	先生	.	-	地质学	,

摘自贝克韦尔先生的《地质学》

[wiː; wi] [wɪl] [nɑːt] ['fɑːrðər] [pər'suː] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] . [fɔːr] [waɪl] ['menʃənɪŋ] [ðə; ði] [treɪd] [ʌv; əv]

we	will	not	farther	pursue	the	subject	.	4	While	mentioning	the	trade	of
我们	将要	不是	更远	追求	这	主题	.	4	尽管	提及	这	贸易	的

['swɔnsi; -zi] ,

Swansea	,
斯旺西	,

我们将不再深入探讨此事。4 在提及斯旺西的交易时，

[wi:; wi][ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][ə'mɪt][tu:; tə] [steɪt] [ðæt] [tu:] [ɪk'stensɪv] ['pɔtəriz] , [tɪn][ænd; ənd]['aɪərnwɜ:rks] ,

we	should	not	omit	to	state	that	two	extensive	potteries	,	tin	and	ironworks	,
我们	应该	不是	忽略	到	状态	那	二	广泛的	陶器	,	锡	和	铁厂	,

我们不应忽略提及两家规模庞大的陶器厂、锡厂和铁厂。

[ænd; ənd] [faʊndɜ-i:z] , & [si:] . , [ænd; ənd] ['bɑ:ndɪŋ] ['wɛəhausiz] [ænd; ənd][ja:dz][fɔ:r; fər] ['fɔ:rən]

and	founderies	,	&	c	.	,	and	bonding	warehouses	and	yards	for	foreign
和	创始人	,	&	c	.	,	和	粘合	仓库	和	码	为了	外国的

[gʊdz] , & [si:] . [ɪg'zɪst] [hɪr] .

goods	,	&	c	.	exist	here	.
商品	,	&	c	.	存在	这里	.

这里还有铸造厂等等，以及保税仓库和外国货物堆场等等。

[vɪvi:ən] .

VYVIAN	.
薇薇安	.

薇薇安。

['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ænu:əlz] .

Spirit	Of	The	Annuals	.
精神	的	这	一年生植物	.

年鉴精神。

[ə; eɪ] [frentʃ] ['dʒɛntəl,mənz, 'dʒɛnəl,mənz] ['letər] [tu:; tə][æn; ən] ['ɪŋglɪʃ] [frend] [ɪn] ['lʌndən] .

A	FRENCH	GENTLEMAN'S	LETTER	TO	AN	ENGLISH	FRIEND	IN	LONDON	.
一个	法语	绅士的	信	到	一个	英语	朋友	在	伦敦	.

一位法国绅士写给在伦敦的英国朋友的信。

[ɑ:] [maɪ] [dɪr] [frend] — [aɪ]['kænɑ:t] [fi:l] [ðə; ði] [plɛ'zɪr] [aɪ] [ɪksprɛs] [tu:; tə] [kʌm] [tu:; tə][jʊr; jər] ['kʌntri] ['tʃɑ:rmɪŋ] ,

Ah	my	deer	frend	—	I	cannot	feel	the	plaisir	I	expresse	to	come	to	your	country	charming	,
啊	我的	鹿	朋友	—	我	不能	感觉	这	快乐	我	快递	到	来	到	你的	国家	迷人	,

啊，我的鹿朋友——我无法表达我来到你迷人国度的喜悦之情，

[fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [si:] .

for	you	see	.
为了	你	看	.

你看。

[wi:; wi][ɑ:r; ər] [ə'raɪv] [æt; ət] [saʊ'hæmptən] [bɪ'fɔ:r] ['jestərdeɪ] [æt; ət][wʌn]['aʊər][ʌv; əv][ðə; ði][ˌæftər'nu:n] ,

We	are	arrive	at	Southampton	before	yesterday	at	one	hour	of	the	afternoon	,
我们	是	到达	在	南安普顿	前	昨天	在	一	小时	的	这	下午	,

我们昨天下午一小时抵达南安普顿。

[ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər] [dɪ'bɑrkt] ['veri] [naɪs] .

and	we	are	debarked	very	nice	.
和	我们	是	下船	非常	好的	.

我们下船时感觉非常愉快。

[aɪ]['nevər] [bɪ'li:v] [ju:; jʊ] [wen] [æt; ət]['pærɪs] ,

I	never	believe	you	when	at	Paris	,
我	绝不	相信	你	什么时候	在	巴黎	,

在巴黎的时候，我从不相信你。

[ju:; jʊ] [tel] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃwʊmən] [get][ɑ:n] [mʌtʃ] [bɪ'fɔ:r] ['aʊər; ɑ:r] ['wɪmɪn] ;

you	tell	me	that	the	Englishwomen	get	on	much	before	our	women	;
你	告诉	我	那	这	英国女性	得到	在	很多	前	我们的	女性	;

你告诉我英国女人比我们女人早熟得多；

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ] [ə'griː] [kwaɪt][wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ;

but	now	I	agree	quite	with	you	;
但	现在	我	同意	相当	和	你	;

但我现在完全同意你的看法;

[aɪ] [noʊ] [juː; jʊ] ['læfɪŋ] [æt; ət][jʊr; jər] ['kʌntri,wumən] [fɔːr; fər] [teɪk] [sʌtʃ] [lɔːŋ] [steps] !

I	know	you	laughing	at	your	countrywomen	for	take	such	long	steps	!
我	知道	你	笑	在	你的	乡下妇女	为了	拿	这样的	长的	步骤	!

我知道你们在嘲笑你们的同胞妇女走路迈得太大了!

[maɪ] [feɪθ] !

My	faith	!
我的	信仰	!

我的信仰!

[aɪ]['nevər] [sɔː] [sʌtʃ] [ə; eɪ][moʊd][tuː; tə][wɔːk] ; [ðeɪ] [teɪk] [steps] [lɔːŋ] [laɪk][ðə; ðɪ][mæn] !

I	never	saw	such	a	mode	to	walk	;	they	take	steps	long	like	the	man	!
我	绝不	锯	这样的	一个	模式	到	走	;	他们	拿	步骤	长的	喜欢	这	男人	!

我从未见过这样的走路方式;他们迈着像男人一样大的步伐!

['veri] ['prɪti] ['wɪmɪn] !

Very	pretty	women	!
非常	漂亮的	女性	!

非常漂亮的女士!

[bʌt; bət][nɑːt]['iːkwəl][tuː; tə]['aʊərz] !

but	not	equal	to	ours	!
但	不是	平等的	到	我们的	!

但还不如我们的!

[waɪt] [skɪnz] , [ænd; ənd][ðə; ðɪ][tɪnt] [freʃ] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ] [maʊðz] [nɔːr][noʊ] [aɪz] .

White	skins	,	and	the	tint	fresh	,	but	they	have	no	mouths	nor	no	eyes	.
白色的	皮肤	,	和	这	着色	新鲜的	,	但	他们	有	不	嘴	也不	不	眼睛	.

皮肤白皙,肤色清新,但没有嘴巴也没有眼睛。

['aʊər; ɑːr] ['wɪmɪn] [hæv; həv][lɪps][laɪk][roʊz] - ['bʌtnz] ; [ænd; ənd] [aɪz] [ʌv; əv] ['laɪtnɪŋ] ;

Our	women	have	lips	like	rose	-	buttons	;	and	eyes	of	lightning	;
我们的	女性	有	嘴唇	喜欢	玫瑰	-	按钮	;	和	眼睛	的	闪电	;

我们的女人嘴唇像玫瑰花瓣一样娇嫩,眼睛像闪电一样明亮。

[ðə; ðɪ] ['ɪŋglɪʃ] [hæv; həv] [maʊθ] [waɪd] [laɪk][ðə; ðɪ][təudz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] [aɪz] [ɑːr; ər][laɪk] "

the	English	have	mouth	wide	like	the	toads	,	and	their	eyes	are	like	"
这	英语	有	嘴	宽的	喜欢	这	蟾蜍	,	和	他们的	眼睛	是	喜欢	"

['driːmiŋ] ['ʃiːps] ,

dreaming	sheeps	,
做梦	绵羊	,

英国人的嘴巴像癞蛤蟆一样大,眼睛像"做梦的绵羊"。

" [æz; əz][wʌn][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]['veri] ['tæləntɪd] ['raɪtɚz] [seɪ] , " ['muːˌtɑːn][,kju ju 'aɪ] - .

"	as	one	of	our	very	talented	writers	say	,	"	mouton	qui	rève	.
"	作为	一	的	我们的	非常	才华横溢	作家	说	,	"	羊	qui	-	.

正如我们一位才华横溢的作家所说,"mouton qui rève.

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['eksələnt] , [ðæt] .

"	It	is	excellent	,	that	.
"	它	是	出色的	,	那	.

"那真是太好了。"

[aɪ][ˌeɪ 'em][nɑːt] [pər'siːvd] [soʊ]['meni] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdiz] ['tɪpsi] [æz; əz][aɪ][ɪk'spekt] ;

I	am	not	perceived	so	many	English	ladies	tipsy	as	I	expect	;
我	是	不是	感知	所以	许多	英语	女士们	微醺	作为	我	预计	;

我并没有像预期的那样,看到很多英国女士喝醉;

['aʊər; ɑːr]['dʒen(ə)rəl][piː'lɔn][seɪ] [ðeɪ] [ɔːl][drɪŋk]['brændi] ; [ðɪs][aɪ][hæv; həv][nɑːt] [siːn] ['veri] [mʌtʃ] .

our	General	Pilon	say	they	all	drink	brandy	;	this	I	have	not	seen	very	much	.
我们的	一般的	皮隆	说	他们	全部	喝	白兰地	;	这	我	有	不是	已见	非常	很多	.

我们的皮隆将军说他们都喝白兰地；但我并没有亲眼见过。

[aɪ][wʌz; wəz]['veri] [sər'praɪz][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] ['piːpəlz] [her] [ʌv; əv]['eni] ['kʌlər] [bʌt; bət] [red] ,

I	was	very	surprise	to	see	the	people's	hair	of	any	colour	but	red	,
我	曾是	非常	惊喜	到	看	这	人们的	头发	的	任何	颜色	但	红色的	,

看到人们的头发竟然不是红色，我感到非常惊讶。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ɔːl]['aʊər; ɑːr] ['trævələz] [seɪ][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['ʌðər] [her] [siːn] , [ɪk'sept] [red] [ɔːr] [waɪt] !

because	all	our	travellers	say	there	is	no	other	hair	seen	,	except	red	or	white	!
因为	全部	我们的	旅行者	说	那里	是	不	其他	头发	已见	,	除了	红色的	或者	白色的	!

因为我们所有的旅行者都说，除了红色或白色的头发之外，看不到其他颜色的头发！

[bʌt; bət][aɪ] [kʌm] [hɪr] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['kændər] ,

But	I	come	here	filled	with	candour	,
但	我	来	这里	已填	和	坦率	,

但我带着坦诚之心来到这里，

[ænd; ənd][aɪ] [seɪ] [aɪ][hæv; həv] [siːn] [sʌm; səm]['piːp(ə)l] [huːz] [her] [wʌz; wəz][nɑːt] [red] .

and	I	say	I	have	seen	some	people	whose	hair	was	not	red	.
和	我	说	我	有	已见	一些	人们	谁	头发	曾是	不是	红色的	.

我还见过一些人，他们的头发不是红色的。

[juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː]['ɔːf(ə)n][æt; ət]['pærɪs] , [ðæt] [wiː; wi][hæv; həv][noʊ]['mjuːzɪk][ɪn] [fræns] .

You	tell	me	often	at	Paris	,	that	we	have	no	music	in	France	.
你	告诉	我	经常	在	巴黎	,	那	我们	有	不	音乐	在	法国	.

在巴黎，你经常跟我说，法国没有音乐。

[maɪ] [dɪr] [frend] , [haʊ] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [di'siːvd] [jɔːr'self] !

My	dear	friend	,	how	you	are	deceived	yourself	!
我的	亲爱的	朋友	,	如何	你	是	受骗	你自己	!

我亲爱的朋友，你真是自欺欺人！

['aʊər; ɑːr]['mjuːzɪk][ɪz][ðə; ði]['faɪnɪst][ɪn][ðə; ði][wɜːrld] , [ænd; ənd][ðə; ði]['dʒɜːrmən] [kʌm] ['æftər] ;

Our	music	is	the	finest	in	the	world	,	and	the	German	come	after	;
我们的	音乐	是	这	最好的	在	这	世界	,	和	这	德语	来	后	;

我们的音乐是世界上最好的，德国音乐排在第二位；

[juː; jʊ] ['ʌðər] ['ɪŋglɪʃ] [hæv; həv][noʊ]['mjuːzɪk] ; [ænd; ənd] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd][sʌm; səm] ,

you	other	English	have	no	music	;	and	if	you	had	some	,
你	其他	英语	有	不	音乐	;	和	如果	你	有	一些	,

你们这些其他英国人没有音乐；即使你们有，

[juː; jʊ][hæv; həv][noʊ]['læŋgwɪdʒ][tuː; tə] [sɪŋ] [wɪð; wɪθ] .

you	have	no	language	to	sing	with	.
你	有	不	语言	到	唱歌	和	.

你没有语言可以歌唱。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['nesəseri] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [ə'vaʊ] [jʊr; jər]['læŋgwɪdʒ][ɪz][nɑːt]['juːsf(ə)l][fɔːr; fər][ðə; ði] ['pɜːrpəs]

It	is	necessary	that	you	may	avow	your	language	is	not	useful	for	the	purpose
它	是	必要的	那	你	可能	承认	你的	语言	是	不是	有用	为了	这	目的

['ɔːrd(ə)neri][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

ordinary	of	the	world	.
普通的	的	这	世界	.

你必须承认，你的语言对这个世界的普通用途来说毫无用处。

[jʊr; jər] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv] [ʃɑːp] [ɑːr; ər][ɔːl] [fɪld] [æt; ət] [frentʃ] [neɪmz] — " ['di'i'es][grəus][diː]['neɪpəlz] , "

Your	window	of	shop	are	all	filled	at	French	names	—	"	des	gros	de	Naples	,	"
你的	窗户	的	店铺	是	全部	已填	在	法语	姓名	—	"	德斯	gros	德	那不勒斯	,	"

你的商店橱窗里摆满了法语名字——“des gros de Naples”，

" ['di'i'es][grəus]['di'i'es]['ɪndiːz] , "
" des gros des Indes , "
" 德斯 gros 德斯 印第斯 , "

“des gros des Indes, “

" ['di'i'es][grəus] - , " & [siː] . [ɪf] ['ɪŋglɪʃ] ['leɪdi][goʊ][fɔːr; fər]
" des gros d'été , " & c . If English lady go for
" 德斯 gros - , " & c . 如果 英语 女士 去 为了

“des gros d'été”等。如果英国女士去

[[ˌpiː 'dʒiː]['sɛvən]]
[pg 7]
[页 7]

[第7页]

[dɪ'mænd] , [ʃoʊ] [ˌem 'iː] , [ɪf] [juː; jʊ] [pliːz] , [sɜːr] , [sʌm; səm] " [fæts][ʌv; əv]['neɪpəlz] , " [sʌm; səm] " [fæts]
demand , show me , if you please , sir , some " fats of Naples , " some " fats
要求 , 展示 我 , 如果 你 请 , 先生 , 一些 " 脂肪 的 那不勒斯 , " 一些 " 脂肪
[ʌv; əv]['ɪndiə] ,
of India ,
的 印度 ,

先生，请给我看看那不勒斯的脂肪，印度的脂肪。

" [ænd; ənd][sʌm; səm] " [fæts][ʌv; əv] ['sʌmər] , " [ðə; ði] ['linindreipə] [nɑːt][ˌʌndər'stænd][æt; ət][ɔːl] .
" and some " fats of summer , " the linendraper not understand at all .
" 和 一些 " 脂肪 的 夏天 , " 这 亚麻布商 不是 理解 在 全部 .

“还有一些‘夏季脂肪’,”亚麻布商完全不明白。

[ðen] [ðə; ði] ['kʌlərz] ['dɪfrənt] [æt; ət][ðə; ði][sɪlks] , ['piːp(ə)l] [seɪ] , " [pjuːs] - , "
Then the colours different at the silks , people say , " puce évanouie , "
然后 这 颜色 不同的 在 这 帛 , 人们 说 , " 紫褐色 - , "

然后丝绸的颜色就不同了，人们说，“puce évanouie”，

" [œj] [diː] [lɛmpɝ] , "
" oeil de l'empereur , "
" 眼睛 德 皇帝 , "

“皇帝的眼睛”

" [flæmz] , - , "
" flammes , d'enfer , "
" 火焰 , - , "

"flammes, d'enfer, "

" [fju] [diː] - ; " [bʌt; bət][juː; jʊ]['nevər] [hɪr] ['leɪdi] [seɪ] ,
" feu de l'opéra ; " but you never hear lady say ,
" 火 德 - ; " 但 你 绝不 听到 女士 说 ,

“歌剧院之火”；但你从未听过女士这样说，

[aɪ][goʊ][fɔːr; fər][hæv; həv] [gaʊn] [meɪd] [ʌv; əv] " ['feɪntɪŋ] [fliːz] , " [ɔːr] " ['empərəz] - [aɪz] , " [ɔːr] "
I go for have gown made of " fainting fleas , " or " emperors ' eyes , " or "
我 去 为了 有 袍 制成 的 " 昏厥 跳蚤 , " 或者 " 皇帝们 - 眼睛 , " 或者 "
['ɑːprə] [fairz] ,
opera fires ,
歌剧 火灾 ,

我选择用“昏厥跳蚤”、“皇帝的眼睛”或“歌剧火焰”来制作礼服。

" [ɔːr][ʌv; əv][ðə; ði] " [fleɪmz] " [ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪs] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][wʌns][fɔːr; fər] [seɪ] ['nevər]
" or of the " flames " of a place which you tell me once for say never
" 或者 的 这 " 火焰 " 的 一个 地方 哪个 你 告诉 我 一次 为了 说 绝不
[tuː; tə] [ɪrz] [pə'laɪt] !
to ears polite !
到 耳朵 有礼貌的 !

或者，你曾经告诉我某个地方的“火焰”，因为从不向有礼貌的人说！

[juː; jʊ]['ɔːlsoʊ][laɪk] ['veri] [mʌtʃ] ['aʊər; ɑːr] [mjuː'ziːk] [ɪn] ['ɪŋglənd] ;

You	also	like	very	much	our	musique	in	England	;
你	还	喜欢	非常	很多	我们的	音乐	在	英格兰	;

你们在英国也很喜欢我们的音乐;

[ðə; ði] [striːt] - ['ɔrgənz] [tel] [juː; jʊ][best][ðə; ði] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] ,

the	street	-	organs	tell	you	best	the	taste	of	the	people	,
这	街道	-	器官	告诉	你	最好的	这	品尝	的	这	人们	,

街头艺人的演奏最能反映人们的喜好。

[ænd; ənd][aɪ] [hɪr] [ðem; ðəm] [pleɪ] ['ɔːlweɪz] " [lə] ['peti] ['tæmbʊr] , "

and	I	hear	them	play	always	"	Le	petit	tambour	,	"
和	我	听到	他们	玩	总是	"	乐	小	鼓	,	"

我总能听到他们演奏《小鼓》。

" [oʊ] , - , ['bɜːrdʒə'rɛt] , "

"	Oh	,	gardezvous	,	bergerette	,	"
"	哦	,	-	,	贝杰拉德	,	"

“哦，集合啦，小姑娘，”

" [dɔrmɛz] , [mɛs] - [ə'muəz] , " [ænd; ənd] ['twenti] ['lɪt(ə)l] [frentʃ] ['ɛrz] ,

"	Dormez	,	mes	chéres	amours	,	"	and	twenty	little	French	airs	,
"	多尔梅兹	,	梅斯	-	爱神	,	"	和	二十	小的	法语	播出	,

“Dormez，mes chéres amours”和二十首法国小曲，

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [fə'tiːgd] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] .

of	which	we	are	fatigued	there	is	a	long	time	.
的	哪个	我们	是	疲劳	那里	是	一个	长的	时间	.

我们已经为此疲惫了很久。

[aɪ][goʊ] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [fɔːr; fər] [meɪk] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['veri] [naɪs]['fæməli] .

I	go	this	morning	for	make	visit	to	the	house	of	a	very	nice	family	.
我	去	这	早晨	为了	制作	访问	到	这	房子	的	一个	非常	好的	家庭	.

今天早上我去拜访了一户非常友善的家庭。

[wen] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðer; ðər][sʌm; səm][taɪm] , [aɪ][dɪ'mænd][ʌv; əv][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] ,

When	I	am	there	some	time	,	I	demand	of	the	young	ladies	,
什么时候	我	是	那里	一些	时间	,	我	要求	的	这	年轻的	女士们	,

我偶尔会在那里，然后我会要求那些年轻女士们:

[wʌt] [fɔːr; fər] [ðeɪ] [nɑːt][goʊ][aʊt] ?

what	for	they	not	go	out	?
什么	为了	他们	不是	去	出去	?

他们为什么不出去?

[wʌn][rɪ'plaɪ] , " [θæŋk] [juː; jʊ] , [sɜːr] , [wiː; wi][ɑːr; ər]['ɔːlweɪz][ə'blaɪdʒ][fɔːr; fər] [steɪ] [æt; ət][hoʊm] ,

One	reply	,	"	Thank	you	,	sir	,	we	are	always	oblige	for	stay	at	home	,
一	回复	,	"	感谢	你	,	先生	,	我们	是	总是	必须	为了	停留	在	家	,

其中一条回复是：“谢谢您，先生，我们一直很乐意待在家里。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz]['pɑːpə][ɪn'dʒɔɪ] [sʌtʃ] ['veri] [bæd] [helθ] .

because	papa	enjoy	such	very	bad	health	.
因为	爸爸	享受	这样的	非常	坏的	健康	.

因为爸爸身体很差。

" [aɪ] [seɪ] , " [oʊ] [jes] !

"	I	say	,	"	Oh	yes	!
"	我	说	,	"	哦	是的	!

我说，“哦，是的！”

[haʊ] [duː][juː; jʊ][duː][jʊr; jər]['pɑːpə] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] , ['mɪsɪz] ! "

How	do	you	do	your	papa	this	morning	,	misses	!	"
如何	做	你	做	你的	爸爸	这	早晨	,	错过	!	"

小姐，爸爸今天早上好吗?

" [hiː; hi][ɪz] [mʌtʃ] [wɜːrs] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ] , [sɜːr] !

"	He	is	much	worse	,	I	am	obliged	to	you	,	sir	!
"	他	是	很多	更糟	,	我	是	有义务	到	你	,	先生	!

“他的情况更糟，我真是太感谢你了，先生！”

" [aɪ][bɪd][ðem; ðəm] [gʊd] [baɪ] ,

"	I	bid	them	good	bye	,
"	我	出价	他们	好的	再见	,

我向他们道别，

[ænd; ənd] [θɪŋk] [ɪn][maɪ'self] [haʊ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɑːr; ər] [ɑːd] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][bæd] [helθ] ,

and	think	in	myself	how	the	English	are	odd	to	enjoy	bad	health	,
和	思考	在	我	如何	这	英语	是	奇怪的	到	享受	坏的	健康	,

我心想，英国人真奇怪，居然会享受糟糕的健康状况。

[ænd; ənd][ðə; ði] [jʌŋ] ['leɪdiz] [mʌtʃ] [ə'blaɪdʒ][tuː; tə][ˌem 'iː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðer; ðər]['pɑːpə][wʌz; wəz] [mʌtʃ]

and	the	young	ladies	much	oblige	to	me	because	their	papa	was	much
和	这	年轻的	女士们	很多	必须	到	我	因为	他们的	爸爸	曾是	很多

[wɜːrs] !

worse	!
更糟	!

这些小姑娘们非常感激我，因为她们的爸爸比我糟糕得多！

" [ʃɑː'kʌn] - [sʌn] - , " [æz; əz][wiː; wi] [seɪ] .

"	Chacun	à	son	goút	,	"	as	we	say	.
"	查昆	-	儿子	-	,	"	作为	我们	说	.

正如我们所说，“Chacun à son goút”。

[ɪn][maɪ][roʊd][tuː; tə] [kʌm] [hoʊm] , [aɪ] [siː] [ə; eɪ] [bɔːrd] [ɑːn][ə; eɪ] [geɪt] ,

In	my	road	to	come	home	,	I	see	a	board	on	a	gate	,
在	我的	路	到	来	家	,	我	看	一个	木板	在	一个	门	,

在回家的路上，我看到大门上有一块牌子，

[ænd; ənd][aɪ] [stɑːpt] [maɪ'self][fɔːr; fər] [riːd] [hɪm; ɪm] .

and	I	stopped	myself	for	read	him	.
和	我	停止	我	为了	读	他	.

我停下来，不再读他的话。

[hiː; hi][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [seɪ] , ['eni] ['pɜ˞ːsənz] ['biːtɪŋ] ['kɑːrpəts] , ['pleɪɪŋ] ['krɪkɪt] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [laɪk]

He	was	for	say	,	any	persons	beating	carpets	,	playing	cricket	,	and	such	like
他	曾是	为了	说	,	任何	人	殴打	地毯	,	玩耍	蟋蟀	,	和	这样的	喜欢

[daɪ'vɜːʃnz] [ðer; ðər] ,

diversions	there	,
转移	那里	,

例如，他指的是那些在那里拍打地毯、打板球以及进行类似娱乐活动的人。

[ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['pəːsikjuːtid] .

should	be	persecuted	.
应该	是	受迫害	.

应该受到迫害。

[maɪ] [feɪθ] !

My	faith	!
我的	信仰	!

我的信仰！

[juː; jʊ] ['ʌðər] ['ɪŋglɪʃ] [ɑːr; ər][soʊ][droʊl][tuː; tə][faɪnd] ['eni] [daɪ'vɜːrʒ(ə)n][ɪn] ['biːtɪŋ] ['kɑːrpəts] !

you	other	English	are	so	droll	to	find	any	diversion	in	beating	carpets	!
你	其他	英语	是	所以	滑稽	到	寻找	任何	导流	在	殴打	地毯	!

你们这些英国人真够滑稽的，居然会以拍打地毯为乐！

[jet] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][kwaɪt][æz; əz] [əˈmjuːzɪŋ][æz; əz][tuː; tə] [pleɪ] [ðə; ði] ['krɪkɪt] ,

Yet	**it**	**is**	**quite**	**as**	**amusing**	**as**	**to**	**play**	**the**	**cricket**	**,**
然而	它	是	相当	作为	有趣	作为	到	玩	这	蟋蟀	,

然而，它和打板球一样有趣。

[tuː; tə] [biːt] [wʌn]['lɪt(ə)l][bɔːl][wɪð; wɪθ][bɪg] [stɪk] , [ðen] [rʌn] [ə'baʊt] [laɪk]['mædmən] ,

to	**beat**	**one**	**little**	**ball**	**with**	**big**	**stick**	**,**	**then**	**run**	**about**	**like**	**madmen**	**,**
到	打	一	小的	球	和	大的	戳	,	然后	跑步	关于	喜欢	狂人	,

用大棍子击打一个小球，然后像疯子一样四处乱跑。

[ðen] [θroʊ] [əˈweɪ] [bɪg] [stɪk] , [ænd; ənd][get] [greɪt] [nɑːk] [əˈpɑːn][jʊr; jər] [feɪs] [ɔːr][legz] .

then	**throw**	**away**	**big**	**stick**	**,**	**and**	**get**	**great**	**knock**	**upon**	**your**	**face**	**or**	**legs**	**.**
然后	扔	离开	大的	戳	,	和	得到	伟大的	敲	之上	你的	脸	或者	腿	.

然后扔出大棍子，狠狠地打在你的脸上或腿上。

[ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][kɑːrdz] [əˈgen] !

And	**then**	**at**	**cards**	**again**	**!**
和	然后	在	牌	再次	!

然后又开始玩牌了!

[wʌt] ['stuːpɪd] [geɪm] [wɪst] !

What	**stupid**	**game**	**whist**	**!**
什么	愚蠢的	游戏	惠斯特	!

什么愚蠢的游戏，惠斯特!

[pleɪ] [fɔːr; fər][əˈmjuːz]['piːp(ə)l] , [bʌt; bət] [meɪ] [nɑːt] [læf] ['eni] !

Play	**for**	**amuse**	**people**	**,**	**but**	**may**	**not**	**laugh**	**any**	**!**
玩	为了	娱乐	人们	,	但	可能	不是	笑	任何	!

表演是为了逗乐观众，但可能没有人会笑!

[ɑː] !

Ah	**!**
啊	!

啊!

[haʊ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɑːr; ər][droʊl] !

how	**the**	**English**	**are**	**droll**	**!**
如何	这	英语	是	滑稽	!

英国人真幽默!

[aɪ][hæv; həv] ['nʌθɪŋ] [ʌv; əv] [mɔːr] [fɔːr; fər] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ][æt; ət]['prez(ə)nt] ; [bʌt; bət][aɪ][ˌeɪ 'em] [suːn]

I	**have**	**nothing**	**of**	**more**	**for**	**say**	**to**	**you**	**at**	**present**	**;**	**but**	**I**	**am**	**soon**
我	有	没有什么	的	更多的	为了	说	到	你	在	展示	;	但	我	是	很快

['siːɪŋ] [juː; jʊ] ,

seeing	**you**	**,**
看到	你	,

我目前没有什么要跟你说的了，但我很快就会见到你。

[wen] [aɪ][duː] [əˈʃʊr] [juː; jʊ][ʌv; əv][ðə; ði][ɪˈtɜːrn(ə)l][rɪˈgɑːrd][ænd; ənd] [ˌevərˈlæstɪŋ] [əˈfekʃ(ə)n] [ʌv; əv]

when	**I**	**do**	**assure**	**you**	**of**	**the**	**eternal**	**regard**	**and**	**everlasting**	**affection**	**of**
什么时候	我	做	保证	你	的	这	永恒	看待	和	永恒	感情	的

[jʊr; jər] [mʌtʃ] [əˈtætʃt] [frend] . — ['kɑːmɪk] ['ɔːfərɪŋ] .

your	**much**	**attached**	**friend**	**.**	**—**	**Comic**	**Offering**	**.**
你的	很多	随附的	朋友	.	—	漫画	提供	.

当我向你保证你挚友的永恒敬意和永恒爱意时——喜剧献礼。

[hʊdz] ['kɑːmɪk] ['ænjuəl] .

HOOD'S	**COMIC**	**ANNUAL**	**.**
引擎盖的	漫画	年度的	.

胡德漫画年鉴。

[wiː; wi][hæv; həv]['teɪkən][ə; eɪ][slaɪs] , [ɔːr]['rɑðər] , [fɔːr] [kʌts] , [frʌm; frəm]['mɪstər] . [hʊdz] [fə'siːʃəs]

We	have	taken	a	slice	,	or	rather	,	four	cuts	,	from	Mr	.	Hood's	facetious
我们	有	已采取	一个	片	, 或者	相当	,	四	削减	,	从	先生	.	引擎盖的	滑稽的	

['vɑːljəm] .

volume	.
体积	.

我们从胡德先生的这本滑稽书中摘取了一部分，或者更确切地说，是四部分。

[ðer; ðər][fʌn] [niːdz] [nɑːt][ˌɪntrə'dʌkʃ(ə)n] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][wɪt][ɪz] [ˌɪnstən'teɪniəs] .

Their	fun	needs	not	introduction	,	for	the	effect	of	wit	is	instantaneous	.
他们的	乐趣	需求	不是	介绍	,	为了	这	影响	的	有	是	瞬间	.

他们的幽默无需赘述，因为机智的效果立竿见影。

[tuː; tə][tɔːk] [ə'baʊt][ðem; ðəm] [wʊd] [biː; bi][laɪk] ['seɪɪŋ] " [siː] [haʊ][droʊl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .

To	talk	about	them	would	be	like	saying	"	see	how	droll	they	are	.
到	讲话	关于	他们	会	是	喜欢	说	"	看	如何	滑稽	他们	是	.

谈论他们就像说"瞧他们多么滑稽可笑"。

" [wiː; wi][ə'mɪtɪd; oʊ'mɪtɪd][ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz] [drɔːn] [ʌp][baɪ][ðə; ði][prə'vɪʒən(ə)l] ['gʌvərnmənt] , ([ðə; ði]

"	We	omitted	the	Conditions	drawn	up	by	the	Provisional	Government	,	(	the
"	我们	省略	这	状况	绘制	向上	经过	这	临时	政府	,	(	这

['beɪkər] , ['bʊtʃər] ,

baker	,	butcher	,
面包师	,	屠夫	,

"我们省略了临时政府制定的条件，（面包师、屠夫，

['pʌblɪkən] , & [siː] .) [ɪn]['aʊər; ɑːr] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌrevə'luːʃəneri] [stɜːr] , [ɔːr][æz; əz][ðə; ði] [mɑːrtʃ] -

publican	,	&	c	.	)	in	our	account	of	the	revolutionary	stir	,	or	as	the	march	-
酒馆老板	,	&	c	.	)	在	我们的	帐户	的	这	革命性的	搅拌	,	或者	作为	这	行进	-

[ʌv; əv] - [maɪnd]['piːp(ə)l][kɔːl][ə; eɪ]['raɪət] ,

of	-	mind	people	call	a	riot	,
的	-	头脑	人们	称呼	一个	暴动	,

酒馆老板等等）在我们对革命运动的描述中，或者如思想进步人士所称的暴动中，

" [ðə; ði] [ˌebə'lɪʃən] [ʌv; əv]['pɑːpjələr] ['fiːlɪŋ] , " [æt; ət] [stoʊk] - .

"	the	ebullition	of	popular	feeling	,	"	at	Stoke	Pogis	.
"	这	沸腾	的	受欢迎的	感觉	,	"	在	斯托克	-	.

在斯托克波吉斯，"民众情绪高涨"。

[hɪr] [ðeɪ] [ɑːr; ər] , ['wɜːrði] [ʌv; əv]['eni] ['vestri] [ɪn][ðə; ði] ['kɪŋdəm] , [sɪ'lekt][ɔːr] ['ʌðərwaɪz] .

Here	they	are	,	worthy	of	any	Vestry	in	the	kingdom	,	Select	or	otherwise	.
这里	他们	是	,	值得	的	任何	教区委员会	在	这	王国	,	选择	或者	否则	.

这些人，足以胜任王国任何教区委员会的工作，无论是特选委员会还是普通委员会。

" [kən'dɪʃ(ə)nz] . " [wʌn] .

"	Conditions	.	"	1	.
"	状况	.	"	1	.

"条件。"1.

[ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði]['fjuːtʃər] , ['widəuz] [ɪn] [stoʊk] - [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'laʊd] [ðer; ðər] [θɜːrd] , [ænd; ənd]

That	for	the	future	,	widows	in	Stoke	Pogis	shall	be	allowed	their	thirds	,	and
那	为了	这	未来	,	寡妇	在	斯托克	-	将	是	允许	他们的	三分之一	,	和

[noʊ'vembər] [ðer; ðər] [fɪfθs] . " [ˌtuː'tuː] .

Novembers	their	fifths	.	"	2	.
十一月	他们的	五分之一	.	"	2	.

从今以后，斯托克波吉斯的寡妇应得三分之一的遗产，十一月应得五分之一的遗产。"2.

[ðæt] [ðə; ði] ['prɑːpərti] [ʌv; əv] [gaɪz] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [held] [ɪn'vaɪələb(ə)l] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['pɝːsənz]

That	the	property	of	Guys	shall	be	held	inviolable	,	and	their	persons
那	这	财产	的	伙计们	将	是	握住	不可侵犯的	,	和	他们的	人

[rɪ'spektɪd] . " [θriː] .

respected	.	"	3	.
受人尊敬	.	"	3	.

"盖伊家族的财产不可侵犯，其人身应受尊重。"3.

[ðæt] [noʊ]['ɑːrs(ə)n][biː; bi] [ə'laʊd] , [bʌt; bət][ɔːl][bɔːn] - [fairz][ʃæl; ʃəl][biː; bi][bɜːrnt][baɪ][ðə; ði] ['kɑːmən]

That	no	arson	be	allowed	,	but	all	bon	-	fires	shall	be	burnt	by	the	common
那	不	纵火	是	允许	,	但	全部	邦	-	火灾	将	是	烧焦的	经过	这	常见的

['hæŋmən] . " [fɔːr] .

hangman	.	"	4	.
刽子手	.	"	4	.

禁止纵火，所有篝火都应由普通刽子手焚烧。"4.

[ðæt] ['evri] ['rɑːkɪt] [ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'laʊd] [æn; ən]['aʊər][tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [pleɪs] . " [faɪv] .

That	every	rocket	shall	be	allowed	an	hour	to	leave	the	place	.	"	5	.
那	每一个	火箭	将	是	允许	一个	小时	到	离开	这	地方	.	"	5	.

每枚火箭应被允许有一个小时的时间离开发射场。"5.

[ðæt] [ðə; ði] ['friːdəm] [ʌv; əv] [stoʊk] - [biː; bi] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə] ['mædəm] [hɛŋlɝ] , [ɪn][ə; eɪ]

That	the	freedom	of	Stoke	Pogis	be	presented	to	Madame	Hengler	,	in	a
那	这	自由	的	斯托克	-	是	呈现	到	夫人	亨格勒	,	在	一个

['kɑːrtrɪdʒ] - [bɑːks] . " [sɪks] .

cartridge	-	box	.	"	6	.
墨盒	-	盒子	.	"	6	.

将斯托克波吉斯的自由献给亨格勒夫人，装在一个弹药盒里。"6.

[ðæt] [ðə; ði] ['mɪlətəri] [ʃæl; ʃəl][nɑːt][biː; bi] [kɔːld] [aʊt] , [ʌn'kɔːld] [fɔːr; fər] . " ['sɛvən] .

That	the	military	shall	not	be	called	out	,	uncalled	for	.	"	7	.
那	这	军队	将	不是	是	称为	出去	,	未命名	为了	.	"	7	.

不得无故征召军队出动。"7.

[ðæt] [ðə; ði] ['pærɪʃ] ['biːdl] , [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] ['biːɪŋ] , [biː; bi] ['ɔːθəraɪzd] [tuː; tə][stænd][noʊ]

That	the	parish	beadle	,	for	the	time	being	,	be	authorized	to	stand	no
那	这	教区	珠串	,	为了	这	时间	存在	,	是	授权	到	站立	不

['nɑːnsens] . " [eɪt] .

nonsense	.	"	8	.
废话	.	"	8	.

暂时授权教区执事不得胡作非为。"8.

[ðæt] [hɪz; ɪz]['mædʒəstiːz][meɪl][biː; bi] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə][pæs][ɑːn][ðə; ði] [naɪt] [ɪn]['kwestʃən] . " [naɪn] .

That	his	Majesty's	mail	be	permitted	to	pass	on	the	night	in	question	.	"	9	.
那	他的	陛下的	邮件	是	允许	到	经过	在	这	夜晚	在	问题	.	"	9	.

准许陛下邮件在当晚通过。9.

[ðæt] [ɔːl] [ˌænɪ'mɒsɪtɪ] [biː; bi] ['berid] [ɪn] [ə'blɪviən] , [æt; ət][ðə; ði] ['pærɪʃ] [ɪk'spens] . " - .

That	all	animosities	be	buried	in	oblivion	,	at	the	Parish	expense	.	"	10	.
那	全部	敌意	是	埋葬	在	遗忘	,	在	这	教区	费用	.	"	-	.

让所有仇恨都随着教区的损失而被埋葬。"10.

[ðæt] [ðə; ði] ['æʃɪz] [ʌv; əv][oʊld][bɔːn] - [fairz][biː; bi]['nevər] [reɪkt] [ʌp] .

That	the	ashes	of	old	bon	-	fires	be	never	raked	up	.
那	这	灰烬	的	老的	邦	-	火灾	是	绝不	耙过的	向上	.

永远不要翻动旧篝火的灰烬。

" ([saɪnd])

"	(	Signed	)
"	(	签名	)

（签名）

{ ['wæg,stæf] , [haɪ] ['kɑ:nstəbl] .
{ WAGSTAFF , High Constable .
{ 瓦格斯塔夫 , 高的 警官 .

{WAGSTAFF，高级警员。

{ - .
{ WIGSBY .
{ - .

{WIGSBY。

" ['aʊər; ɑ:r][nekst][kwoʊ'teɪʃənz][ɑ:r; ər] [tu:] [koʊm:koʊ] - ['si:ri:oʊ]['bælədz] : —
" Our next quotations are two comico - serio Ballads : —
" 我们的 下一个 引文 是 二 漫画 - 严肃 民谣 : —

“接下来我们要引用的是两首滑稽又严肃的民谣：——

[frentʃ] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] .
FRENCH AND ENGLISH .
法语 和 英语 .

法语和英语。

" [gʊd] ['hev(ə)n] !
" Good Heaven !
" 好的 天堂 !

“我的天哪！

[waɪ] ['i:v(ə)n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [ɪn] [fræns] [spi:k] [frentʃ] !
why even the little children in France speak French !
为什么 甚至 这 小的 孩子们 在 法国 说话 法语 !

为什么连法国的小孩子都会说法语！

" ['ædɪsən] .
" ADDISON .
" 艾迪生 .

“艾迪森。

[aɪ] .
I .
我 .

我。

['nevər] [goʊ][tu:; tə] [fræns]
Never go to France
绝不 去 到 法国

千万别去法国

[ən'les] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['lɪŋgoʊ] ,
Unless you know the lingo ,
除非 你 知道 这 行话 ,

除非你懂行话，

[ɪf] [ju:; jʊ][du:] , [laɪk][ˌem 'i:] ,
If you do , like me ,
如果 你 做 , 喜欢 我 ,

如果你也像我一样，

[ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'pent] [baɪ]['dʒɪŋgoʊ] ,
You will repent by jingo ,
你 将要 悔改 经过 沙文主义 ,

你会因沙文主义而忏悔，

['sterɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [fu:l]
Staring like a fool
凝视 喜欢 一个 傻子

像个傻瓜一样盯着看

[ænd; ənd]['saɪlənt][æz; əz][ə; eɪ] ['mʌmi] ,

And	silent	as	a	mummy	,
和	沉默的	作为	一个	木乃伊	,

像木乃伊一样沉默不语。

[ðer; ðər][aɪ] [stʊd] [ə'loʊn] ,

There	I	stood	alone	,
那里	我	站立	独自的	,

我独自一人站在那里。

[ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʌmi] .

A	nation	with	a	dummy	.
一个	国家	和	一个	假的	.

一个拥有傀儡的国家。

[i:] .

II	.
二	.

二、

[ʃeɪzɪz] [stænd][fɔ:r; fər] [tʃerz] ,

Chaises	stand	for	chairs	,
躺椅	站立	为了	椅子	,

躺椅是椅子的代名词。

[ðeɪ] ['krɪs(ə)n] ['letərz] ['bɪli] ,

They	christen	letters	Billies	,
他们	克里斯汀	信件	比利斯	,

他们给信件取名为比利，

[ðeɪ] [kɔ:l][ðer; ðər] ['mʌðərz] ['mɛrz] ,

They	call	their	mothers	mares	,
他们	称呼	他们的	母亲们	母马	,

他们称自己的母亲为母马，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðer; ðər] ['dɔtɜ-z] ['fɪlɪ] ;

And	all	their	daughters	fillies	;
和	全部	他们的	女儿们	小母马	;

还有她们所有的女儿小母马；

[streɪndʒ][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][tu:; tə] [hɪr] ,

Strange	it	was	to	hear	,
奇怪的	它	曾是	到	听到	,

听起来很奇怪。

[aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wɒts] [ə; eɪ] [gʊd] - [ən] ,

I'll	tell	you	what's	a	good	'	un	,
患病的	告诉	你	是什么	一个	好的	-	联合国	,

我来告诉你什么是好东西，

[ðeɪ] [kɔ:l][ðer; ðər] ['leðər] [kwɪr] ,

They	call	their	leather	queer	,
他们	称呼	他们的	皮革	酷儿	,

他们称自己的皮革制品为"酷儿"皮革制品。

[ænd; ənd][hæf][ðer; ðər] [ʃu:z] [ɑ:r; ər]['wʊd(ə)n] .

And	half	their	shoes	are	wooden	.
和	一半	他们的	鞋	是	木制的	.

他们一半的鞋子都是木头的。

[[ˌpi: 'dʒi:][eɪt]]

[	pg	8	]
[	页	8	]

[ˌaɪˈaɪˈaɪ] .

III	**.**
三、	.

三、

[saɪnz] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [meɪk]

Signs	**I**	**had**	**to**	**make**
标志	我	有	到	制作

我必须制作的标志

[fɔːr; fər] ['evri] ['lɪt(ə)l] ['noʊʃ(ə)n] ,

For	**every**	**little**	**notion**	**,**
为了	每一个	小的	概念	,

对于每一个小想法，

[lɪmz] [ɔːl] ['goʊɪŋ] [laɪk]

Limbs	**all**	**going**	**like**
四肢	全部	去	喜欢

四肢都像这样摆动

[ə; eɪ] ['telɪgræf] [ɪn] ['moʊʃ(ə)n] .

A	**telegraph**	**in**	**motion**	**.**
一个	电报	在	运动	.

正在传输的电报。

[fɔːr; fər] [waɪn] [aɪ] - [ə'baʊt] ,

For	**wine**	**I**	**reel'd**	**about**	**,**
为了	葡萄酒	我	-	关于	,

我为葡萄酒而神魂颠倒，

[tuː; tə] [ʃoʊ] [maɪ] ['miːnɪŋ] ['fʊli] ,

To	**show**	**my**	**meaning**	**fully**	**,**
到	展示	我的	意义	完全	,

为了充分表达我的意思，

[ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [hɔːrnz] .

And	**made**	**a**	**pair**	**of**	**horns**	**.**
和	制成	一个	一对	的	角	.

然后做了一对角。

[tuː; tə] [æsk] [fɔːr; fər] " [biːf] [ænd; ənd] ['bʊli] .

To	**ask**	**for**	**"**	**beef**	**and**	**bully**	**.**
到	问	为了	"	牛肉	和	欺负	.

要求“牛肉和恶霸”。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第17(The Mirror of Literature, Amusement,)
第2/3页

" [ˌaɪ 'viː] .
" IV .
" 第四 .

“Ⅳ.

[muː] !
Moo !
哞 !

哞!

[aɪ][kraɪd][fɔːr; fər][mɪlk] ;
I cried for milk ;
我 哭 为了 牛奶 ;

我哭着要牛奶;

[aɪ][gɑːt][maɪ] [swiːt] [θɪŋz] [snʌgə] ,
I got my sweet things snugger ,
我 得到 我的 甜的 事物 更舒适 ,

我把我的宝贝抱得更紧了,

[wen] [aɪ] [kɪst] [dʒə'net] ,
When I kissed Jeannette ,
什么时候 我 亲吻 珍妮特 ,

当我亲吻珍妮特时,

- [twʌz] [ˌʌndər'stʊd] [fɔːr; fər] ['ʃʊgər] .
' Twas understood for sugar .
- 那是 理解 为了 糖 .

人们都认为那是糖。

[ɪf] [aɪ] ['wɑːntɪd] [bred] .
If I wanted bread .
如果 我 通缉 面包 .

如果我想要面包的话。

[maɪ][dʒɔːz][aɪ][set][ə; eɪ] - ['goʊɪŋ] ,
My jaws I set a - going ,
我的 下颚 我 放 一个 - 去 ,

我张大了嘴巴,

[ænd; ənd] [æskt] [fɔːr; fər] [nuː] - [leɪd] [egz]
And asked for new - laid eggs
和 问 为了 新的 - 铺设 鸡蛋

然后要了刚下的鸡蛋

[baɪ] ['klæpɪŋ] [hændz][ænd; ənd] [krəuɪŋ] .
By clapping hands and crowing .
经过 鼓掌 双手 和 鸣叫 .

通过拍手和啼叫。

[viː] .
V .
V .

五、

[ɪf] [aɪ] [wɪʃt] [ə; eɪ][raɪd] ,
If I wished a ride ,
如果 我 希望 一个 骑 ,

如果我想要搭车，

[aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [haʊ] [aɪ][gɑ:t][ˌaɪ 'ti:] :
I'll tell you how I got it :
患病的 告诉 你 如何 我 得到 它 :

我来告诉你我是怎么得到的:

[ɑ:n][maɪ] [stɪk] [ə'straɪd] ,
On my stick astride ,
在 我的 戳 跨骑 ,

我跨坐在棍子上，

[aɪ] [meɪd] [bɪ'li:v] [tu:; tə][trɑ:t][ˌaɪ 'ti:] ;
I made believe to trot it ;
我 制成 相信 到 小跑 它 ;

我假装小跑着；

[ðen] [ðer; ðər] [kæʃ] [wʌz; wəz][streɪndʒ] ,
Then their cash was strange ,
然后 他们的 现金 曾是 奇怪的 ,

他们的现金很奇怪，

[ˌaɪ 'ti:] [bɔ:rd] [ˌem 'i:] ['evri] ['mɪnɪt] ,
It bored me every minute ,
它 无聊的 我 每一个 分钟 ,

每一分钟都让我觉得无聊。

[naʊ] [hɪəz] [ə; eɪ][hɔ:g][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] ,
Now here's a hog to change ,
现在 这里是 一个 猪 到 改变 ,

现在，这里有个棘手的问题需要解决。

[haʊ] ['meni] [səuz] [ɑ:r; ər][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .
How many sows are in it .
如何 许多 母猪 是 在 它 .

里面有多少头母猪?

['vaɪ, 'vi:] .
VI .
六年级 .

六、

['nevər] [goʊ][tu:; tə] [fræns]
Never go to France
绝不 去 到 法国

千万别去法国

[ən'les] [ju:; jʊ] [noʊ] [ðə; ði]['lɪŋgoʊ] ;
Unless you know the lingo ;
除非 你 知道 这 行话 ;

除非你懂行话；

[ɪf] [ju:; jʊ][du:] , [laɪk][ˌem 'i:] ,
If you do , like me ,
如果 你 做 , 喜欢 我 ,

如果你也像我一样，

[ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'pent] , [baɪ]['dʒɪŋgoʊ] ;
You will repent , by jingo ;
你 将要 悔改 , 经过 沙文主义 ;

你会因沙文主义而忏悔；

['sterɪŋ] [laɪk][ə; eɪ] [fuːl] ,
Staring **like** **a** **fool** **,**
凝视 喜欢 一个 傻子 ,

像个傻子一样盯着看，

[ænd; ənd]['saɪlənt][æz; əz][ə; eɪ] ['mʌmi] ,
And **silent** **as** **a** **mummy** **,**
和 沉默的 作为 一个 木乃伊 ,

像木乃伊一样沉默不语。

[ðer; ðər][aɪ] [stʊd] [ə'loʊn] ,
There **I** **stood** **alone** **,**
那里 我 站立 独自的 ,

我独自一人站在那里。

[ə; eɪ]['neɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['dʌmi] .
A **nation** **with** **a** **dummy** **.**
一个 国家 和 一个 假的 .

一个拥有傀儡的国家。

[ðə; ði]['duːəl] .
THE **DUEL** **.**
这 决斗 .

决斗。

[ə; eɪ] ['sɪriəs] ['bæləd] .
A **SERIOUS** **BALLAD** **.**
一个 严肃的 民谣 .

一首严肃的民谣。

" [laɪk] [ðə; ði] [tuː] [kɪŋz] [ʌv; əv] ['brɛntfərd] [smelɪŋ] [æt; ət][wʌn] ['noʊzgeɪ] .
" **Like** **the** **two** **Kings** **of** **Brentford** **smelling** **at** **one** **nosegay** **.**
" 喜欢 这 二 国王 的 布伦特福德 闻起来 在 一 花束 .

“就像布伦特福德的两位国王同时闻着一束花一样。”

" [ɪn] ['brɛntfərd] [taʊn] , [ʌv; əv][oʊld] [rɪ'naʊn] ,
" **In** **Brentford** **town** **,** **of** **old** **renown** **,**
" 在 布伦特福德 镇 , 的 老的 名声 ,

“在历史悠久的布伦特福德镇，

[ðer; ðər] [lɪvd] [ə; eɪ]['mɪstər] [breɪ] .
There **lived** **a** **Mister** **Bray** **.**
那里 居住地 一个 先生 嘶叫 .

从前住着一位布雷先生。

[huː] [fel] [ɪn] [lʌv] [wɪð; wɪθ] ['luːsi] [bel] ,
Who **fell** **in** **love** **with** **Lucy** **Bell** **,**
WHO 跌倒 在 爱 和 露西 钟 ,

谁爱上了露西·贝尔?

[ænd; ənd][soʊ][dɪd]['mɪstər] . [kleɪ] .
And **so** **did** **Mr** **.** **Clay** **.**
和 所以 做过 先生 . 黏土 .

克莱先生也这么认为。

[tuː; tə] [siː] [hɜːr; hər][raɪd][frʌm; frəm] ['hæmərˌsmɪθ] ,
To **see** **her** **ride** **from** **Hammersmith** **,**
到 看 她 骑 从 哈默史密斯 ,

去看她从哈默史密斯骑马过来，

[baɪ][ɔːl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'laʊd] ,
By **all** **it** **was** **allowed** **,**
经过 全部 它 曾是 允许 ,

按照所有人的意愿，这是被允许的。

[sʌtʃ] [fer] [ˌaut'saidz] [ɑːr; ər] ['seldəm] [siːn] ,

Such	fair	outsides	are	seldom	seen	,
这样的	公平的	外面	是	很少	已见	,

如此晴朗的室外景色实属罕见。

[sʌtʃ] ['eɪndʒəlz] [ɑːn] [ə; eɪ] [klaʊd] .

Such	Angels	on	a	Cloud	.
这样的	天使	在	一个	云	.

宛如云端天使。

[sed] ['mɪstər] . [breɪ] [tuː; tə] ['mɪstər] . [kleɪ] ,

Said	Mr	.	Bray	to	Mr	.	Clay	,
说	先生	.	嘶叫	到	先生	.	黏土	,

布雷先生对克莱先生说：

[juː; jʊ] [tʃuːz] [tuː; tə] ['raɪv(ə)l] [ˌem 'iː] ,

You	choose	to	rival	me	,
你	选择	到	竞争对手	我	,

你竟然选择与我为敌，

[ænd; ənd] [kɔːrt] [mɪs] [bel] , [bʌt; bət] [ðer; ðər] [jʊr; jər] [kɔːrt]

And	court	Miss	Bell	,	but	there	your	court
和	法庭	错过	钟	,	但	那里	你的	法庭

还有贝尔小姐，但那是你的法庭。

[noʊ] ['θɜːroʊfer] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] .

No	thoroughfare	shall	be	.
不	通道	将	是	.

任何通道都不得通行。

[ən'les] [juː; jʊ] [naʊ] [gɪv] [ʌp] [jʊr; jər] [suːt] ,

Unless	you	now	give	up	your	suit	,
除非	你	现在	给	向上	你的	套装	,

除非你现在放弃诉讼，

[juː; jʊ] [meɪ] [rɪ'pent] [jʊr; jər] [lʌv]

You	may	repent	your	love
你	可能	悔改	你的	爱

你或许会为你的爱情感到后悔

[aɪ] [huː] [hæv; həv] [ʃɑːt] [ə; eɪ] ['pɪdʒɪn] [mætʃ] ,

I	who	have	shot	a	pigeon	match	,
我	WHO	有	射击	一个	鸽子	匹配	,

我曾参加过鸽子比赛，

[kæn; kən] [ʃuːt] [ə; eɪ] ['tɜːrt(ə)l] [dʌv] .

Can	shoot	a	turtle	dove	.
能	射击	一个	龟	鸽子	.

可以射杀斑鸠。

[soʊ] [preɪ] [bɪ'fɔːr] [juː; jʊ] [wuː] [hɜːr; hər] [mɔːr] ,

So	pray	before	you	woo	her	more	,
所以	祈祷	前	你	哇	她	更多的	,

所以在你继续追求她之前，先祈祷吧。

[kən'sɪdər] [wʌt] [juː; jʊ] [duː] ;

Consider	what	you	do	;
考虑	什么	你	做	;

想想你正在做什么；

[ɪf] [juː; jʊ] [pɑːp] [ɔːt] [tuː; tə] ['luːsi] [bel] —

If	you	pop	aught	to	Lucy	Bell	—
如果	你	流行音乐	零	到	露西	钟	—

如果你对露西·贝尔（Lucy Bell）——

[aɪl] [pɑːp] [ˌaɪ 'tiː]['ɪntuː][juː; jʊ] .

I'll	pop	it	into	you	.
患病的流行音乐		它	进入	你	.

我把它塞进你肚子里。

[sed] ['mɪstər] . [kleɪ] [tuː; tə]['mɪstər] . [breɪ] .

Said	Mr	.	Clay	to	Mr	.	Bray	.
说	先生	.	黏土	到	先生	.	嘶叫	.

克莱先生对布雷先生说。

[jʊr; jər] [θrets] [aɪ][kwaɪt][ɪk'sploʊd] ;

Your	threats	I	quite	explode	;
你的	威胁	我	相当	爆炸	;

你的威胁让我彻底爆发;

[wʌn] [huː] [hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ] [ˌvɑːlən'tɪr]

One	who	has	been	a	volunteer
一	WHO	有	到过	一个	志愿者

曾担任过志愿者的人

[noʊz] [haʊ] [tuː; tə] [praɪm] [ænd; ənd][loʊd] .

Knows	how	to	prime	and	load	.
知道	如何	到	主要的	和	加载	.

懂得如何装填底火和弹药。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ] [seɪ] [tuː; tə][juː; jʊ] [ən'les]

And	so	I	say	to	you	unless
和	所以	我	说	到	你	除非

所以，除非我告诉你，否则

[jʊr; jər] ['pæʃ(ə)n] ['kwaɪət] [kiːps] ,

Your	passion	quiet	keeps	,
你的	热情	安静的	保持	,

你的热情悄然流淌，

[aɪ] [huː] [hæv; həv] [ʃɑːt] [ænd; ənd][hɪt] ['bʊlz] - [aɪz]

I	who	have	shot	and	hit	bulls	'	eyes
我	WHO	有	射击	和	打	公牛	-	眼睛

我曾射击并击中靶心

[meɪ] [tʃæns] [tuː; tə][hɪt][ə; eɪ] ['ʃiːps] .

May	chance	to	hit	a	sheep's	.
可能	机会	到	打	一个	羊的	.

可能会撞到羊。

[naʊ] [goʊld][ɪz][ɔːft][fɔːr; fər]['sɪlvər] [tʃeɪndʒd] ,

Now	gold	is	oft	for	silver	changed	,
现在	金子	是	经常	为了	银	已更改	,

现在黄金经常被当作白银兑换。

[ænd; ənd] [ðæt] [fɔːr; fər] ['kɑːpər] [red] ;

And	that	for	copper	red	;
和	那	为了	铜	红色的	;

而那则是铜红色;

[bʌt; bət] [ðiːz] [tuː] [went] [ə'weɪ] [tuː; tə] [gɪv]

But	these	two	went	away	to	give
但	这些	二	去	离开	到	给

但这两个人却离开了去奉献

[iːtʃ] ['ʌðər] [tʃeɪndʒ] [fɔːr; fər] [liːd] .

Each	other	change	for	lead	.
每个	其他	改变	为了	带领	.

互相交换领先位置。

[bʌt; bət][fɜːrst] [ðeɪ] [sɔːt] [ə; eɪ] [frend] [ə; eɪ] - [piːs] ,

But	first	they	sought	a	friend	a	-	piece	,
但	第一的	他们	寻求	一个	朋友	一个	-	片	,

但首先，他们想找个朋友平分一下。

[ðɪs] ['plez(ə)nt] [θɔːt] [tuː; tə] [gɪv] —

This	pleasant	thought	to	give	—
这	令人愉快的	想法	到	给	—

这份美好的心意——

[wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ded] , [ðeɪ] [ðʌs] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]

When	they	were	dead	,	they	thus	should	have
什么时候	他们	是	死的	,	他们	因此	应该	有

他们死后，理应如此。

[tuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [stɪl] [tuː; tə][lɪv; laɪv] .

Two	seconds	still	to	live	.
二	秒	仍然	到	居住	.

只剩两秒钟了。

[tuː; tə] ['meʒər] [aʊt][ðə; ði] [graʊnd] [nɑːt] [lɔːŋ]

To	measure	out	the	ground	not	long
到	措施	出去	这	地面	不是	长的

测量地面没多久

[ðə; ði]['sekəndz; sɪ'kɑːndz] [ðen] [fɔːr'bɔːr] ,

The	seconds	then	forbore	,
这	秒	然后	前钻孔	,

随后，秒针们停了下来，

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['teɪkən][wʌn] [ræʃ] [step] ,

And	having	taken	one	rash	step	,
和	拥有	已采取	一	皮疹	步	,

而仅仅一步鲁莽的举动之后，

[ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [mɔːr] .

They	took	a	dozen	more	.
他们	采取	一个	打	更多的	.

他们又拿走了十几只。

[ðeɪ] [nekst] [prɪ'perd] [iːtʃ] ['pɪst(ə)l] - [pæn]

They	next	prepared	each	pistol	-	pan
他们	下一个	准备	每个	手枪	-	平底锅

接下来，他们准备好了每个手枪平底锅。

[ə'genst] [ðə; ði] ['dedli] [straɪf] ,

Against	the	deadly	strife	,
反对	这	致命	冲突	,

对抗致命的冲突，

[baɪ] ['pʊtɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv] [deθ]

By	putting	in	the	prime	of	death
经过	推杆	在	这	主要的	的	死亡

通过引入死亡的黄金时期

[ə'genst] [ðə; ði] [praɪm] [ʌv; əv][laɪf] .

Against	the	prime	of	life	.
反对	这	主要的	的	生活	.

正值壮年之际。

[naʊ] [ɔːl][wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði][foʊz] ,

Now	all	was	ready	for	the	foes	,
现在	全部	曾是	准备好	为了	这	敌人	,

现在一切都已准备就绪，只等敌人到来。

[bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [tʊk] [ðer; ðər][stændz] .

But	when	they	took	their	stands	.
但	什么时候	他们	采取	他们的	站立	.

但当他们表明立场时。

[fɪr] [meɪd] [ðem; ðəm]['tremb(ə)l][soʊ] [ðeɪ] [faʊnd]

Fear	made	them	tremble	so	they	found
害怕	制成	他们	颤抖	所以	他们	成立

恐惧使他们颤抖，于是他们找到了

[ðeɪ] [bəuθ][wɜːr; wər] ['ʃeɪkɪŋ] [hændz] .

They	both	were	shaking	hands	.
他们	两个都	是	摇晃	双手	.

他们俩握住了彼此的手。

[sed] ['mɪstər] . [siː] . [tuː; tə]['mɪstər] . [biː] . ,

Said	Mr	.	C	.	to	Mr	.	B	.	,
说	先生	.	C	.	到	先生	.	B	.	,

C先生对B先生说：

[hɪr] [wʌn][ʌv; əv][ju: 'es] [meɪ] [fɔːl] ,

Here	one	of	us	may	fall	,
这里	一	的	我们	可能	落下	,

我们之中可能会有人跌倒，

[ænd; ənd][laɪk][ˌes 'tiː] . ['pɔlz] [kə'θiːdrəl] [naʊ] ,

And	like	St	.	Paul's	Cathedral	now	,
和	喜欢	英石	.	保罗的	大教堂	现在	,

就像现在的圣保罗大教堂一样，

[biː; bi] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ][bɔːl] .

Be	doom'd	to	have	a	ball	.
是	注定失败	到	有	一个	球	.

注定要玩得尽兴。

[aɪ][duː] [kən'fes] [aɪ][dɪd] [ə'tætʃ]

I	do	confess	I	did	attach
我	做	承认	我	做过	附

我承认我确实附身了。

[ˌmɪs'kɑːndʌkt][tuː; tə][jʊr; jər] [neɪm] ;

Misconduct	to	your	name	;
不当行为	到	你的	姓名	;

你的名誉受到损害；

[ɪf] [aɪ] [wɪð'drɔː] [ðə; ði] [tʃɑːrdʒ] , [wɪl] [ðen]

If	I	withdraw	the	charge	,	will	then
如果	我	提取	这	收费	,	将要	然后

如果我撤销付款，那么.....

[jʊr; jər]['ræmrɑːd][duː][ðə; ði] [seɪm] ?

Your	ramrod	do	the	same	?
你的	通条	做	这	相同的	?

你的通条也会这样吗?

[sed] ['mɪstər] . [biː] . [aɪ][duː] [ə'griː] —

Said	Mr	.	B	.	I	do	agree	—
说	先生	.	B	.	我	做	同意	—

B先生说："我同意——"

[bʌt; bət] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['ɑːnɝz] [kɔːrts] !

But	think	of	Honour's	Courts	!
但	思考	的	荣誉的	法院	!

但想想荣誉法庭吧!

[ɪf] [wiː; wi][goʊ][ɔːf] [wɪˈðaʊt] [ə; eɪ] [ʃɑːt] ,

If	We	go	off	without	a	shot	,
如果	我们	去	离开	没有	一个	射击	,

如果我们不开枪就出击，

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [streɪndʒ] [rɪˈpɔːrts]

There	will	be	strange	reports
那里	将要	是	奇怪的	报告

会出现一些奇怪的报道。

[bʌt; bət] [lʊk] , [ðə; ði] [ˈmɔːrnɪŋ] [naʊ] [ɪz] [braɪt] ,

But	look	,	the	morning	now	is	bright	,
但	看	,	这	早晨	现在	是	明亮的	,

但是你看，现在早晨阳光明媚。

[ðoʊ] [ˈklaʊdi] [ˌaɪ ˈtiː] [bɪˈgʌn] ;

Though	cloudy	it	begun	;
尽管	多云	它	开始	;

虽然开始时天色阴沉;

[waɪ] [kɑːnt][wiː; wi][eɪm] [əˈbʌv] , [æz; əz] [ɪf]

Why	can't	we	aim	above	,	as	if
为什么	不能	我们	目的	多于	,	作为	如果

为什么我们不能志存高远，就像.....

[wiː; wi][hæd; həd] [kɔːld] [aʊt] [ðə; ði] [sʌn] ?

We	had	call'd	out	the	sun	?
我们	有	被称为	出去	这	太阳	?

我们把太阳叫醒了?

[soʊ] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['hɑːrmləs] [er]

So	up	into	the	harmless	air
所以	向上	进入	这	无害	空气

于是升入无害的空气中

[ðer; ðər] ['bulits] [ðeɪ] [dɪd] [send] ;

Their	bullets	they	did	send	;
他们的	子弹	他们	做过	发送	;

他们确实送出了子弹;

[ænd; ənd] [meɪ] [ɔːl] ['ʌðər] ['duːəlz] [hæv; həv]

And	may	all	other	duels	have
和	可能	全部	其他	决斗	有

愿所有其他决斗都如此。

[ðæt] ['ʌpʃɑːt] [ɪn] [ðə; ði] [end] .

That	upshot	in	the	end	.
那	结果	在	这	结尾	.

最终就是这个结果。

[[ˌpiː 'dʒiː] [naɪn]]

[	pg	9	]
[	页	9	]

[第9页]

[kʌts] [frʌm; frəm] [hʊdz] ['kɑːmɪk] ['ænjuəl] .

CUTS	FROM	HOOD'S	COMIC	ANNUAL	.
削减	从	引擎盖的	漫画	年度的	.

摘自胡德漫画年鉴。

[wiː; wi][nekst][kwoʊt] [briːf] [ˌilə'streiʃəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [kʌts] [ɑːn][ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [peɪdʒ] .

We	next	quote	brief	illustrations	of	the	Cuts	on	the	opposite	page	.
我们	下一个	引用	简短的	插图	的	这	削减	在	这	对面的	页	.

接下来，我们将在对面页引用一些关于这些切割的简要说明。

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi] [əb'zɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːrtɪk(ə)lz] [ðəm'selvz] [hæv; həv] [bʌt; bət] ['lɪt(ə)l] [e'spriː] ,

It	may	be	observed	that	the	articles	themselves	have	but	little	esprit	,
它	可能	是	观察到	那	这	文章	他们自己	有	但	小的	精神	,

[ænd; ənd] [ðæt] ,

and	that	,
和	那	,

可以看出，这些文章本身缺乏活力，而且，

[ˌʌn'laɪk] [moʊst] [ə'keiʒənz] , [ðə; ði] [wɪt] [laɪz] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] .

unlike	most	occasions	,	the	wit	lies	in	the	wood	.
与此不同	最多	场合	,	这	有	谎言	在	这	木头	.

与大多数场合不同，这里的幽默感蕴藏在树林里。

[fɜːrst] [ɪz] [ə; eɪ] ['sɑːnɪt] [ə'kʌmpənɪɪŋ] [ðə; ði] [kʌt] " ['ɪnfəntri] [æt; ət] [mes] . "

First	is	a	Sonnet	accompanying	the	cut	"	Infantry	at	Mess	.	"
第一的	是	一个	十四行诗	随同	这	切	"	步兵	在	混乱	.	"

首先是一首十四行诗，与删节的《步兵在餐厅》相伴。

" [swiːts] [tuː; tə] [ðə; ði] [swiːt] — [ˌfer'wel] . " — ['hæmlət] .

"	Sweets	to	the	sweet	—	farewell	.	"	—	Hamlet	.
"	糖果	到	这	甜的	—	告别	.	"	—	村庄	.

“甜言蜜语献给甜心——再见。”——哈姆雷特

[taɪm] [wʌz; wəz] [aɪ] [laɪkt] [ə; eɪ] ['tʃiːzkeɪk] [wel] [ɪ'nʌf] ;

Time	was	I	liked	a	cheesecake	well	enough	;
时间	曾是	我	喜欢	一个	芝士蛋糕	出色地	足够的	;

曾经我很喜欢芝士蛋糕；

[ɔːl] ['hjuːmən] ['tʃɪldrən] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['swiːtɪʃ] [tuːθ] —

All	human	children	have	a	sweetish	tooth	—
全部	人类	孩子们	有	一个	甜甜的	齿	—

所有儿童都喜欢甜食——

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] ['revl] [ɪn] [ə; eɪ] [paɪ] [ɔːr] [pʌf] ,

I	used	to	revel	in	a	pie	or	puff	,
我	用过的	到	陶醉	在	一个	馅饼	或者	噗	,

我以前很喜欢吃馅饼或泡芙，

[ɔːr] [tɑːrt] — [wiː; wi] [ɔːl] [ɑːr; ər] [tɑːrtɚz] [ɪn] ['aʊər; ɑːr] [juːθ] ;

Or	tart	—	we	all	are	tarters	in	our	youth	;
或者	酸	—	我们	全部	是	塔塔尔	在	我们的	青年	;

或者说，我们年轻的时候都比较酸涩；

[tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ] [dʒæm] [ɔːr] ['dʒeli] [wʌz; wəz] [gʊd] [lʌk] ,

To	meet	with	jam	or	jelly	was	good	luck	,
到	见面	和	果酱	或者	果冻	曾是	好的	运气	,

遇到果酱或果冻是吉利的象征。

[ɔːl] ['kændiz] [moʊst] [kəm'pleɪsntli] [aɪ] [kræmpt] .

All	candies	most	complacently	I	cramped	.
全部	糖果	最多	自满地	我	狭窄	.

所有糖果都让我感到无比满足，我抽筋了。

[ə; eɪ] [stɪk] [ʌv; əv] ['lɪkərɪʃ,'lɪkərɪs] [wʌz; wəz] [gʊd] [tuː; tə] [sʌk] ,

A	stick	of	liquorice	was	good	to	suck	,
一个	戳	的	甘草	曾是	好的	到	吸	,

吮吸一根甘草棒感觉很好。

[ænd; ənd] ['ʃʊgər] [wʌz; wəz] [æz; əz] ['ɔːf(ə)n] [laɪkt] [æz; əz] [lʌmpt] ;

And	sugar	was	as	often	liked	as	lumped	;
和	糖	曾是	作为	经常	喜欢	作为	聚集	;

而且，人们喜欢吃糖，无论是块状的还是块状的；

[ɑːn] - " [lɪŋkt] ['swiːtnəs] [lɔːŋ] [drɔːn] [aʊt] ,
On treacle's " linked sweetness long drawn out ,
在 - " 链接 甜味 长的 绘制 出去 ,

关于糖浆"绵延不断的甜味",

" [ɔːr] ['hʌni] , [aɪ][kʊd; kəd] [fiːst] [laɪk] ['eni] [flai] ,
" Or honey , I could feast like any fly ,
" 或者 蜂蜜 , 我 可以 盛宴 喜欢 任何 飞 ,

"或者，亲爱的，我可以像任何一只苍蝇一样大快朵颐。"

[aɪ] [θrɪld] [wen] ['lɒlɪpɒps] [wɜːr; wər] - [ə'baʊt] ,
I thrilled when lollipops were hawk'd about ,
我 激动不已 什么时候 棒棒糖 是 - 关于 ,

看到有人兜售棒棒糖，我兴奋极了。

[haʊ] [pliːzd] [tuː; tə] ['kʌmpəs] ['hɑːdbeik] [ɔːr] ['bʊlz] [aɪ] ,
How pleased to compass hardbake or bull's eye ,
如何 高兴 到 罗盘 硬烤 或者 公牛的 眼睛 ,

多么高兴能精准地击中硬面包或靶心啊！

[haʊ] [tʃɑːrmd] [ɪf] ['fɔːrtʃən] [ɪn][maɪ] ['paʊər] [kæst] ,
How charmed if fortune in my power cast ,
如何 迷住了 如果 财富 在 我的 力量 投掷 ,

若命运之神眷顾我，我该何等幸运！

[ˌeləkəm'eɪn] — [bʌt; bət] [ðæt] [kæm'peɪn] [ɪz][pæst] .
Elecampane — but that campaign is past .
土木香 — 但 那 活动 是 过去的 .

土木香——但那场运动已经过去了。

" ['pɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wei] , " [bi'lɔŋz] [tuː; tə][ə; eɪ] [deɪ] (['eɪprəl] -) [ɪn][ə; eɪ] " [skreɪp] [bʊk] ,
" Picking his way , " belongs to a day (April 17) in a " Scrape Book ,
" 挑选 他的 方式 , " 属于 到 一个 天 (四月 -) 在 一个 " 刮 书 ,

"小心翼翼地走着"，出自一本剪贴簿中的某一天（4月17日）。

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['mɑːtoʊ][ʌv; əv] " [lʌks] [ɔːl] : "
" with the motto of " Luck's all : "
" 和 这 座右铭 的 " 运气 全部 : "

以"一切皆靠运气"为座右铭：

" 17th .
" 17th .
" 17th .

"17日。

[hæd; həd][maɪ] [aɪ] [aʊt][baɪ][ə; eɪ]['peɪvjər] , [huː] [wʌz; wəz]['æksɪŋ][hɪz; ɪz] [wei] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [ker]
Had my eye pick'd out by a pavior , who was axing his way , he didn't care
有 我的 眼睛 挑选 出去 经过 一个 铺路石 , WHO 曾是 斧头 他的 方式 , 他 没有 关心
[wer] .
where .
在哪里 .

一个铺路工人砍地，不顾一切地戳瞎了我的眼睛，他根本不在乎在哪里。

[sent] [hoʊm] [ɪn][ə; eɪ] ['hækni] - ['tʃæriət] [ðæt] [ˌʌp'set] .
Sent home in a hackney - chariot that upset .
发送 家 在 一个 哈克尼 - 战车 那 沮丧的 .

被送回家，坐的是辆令人沮丧的出租车。

[peɪd] ['dʒɑːvis][ə; eɪ] ['sɑːvrɪn] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] .
Paid Jarvis a sovereign for a shilling .
有薪酬的 贾维斯 一个 主权 为了 一个 先令 .

用一枚金币换了一先令贾维斯。

[maɪ] [lʌk] [ɔ:l]['oʊvər] !
My luck all over !
我的 运气 全部 超过 !

我的运气真是糟透了!

" [ðə; ði] ['sku:lˌmæstərz] ['mɑ:toʊ] , [ə'kʌmpəniɪŋ] " [pælməm][ˌkju ju 'aɪ]['mɛrʊˌɪt][fɛɝæt] ! " [ɪz] [tu:] [lɔ:ŋ]
" The Schoolmaster's Motto , accompanying " Palmam qui meruit ferat ! " is too long
" 这 教师的 座右铭 , 随同 " 帕尔马姆 qui 费鲁伊特 费拉特 ! " 是 也 长的
[fɔ:r; fər]['ekstrækt; ɪk'strækt] .
for extract .
为了 提炼 .

"校长的座右铭，伴随着"Palmam qui meruit ferat！ " 对于提取来说太长了。

[ðə; ði] [tʃi:f] [fʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌntrimən] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][pɪgz][laɪz][ɪn][ðə; ði][kʌt] .
The chief fun of the countryman and his Pigs lies in the cut .
这 首席 乐趣 的 这 同胞 和 他的 猪 谎言 在 这 切 .

乡下人与他的猪之间的主要乐趣在于切菜。

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[pg 10]
[页 -]

[第10页]

['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['pʌblɪk]['dʒɝ:nəlz] .
Spirit Of The Public Journals .
精神 的 这 民众 期刊 .

公共期刊的精神。

['bʌnjənz] ['pɪlgrəmz] ['prɑ:gres] . [faɪv]
BUNYAN'S PILGRIM'S PROGRESS . 5
班扬的 朝圣者的 进步 . 5

班扬的《天路历程》.5

[ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv] [ðɪs] ['selɪbreɪtɪd] ['pærəbl] , ['mɪstər] . - ['dɪlɪdʒəns]
Of the first appearance of this celebrated parable , Mr . Southey's diligence
的 这 第一的 外貌 的 这 著名 寓言 , 先生 . - 勤勉
[hæz; həz] [prɪ'zɜ:rv] [ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] ['noʊtɪsɪz] : —
has preserved the following notices : —
有 保存完好 这 下列的 通知 : —

关于这则著名寓言的首次出现，索西先生的勤勉保存了以下记录：——

" - [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] [noʊn] [ɪn] [wʌt] [jɪr] [ðə; ði]['pɪlgrəmz] ['prɑ:gres] [wʌz; wəz][fɜ:rst] ['pʌblɪʃt] ,
" ' It is not known in what year the Pilgrim's Progress was first published ,
" - 它 是 不是 已知 在 什么 年 这 朝圣者的 进步 曾是 第一的 已发布 ,

"《天路历程》首次出版的年份尚不清楚。"

[noʊ]['kɑ:pi][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst] [ɪ'dɪʃn] ['hævɪŋ] [æz; əz] [jet] [bɪn] [dɪ'skʌvərd] ;
no copy of the first edition having as yet been discovered ;
不 复制 的 这 第一的 版 拥有 作为 然而 到过 发现 ;

至今尚未发现第一版的任何副本;

[ðə; ði]['sekənd][ɪz][ɪn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [mju'zi:əm] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz] " [wɪð; wɪθ] [ə'dɪʃənz] , " [ænd; ənd][ɪts] [deɪt] [ɪz]
the second is in the British Museum ; it is " with additions , " and its date is
这 第二 是 在 这 英国 博物馆 ; 它 是 " 和 新增内容 , " 和 它是 日期 是
- ;
1678 ;
- ;

第二件藏于大英博物馆；它是"带有增补的"，创作日期为 1678 年；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [bʊk] [ɪz] [noʊn] [tuː; tə][hæv; həv] [bɪn] ['rɪt(ə)n] ['dʊrɪŋ] ['bʌnjənz] [ɪm'prɪznmənt]

but	as	the	book	is	known	to	have	been	written	during	Bunyan's	imprisonment
但	作为	这	书	是	已知	到	有	到过	书面	期间	班扬的	监禁

,

,

,

但据了解，这本书是在班扬被囚禁期间写成的。

[wɪtʃ] ['tɜːmɪneɪtɪd] [ɪn] - , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['prɑːbəbli] ['pʌblɪʃt] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [rɪ'liːs] , [ɔːr][æt; ət]

which	terminated	in	1672	,	it	was	probably	published	before	his	release	,	or	at
哪个	终止	在	-	,	它	曾是	大概	已发布	前	他的	发布	,	或者	在

['leɪtɪst] [ɪ'miːdiətli] ['æftər][ˌaɪ 'tiː] .

latest	immediately	after	it	.
最新的	立即地	后	它	.

该书于 1672 年停刊，很可能在他获释之前出版，或者最迟在他获释之后立即出版。

[ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['meɪdʒər][hæz; həz] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sə'plaɪ] [ˌem 'iː] ,

The	earliest	with	which	Mr	.	Major	has	been	able	to	supply	me	,
这	最早	和	哪个	先生	.	主要的	有	到过	有能力的	到	供应	我	,

梅杰先生能够提供给我的最早时间是：

['iːðər] [baɪ] [miːnz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['dɪlɪdʒənt][in'kwaiəriz] , [ɔːr][ðə; ði]['kaɪndnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frendz] ,

either	by	means	of	his	own	diligent	inquiries	,	or	the	kindness	of	his	friends	,
任何一个	经过	方法	的	他的	自己的	勤奋	查询	,	或者	这	仁慈	的	他的	朋友们	,

无论是通过他自己勤奋的调查，还是通过朋友们的好意，

[ɪz] [ðæt] " [eɪtθ] [iː] - [ˌdiː 'aɪ] - [tiː] - [ɑːn] " [soʊ] ['hjuːmərəsli] [ˌɪntrə'duːst] [baɪ] [geɪ] , [ænd; ənd] ['prɪntɪd]

is	that	"	eighth	e	-	di	-	ti	-	on	"	so	humorously	introduced	by	Gay	,	and	printed
是	那	"	第八	e	-	迪	-	ti	-	在	"	所以	幽默地	介绍	经过	同性恋	,	和	打印

— [nɑːt][fɔːr; fər][ˌen 'aɪ] - ['tʃoʊ] - [læs][bɑːd] - [dɪŋ] - [tʌn] ,

—	not	for	Ni	-	cho	-	las	Bod	-	ding	-	ton	,
—	不是	为了	尼	-	cho	-	最后	博德	-	叮	-	吨	,

盖伊幽默地介绍的"第八版"就是印刷出来的——不是给尼古拉斯·博丁顿看的。

[bʌt; bət][fɔːr; fər] ['næθəˌneɪl] ['pɑːndər] , [æt; ət][ðə; ði] ['piːkɑːk] [ɪn][ðə; ði] - , [nɪr] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ,

but	for	Nathanael	Ponder	,	at	the	Peacock	in	the	Poultrey	,	near	the	Church	,
但	为了	纳撒尼尔	思考	,	在	这	孔雀	在	这	-	,	靠近	这	教会	,

但对于纳撒尼尔·庞德来说，在教堂附近的家禽园孔雀酒馆，

- ; [fɔːr; fər] [huːm] ['ɔːlsoʊ][ðə; ði][naɪnθ][wʌz; wəz] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - , [ænd; ənd][ðə; ði] [tenθ] [ɪn]

1682	;	for	whom	also	the	ninth	was	published	in	1684	,	and	the	tenth	in
-	;	为了	谁	还	这	第九	曾是	已发布	在	-	,	和	这	第十	在

- .

1685	.
-	.

1682 年；第九部于 1684 年出版，第十部于 1685 年出版。

[ɔːl] [ðiːz] [noʊ] [daʊt] [wɜːr; wər][lɑːrdʒ] [im'preʃəns] . -

All	these	no	doubt	were	large	impressions	.	'
全部	这些	不	怀疑	是	大的	印象	.	-

毫无疑问，所有这些都给我留下了深刻的印象。

" [wen] [ðə; ði] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [sək'ses] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɪlgrəmz] ['prɑːgres] [hæd; həd] [reɪzd] [ə; eɪ][swɔːrm]

"	When	the	astonishing	success	of	the	Pilgrim's	Progress	had	raised	a	swarm
"	什么时候	这	惊人	成功	的	这	朝圣者的	进步	有	提高	一个	蜂群

[ʌv; əv] ['ɪmɪtəɪtəz] ,

of	imitators	,
的	模仿者	,

"《天路历程》取得惊人成功后，涌现出一大批模仿者，

[ðə; ði] ['ɔ:θər] [hɪm'self] , [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði]['fri:kwənt] ['fæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] , [wʌz; wəz]

the	author	himself	,	according	to	the	frequent	fashion	of	the	world	,	was
这	作者	他自己	,	根据	到	这	频繁	时尚	的	这	世界	,	曾是

[ə'kju:zd] [ʌv; əv]['pleɪdʒərɪzəm] ,

accused	of	plagiarism	,
被告	的	抄袭	,

按照世间常有的惯例，作者本人也被指控抄袭。

[tu:; tə] [wɪtʃ] [hi:; hi] [meɪd] [æn; ən] [ɪn'dɪgnənt] [rɪ'plaɪ] , [ɪn] [wʌt] [hi:; hi] [kən'sɪdərd] [æz; əz] [və:siz] ,

to	which	he	made	an	indignant	reply	,	in	what	he	considered	as	verses	,
到	哪个	他	制成	一个	愤怒	回复	,	在	什么	他	经过考虑的	作为	诗句	,

他愤慨地以他认为是诗歌的形式作出了回应：

['pri:fɪkst] [tu:; tə][hɪz; ɪz] - ['hoʊli][wɔ:r] . -

prefixed	to	his	'	Holy	War	.	'
前缀	到	他的	-	圣	战争	.	-

在他的"圣战"之前加上了前缀。

- [sʌm; səm] [seɪ] [ðə; ði] ['pɪlgrəmz] ['prɑ:gres] [ɪz][nɑ:t][maɪn] ,

'	Some	say	the	Pilgrim's	Progress	is	not	mine	,
-	一些	说	这	朝圣者的	进步	是	不是	矿	,

有人说《天路历程》不是我写的，

[ɪn'sɪnjueɪtɪŋ] [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [ʃaɪn]

Insinuating	as	if	I	would	shine
暗示	作为	如果	我	会	闪耀

暗示我仿佛会光芒四射

[ɪn] [neɪm] [ænd; ənd] [feɪm] [baɪ][ðə; ði] [wɜ:rθ] [ʌv; əv] [ə'nʌðər] ,

In	name	and	fame	by	the	worth	of	another	,
在	姓名	和	名声	经过	这	值得	的	其他	,

以他人的价值换取名声和地位，

[laɪk] [sʌm; səm] [meɪd] [rɪtʃ] [baɪ] ['rɔbiŋ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['brʌðər] ;

Like	some	made	rich	by	robbing	of	their	brother	;
喜欢	一些	制成	富有的	经过	抢劫	的	他们的	兄弟	;

就像有些人靠抢劫兄弟而致富一样；

[ɔ:r] [ðæt] [soʊ][fɑ:nd][aɪ][ˌeɪ 'em][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] ['saɪər] ,

Or	that	so	fond	I	am	of	being	Sire	,
或者	那	所以	喜爱	我	是	的	存在	父系	,

或者说，我如此喜爱做陛下，

[aɪl] ['fɑ:ðər] ['bæstərdz] ; [ɔ:r] [ɪf] [ni:d] [rɪ'kwaɪər] ,

I'll	father	bastards	;	or	if	need	require	,
患病的	父亲	混蛋	;	或者	如果	需要	要求	,

我会生私生子；或者如有必要，

[aɪl] [tel] [ə; eɪ] [laɪ] [ɪn] [prɪnt] , [tu:; tə][get] [ə'plɔ:z] .

I'll	tell	a	lye	in	print	,	to	get	applause	.
患病的	告诉	一个	碱液	在	打印	,	到	得到	掌声	.

为了博取掌声，我会在报纸上说谎。

[aɪ][skɔ:rn][ˌaɪ 'ti:] ; [dʒɑ:n] [sʌtʃ] [dɜ:rt] - [hi:p] ['nevər][wʌz; wəz]

I	scorn	it	;	John	such	dirt	-	heap	never	was
我	轻蔑	它	;	约翰	这样的	污垢	-	堆	绝不	曾是

我鄙视它；约翰从来就不是那样的垃圾堆。

[sɪns] [gɑ:d] [kən'vɜ:rtɪd] [hɪm; ɪm] .

Since	God	converted	him	.
自从	上帝	转换	他	.

自从上帝感化了他。

[let] [ðɪs] [səˈfaɪs]
Let this suffice
让 这 足够了

就此打住吧。

[tuː; tə] [ʃoʊ] [waɪ] [aɪ][maɪ]['pɪlgrɪm]['peɪtrənaɪz] .
To shew why I my Pilgrim patronize .
到 展示 为什么 我 我的 朝圣 惠顾 .

为了说明我为何光顾我的朝圣者餐厅。

[ˌaɪ ˈtiː] [keɪm] [frʌm; frəm][maɪn] [oʊn] [hɑːrt] , [soʊ][tuː; tə][maɪ] [hed] ,
It came from mine own heart , so to my head ,
它 来了 从 矿 自己的 心 , 所以 到 我的 头 ,

它源自我的内心，所以，它深深地印在我的脑海里。

[ænd; ənd] [ðens] ['ɪntuː][maɪ]['fɪŋgərz] ['trikld] :
And thence into my fingers trickled :
和 因此 进入 我的 手指 涓涓细流 :

于是，液体缓缓流入我的指尖：

[ðen] [tuː; tə][maɪ][pen] , [frʌm; frəm] [wens] [ɪˈmiːdiətli]
Then to my pen , from whence immediately
然后 到 我的 笔 , 从 何处 立即地

然后拿起笔，立刻开始写作。

[ɑːn]['peɪpər][aɪ][dɪd] ['drɪbl] [ˌaɪ ˈtiː] ['deɪntɪli] .
On paper I did dribble it daintily .
在 纸 我 做过 运球 它 轻柔地 .

在纸面上，我的确把它轻而易举地完成了。

- — [piː] .
' — p .
- — p .

'—p.

[ˌɛlˈɛksˈɛksˈɛksˈaɪˈɛks] .
lxxxix .
89 .

89。

" ['mɪstər] . ['sauði, 'sʌði][hæz; həz] ['kerfəli] [ɪgˈzæmɪnd] [ðɪs] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][səˈpoʊzd; səˈpoʊzɪd] [ˌɪmɪˈteɪʃn]
" Mr . Southey has carefully examined this charge of supposed imitation
" 先生 . 骚塞 有 小心 检查 这 收费 的 据称 模仿

,
,
,

"索西先生仔细审查了这项关于所谓模仿的指控，

[ɪn] [wɪtʃ] [soʊ] [mʌtʃ] [rests] [əˈpɑːn][ðə; ði] ['veri] [sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv][ðə; ði] [kənˈsepʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːri] ,
in which so much rests upon the very simplicity of the conception of the story ,
在 哪个 所以 很多 休息 之上 这 非常 简单 的 这 概念 的 这 故事 ,

其中很多关键因素都取决于故事构思的简洁性，

[ænd; ənd][hæz; həz] [sək'sesfəli] [ʃoʊn] [ðæt][ðə; ðɪ]['tɪŋkər][ʌv; əv]['ɛlstoʊ][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv]

and	has	successfully	shown	that	the	tinker	of	Elstow	could	not	have
和	有	成功地	所示	那	这	修补匠	的	埃尔斯托	可以	不是	有

['prɑfɪtɪd] [baɪ][wʌn][ɔːr] [tuː] ['ælɪg(ə)rɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] [frentʃ] [ænd; ənd] ['flemɪʃ] ['læŋgwədʒəz, 'læŋgwɪdʒɪz] —

profited	by	one	or	two	allegories	in	the	French	and	Flemish	languages	—
获利	经过	一	或者	二	寓言	在	这	法语	和	弗拉芒语	语言	—

[wɜːrks] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv][hæd; həd]['hɑːrdli][ə; eɪ] [tʃæns] [tuː; tə] [miːt] [wɪð; wɪθ] ;

works	which	he	could	have	had	hardly	a	chance	to	meet	with	;
作品	哪个	他	可以	有	有	几乎	一个	机会	到	见面	和	;

并成功地证明，埃尔斯托的修补匠不可能从一两部法语和佛兰德斯语的寓言作品中获益——他几乎没有机会接触到这些作品；

[wɪtʃ] , [ɪf] [θroʊn] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪ] , [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][hæv; həv] [riːd] ; [ænd; ənd] , ['faɪnəli] ,

which	,	if	thrown	in	his	way	,	he	could	not	have	read	;	and	,	finally	,
哪个	,	如果	抛掷	在	他的	方式	,	他	可以	不是	有	读	;	和	,	最后	,

即使这些东西摆在他面前，他也读不懂；最后，

[wɪtʃ] , [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [riːd] [ðem; ðəm] , [kʊd; kəd] ['skersli] [hæv; həv] [sə'plaɪd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ]

which	,	if	he	had	read	them	,	could	scarcely	have	supplied	him	with
哪个	,	如果	他	有	读	他们	,	可以	几乎	有	供应	他	和

[ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][hɪnt] .

a	single	hint	.
一个	单身的	暗示	.

即使他读过那些文章，也几乎不可能给他提供任何线索。

['mɪstər] . ['sauði, 'sʌði] , [haʊ'evər] , [hæz; həz][nɑːt] ['menʃ(ə)nd] [ə; eɪ][wɜːrk][ɪn] ['ɪŋglɪʃ] , [ʌv; əv] ['bʌnjənz]

Mr	.	Southey	,	however	,	has	not	mentioned	a	work	in	English	,	of	Bunyan's
先生	.	骚塞	,	然而	,	有	不是	提及	一个	工作	在	英语	,	的	班扬的

[oʊn] [taɪm] ,

own	time	,
自己的	时间	,

然而，索西先生并没有提到班扬同时代的任何英文作品。

[ænd; ənd][frʌm; frəm] [wɪtʃ] , ['sɜːrt(ə)nli] , [ðə; ðɪ]['dʒen(ə)rəl]['noʊʃ(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æləgɔːri] [maɪt]

and	from	which	,	certainly	,	the	general	notion	of	his	allegory	might
和	从	哪个	,	当然	,	这	一般的	概念	的	他的	寓言	可能

[hæv; həv] [bɪn] ['teɪkən] .

have	been	taken	.
有	到过	已采取	.

当然，他的寓言的总体概念可能就来源于此。

[ðə; ðɪ][wɜːrk][wiː; wi] [ə'luːd] [tuː; tə][ɪz] [naʊ] [bɪ'fɔːr] [juː 'es] , [ɪn'taɪtld] , - [ðə; ðɪ] ['pærəbl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]

The	work	we	allude	to	is	now	before	us	,	entitled	,	'	The	Parable	of	the
这	工作	我们	暗示	到	是	现在	前	我们	,	标题	,	-	这	寓言	的	这

['pɪlgrɪm] ,

Pilgrim	,
朝圣	,

我们提到的这部作品现在就在我们面前，题为《朝圣者的寓言》。

['rɪt(ə)n] [tuː; tə][ə; eɪ] [frend] [baɪ] ['sɪmən] ['pætrɪk] , [diː] . [diː] . , [diːn] [ʌv; əv] ['piːtərbəroʊ] ; - [ðə; ðɪ]

written	to	a	friend	by	Symon	Patrick	,	D	.	D	.	,	Dean	of	Peterborough	;	'	the
书面	到	一个	朋友	经过	西蒙	帕特里克	,	D	.	D	.	,	院长	的	彼得伯勒	;	-	这

[seɪm] ['lɜːrnɪd] ['pɜːrs(ə)n] ,

same	learned	person	,
相同的	学习	人	,

彼得伯勒教长西蒙·帕特里克博士写给一位朋友的信；"同一位博学之士，

[wel] [noʊn] [baɪ][hɪz; ɪz] [ˌθiːə'lɑːdʒɪkl] ['raɪtɪŋz] , [ænd; ənd] [sək'sesɪvli] ['bɪʃəp] [ʌv; əv] ['tʃɪtʃəstər]
well known by his theological writings , and successively Bishop of Chichester
出色地 已知 经过 他的 神学 著作 , 和 依次 主教 的 奇切斯特
[ænd; ənd]['iːli] .
and Ely .
和 伊利 .

他因其神学著作而闻名，并先后担任奇切斯特主教和伊利主教。

[ðɪs] ['wɜːrði] ['mænz][ɪn'skrɪpʃ(ə)n][ɪz]['deɪtɪd][ðə; ði] 14th [ʌv; əv] [dɪ'sembər] , - ;
This worthy man's inscription is dated the 14th of December , 1672 ;
这 值得 男人的 题词 是 日期 这 14th 的 十二月 , - ;

这位德高望重的人的碑文日期为 1672 年 12 月 14 日;

[ænd; ənd]['mɪstər] . - ['waɪdɪst][kən'dʒektʃər] [wɪl] ['hɑːrdli] [ə'laʊ] [æn; ən] ['ɜːrliər] [deɪt] [fɔːr; fər]
and Mr . Southey's widest conjecture will hardly allow an earlier date for
和 先生 . - 最宽 推测 将要 几乎 允许 一个 早些时候 日期 为了
['bʌnjənz] ['pɪlgrəmz] ['prɑːgres] ,
Bunyan's Pilgrim's Progress ,
班扬的 朝圣者的 进步 ,

即使按照索西先生最宽泛的推测，班扬的《天路历程》的创作日期也很难更早。

- ['biːɪŋ] [ðə; ði] ['veri] [jɪr] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn'lɑːrdʒd][frʌm; frəm] ['prɪzn] .
1672 being the very year in which he was enlarged from prison .
- 存在 这 非常 年 在 哪个 他 曾是 放大 从 监狱 .

1672年正是他从监狱获释的那一年。

[ðə; ði]['læŋgwɪdʒ][ʌv; əv]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['pætrɪk] , [ɪn] [ə'dresɪŋ] [hɪz; ɪz] [frend] ,
The language of Dr . Patrick , in addressing his friend ,
这 语言 的 博士 . 帕特里克 , 在 解决 他的 朋友 ,

帕特里克医生在与朋友交谈时所使用的语言是:

[iks'kluːdz] [ðə; ði][ˌpɑːsə'bɪlәti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hævɪŋ] ['bɔːroʊd] [frʌm; frəm][dʒɑːn] ['bʌnjənz] ['selɪbreɪtɪd]
excludes the possibility of his having borrowed from John Bunyan's celebrated
不包括 这 可能性 的 他的 拥有 借来的 从 约翰 班扬的 著名
[wɜːrk] .
work .
工作 .

排除了他借鉴约翰·班扬著名作品的可能性。

[hiː; hi][ə'pɔlədʒaiziz][fɔːr; fər] ['sendɪŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ə'kweɪntəns] [wʌn][ɪn][ðə; ði][oʊld] ['fæʃnd] [dres]
He apologizes for sending to his acquaintance one in the old fashioned dress
他 道歉 为了 发送 到 他的 熟人 一 在 这 老的 造型 裙子
[ʌv; əv][ə; eɪ]['pɪlgrɪm] ;
of a pilgrim ;
的 一个 朝圣 ;

他为寄给熟人的一件穿着老式朝圣者服装的物品而道歉;

[ænd; ənd] [sez] [hiː; hi] [faʊnd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][wɜːrks][ʌv; əv][ə; eɪ] [leɪt] ['raɪtər] , ['beɪkɚz] ['sæŋktə] [sə'faiə] ,
and says he found among the works of a late writer , Baker's Sancta Sophia ,
和 说道 他 成立 之中 这 作品 的 一个 晚的 作家 , 面包师的 圣徒 索菲亚 ,

他说，他在一位已故作家的作品中发现了贝克的《圣索菲亚》,

[ə; eɪ] [ʃɔːrt] ['dɪskɔːrs] , ['ʌndər][ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['pærəbl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɪlgrɪm] ;
a short discourse , under the name of a Parable of a Pilgrim ;
一个 短的 话语 , 在下面 这 姓名 的 一个 寓言 的 一个 朝圣 ;

一篇题为《朝圣者的寓言》的短篇演讲;

- [wɪtʃ] [wʌz; wəz][soʊ] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ðə; ði]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv]['fænsi][hiː; hi][wʌz; wəz] [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ]

'	which	was	so	agreeable	to	the	portion	of	fancy	he	was	endowed	with
-	哪个	曾是	所以	同意	到	这	部分	的	想要	他	曾是	捐赠	和

,

,

,

“这非常符合他与生俱来的想象力，

[ðæt] [hiː; hi]['prez(ə)ntli] [θɔːt] [ðæt] [ə; eɪ][wɜːrk][ʌv; əv] [ðɪs] ['neɪtʃər] [wʊd] [biː; bi] ['veri] ['greɪtf(ə)l][tuː; tə]

that	he	presently	thought	that	a	work	of	this	nature	would	be	very	grateful	to
那	他	目前	想法	那	一个	工作	的	这	自然	会	是	非常	感激的	到

[hɪz; ɪz] [frendz] ['ɔːlsoʊ] .

his	friends	also	.
他的	朋友们	还	.

他认为，这样一份作品也会让他的朋友们非常感激。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪrz] [ðæt] [ðə; ði] ['pærəbl] [ʌv; əv][ə; eɪ]['pɪlgrɪm] , [soʊ] ['skɛtʃt] [baɪ]['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['pætrɪk] ,

It	appears	that	the	Parable	of	a	Pilgrim	,	so	sketched	by	Dr	.	Patrick	,
它	出现	那	这	寓言	的	一个	朝圣	，	所以	草图	经过	博士	.	帕特里克	，

看来，帕特里克博士所概述的朝圣者寓言

[rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] ['jɪrz] [ɪn][ðə; ði] [pə'zeʃn] [ʌv; əv][ðə; ði]['praɪvət] [frend] [fɔːr; fər] [huːm]

remained	for	some	years	in	the	possession	of	the	private	friend	for	whom
剩余	为了	一些	年	在	这	拥有	的	这	私人的	朋友	为了	谁

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [drɔːn] [ʌp] ,

it	was	drawn	up	,
它	曾是	绘制	向上	,

这份文件在为之撰写的私人朋友手中保存了数年。

[ʌn'tɪl] , [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd][baɪ] ['ʌðər] [ðæt] [ðə; ði][wɜːrk] [maɪt] [biː; bi][ʌv; əv]['dʒen(ə)rəl]

until	,	it	being	supposed	by	others	that	the	work	might	be	of	general
直到	,	它	存在	据称	经过	其他的	那	这	工作	可能	是	的	一般的

[juː'tɪlətɪ] ,

utility	,
公用事业	,

直到其他人认为这项工作可能具有普遍用途，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] ['pʌblɪʃt] [ɪn] - . — [bɪ'fɔːr] [ðæt] [jɪr] [ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv]

it	was	at	length	published	in	1678	.	—	Before	that	year	the	first	edition	of
它	曾是	在	长度	已发布	在	-	.	—	前	那	年	这	第一的	版	的

[ðə; ði]['pɪlgrəmz] ['prɑːgres] [hæd; həd] [ʌn'kwestʃənəbli] [meɪd] [ɪts] [ə'pɪrəns] ;

the	Pilgrim's	Progress	had	unquestionably	made	its	appearance	;
这	朝圣者的	进步	有	毫无疑问	制成	它是	外貌	;

该书最终于 1678 年出版。——在那之前，《天路历程》的第一版无疑已经面世；

[bʌt; bət][wiː; wi] ['iːkwəli] [ə'kwɪt] [ðə; ði] [diːn] [ʌv; əv] ['piːtərbərəʊ] [ænd; ənd][ðə; ði]['tɪŋkər][ʌv; əv] ['ɛlstoʊ]

but	we	equally	acquit	the	Dean	of	Peterborough	and	the	tinker	of	Elstow
但	我们	同样地	开释	这	院长	的	彼得伯勒	和	这	修补匠	的	埃尔斯托

[frʌm; frəm] ['kɑːpɪŋ] [ə; eɪ] [θɔːt] [ɔːr][aɪ'diːə][frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] .

from	copying	a	thought	or	idea	from	each	other	.
从	复制	一个	想法	或者	主意	从	每个	其他	.

但我们同样可以断定彼得伯勒的院长和埃尔斯托的修补匠没有互相抄袭思想或创意。

[ɪf] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['pætrɪk] [hæd; həd] [siːn] [ðə; ði]['pɪlgrəmz] ['prɑːgres] [hiː; hi] [wʊd] , ['prɑːbəbli] , [ɪn]

If	Dr	.	Patrick	had	seen	the	Pilgrim's	Progress	he	would	,	probably	,	in
如果	博士	.	帕特里克	有	已见	这	朝圣者的	进步	他	会	,	大概	,	在

[ðə; ði] [praɪd] [ʌv; əv][ˌækə'demɪk] ['lɜːrnɪŋ] ,

the	pride	of	academic	learning	,
这	自豪	的	学术的	学习	,

如果帕特里克博士看过《天路历程》，他很可能会出于学术上的自豪感而这样认为。

[hæv; həv] [skɔ:nd] [tu:; tə][ə'dɑ:pt][ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ]['mɑ:d(ə)l] ; [bʌt; bət] , [æt; ət][ɔ:l] [ɪ'vents] , [æz; əz][ə; eɪ]

have	scorned	to	adopt	it	as	a	model	;	but	,	at	all	events	,	as	a
有	被鄙视	到	采纳	它	作为	一个	模型	;	但	,	在	全部	活动	,	作为	一个

[mæn][ʌv; əv] [wɜ:rθ] ,

man	of	worth	,
男人	的	值得	,

不屑将其奉为典范；但无论如何，作为一个有价值的人，

[hi:; hi] [wʊd] ['nevər][hæv; həv][dɪ'naɪd] [ðə; ði] [ˌɑ:blɪ'geɪʃn] [ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [ɪn'kɜ:rd] [wʌn] .

he	would	never	have	denied	the	obligation	if	he	had	incurred	one	.
他	会	绝不	有	否认	这	义务	如果	他	有	已发生	一	.

如果他确实负有义务，他绝不会否认。

[dʒɑ:n] ['bʌnjən] , [ɑ:n][hɪz; ɪz][pɑ:rt] , [wʊd] [ɪn][ɔ:l] ['laɪklihʊd] [hæv; həv] [skɔ:nd] , - [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['veri]

John	Bunyan	,	on	his	part	,	would	in	all	likelihood	have	scorned	,	'	with	his	very
约翰	班扬	,	在	他的	部分	,	会	在	全部	可能性	有	被鄙视	,	-	和	他的	非常

[hi:lz] ,

heels	,
高跟鞋	,

约翰·班扬本人很可能会"用尽全力"来蔑视它。

- [tu:; tə] ['bɔ:roʊ] ['eniθɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [di:n] ;

'	to	borrow	anything	from	a	dean	;
-	到	借	任何事物	从	一个	院长	;

向院长借任何东西；

[ænd; ənd][wi:; wi][ɑ:r; ər]['sætɪsfaɪd][ðæt][hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv][kʌt][hɪz; ɪz][hænd][ɔ:f] ['ræðər] [ðæn; ðən]

and	we	are	satisfied	that	he	would	have	cut	his	hand	off	rather	than
和	我们	是	使满意	那	他	会	有	切	他的	手	离开	相当	比

['rɪt(ə)n] [ðə; ði] [ˌɪntrə'dʌktəri] [və:siz] [wi:; wi][hæv; həv]['kwoʊtɪd] ,

written	the	introductory	verses	we	have	quoted	,
书面	这	引言	诗句	我们	有	引	,

我们确信，他宁愿砍掉自己的手，也不会写下我们引用的那些引言诗句。

[hæd; həd][nɑ:t][hɪz; ɪz]['pɪlgrɪm] [bɪn] [ɪn'taɪərli][hɪz; ɪz][oʊn] .

had	not	his	Pilgrim	been	entirely	his	own	.
有	不是	他的	朝圣	到过	完全	他的	自己的	.

难道他的朝圣者不是完全属于他自己的吗?

[ɪn'di:d] , [ˌhu:soʊ'evər] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ʌv; əv] [kəm'pɛrɪŋ] [ðə; ði] [tu:] [wɜ:rks] [wɪtʃ] ,

Indeed	,	whosoever	will	take	the	trouble	of	comparing	the	two	works	which	,
的确	,	无论谁	将要	拿	这	麻烦	的	比较	这	二	作品	哪个	,

事实上，任何愿意费心比较这两部作品的人，都会发现：

['tɜ:rnɪŋ] [ə'pɑ:n] ['nɪrli] [ðə; ði] [seɪm] ['ælegɔ:ri] , [ænd; ənd] ['berɪŋ] ['veri] ['sɪmələr]['taɪtəlz] ,

turning	upon	nearly	the	same	allegory	,	and	bearing	very	similar	titles	,
转弯	之上	几乎	这	相同的	寓言	,	和	轴承	非常	相似的	标题	,

故事取材于几乎相同的寓言，标题也十分相似，

[keɪm] ['ɪntu:] [ɪg'zɪstəns] [æt; ət][ɔ:r][ə'baʊt][ðə; ði]['veri] [seɪm] [taɪm] , [wɪl] ['pleɪnli] [si:] [ðer; ðər]['toʊt(ə)l]

came	into	existence	at	or	about	the	very	same	time	,	will	plainly	see	their	total
来了	进入	存在	在	或者	关于	这	非常	相同的	时间	,	将要	显然	看	他们的	全部的

[ˌdɪsɪmɪ'lærəti] .

dissimilarity	.
差异	.

它们几乎同时出现，显然会发现它们截然不同。

['bʌnjənz] [ɪz][ə; eɪ][kloʊz][ænd; ənd][kən'tɪnju:d] ['ælegɔ:ri] ,

Bunyan's	is	a	close	and	continued	allegory	,
班扬的	是	一个	关闭	和	持续	寓言	,

班扬的寓言故事紧密相连，一脉相承。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 11]
[页 -]

[第11页]

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌmetə'fɔːrɪk(ə)l] ['fɪkʃ(ə)n][ɪz] [sə'steɪnd] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] [maɪ'njutnɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ]['riːəl]
in **which** **the** **metaphorical** **fiction** **is** **sustained** **with** **all** **the** **minuteness** **of** **a** **real**
在 哪个 这 比喻性的 小说 是 持续 和 全部 这 微小 的 一个 真实的
['stɔːri] .
story **.**
故事 .

其中，隐喻性的虚构故事以真实故事的所有细节得以延续。

[ɪn]['draɪv, 'dɑːktɝ] . ['pætrɪks] [ðə; ði] [seɪm] [plæn][ɪz]['dʒen(ə)rəli] [ə'naʊnst] [æz; əz] [ɜ'aɪzɪŋ] [frʌm; frəm]
In **Dr** **.** **Patrick's** **the** **same** **plan** **is** **generally** **announced** **as** **arising** **from**
在 博士 . 帕特里克的 这 相同的 计划 是 一般来说 宣布 作为 产生 从
[ðə; ði] ['ɜːrnɪst] ['lɔːŋɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['trævələr] ,
the **earnest** **longing** **of** **a** **traveller** **,**
这 认真 渴望 的 一个 游客 ,

在帕特里克博士的著作中，同样的计划通常被宣称为源于一位旅行者的真挚渴望。

[huːm] [hiː; hi] [kɔːlz] [fɪloʊθiːəs] [ɔːr] [θi'ɔfiləs] , [huːz] [dɪ'zaɪɝz][ɑːr; ər] [fɪkst] [ɑːn] ['dʒɜːrnɪɪŋ] [tuː; tə]
whom **he** **calls** **Philotheus** **or** **Theophilus** **,** **whose** **desires** **are** **fixed** **on** **journeying** **to**
谁 他 呼叫 菲洛修斯 或者 狄奥菲勒斯 , 谁 欲望 是 固定的 在 旅程 到
[dʒə'ruːsələm][æz; əz][ə; eɪ]['pɪlgrɪm] .
Jerusalem **as** **a** **pilgrim** **.**
耶路撒冷 作为 一个 朝圣 .

他称他为菲洛修斯或西奥菲勒斯，他一心想以朝圣者的身份前往耶路撒冷。

['æftər] [mʌtʃ] [dɪ'stresɪŋ] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] , [kɔːzd] [baɪ][ðə; ði] [kən'tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] [prɪ'tendɪd] [gaɪdz] ,
After **much** **distressing** **uncertainty** **,** **caused** **by** **the** **contentions** **of** **pretended** **guides** **,**
后 很多 令人痛心 不确定 , 导致 经过 这 争论 的 假装 指南 ,
[huː] [ˌrekə'mend] ['dɪfrənt] ['ruːts, 'raʊts, 'rʊts] ,
who **recommend** **different** **routes** **,**
WHO 推荐 不同的 路线 ,

在经历了许多令人不安的不确定性之后，这些不确定性是由一些自称导游的人推荐不同的路线而引起的，

[hiː; hi][ɪz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ] [ˌrekə'mendɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] [seɪf] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒənt] [wʌn] .
he **is** **at** **length** **recommended** **to** **a** **safe** **and** **intelligent** **one** **.**
他 是 在 长度 受到推崇的 到 一个 安全的 和 聪明的 一 .

最后，有人向他推荐了一位安全且聪明的人。

[θi'ɔfiləs] ['heɪsənz] [tuː; tə][pʊt] [hɪm'self] ['ʌndər] [hɪz; ɪz]['paɪlətɪdʒ] ,
Theophilus **hastens** **to** **put** **himself** **under** **his** **pilotage** **,**
狄奥菲勒斯 加快 到 放 他自己 在下面 他的 引航 ,

狄奥菲勒斯急忙将自己置于他的掌控之下，

[ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [mæn] ['gɪvz] [fɔːrθ] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd][ɪn]
and **the** **good** **man** **gives** **forth** **his** **instructions** **for** **the** **way** **,** **and** **in**
和 这 好的 男人 给予 前进 他的 指示 为了 这 方式 , 和 在
[ə'bʌndənt] ['diːteɪl] ,
abundant **detail** **,**
丰富 细节 ,

这位善良的人详细地阐述了他的道路指示，

[soʊ] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði]['deindʒəz][ʌv; əv] ['erər] [ænd; ənd] [ɪn'dɪfrənt] ['kʌmpəni] [meɪ] [biː; bi] [sɪ'kjʊrli]
so **that** **all** **the** **dangers** **of** **error** **and** **indifferent** **company** **may** **be** **securely**
所以 那 全部 这 危险 的 错误 和 冷漠 公司 可能 是 安全地
[ə'vɔɪdɪd] ;
avoided **;**
避免 ;

这样就可以完全避免犯错和与冷漠的人交往所带来的所有危险；

[bʌt; bət][ɪn][ɔ:l] [ðɪs] , ['veri] ['lɪt(ə)l] [ker] [ɪz]['teɪkən]['i:v(ə)n][tu:; tə] [prɪ'zɜ:rv] [ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]

but	in	all	this	,	very	little	care	is	taken	even	to	preserve	the	appearance	of	the
但	在	全部	这	,	非常	小的	关心	是	已采取	甚至	到	保存	这	外貌	的	这

['æləgɔ:ri] :

allegory	:
寓言	:

但在这一切过程中，人们甚至很少注意保持寓言的表象：

[ɪn][ə; eɪ][wɜ:rd] , [ju:; jʊ][hæv; həv] , ['ɔ:lmoʊst][ɪn] [pleɪn] [tɜ:rmz] ,

in	a	word	,	you	have	,	almost	in	plain	terms	,
在	一个	单词	,	你	有	,	几乎	在	清楚的	条款	,

总之，用通俗易懂的话来说，你拥有……

[ðə; ði]['mɔ:rəl][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] ['pri:ˌsɛpts] ['nesəseri] [tu:; tə][bi:; bi] [əb'zɜ:rvd] [ɪn][ðə; ði]['æktʃuəl] [kɔ:rs]

the	moral	and	religious	precepts	necessary	to	be	observed	in	the	actual	course
这	道德	和	宗教	戒律	必要的	到	是	观察到	在	这	实际的	课程

[ʌv; əv][ə; eɪ]['mɔ:rəl][ænd; ənd] [rɪ'lɪdʒəs] [laɪf] .

of	a	moral	and	religious	life	.
的	一个	道德	和	宗教	生活	.

在实际的道德和宗教生活中必须遵守的道德和宗教戒律。

[ðə; ði]['pɪlgrɪm] , [ɪn'di:d] , [sets] [aʊt][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz] ['dʒɜ:rni] ,

The	pilgrim	,	indeed	,	sets	out	upon	his	journey	,
这	朝圣	,	的确	,	套	出去	之上	他的	旅行	,

朝圣者确实踏上了他的旅程。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][ɪz]['oʊnli][ɪn]['ɔ:rdər] [ə'gen] [tu:; tə] [mi:t] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [gaɪd] ,

but	it	is	only	in	order	again	to	meet	with	his	guide	,
但	它	是	仅有的	在	命令	再次	到	见面	和	他的	指导	,

但现在只有再次与他的向导会面才合情合理。

[hu:] ['lɔ:ntʃɪz] ['fɜ:rðər] ['ɪntu:] [hoʊl] ['tʃæptərz] [ʌv; əv] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] , [wɪð; wɪθ] ['skersli] [ə; eɪ][rɪ'plaɪ]

who	launches	further	into	whole	chapters	of	instructions	,	with	scarcely	a	reply
WHO	发射	更远	进入	所有的	章节	的	指示	,	和	几乎	一个	回复

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['pæsɪv] ['pju:p(ə)l] .

from	the	passive	pupil	.
从	这	被动的	瞳孔	.

老师继续深入讲解整章整章的内容，而被动的学生几乎没有回应。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['ni:dləs] [tu:; tə] [pɔɪnt] [aʊt][ðə; ði] [ɪk'stri:m] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðɪs] [streɪn] [ʌv; əv] [kən'tɪnju:d]

It	is	needless	to	point	out	the	extreme	difference	between	this	strain	of	continued
它	是	不必要	到	观点	出去	这	极端	不同之处	之间	这	拉紧	的	持续

[dɪ'dæktɪks] ,

didactics	,
教学法	,

无需赘述这种持续教学方式与以往方式之间的巨大差异。

['ræðər] [en'kʌmbəd] [ðæn; ðən] [en'laɪvənd] [baɪ][ə; eɪ] ['sta:tiŋ] ['metəfər] , [wɪtʃ] , ['dʒen(ə)rəli][kwaɪt]

rather	encumbered	than	enlivened	by	a	starting	metaphor	,	which	,	generally	quite
相当	负担	比	活跃	经过	一个	开始	隐喻	,	哪个	,	一般来说	相当

[lɔ:st] [saɪt] [ʌv; əv] ,

lost	sight	of	,
丢失的	视线	的	,

开头的比喻非但没有使文章生动起来，反而使其变得沉重，而且通常情况下，人们完全忽略了这个比喻。

[ðə; ði] ['ɔ:θər] [ˌrekə'lekts] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

the	author	recollects	every	now	and	then	,
这	作者	回忆	每一个	现在	和	然后	,

作者时不时会回忆起这件事。

[æz; əz] [ɪf] [baɪ]['æksɪdənt] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['θɜːrəli] [laɪf] - [laɪk] ['mænər] [ɪn] [wɪtʃ] [dʒɑːn] ['bʌnjən]

as	if	by	accident	—	and	the	thoroughly	life	-	like	manner	in	which	John	Bunyan
作为	如果	经过	事故	—	和	这	彻底	生活	-	喜欢	方式	在	哪个	约翰	班扬

[pʊts] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɪlgrɪm] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] .

puts	the	adventures	of	his	pilgrim	before	us	.
放置	这	冒险	的	他的	朝圣	前	我们	.

仿佛是偶然发生的——约翰·班扬以栩栩如生的方式向我们讲述了他的朝圣者的冒险经历。

[tuː] ['sɜːrkəmstænsɪz] [ə'loʊn] [straɪk] [ˌjuː 'es][æz; əz] ['trentʃɪŋ] ['sʌmwʌt] [ɑːn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv]

Two	circumstances	alone	strike	us	as	trenching	somewhat	on	the	manner	of
二	情况	独自的	罢工	我们	作为	挖沟	有些	在	这	方式	的

[hɪm; ɪm][ʌv; əv] ['ɛlstoʊ] :

him	of	Elstow	:
他	的	埃尔斯托	:

仅有两件事就让我们觉得与埃尔斯托的风格有些格格不入：

[ðə; ði][wʌn][ɪz] [wer] [ðə; ði] [gaɪd] [ə'weɪkənz][sʌm; səm] ['slʌgɪʃ] ['pɪlgrɪmz] , [huːm] [hiː; hi][faindz]

the	one	is	where	the	guide	awakens	some	sluggish	pilgrims	,	whom	he	finds
这	一	是	在哪里	这	指导	觉醒	一些	迟缓	朝圣者	,	谁	他	发现

['sliːpɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [weɪ] ;

sleeping	by	the	way	;
睡眠	经过	这	方式	;

其中一幕是导游叫醒了一些在路上睡觉的懒散朝圣者；

[sɪks][ðə; ði] ['ʌðər] [ɪz] [wer] [ðer; ðər] [weɪ] [ɪz] [krɔːst] [baɪ] [tuː] ['hɔːsmən] ,

6	the	other	is	where	their	way	is	crossed	by	two	horsemen	,
6	这	其他	是	在哪里	他们的	方式	是	交叉	经过	二	骑兵	,

6 另一处是他们与两名骑马者交汇的地方，

[huː] [ɪn'sɪst][ə'pɑːn] [ə'suːmɪŋ] [ðə; ði] ['ɑːfɪs] [ʌv; əv] [gaɪd] .

who	insist	upon	assuming	the	office	of	guide	.
WHO	坚持	之上	假设	这	办公室	的	指导	.

那些坚持要担任导游职务的人。

- [ðə; ði][wʌn][ɪz][ə; eɪ] ['pliːzɪŋ] ['tɔːkər] , ['eksələnt] ['kʌmpəni] [baɪ]['riːz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['plez(ə)nt]

'	The	one	is	a	pleasing	talker	,	excellent	company	by	reason	of	his	pleasant
-	这	一	是	一个	令人愉悦	健谈者	,	出色的	公司	经过	原因	的	他的	令人愉快的

['hjuːmər] ,

humour	,
幽默	,

"他很健谈，幽默风趣，是个很好的旅伴。"

[ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ['veri] ['plez(ə)nt] [ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪŋ] ;

and	of	a	carriage	very	pleasant	and	inviting	;
和	的	一个	运输	非常	令人愉快的	和	邀请	;

以及一辆非常舒适宜人的马车；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [əb'zɜːrvd] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [sɔːrd] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv]

but	they	observed	he	had	a	sword	by	his	side	,	and	a	pair	of
但	他们	观察到	他	有	一个	剑	经过	他的	边	,	和	一个	一对	的

['pistlz] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,

pistols	before	him	,
手枪	前	他	,

但他们注意到他腰间别着一把剑，面前放着两把手枪。

[tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['ɪnstrəmənt] ['hæŋɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz][belt] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fɔːrmd] [fɔːr; fər]

together	with	another	instrument	hanging	at	his	belt	,	which	was	formed	for
一起	和	其他	乐器	绞刑	在	他的	腰带	,	哪个	曾是	形成	为了

['pʊlɪŋ] [aʊt][ʌv; əv] [aɪz] . - ['sɛvən]

pulling	out	of	eyes	.	'	-	7
拉	出去	的	眼睛	.	-		7

他腰间还挂着另一件工具，那是用来挖眼珠的。7

[ðə; ði]['pɪlgrɪmz] [sə'spektɪd] [ðɪs] [wel] - [ɑ:rmd] [ˌkævə'lɪr] [tu:; tə][bi:; bi][wʌn][ʌv; əv] [ðæt] [bru:d] [hu:] [wɪl]

The	pilgrims	suspected	this	well	-	armed	cavalier	to	be	one	of	that	brood	who	will
这	朝圣者	怀疑	这	出色地	-	武装	骑士	到	是	一	的	那	幼虫	WHO	将要

[fɔ:rs] ['ʌðər] ['ɪntu:][ðer; ðər] [oʊn] [pæθ] ,

force	others	into	their	own	path	,
力量	其他的	进入	他们的	自己的	小路	,

朝圣者们怀疑这位全副武装的骑士是那种会强迫他人按自己道路行事的家伙。

[ænd; ənd] [ðen] [pʊt] [aʊt] [ðer; ðər] [aɪz] [ɪn] [keɪs] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [fər'seɪk] [ˌaɪ 'ti:] .

and	then	put	out	their	eyes	in	case	they	should	forsake	it	.
和	然后	放	出去	他们的	眼睛	在	案件	他们	应该	背叛	它	.

然后挖出他们的眼睛，以防他们背弃信仰。

[ðeɪ] [hæv; həv][nɑ:t][gɑ:t][rɪd][ʌv; əv][ðer; ðər]['deɪndʒərəs] [kəm'pænjən] , [baɪ] [hu:m] [ðə; ði]['rəumiʃ]

They	have	not	got	rid	of	their	dangerous	companion	,	by	whom	the	Romish
他们	有	不是	得到	摆脱	的	他们的	危险的	伴侣	,	经过	谁	这	罗马天主教

[tʃɜ:rtʃ] [ɪz] ['ɪndɪkeɪtɪd] ,

church	is	indicated	,
教会	是	表明的	,

他们并没有摆脱那个危险的同伴，而这个同伴指的就是罗马天主教会。

[wen] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ə'kɔst] [baɪ][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ə; eɪ][kwaɪt] ['dɪfrənt] [ʃeɪp] [ænd; ənd] ['hju:mər] ,

when	they	are	accosted	by	a	man	of	a	quite	different	shape	and	humour	,
什么时候	他们	是	被骚扰	经过	一个	男人	的	一个	相当	不同的	形状	和	幽默	,

当他们遇到一个体型和幽默感都截然不同的人时，

- [mɔ:r] [sæd][ænd; ənd] ['meləŋkɑ:li] , [mɔ:r] [ru:d] , [ænd; ənd][ʌv; əv][ə; eɪ]['hevɪərðən'er][wɪt]['ɔ:lsoʊ] ,

'	more	sad	and	melancholy	,	more	rude	,	and	of	a	heavier	wit	also	,
-	更多的	伤心	和	忧郁	,	更多的	粗鲁的	,	和	的	一个	较重	有	还	,

“更加悲伤忧郁，更加粗鲁，也更具讽刺意味。”

[hu:] [krɔ:st] [ðer; ðər] [wei] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪt] - [hænd] . -

who	crossed	their	way	on	the	right	-	hand	.	'
WHO	交叉	他们的	方式	在	这	正确的	-	手	.	-

他们从右侧穿过马路。

[hi:; hi]['ɔ:lsoʊ] ([ˌreprɪ'zentɪŋ] , ['daʊtləs] , [ðə; ði][ˌprɛsbɪ'tɪri:ənz, ˌprɛzbɪ'tɪri:ənz][ɔ:r] ['sektərɪ]) [prest]

He	also	(	representing	,	doubtless	,	the	Presbyterians	or	Sectaries	)	pressed
他	还	(	代表	,	毫无疑问	,	这	长老会	或者	教派	)	按下

[ðem; ðəm][wɪð; wɪθ] ['i:gərnəs] [tu:; tə][ək'sept][hɪz; ɪz]['gaɪd(ə)ns] ,

them	with	eagerness	to	accept	his	guidance	,
他们	和	渴望	到	接受	他的	指导	,

他（无疑代表长老会或宗派）也热情地敦促他们接受他的指导。

[ænd; ənd][dɪd]['lɪt(ə)l] [les] [ðæn; ðən] ['menəs] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ]['toʊt(ə)l] [dɪ'strʌkʃn] [ɪf] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd]

and	did	little	less	than	menace	them	with	total	destruction	if	they	should
和	做过	小的	较少的	比	威胁	他们	和	全部的	破坏	如果	他们	应该

[rɪ'dʒekt][ˌaɪ 'ti:] .

reject	it	.
拒绝	它	.

并几乎威胁他们，如果他们拒绝，将对他们进行彻底毁灭。

[ə; eɪ] ['dægər] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['pɑ:kɪt] - ['pɪst(ə)l] ,

A	dagger	and	a	pocket	-	pistol	,
一个	匕首	和	一个	口袋	-	手枪	,

一把匕首和一把袖珍手枪，

[ðoʊ] [les] ['oʊpənli][ænd; ənd] [ˌɑːsten'teɪʃəsli] [dɪ'spoʊzd][ðæn; ðən][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst]

though	less	openly	and	ostentatiously	disposed	than	the	arms	of	the	first
尽管	较少的	公然	和	炫耀地	处置	比	这	武器	的	这	第一的

[ˌkævə'lɪr] ,

cavalier	,
骑士	,

虽然不如第一位骑士的武器那样公开和炫耀，

[siːm] ['redi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz] ; [ænd; ənd][hiː; hi] , ['ðerfɔːr] , [ɪz] [rɪ'pʌlst] ,

seem	ready	for	the	same	purposes	;	and	he	,	therefore	,	is	repulsed	,
似乎	准备好	为了	这	相同的	目的	;	和	他	,	所以	,	是	反感	,

[æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] ['neɪbər] .

as	well	as	his	neighbour	.
作为	出色地	作为	他的	邻居	.

似乎都做好了同样的准备；因此，他和他的邻居都感到反感。

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ði]['oʊnli]['pæsədʒəz, 'pæsɪdʒɪz][ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] ['dɪgnɪteri] [maɪt] [biː; bi] [θɔːt]

These	are	the	only	passages	in	which	the	church	dignitary	might	be	thought
这些	是	这	仅有的	段落	在	哪个	这	教会	显要人物	可能	是	想法

[tuː; tə][hæv; həv] [kɔːt] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði]['tɪŋkər][ʌv; əv]['bedfərd] .

to	have	caught	for	a	moment	the	spirit	of	the	tinker	of	Bedford	.
到	有	捕捉	为了	一个	片刻	这	精神	的	这	修补匠	的	贝德福德	.

只有在这些段落中，人们才会认为这位教会显贵曾短暂地领悟了贝德福德补锅匠的精神。

[θruː] [ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pærəbl] , [wɪtʃ] [fɪlz][ə; eɪ][wel] - [saɪzd]['kwɔːrtoʊ]['vɑːljəm] ,

Through	the	rest	of	his	parable	,	which	fills	a	well	-	sized	quarto	volume	,
通过	这	休息	的	他的	寓言	,	哪个	填充	一个	出色地	-	尺寸	四开本	体积	,

在他的寓言故事的其余部分，篇幅相当可观，足足有四开本。

[ðə; ði] [diːn] [noʊ] [daʊt] [ɪ'vɪnsiz] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['lɜːrnɪŋ] , [bʌt; bət] , [kəm'perd] [tuː; tə] ['bʌnjən] ,

the	dean	no	doubt	evinces	considerable	learning	,	but	,	compared	to	Bunyan	,
这	院长	不	怀疑	表现	大量	学习	,	但	,	比较的	到	班扬	,

院长无疑学识渊博，但是，与班扬相比，

[meɪ] [ræŋk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʌlɪst] [ʌv; əv][ɔːl]['pɑːsəb(ə)l]['dɑːktɚz] ; - [ə; eɪ] ['wɜːrði] ['neɪbər] , [ɪn'diːd] ,

may	rank	with	the	dullest	of	all	possible	doctors	;	'	a	worthy	neighbour	,	indeed	,
可能	秩	和	这	最无聊的	的	全部	可能的	医生	;	-	一个	值得	邻居	,	的确	,

或许能跻身最乏味的医生之列；“真是个值得尊敬的邻居。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɑːrvələs] [gʊd] ['boʊlər] — [bʌt; bət][fɔːr; fər][ˌælɪg'zændər] , [juː; jʊ] [siː] [haʊ] - [tɪz] . -

and	a	marvellous	good	bowler	—	but	for	Alexander	,	you	see	how	'	tis	.	'
和	一个	奇妙	好的	保龄球手	—	但	为了	亚历山大	,	你	看	如何	-	的	.	-

他还是个非常优秀的保龄球手——但是对于亚历山大来说，你看情况就是这样。

[jet] ['draɪv, 'dɑːktɚ] . ['pætrɪk] [hæd; həd][ðə; ði] [ə'plɔːz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] [taɪm] .

Yet	Dr	.	Patrick	had	the	applause	of	his	own	time	.
然而	博士	.	帕特里克	有	这	掌声	的	他的	自己的	时间	.

然而，帕特里克博士却赢得了他那个时代的掌声。

[ðə; ði][fɜːrst] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['pærəbl] [ə'pɪrd] , [æz; əz][hæz; həz] [bɪn] ['menʃ(ə)nd] , [ɪn] - ;

The	first	edition	of	his	Parable	appeared	,	as	has	been	mentioned	,	in	1678	;
这	第一的	版	的	他的	寓言	出现	,	作为	有	到过	提及	,	在	-	;

如前所述，他的寓言故事第一版于 1678 年出版；

[ænd; ənd][ðə; ði][sɪksθ] , [wɪtʃ] [naʊ] [laɪz] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] , [ɪz]['deɪtɪd] - . [eɪt]

and	the	sixth	,	which	now	lies	before	us	,	is	dated	1687	.	8
和	这	第六	,	哪个	现在	谎言	前	我们	,	是	日期	-	.	8

第六件，也就是我们现在看到的这件，日期是1687年。8

['mɪstər] . ['sauði, 'sʌði][ˌintrə'dju:sis][ðə; ði] ['fɑ:loʊɪŋ] [dʒʌst][ju:'ləudʒiəm][ɑ:n]['aʊər; ɑ:r]['klæsɪk][ʌv; əv]

Mr	.	Southey	introduces	the	following	just	eulogium	on	our	classic	of
先生	.	骚塞	介绍	这	下列的	只是	颂词	在	我们的	经典的	的

[ðə; ði] ['kɑ:mən] ['pi:p(ə)l] :

the	common	people	:
这	常见的	人们	:

索塞先生对我们这部平民经典作品作了如下公正的赞扬:

" ['bʌnjən] [wʌz; wəz]['kɑ:nfɪdənt][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['paʊɚz] [ʌv; əv] [ɪk'spreʃ(ə)n] ; [hi:; hi] [sez] —

"	Bunyan	was	confident	in	his	own	powers	of	expression	;	he	says	—
"	班扬	曾是	自信的	在	他的	自己的	权力	的	表达	;	他	说道	—

班扬对自己的表达能力充满信心；他说——

— [ðaɪn] ['oʊnli] [wei]

—	thine	only	way
—	你的	仅有的	方式

——你唯一的途径

[bɪ'fɔ:r] [ðem; ðəm][ɔ:l] , [ɪz][tu:; tə] [seɪ] [aʊt] [ðaɪ] [seɪ]

Before	them	all	,	is	to	say	out	thy	say
前	他们	全部	,	是	到	说	出去	你的	说

在他们所有人面前，就是说出你的想法。

[ɪn] [ðaɪn] [oʊn] ['neɪtɪv] ['læŋgwɪdʒ] , [wɪtʃ] [noʊ][mæn]

In	thine	own	native	language	,	which	no	man
在	你的	自己的	本国的	语言	,	哪个	不	男人

用你自己的母语，没有人能听懂

[naʊ] [ju:sɛθ] , [nɔ:r][wɪð; wɪθ] [i:z] [dɪ'semb(ə)l][kæn; kən] .

Now	useth	,	nor	with	ease	dissemble	can	.
现在	用法	,	也不	和	舒适	掩饰	能	.

现在既不能轻易使用，也不能轻易伪装。

[ænd; ənd][hi:; hi] [maɪt] [wel] [bi:; bi]['kɑ:nfɪdənt][ɪn][ˌaɪ 'ti:] .

And	he	might	well	be	confident	in	it	.
和	他	可能	出色地	是	自信的	在	它	.

他很可能对此充满信心。

[hɪz; ɪz][ɪz][ə; eɪ] ['hoʊmspʌn] [staɪl] , [nɑ:t][ə; eɪ] [ˌmænjə'fæktʃər] [wʌn] ;

His	is	a	homespun	style	,	not	a	manufactured	one	;
他的	是	一个	质朴的	风格	,	不是	一个	制造	一	;

他的风格是质朴自然的，而不是人为雕琢的;

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['dɪfrəns] [ɪz][ðer; ðər] [bɪ'twi:n] [ɪts] ['həumlinis] ,

and	what	a	difference	is	there	between	its	homeliness	,
和	什么	一个	不同之处	是	那里	之间	它是	家的感觉	,

而它的温馨感与此又有多么大的差别啊!

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flɪpənt] [vʌl'gærəti][ʌv; əv][ðə; ði]['rɑ:dʒər] - [ænd; ənd][tɑ:m] [braʊn] [sku:l] !

and	the	flippant	vulgarity	of	the	Roger	L'Estrange	and	Tom	Brown	school	!
和	这	轻浮的	粗俗	的	这	罗杰	-	和	汤姆	棕色的	学校	!

还有罗杰·莱斯特兰奇和汤姆·布朗那种轻浮庸俗的风格!

[ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [wel] [ʌv; əv] ['ɪŋglɪʃ] [ˌʌndɪ'faɪld] [tu:; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði]['poʊət][æz; əz] [wel] [æz; əz]

If	it	is	not	a	well	of	English	undefiled	to	which	the	poet	as	well	as
如果	它	是	不是	一个	出色地	的	英语	未受污染的	到	哪个	这	诗人	作为	出色地	作为

[ðə; ði] [fɪ'lɑ:lədʒɪst] [mʌst; məst] [rɪ'per] ,

the	philologist	must	repair	,
这	语言学家	必须	维修	,

如果它不是诗人和语言学家都必须求助的纯净无瑕的英语之井，

[ɪf] [ðeɪ] [wʊd] [drɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] ['wɔːtərz] ,
if **they** **would** **drink** **of** **the** **living** **waters** **,**
如果 他们 会 喝 的 这 活的 水 ,

如果他们愿意喝那活水，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [klɪr] [striːm] [ʌv; əv] ['kɜːrənt] ['ɪŋglɪʃ] — [ðə; ði][vər'nækjələr] [spiːtʃ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][eɪdʒ] ,
it **is** **a** **clear** **stream** **of** **current** **English** **—** **the** **vernacular** **speech** **of** **his** **age** **,**
它 是 一个 清除 溪流 的 当前的 英语 — 这 白话 演讲 的 他的 年龄 ,

这是一口流利的现代英语——他那个时代的通俗英语。

['sʌmtaɪmz] [ɪn'diːd] [ɪn][ɪts] [rʌ'stɪsəti] [ænd; ənd] ['kɔːrsnəs] , [bʌt; bət]['ɔːlweɪz][ɪn][ɪts] ['pleɪnnəs]
sometimes **indeed** **in** **its** **rusticity** **and** **coarseness** **,** **but** **always** **in** **its** **plainness**
有时 的确 在 它是 乡村 和 粗糙度 , 但 总是 在 它是 朴素
[ænd; ənd][ɪts] [streŋθ] .
and **its** **strength** **.**
和 它是 力量 .

有时确实显得质朴粗糙，但总是朴实无华、坚韧有力。

[tuː; tə] [ðɪs] ['nætʃ(ə)rəl] [staɪl] ['bʌnjən] [ɪz][ɪn][sʌm; səm] [dɪ'griː] [bɪ'hoʊldən][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['dʒen(ə)rəl]
To **this** **natural** **style** **Bunyan** **is** **in** **some** **degree** **beholden** **for** **his** **general**
到 这 自然的 风格 班扬 是 在 一些 程度 受托人 为了 他的 一般的
[ˌpɑːpju'lærəti] ;
popularity **;**
人气 ;

班扬的这种自然风格在某种程度上促成了他广受欢迎；

— [hɪz; ɪz]['læŋgwɪdʒ][ɪz] ['evri] [wer] ['lev(ə)l][tuː; tə][ðə; ði][mʌst; məst]['ɪgnərənt] ['riːdər] , [ænd; ənd][tuː; tə]
— **his** **language** **is** **every** **where** **level** **to** **the** **must** **ignorant** **reader** **,** **and** **to**
— 他的 语言 是 每一个 在哪里 等级 到 这 必须 无知 读者 , 和 到
[ðə; ði] [miːn] [kə'pæsəti] :
the **meanest** **capacity** **:**
这 最卑鄙的 容量 :

—他的语言通俗易懂，即使是最无知的读者和能力最差的人也能理解：

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['hoʊmli] [ri'æləti] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ; [ə; eɪ] ['nɜːrsəri] [teɪl] [ɪz][nɑːt] [mɔːr] [ɪn'telɪdʒəb(ə)l] ,
there **is** **a** **homely** **reality** **about** **it** **;** **a** **nursery** **tale** **is** **not** **more** **intelligible** **,**
那里 是 一个 家常的 现实 关于 它 ; 一个 苗圃 故事 是 不是 更多的 可理解的 ,

它有一种朴实无华的真实感；童话故事也并不比这更容易理解。

[ɪn][ɪts] ['mænər] [ʌv; əv][nə'reɪʃnˌnæ'reɪʃn] , [tuː; tə][ə; eɪ][tʃaɪld] .
in **its** **manner** **of** **narration** **,** **to** **a** **child** **.**
在 它是 方式 的 旁白 , 到 一个 孩子 .

以孩童的视角进行叙述。

[ə'nʌðər] [kɔːz] [ʌv; əv]
Another **cause** **of**
其他 原因 的

另一个原因是

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[**pg** **12** **]**
[页 -]

[第12页]

[hɪz; ɪz][ˌpɑːpju'lærəti][ɪz] , [ðæt] [hiː; hi]['tæksɪz][ðə; ði][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][æz; əz]['lɪt(ə)l][æz; əz][ðə; ði]
his **popularity** **is** **,** **that** **he** **taxes** **the** **imagination** **as** **little** **as** **the**
他的 人气 是 , 那 他 税收 这 想像力 作为 小的 作为 这
[ˌʌndər'stændɪŋ] .
understanding **.**
理解 .

他受欢迎的原因在于，他的作品对想象力的要求和对理解力的要求一样低。

[ðə; ði] ['vɪvɪdnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] , [wɪtʃ] , [æz; əz][hɪz; ɪz]['hɪstri; 'hɪstəri] [ʃoʊz] ,

The	vividness	of	his	own	,	which	,	as	his	history	shows	,
这	生动性	的	他的	自己的	,	哪个	,	作为	他的	历史	演出	,

他自身的经历就足以证明这一点，

['sʌmtaɪmz] [kʊd; kəd][nɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [aɪ'diːəl] [im'preʃəns] [frʌm; frəm]['æktʃuəl][wʌnz] , [ɔ'keɪʒənd] [ðɪs]

sometimes	could	not	distinguish	ideal	impressions	from	actual	ones	,	occasioned	this
有时	可以	不是	区分	理想的	印象	从	实际的	一个	,	引发	这

.

:

.

有时无法区分理想印象和现实印象，导致了这种情况。

[hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['raɪtɪŋ] [æz; əz] [dɪ'stɪŋktli] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['maɪndz]

He	saw	the	things	of	which	he	was	writing	as	distinctly	with	his	mind's
他	锯	这	事物	的	哪个	他	曾是	写作	作为	明显地	和	他的	心灵的

[aɪ] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ɪn'diːd] ['pæsɪŋ] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][ə; eɪ] [driːm] .

eye	as	if	they	were	indeed	passing	before	him	in	a	dream	.
眼睛	作为	如果	他们	是	的确	通过	前	他	在	一个	梦	.

他用心灵之眼清晰地看到了他所写的一切，就好像它们真的在他梦中经过一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['riːdər] [pər'hæps] [siːz] [ðem; ðəm] [mɔːr] [ˌsætɪs'fæktərəli][tuː; tə][hɪm'self] ,

And	the	reader	perhaps	sees	them	more	satisfactorily	to	himself	,
和	这	读者	也许	看到	他们	更多的	令人满意地	到	他自己	,

读者或许能更满意地看待它们。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['aʊtlaɪn] ['oʊnli][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ɪz] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ;

because	the	outline	only	of	the	picture	is	presented	to	him	;
因为	这	大纲	仅有的	的	这	图片	是	呈现	到	他	;

因为他看到的只是图片的轮廓；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːθər] ['hævɪŋ] [meɪd] [noʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [fɪl] [ʌp][ðə; ði]['diːteɪlz] ,

and	the	author	having	made	no	attempt	to	fill	up	the	details	,
和	这	作者	拥有	制成	不	试图	到	充满	向上	这	细节	,

作者并未尝试补充细节，

['evri] ['riːdər] [sə'plaɪz] [ðem; ðəm] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['meʒər] [ænd; ənd][skoʊp][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn]

every	reader	supplies	them	according	to	the	measure	and	scope	of	his	own
每一个	读者	补给品	他们	根据	到	这	措施	和	范围	的	他的	自己的

[ˌɪntə'lektʃuəl] [ænd; ənd][ɪ'mædʒɪnətɪv] ['paʊɝz] .

intellectual	and	imaginative	powers	.
知识分子	和	富有想象力的	权力	.

每个读者都根据自己的智力和想象力水平来提供这些见解。

" ['mɪstər] . ['sauði, 'sʌði] , [əb'zəviŋ, ɔb-][wɪð; wɪθ] [wʌt] ['dʒen(ə)rəl] ['ækjərəsi] [ðɪs] [ə'pɑːsl] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	Mr	.	Southey	,	observing	with	what	general	accuracy	this	apostle	of	the
"	先生	.	骚塞	,	观察	和	什么	一般的	准确性	这	使徒	的	这

['piːp(ə)l] [raɪts] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] ['læŋgwɪdʒ] ,

people	writes	the	English	language	,
人们	写	这	英语	语言	,

“索西先生注意到这位人民的使徒用英语写作的总体准确性，

[ˌnɑːtwɪθ'stændɪŋ] [ɔːl][ðə; ði] [ˌdɪsəd'væntɪdʒs] ['ʌndər] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [juːθ] [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn]

notwithstanding	all	the	disadvantages	under	which	his	youth	must	have	been
虽然	全部	这	缺点	在下面	哪个	他的	青年	必须	有	到过

[pæst] ,

passed	,
通过了	,

尽管他的青年时期必然经历了种种不利因素，

['pɔ:zɪz] [tu:; tə]['noʊtɪs][wʌn][groʊs][ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd] ['erər] .
pauses **to** **notice** **one** **gross** **and** **repeated** **error** **.**
停顿 到 注意 一 总的 和 重复 错误 .

停下来注意到一个严重且反复出现的错误。

- [ðə; ði]['vʌlgərɪzəm] [ə'l(j)u:d] [tu:; tə] , - [sez] [ðə; ði] ['lɔ:riət] ,
' The vulgarism alluded to , ' says the laureate ,
- 这 粗俗 暗示 到 , - 说道 这 桂冠 ,

“这里所指的庸俗，”这位桂冠诗人说道。

- [kən'sɪsts] [ɪn][ðə; ði]['ɔ:lmoʊst]['ju:nɪfɔ:rm][ju:z][ʌv; əv][ə; eɪ][fɔ:r; fər][hæv; həv] — ['nevər] [mɑ:rkt] [æz; əz]
' consists in the almost uniform use of a for have — never marked as
- 由 在 这 几乎 制服 使用 的 一个 为了 有 — 绝不 标记 作为
[ə; eɪ] [kən'trækʃn] ,
a contraction ,
一个 收缩 ,

'constitutionly used to for have – never marked as a brief,

[i:] . [dʒi:] . [maɪt] [ə; eɪ] [meɪd] [ˌem 'i:] [teɪk] [hi:d] — [laɪk][tu:; tə][ə; eɪ] [bɪn] ['smʌðəd] . -
e . g . might a made me take heed — like to a been smothered . '
e . 克 . 可能 一个 制成 我 拿 注意 — 喜欢 到 一个 到过 窒息 . -

例如，这可能让我警醒——就像被闷死了一样。

['ʌndər] ['feɪvər] , [haʊ'evər] , [ðɪs] [ɪz][ə; eɪ][sɪn] [ə'genst] [ɔ:r'θɑ:grəfi] ['ræðər] [ðæn; ðən] ['græmər] :
Under favour , however , this is a sin against orthography rather than grammar :
在下面 偏爱 , 然而 , 这 是 一个 罪 反对 正字法 相当 比 语法 :

然而，在某种意义上，这违反的是拼写规则而非语法规则：

[ðə; ði]['tɪŋkər][ʌv; əv]['ɛlstoʊ]['oʊnli][spelt] [ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði][prəˌnʌnsi'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][vɜ:rb]
the tinker of Elstow only spelt according to the pronunciation of the verb
这 修补匠 的 埃尔斯托 仅有的 拼写 根据 到 这 发音 的 这 动词
[tu:; tə][hæv; həv] ,
to have ,
到 有 ,

埃尔斯托的修补匠，其拼写仅按照动词“拥有”的发音进行。

[ðen] ['kɑ:mən] [ɪn][hɪz; ɪz] [klæs] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [seɪm] [fɔ:rm] [ə'pɪrz] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [ɪn]
then common in his class ; and the same form appears a hundred times in
然后 常见的 在 他的 班级 ; 和 这 相同的 形式 出现 一个 百 时代 在
['ʃeɪkˌspɪər] .
Shakspeare .
莎士比亚 .

当时这种形式在他的阶层中很常见；莎士比亚的作品中也出现了上百次。

[wi:; wi][mʌst; məst][nɑ:t] [hɪr] [ə'mɪt][tu:; tə]['menʃ(ə)n][ðə; ði] [skɪl] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] ['mɪstər] . ['sauði, 'sʌði]
We must not here omit to mention the skill with which Mr . Southey
我们 必须 不是 这里 忽略 到 提到 这 技能 和 哪个 先生 . 骚塞
[hæz; həz] [rɪ'stɔ:rd] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['bʌnjənz] ['mæskjəlɪn] [ænd; ənd][ˌɪdiə'mætɪk] ['ɪŋglɪʃ] ,
has restored much of Bunyan's masculine and idiomatic English ,
有 恢复 很多 的 班扬的 男性 和 习语 英语 ,

我们在此必须提及索西先生在恢复班扬作品中大部分阳刚地道的英语表达方面所展现出的精湛技艺。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [bɪn] ['grædʒuəli] [drɑ:pt] [aʊt][ʌv; əv] [sək'sesɪv] [im'preʃəns] [baɪ] ['kerləs] , [ɔ:r]
which had been gradually dropped out of successive impressions by careless , or
哪个 有 到过 逐步地 掉落 出去 的 连续 印象 经过 粗心 , 或者
[ʌn'feɪθfl] ,
unfaithful ,
不忠 ,

由于粗心或不忠实，这些印记逐渐从连续的印记中消失了。

[ɔ:r] [wʌt] [ɪz][æz; əz][bæd] , [kən'si:tɪd] [kə'rektər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pres] .

or	what	is	as	bad	,	conceited	correctors	of	the	press	.
或者	什么	是	作为	坏的	,	自负	校正器	的	这	按	.

或者更糟糕的是，自以为是的媒体批评者。

[ðə; ði] ['spi:di] [ˌpɑ:pju'lærəti][ʌv; əv][ðə; ði]['pɪlgrəmz] ['prɑ:gres] [hæd; həd][ðə; ði]['nætʃ(ə)rəl] [ɪ'fekt] [ʌv; əv]

The	speedy	popularity	of	the	Pilgrim's	Progress	had	the	natural	effect	of
这	迅速	人气	的	这	朝圣者的	进步	有	这	自然的	影响	的

[ɪn'djʊs] ['bʌnjən] [ə'gen] [tu:; tə] [ɪn'dʌldʒ] [ðə; ði] [veɪn] [ʌv; əv] ['æləgɔ:ri] [ɪn] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz][wɔ:rm]

inducing	Bunyan	again	to	indulge	the	vein	of	allegory	in	which	his	warm
诱导	班扬	再次	到	放纵	这	静脉	的	寓言	在	哪个	他的	温暖的

[ˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][ænd; ənd] [klɪr] [ænd; ənd] ['fɔ:rsəbl] [ɪk'spreʃ(ə)n] [hæd; həd][prəʊ'kjʊəd][hɪm; ɪm] [sʌtʃ]

imagination	and	clear	and	forcible	expression	had	procured	him	such
想像力	和	清除	和	强制的	表达	有	采购	他	这样的

[sək'ses] .

success	.
成功	.

《天路历程》的迅速流行，自然而然地促使班扬再次投身于寓言创作，他丰富的想象力和清晰有力的表达方式曾为他赢得了巨大的成功。

['ʌndər] [ðɪs] [ɪm'preʃ(ə)n] , [hi:; hi] [prə'du:st] [ðə; ði]['sekənd][pɑ:rt][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['pɪlgrəmz] ['prɑ:gres] ;

Under	this	impression	,	he	produced	the	second	part	of	his	Pilgrim's	Progress	;
在下面	这	印象	,	他	生产	这	第二	部分	的	他的	朝圣者的	进步	;

[ænd; ənd] [wel] [sez] ['mɪstər] . ['sauði, 'sʌði] ,

and	well	says	Mr	.	Southey	,
和	出色地	说道	先生	.	骚塞	,

在这种印象的影响下，他创作了《天路历程》的第二部分；正如骚塞先生所说，

[ðæt] [nʌn] [bʌt; bət] [ðoʊz] [hu:] [hæv; həv] [ə'kwaɪrd] [ðə; ði] [ɪl] ['hæbɪt][ʌv; əv] ['ɔ:lweɪz] ['ri:dɪŋ] ['krɪtɪkli]

that	none	but	those	who	have	acquired	the	ill	habit	of	always	reading	critically
那	没有任何	但	那些	WHO	有	获得	这	患病的	习惯	的	总是	阅读	关键

,

,

,

只有那些养成总是批判性阅读这种不良习惯的人才会这样想。

[kæn; kən] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:][æz; əz][ə; eɪ][klɑ:g][ə'pɑ:n][ðə; ði][fɜ:rst] .

can	feel	it	as	a	clog	upon	the	first	.
能	感觉	它	作为	一个	阻塞	之上	这	第一的	.

一开始就能感觉到像堵塞一样。

[ðə; ði][fɜ:rst][pɑ:rt][ɪz] , [ɪn'di:d] , [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [drˈlaɪtfəli] ['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['kæptɪveɪtɪŋ]

The	first	part	is	,	indeed	,	one	of	those	delightfully	simple	and	captivating
这	第一的	部分	是	,	的确	,	一	的	那些	令人愉悦	简单的	和	引人入胜

[teɪlz; 'teɪˌliz] [wɪtʃ] ,

tales	which	,
故事	哪个	,

第一部分的确是一个简单却引人入胜的故事，

[æz; əz] [su:n] [æz; əz] ['fɪnɪʃt] , [wi:; wi][ɑ:r; ər][nɑ:t] [ʌn'wɪlɪŋ] [tu:; tə][bɪ'gɪn] [ə'gen] .

as	soon	as	finished	,	we	are	not	unwilling	to	begin	again	.
作为	很快	作为	完成的	,	我们	是	不是	不情愿	到	开始	再次	.

一旦完成，我们并不不愿意重新开始。

['i:v(ə)n][ðə; ði][ə'dʌlt; 'ædʌlt] [bɪ'kʌmz] [hɪm'self] [laɪk][ðə; ði][tʃaɪld] [hu:] ['kænɑ:t][bi:; bi]['sætɪsfaɪd][wɪð; wɪθ]

Even	the	adult	becomes	himself	like	the	child	who	cannot	be	satisfied	with
甚至	这	成人	变成	他自己	喜欢	这	孩子	WHO	不能	是	使满意	和

[ðə; ði][ˌrepə'tɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [teɪl] ,

the	repetition	of	a	favourite	tale	,
这	重复	的	一个	最喜欢的	故事	,

即使是成年人，也会变得像孩子一样，对反复聆听自己最喜欢的故事百听不厌。

[bʌt; bət] ['hærəsiz] [ðə; ði]['stɔːri] - ['telɪŋ] [ænt] [ɔːr] [nɜːrs] , [tuː; tə] [noʊ] [mɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnsɪdənts]

but	**harasses**	**the**	**story**	**-**	**telling**	**aunt**	**or**	**nurse**	**,**	**to**	**know**	**more**	**of**	**the**	**incidents**
但	骚扰	这	故事	-	讲述	阿姨	或者	护士	,	到	知道	更多的	的	这	事件

[ænd; ənd] ['kærəktərz] .

and	**characters**	**.**
和	人物	.

但他却纠缠着讲故事的姑妈或护士，想要了解更多事件和人物。

[ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ['bʌnjən] [hæz; həz] [kən'traɪvd] [ə; eɪ]['kɑːntræst] , [wɪtʃ] , [fɑːr][frʌm; frəm] [ɪg'zɔːstɪŋ]

In	**this**	**respect**	**Bunyan**	**has**	**contrived**	**a**	**contrast**	**,**	**which**	**,**	**far**	**from**	**exhausting**
在	这	尊重	班扬	有	人为的	一个	对比	,	哪个	,	远的	从	精疲力竭

[hɪz; ɪz]['sʌbdʒekt] ,

his	**subject**	**,**
他的	主题	,

在这方面，班扬设计了一种对比，这种对比非但没有穷尽他的主题，

['əupənz] [nuː] ['sɔːrsɪz] [ʌv; əv] [ə'trækʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [ædz] [tuː; tə][ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l] [ɪm'preʃ(ə)n] .

opens	**new**	**sources**	**of**	**attraction**	**,**	**and**	**adds**	**to**	**the**	**original**	**impression**	**.**
打开	新的	来源	的	景点	,	和	添加	到	这	原来的	印象	.

开辟新的吸引力来源，并增强原有印象。

[ðə; ði] ['pɪlgrɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ˌkristi'ænə] , [hɜːr; hər] [frend] ['mɜːrsi] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] ,

The	**pilgrimage**	**of**	**Christiana**	**,**	**her**	**friend**	**Mercy**	**,**	**and**	**her**	**children**	**,**
这	朝圣	的	克里斯蒂安娜	,	她	朋友	怜悯	,	和	她	孩子们	,

克里斯蒂安娜、她的朋友默西和她的孩子们的朝圣之旅

[kə'mændz] ['sɪmpəθi] [æt; ət] [liːst] [æz; əz]['paʊərf(ə)l][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv] ['krɪstʃən] [hɪm'self] ,

commands	**sympathy**	**at**	**least**	**as**	**powerful**	**as**	**that**	**of**	**Christian**	**himself**	**,**
命令	同情	在	至少	作为	强大的	作为	那	的	基督教	他自己	,

他至少能像克里斯蒂安本人一样赢得人们的同情。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [mə'tɪriəli] [ædz] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɪntrəst] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæv; həv]['teɪkən][ɪn][ðə; ði]

and	**it**	**materially**	**adds**	**to**	**the**	**interest**	**which**	**we**	**have**	**taken**	**in**	**the**
和	它	重大	添加	到	这	兴趣	哪个	我们	有	已采取	在	这

['prɑːgres] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌzbənd] ,

progress	**of**	**the**	**husband**	**,**
进步	的	这	丈夫	,

这大大增加了我们对丈夫成长历程的关注度。

[tuː; tə] [treɪs] [ðə; ði] [ɪ'fekts] [prə'duːst] [baɪ]['sɪmələr] [ɪ'vents] [ɪn][ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['wɪmɪn] [ænd; ənd]

to	**trace**	**the**	**effects**	**produced**	**by**	**similar**	**events**	**in**	**the**	**case**	**of**	**women**	**and**
到	痕迹	这	效果	生产	经过	相似的	活动	在	这	案件	的	女性	和

['tʃɪldrən] .

children	**.**
孩子们	.

追踪类似事件对妇女和儿童的影响。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] ['pleʒər] , " [sez] [ðə; ði] ['lɜːrnɪd] ['edɪtər] ,

"	**There**	**is**	**a**	**pleasure**	**,**	**"**	**says**	**the**	**learned**	**editor**	**,**
"	那里	是	一个	乐趣	,	"	说道	这	学习	编辑	,

“这真是一种乐趣，”这位博学的编辑说道。

" [ɪn] ['trævəlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [kəm'pænjən][ðə; ði] [seɪm] [graʊnd] — [ə; eɪ] ['pleʒər] [ʌv; əv]

"	**in**	**travelling**	**with**	**another**	**companion**	**the**	**same**	**ground**	**—**	**a**	**pleasure**	**of**
"	在	旅行	和	其他	伴侣	这	相同的	地面	—	一个	乐趣	的

[ˌremɪ'nɪsns] ,

reminiscence	**,**
怀旧	,

“与另一位同伴一起旅行，重温旧地——一种回忆的乐趣，

['niːðər] [ɪn'fɪriər] [ɪn][kaɪnd][nɔːr] [dɪ'griː] [tuː; tə] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [dɪ'raɪvd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][fɜːrst]
neither inferior in kind nor degree to that which is derived from a first
两者都不 下 在 种类 也不 程度 到 那 哪个 是 衍生的 从 一个 第一的
[ɪm'preʃ(ə)n] .
impression .
印象 .

无论从性质还是程度上，它都不逊色于第一印象所带来的影响。

[ðə; ði] ['kærəktərz] [ɑːr; ər] [dʒu'dɪʃəsli] [mɑːrkt] : [ðæt] [ʌv; əv]['mɜːrsi] , [pər'tɪkjələrli] , [ɪz] ['skɛtʃt]
The characters are judiciously marked : that of Mercy , particularly , is sketched
这 人物 是 谨慎地 标记 : 那 的 怜悯 , 特别 , 是 草图
[wɪð; wɪθ][æn; ən]['ædmərəb(ə)l] [greɪs] [ænd; ənd] [sɪm'plɪsəti] ;
with an admirable grace and simplicity ;
和 一个 令人钦佩的 优雅 和 简单 ;

人物刻画十分得体：尤其是梅西这个人物，刻画得优雅简洁，令人赞叹；

[nɔːr][duː][wiː; wi] [riːd] [ʌv; əv]['eni][wɪð; wɪθ]['iːkwəl] ['ɪntrəst] , [ɪk'septɪŋ] [ðæt][ʌv; əv] [ruːθ] [ɪn] ['skrɪptʃər] ,
nor do we read of any with equal interest , excepting that of Ruth in Scripture ,
也不 做 我们 读 的 任何 和 平等的 兴趣 , 除外 那 的 露丝 在 圣经 ,

除了圣经中路得的故事之外，我们读到的其他故事都没有像路得的故事那样引人入胜。

[soʊ] ['bjuːtɪfli] , [ɑːn][ɔːl] [ə'keɪʒənz] ,
so beautifully , on all occasions ,
所以 非常漂亮 , 在 全部 场合 ,

如此美丽，在任何场合都是如此，

[dʌz] [ðə; ði]['mɜːrsi][ʌv; əv][dʒɑːn] ['bʌnjən] [ʌn'foʊld]['mɑːdɪst][hjuː'mɪləti] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] ['merɪts] ,
does the Mercy of John Bunyan unfold modest humility regarding her own merits ,
做 这 怜悯 的 约翰 班扬 展开 谦虚的 谦逊 关于 她 自己的 优点 ,

约翰·班扬的《怜悯》是否展现了她对自己功绩的谦逊态度？

[ænd; ənd] ['tendər] [ˌvenə'reɪʃn] [fɔːr; fər][ðə; ði]['meɪtrən] [ˌkristi'ænə] . "
and tender veneration for the matron Christiana . "
和 投标 崇敬 为了 这 护士长 克里斯蒂安娜 . "

以及对女主人克里斯蒂安娜的温柔敬意。

" [ðə; ði] [dɪ'stɪŋkʃənz] [bɪ'twiːn] [ðə; ði][fɜːrst][ænd; ənd]['sekənd][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]['pɪlgrəmz] ['prɑːgres]
" The distinctions between the first and second part of the Pilgrim's Progress
" 这 区别 之间 这 第一的 和 第二 部分 的 这 朝圣者的 进步
[ɑːr; ər] [sʌtʃ] [æz; əz]['sɜːrkəmstænsɪz]['rendər] [ə'proʊpriət] ;
are such as circumstances render appropriate ;
是 这样的 作为 情况 使成为 合适的 ;

《天路历程》第一部分和第二部分之间的区别，是根据具体情况而定的；

[ænd; ənd][æz; əz][dʒɑːn] ['bʌnjənz] [strɔːŋ] ['mʌðər] [wɪt] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siːz] [ə'pɑːn] [kə'rektli] .
and as John Bunyan's strong mother wit enabled him to seize upon correctly .
和 作为 约翰 班扬的 强的 母亲 有 已启用 他 到 抢占 之上 正确 .

而约翰·班扬凭借其敏锐的母性智慧，能够正确地把握形势。

['krɪstʃən] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ə; eɪ][mæn] , [ænd; ənd][ə; eɪ][boʊld][wʌn] , [ɪz] [ˌreprɪ'zentɪd] [æz; əz]
Christian , for example , a man , and a bold one , is represented as
基督教 , 为了 例子 , 一个 男人 , 和 一个 大胆的 一 , 是 代表 作为
[ɪn'dʊrɪŋ] [hɪz; ɪz] [fə'tiːgz] ,
enduring his fatigues ,
持久 他的 疲劳 ,

例如，克里斯蒂安，一个勇敢的男人，被描绘成忍受着疲惫的样子。

['traɪəlz] , [ænd; ənd]['kɒmbæts] , [baɪ][hɪz; ɪz][oʊn] [staʊt] ['kɜːrɪdʒ] , ['ʌndər][ðə; ði] ['blesɪŋ] [ʌv; əv]['hev(ə)n] :
trials , and combats , by his own stout courage , under the blessing of heaven :
试验 , 和 战斗 , 经过 他的 自己的 肥硕 勇气 , 在下面 这 祝福 的 天堂 :

他凭借自身的勇气，在上天的庇佑下，经受住了考验和战斗：

[bʌt; bət][tuː; tə] [ɪkˈspres] [ðæt] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv][ɪnˈspaɪərd][ˈheroʊɪzəm][baɪ] [wɪtʃ] [ˈwɪmɪn] [ɑːr; ər]

but	to	express	that	species	of	inspired	heroism	by	which	women	are
但	到	表达	那	物种	的	灵感	英雄主义	经过	哪个	女性	是

[səˈpɔrtəd, səˈpɔrtɪd][ɪn][ðə; ði] [pæθ] [ʌv; əv][ˈduːti] ,

supported	in	the	path	of	duty	,
有	在	这	小路	的	责任	,

但要表达那种鼓舞人心的英雄主义精神，正是这种精神支撑着女性走上履行职责的道路。

[ˌnɑːtwɪθˈstændɪŋ] [ðə; ði][ˈnætʃ(ə)rəl] [ˈfiːblnəs] [ænd; ənd] [tɪˈmɪdəti] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈneɪtʃər] ,

notwithstanding	the	natural	feebleness	and	timidity	of	their	nature	,
虽然	这	自然的	虚弱	和	胆怯	的	他们的	自然	,

尽管他们天性软弱胆怯，

[ˌkristiˈænə] [ænd; ənd][ˈmɜːrsi] [əbˈteɪn] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ɪnˈtɜːrprətər] [ðer; ðər] [gaɪd] , [kɔːld] [greɪt] -

Christiana	and	Mercy	obtain	from	the	interpreter	their	guide	,	called	Great	-
克里斯蒂安娜	和	怜悯	获得	从	这	翻译	他们的	指导	,	称为	伟大的	-

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

克里斯蒂安娜和默西从翻译那里得到了她们的向导，名叫“大心”。

[baɪ] [huːz] [streŋθ] [ænd; ənd] [ˈvælər] [ðer; ðər] [læk] [ʌv; əv][bəuθ][ɪz] [səˈplaɪd] ,

by	whose	strength	and	valour	their	lack	of	both	is	supplied	,
经过	谁	力量	和	勇气	他们的	缺少	的	两个都	是	供应	,

他们的力量和勇气弥补了自身的不足。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdeindʒəz][ænd; ənd] [disˈtresiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [wei] [rəˈpɛld, rɪˈpɛld][ænd; ənd][ˌoʊvərˈkʌm] .

and	the	dangers	and	distresses	of	the	way	repelled	and	overcome	.
和	这	危险	和	痛苦	的	这	方式	排斥	和	克服	.

以及被击退和克服的道路上的危险和苦难。

" [ðə; ði] [ˈɔːθər] [hɪnts] , [æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsekənd][pɑːrt] ,

"	The	author	hints	,	at	the	end	of	the	second	part	,
"	这	作者	提示	,	在	这	结尾	的	这	第二	部分	,

“作者在第二部分结尾暗示，

[æz; əz] [ɪf] - [ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][hɪz; ɪz][lɑːt][tuː; tə][goʊ] [ðɪs] [wei] [əˈgen] ;

as	if	'	it	might	be	his	lot	to	go	this	way	again	;
作为	如果	-	它	可能	是	他的	很多	到	去	这	方式	再次	;

仿佛“他注定要再次走上这条路；

- [nɔːr][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][maɪnd] [ðæt] [laɪt] [ˈspiːʃiːz] [ʌv; əv] [sɔɪl] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][biː; bi] [ɪgˈzɔːstɪd] [baɪ] [tuː]

'	nor	was	his	mind	that	light	species	of	soil	which	could	be	exhausted	by	two
-	也不	曾是	他的	头脑	那	光	物种	的	土壤	哪个	可以	是	筋疲力尽的	经过	二

[krɑːps] .

crops	.
农作物	.

他的思想也并非那种轻质土壤，那种土壤会被两季作物耗尽。

[bʌt; bət][hiː; hi] [left] [tuː; tə] [əˈnʌðər] [ænd; ənd] [ˈveri] [ɪnˈfɪriər] [hænd][ðə; ði][tæsk][ʌv; əv] [kəmˈpoʊzɪŋ] [ə; eɪ]

But	he	left	to	another	and	very	inferior	hand	the	task	of	composing	a
但	他	左边	到	其他	和	非常	下	手	这	任务	的	构成	一个

[θɜːrd][pɑːrt] ,

third	part	,
第三	部分	,

但他把创作第三部分的任务交给了另一个水平远逊于他的人。

[kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [əd'ventʃəz] [ʌv; əv][wʌn]['tendər] ['kɑ:nʃəns] , [fɑ:r] [ʌn'wɜ:rði] [tu:; tə][bi:; bi] [baʊnd]
containing **the** **adventures** **of** **one** **Tender** **Conscience** **,** **far** **unworthy** **to** **be** **bound**
包含 这 冒险 的 一 投标 良心 , 远的 不配 到 是 边界
[ʌp] ,
up **,**
向上 ,

收录了温柔良心的冒险故事，这个故事很不值得被装订成册。

[æz; əz][ˌaɪ 'ti:] ['sʌmtaɪmz] [ɪz] , [wɪð; wɪθ][dʒɑ:n] ['bʌnjənz] ['mætʃləs] ['pærəbl] .
as **it** **sometimes** **is** **,** **with** **John** **Bunyan's** **matchless** **parable** **.**
作为 它 有时 是 , 和 约翰 班扬的 无比 寓言 .

就像约翰·班扬那无与伦比的寓言故事一样。

" - [tɪz] ['nesəseri] [ə; eɪ] ['raɪtɪŋ] ['krɪtɪk][ʃʊd; ʃəd] [ˌʌndər'stænd] [haʊ] [tu:; tə] [raɪt] .
" ' **Tis** **necessary** **a** **writing** **critic** **should** **understand** **how** **to** **write** **.**
" - 的 必要的 一个 写作 评论家 应该 理解 如何 到 写 .

“一个优秀的写作评论家必须懂得如何写作。”

[ænd; ənd] [ðoʊ] ['evri] ['raɪtər] [ɪz][nɑ:t] [baʊnd] [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪm'self] [ɪn][ðə; ði][kə'pæsəti][ʌv; əv]['krɪtɪk] ,
And **though** **every** **writer** **is** **not** **bound** **to** **show** **himself** **in** **the** **capacity** **of** **critic** **,**
和 尽管 每一个 作家 是 不是 边界 到 展示 他自己 在 这 容量 的 评论家 ,

虽然并非每个作家都必须以评论家的身份出现，

['evri] ['raɪtɪŋ] ['krɪtɪk][ɪz] [baʊnd] [tu:; tə] [ʃoʊ] [hɪm'self]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ] ['raɪtər] .
every **writing** **critic** **is** **bound** **to** **show** **himself** **capable** **of** **being** **a** **writer** **.**
每一个 写作 评论家 是 边界 到 展示 他自己 有能力的 的 存在 一个 作家 .

每个文学评论家都必然会展现出自己作为作家的能力。

['ʃɑ:ftsbəri] ['krɪtɪsɪzəm]
Shaftesbury **Criticism**
沙夫茨伯里 批评

沙夫茨伯里批评

[[ˌpi: 'dʒi:] -]
[**pg** **13** **]**
[页 -]

[第13页]

[noʊts] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['ri:dər] .
Notes **Of** **A** **Reader** **.**
笔记 的 一个 读者 .

读者笔记。

[lə'kɑ:nɪks] .
LACONICS **.**
简洁的 .

拉科尼克斯。

([frʌm; frəm]['mækswel] .
(**From** **Maxwell** **.**
(从 麦克斯韦 .

（摘自麦克斯韦尔。）

[baɪ] ['θiədɔ:] [hʊk] .)
By **Theodore** **Hook** **.** **)**
经过 西奥多 钩 .)

作者：西奥多·胡克。）

[prə'feʃən(ə)l] ['pi:p(ə)l] .
Professional **People** **.**
专业的 人们 .

专业人士。

[nʌn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['feloʊ] - ['kriːtʃərz] [ɪn'dʒɔɪ][laɪf] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] [sək'sesf(ə)l] ['membər] [ʌv; əv]

None	of	our	fellow	-	creatures	enjoy	life	more	than	the	successful	member	of
没有任何	的	我们的	同伴	-	生物	享受	生活	更多的	比	这	成功的	成员	的

[wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['lɜːrnɪd] [prə'fɛʃənz] .

one	of	the	learned	professions	.
一	的	这	学习	职业	.

在所有人类中，没有谁比那些在专业领域取得成功的人更享受生活了。

[ðer; ðər][ɪz] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , ['kɑːnstənt] [tɔɪl] ; [bʌt; bət][ðer; ðər][ɑːr; ər]['kɑːnstənt] [ɪk'saɪtmənt] , [æk'tɪvəti] ,

There	is	,	it	is	true	,	constant	toil	;	but	there	are	constant	excitement	,	activity	,
那里	是	,	它	是	真的	,	持续的	辛劳	;	但	那里	是	持续的	激动	,	活动	,

诚然，工作繁忙，但同时也充满激情和活力。

[ænd; ənd][ɪn'θuːziæzəm] ; [æt; ət] [liːst] , [wer] [ðer; ðər][ɪz][nɑːt][ɪn'θuːziæzəm][ɪn][ə; eɪ] [prə'feʃ(ə)n] ,

and	enthusiasm	;	at	least	,	where	there	is	not	enthusiasm	in	a	profession	,
和	热情	;	在	至少	,	在哪里	那里	是	不是	热情	在	一个	职业	,

以及热情；至少，在缺乏热情的职业中，

[sək'ses] [wɪl] ['nevər] [kʌm] — [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld][ɪn]['dʒen(ə)rəl] ,

success	will	never	come	—	and	as	to	the	affairs	of	the	world	in	general	,
成功	将要	绝不	来	—	和	作为	到	这	事务	的	这	世界	在	一般的	,

成功永远不会到来——至于世界大事，

[ðə; ði][dɪ'vaɪn] , [ðə; ði] ['lɔɪər] , [ænd; ənd][ðə; ði]['medɪk(ə)l][mæn] , [ɑːr; ər] [mɔːr] [kən'vɜːrs(ə)nt][ænd; ənd]

the	divine	,	the	lawyer	,	and	the	medical	man	,	are	more	conversant	and
这	神圣的	,	这	律师	,	和	这	医疗的	男人	,	是	更多的	熟人	和

[mɪkst] [ʌp][wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ,

mixed	up	with	them	,
混合	向上	和	他们	,

神职人员、律师和医生都更了解并参与其中。

[ðæn; ðən]['eni] ['ʌðər] ['hjuːmən] ['biːɪŋs] — ['kæbɪnət] ['ministəz] [ðəm'selvz] , [nɑːt] [ɪk'septɪd] .

than	any	other	human	beings	—	cabinet	ministers	themselves	,	not	excepted	.
比	任何	其他	人类	生物	—	内阁	部长们	他们自己	,	不是	例外	.

比其他任何人——包括内阁部长在内——都更甚。

[ðə; ði][dɪ'vaɪn] , [baɪ][ðə; ði]['seɪkrɪd]['neɪtʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔːlɪŋ] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['haɪər] ['kærəktər]

The	divine	,	by	the	sacred	nature	of	his	calling	,	and	the	higher	character
这	神圣的	,	经过	这	神圣	自然	的	他的	呼叫	,	和	这	更高	特点

[ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['duːtiz] ,

of	his	duties	,
的	他的	职责	,

神，因其使命的神圣性和职责的崇高性，

[ɪz] , [pər'hæps] , ['fɑːrðər] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm][æn; ən] [ɪ'miːdiət] ['kɑːntækt][wɪð; wɪθ][sə'saɪəti] ;

is	,	perhaps	,	farther	removed	from	an	immediate	contact	with	society	;
是	,	也许	,	更远	已移除	从	一个	即时	接触	和	社会	;

或许，与社会直接接触的程度更远；

[hɪz; ɪz] ['leɪbər] [ɑːr; ər][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɔːr] [ɪg'zɔːltɪd]['ɔːrdər] ,

his	labours	are	of	a	more	exalted	order	,
他的	劳动	是	的	一个	更多的	崇高	命令	,

他的工作具有更高尚的层次，

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlts] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['leɪbər] [nɑːt]['oʊpən][tuː; tə]['ɔːrd(ə)neri][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n] ;

and	the	results	of	those	labours	not	open	to	ordinary	observation	;
和	这	结果	的	那些	劳动	不是	打开	到	普通的	观察	;

以及那些劳动成果中无法用普通人观察到的部分；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['lɔɪər] [ɪn] [fʊl] ['præktɪs] [noʊz] [ðə; ði] [dɪ'zaɪnz] [ænd; ənd][dɪ'vaɪsɪz][ʌv; əv][hæf]['aʊər; ɑːr]

but	the	lawyer	in	full	practice	knows	the	designs	and	devices	of	half	our
但	这	律师	在	满的	实践	知道	这	设计	和	设备	的	一半	我们的

[ə'kweɪntəns] ;

acquaintance	;
熟人	;

但经验丰富的律师了解我们一半熟人的计谋和伎俩；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] , [prə'feʃən(ə)l] [dɪ'kɔːrəm] [siːlz] [hɪz; ɪz][lɪps] ,

it	is	true	,	professional	decorum	seals	his	lips	,
它	是	真的	,	专业的	礼仪	封印	他的	嘴唇	,

的确，出于职业礼仪，他没有开口说话。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæz; həz][ðem; ðəm][ɔːl] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] " ['maɪndz] [aɪ] , " — [ɔːl][ðer; ðər]

but	he	has	them	all	before	him	in	his	"	mind's	eye	,	"	—	all	their
但	他	有	他们	全部	前	他	在	他的	"	心灵的	眼睛	,	"	—	全部	他们的

[ˌlɪtə'geɪʃənz][ænd; ənd] ['lɪtlnəs] ,

litigations	and	littlenesses	,
诉讼	和	小东西	,

但他把这一切都记在心里——所有的诉讼和琐事，

— [ɔːl][ðer; ðər] ['kʌtɪŋz] , [ænd; ənd] ['kɑːrvɪŋz] , [ænd; ənd] .

—	all	their	cuttings	,	and	carvings	,	and	contrivings	.
—	全部	他们的	插条	,	和	雕刻	,	和	阴谋	.

——他们所有的切割、雕刻和设计。

[hiː; hi] [noʊz] [waɪ] [ə; eɪ]['fæməli] , [huː] [heɪt] [ðə; ði] [frentʃ] [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði] ['fɜːrvər] [ʌv; əv] ['brɪtɪʃ]

He	knows	why	a	family	,	who	hate	the	French	with	all	the	fervour	of	British
他	知道	为什么	一个	家庭	,	WHO	恨	这	法语	和	全部	这	热情	的	英国

['predʒədɪs] ,

prejudice	,
偏见	,

他知道为什么一个家庭，像英国人那样对法国人怀有强烈的偏见，

['vɪzɪts]['pærɪs] , [ænd; ənd] [rɪ'meɪnz] [ðer; ðər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ɔːr] [tuː] ;

visits	Paris	,	and	remains	there	for	a	year	or	two	;
访问	巴黎	,	和	遗迹	那里	为了	一个	年	或者	二	;

访问巴黎，并在那里待了一两年；

[hiː; hi][kæn; kən] [gɪv] [ə; eɪ] [gʊd] ['riːz(ə)n] [waɪ] [ə; eɪ][mæn] [huː] [di'laɪts] [ɪn][ə; eɪ] [wel] [prɪ'zɜːrv]

he	can	give	a	good	reason	why	a	man	who	delights	in	a	well	preserved
他	能	给	一个	好的	原因	为什么	一个	男人	WHO	美味	在	一个	出色地	保存完好

['prɑːpərti] [ɪn][ə; eɪ] ['spɔːrtɪŋ] ['kʌntri] ,

property	in	a	sporting	country	,
财产	在	一个	体育	国家	,

他可以给出一个很好的理由，说明为什么一个男人会喜欢在狩猎国家拥有一处保存完好的房产。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [haʊs] [wel] [bɪlt] [ænd; ənd] ['bjuːtɪfli] ['sɪtʃueɪtɪd] , [kən'sents] [tuː; tə] " [sper] [ˌaɪ 'tiː] , "

with	a	house	well	built	and	beautifully	situated	,	consents	to	"	spare	it	,	"
和	一个	房子	出色地	建造	和	非常漂亮	位于	,	同意	到	"	空闲的	它	,	"

[æt; ət][ə; eɪ] [rɪ'djʊst] [praɪs] ,

at	a	reduced	price	,
在	一个	减少	价格	,

房子建造精良，位置优越，同意以优惠价格"出售"。

[tuː; tə][ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər] [huːm] [hiː; hi] ['kɛrz] ['nʌθɪŋ] [ə'pɑːn] [ɜːrθ] :

to	a	man	for	whom	he	cares	nothing	upon	earth	:
到	一个	男人	为了	谁	他	关心	没有什么	之上	地球	:

对一个他世间漠不关心的人：

[ænd; ənd] [lʊks] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrld] ['fʊli] [ə'laɪv][tuː; tə][ðə; ði]['məutivz] , [ænd; ənd] ['pɜːrfɪktli] [ə'wer]

and	looks	at	the	world	fully	alive	to	the	motives	,	and	perfectly	aware
和	看起来	在	这	世界	完全	活	到	这	动机	,	和	完美	意识到的

[ʌv; əv][ðə; ði]['sɜːrkəmstænsɪz] ,

of	the	circumstances	,
的	这	情况	,

他以清醒的头脑看待世界，能够洞察各种动机，并完全了解所处的环境。

[ʌv; əv] [θriː] - [fɔːθs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌn'kɑːnʃəs] ['æktər] [baɪ] [huːm] [hiː; hi][ɪz] [sə'raʊndɪd] .

of	three	-	fourths	of	the	unconscious	actors	by	whom	he	is	surrounded	.
的	三	-	第四部分	的	这	无意识	演员	经过	谁	他	是	包围	.

他身边有四分之三的无意识行动者。

[ðə; ði]['emɪnənt]['medɪk(ə)l][mæn][stændz] , [ɪf] [nɑːt][ə'pɑːn] ['haɪər] [graʊnd] , [æt; ət] [liːst] [ɪn][ə; eɪ] [mɔːr]

The	eminent	medical	man	stands	,	if	not	upon	higher	ground	,	at	least	in	a	more
这	杰出	医疗的	男人	站立	, 如果	不是	之上	更高	地面	,	在	至少	在	一个	更多的	

['ɪntrəstɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n] .

interesting	position	.
有趣的	位置	.

这位杰出的医学家即便没有站在更高的位置上，至少也处于一个更有趣的位置。

[æz; əz][hiː; hi] ['miŋglz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [geɪ] [ə'sembli] , [ɔːr]['vɪzɪts][ðə; ði] ['kraʊdɪd] [bɔːl] , [hiː; hi] [noʊz]

As	he	mingles	with	the	gay	assembly	,	or	visits	the	crowded	ball	,	he	knows
作为	他	混合	和	这	同性恋	集会	, 或者		访问	这	挤	球	,	他	知道

[ðə; ði]['leɪt(ə)nt]['ɪlz] ,

the	latent	ills	,
这	潜	疾病	,

当他与同性恋群体交往，或参加拥挤的舞会时，他深知其中潜藏的弊病。

[ðə; ði]['hɪd(ə)n] , [jet] [ɪn'kjʊrəbl] [dɪs'ɔːrdərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['læfɪŋ] [θrɔːŋ] [baɪ] [wɪtʃ] [hiː; hi][ɪz][en'sɜːkəld]

the	hidden	,	yet	incurable	disorders	of	the	laughing	throng	by	which	he	is	encircled
这	隐	, 然而		不治之症	疾病	的	这	笑	人群	经过	哪个	他	是	包围

;

;

;

他被一群欢笑的人群所包围，而这些人却患有隐秘的、无法治愈的疾病；

[hiː; hi] [siːz] [ˌpriːmə'tʃʊr; ˌpriːmə'tʊr] [deθ] ['ləːkiŋ] ['ʌndər][ðə; ði]['hektɪk] [flʌʃ] [ɑːn][ðə; ði] [tʃiːk] [ʌv; əv]

he	sees	premature	death	lurking	under	the	hectic	flush	on	the	cheek	of
他	看到	过早	死亡	潜伏	在下面	这	忙碌的	冲洗	在	这	脸颊	的

[ðə; ði] ['lʌvli] ['fæni] ,

the	lovely	Fanny	,
这	迷人的	舢	,

他从美丽的芬妮脸上那抹慌乱的红晕下，看到了过早死亡的阴影。

[ænd; ənd] ['tremblz] [fɔːr; fər][ðə; ði] [feɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][kaɪnd] - ['hɑrtɪd] ['eməli] ,

and	trembles	for	the	fate	of	the	kind	-	hearted	Emily	,
和	颤抖	为了	这	命运	的	这	种类	-	心地	艾米丽	,

她为善良的艾米丽的命运感到担忧。

[æz; əz][hiː; hi][bɪ'həʊldz][hɜːr; hər] ['məːθfuli] ['dʒɔɪnɪŋ][ɪn][ðə; ði]['meɪzi] [dæns] .

as	he	beholds	her	mirthfully	joining	in	the	mazy	dance	.
作为	他	凝视	她	兴高采烈地	加入	在	这	迷宫	舞蹈	.

他看着她兴高采烈地加入到这迷宫般的舞蹈中。

[hiː; hi] , [tuː] , [baɪ] ['wɪtnəsɪŋ] [ðə; ði] ['friːkwəntli] [rɪ'kɜːrɪŋ] [siːnz] [ʌv; əv] [deθ] ,

He	,	too	,	by	witnessing	the	frequently	recurring	scenes	of	death	,
他	,	也	,	经过	见证	这	频繁地	再次发生的	场景	的	死亡	,

他也因目睹了频繁发生的死亡场景而深受触动。

[bɪ'həʊldz][ðə; ði]['dʒenjuɪn] ['sɑːroʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'riːvd] [waɪf] , [ɔːr][ðə; ði][dɪ'voʊtɪd] ['hʌzbənd] —

beholds	the	genuine	sorrow	of	the	bereaved	wife	,	or	the	devoted	husband	—
凝视	这	真的	悲哀	的	这	丧亲者	妻子	,	或者	这	奉献	丈夫	—

[ænd; ənd][kæn; kən] ,

and	can	,
和	能	,

目睹了丧妻之痛或深爱丈夫的真挚悲伤——并且能够，

[baɪ][ðə; ði]['kɑːnstənt] [ˌʌnpriː'medɪteɪtɪd] [ˌɛksə'bɪʃənz] [ʌv; əv] ['fɑːndnəs] [ænd; ənd] ['fiːlɪŋ] ,

by	the	constant	unpremeditated	exhibitions	of	fondness	and	feeling	,
经过	这	持续的	无预谋的	展览	的	喜爱	和	感觉	,

通过不断、不经意间流露出的喜爱和感情，

[ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [ə'fekʃ(ə)n] [wɪtʃ] [ɪg'zɪsts][ɪn] [sʌtʃ] [ænd; ənd] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] , [ænd; ənd][ˌʌndər'stænd] ,

appreciate	the	affection	which	exists	in	such	and	such	places	,	and	understand	,
欣赏	这	感情	哪个	存在	在	这样的	和	这样的	地方	,	和	理解	,

[wɪð; wɪθ][æn; ən]['ɔːlmoʊst]['mædʒɪk(ə)l] ['paʊər] ,

with	an	almost	magical	power	,
和	一个	几乎	神奇	力量	,

欣赏某些地方存在的这种情感，并以一种近乎神奇的力量去理解它。

[ðə; ði]['væljuː][ʌv; əv][ðə; ði][lɪŋks][baɪ] [wɪtʃ] [sə'saɪəti][ɪz][held] [tə'geðər] .

the	value	of	the	links	by	which	society	is	held	together	.
这	价值	的	这	链接	经过	哪个	社会	是	握住	一起	.

社会各组成部分之间的联系的价值。

['mɪd(ə)l] [laɪf] .

Middle	Life	.
中间	生活	.

中年生活。

[ðer; ðər][ɪz] [mɔːr] ['helθf(ə)l] ['eksərsaɪz][fɔːr; fər][ðə; ði][maɪnd][ɪn][ðə; ði][ʌn'iːv(ə)n] [pæðz] [ʌv; əv] ['mɪdlɪŋ]

There	is	more	healthful	exercise	for	the	mind	in	the	uneven	paths	of	middling
那里	是	更多的	健康的	锻炼	为了	这	头脑	在	这	不均匀	路径	的	中等

[laɪf] ,

life	,
生活	,

平凡人生起伏不定，反而更有益于心灵健康。

[ðæn; ðən][ðer; ðər][ɪz][ɑːn][ðə; ði][mə'kædəˌmaɪzd][roʊd][ʌv; əv] ['fɔːrtʃən] .

than	there	is	on	the	Macadamized	road	of	fortune	.
比	那里	是	在	这	碎石路面	路	的	财富	.

比通往财富的柏油路上要多得多。

[wɜːr; wər][ðə; ði] [jɪr] [ɔːl] ['sʌmər] , [haʊ] ['taɪərsəm] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [griːn] [liːvz] [ænd; ənd][ðə; ði]

Were	the	year	all	summer	,	how	tiresome	would	be	the	green	leaves	and	the
是	这	年	全部	夏天	,	如何	令人厌烦	会	是	这	绿色的	树叶	和	这

[braɪt] ['sʌnʃaɪn] — [æz; əz] ,

bright	sunshine	—	as	,
明亮的	阳光	—	作为	,

如果一年四季都是夏天，绿叶和明媚的阳光该是多么令人厌倦啊——因为，

[ɪn'diːd] , [ðoʊz] [wɪl] [æd'mɪt] , [huː] [hæv; həv] [lɪvd] [ɪn] [k'laɪmətz] [wer] [ˌvedʒə'teɪʃn] [ɪz] ['ɔːlweɪz] [æt; ət]

indeed	,	those	will	admit	,	who	have	lived	in	climates	where	vegetation	is	always	at
的确	,	那些	将要	承认	,	WHO	有	居住地	在	气候	在哪里	植被	是	总是	在

[wɜːrk] .

work	.
工作	.

的确，那些生活在植被茂盛的气候中的人会承认这一点。

[ʌn'welkəm] [truːθ] .
Unwelcome **Truth** **.**
不受欢迎 真相 .

令人不快的真相。

[pleɪn] ['spiːkɪŋ] [wʌz; wəz] - [dɪ'stɪŋktɪv] [ˌkerˑək.tə'rɪs.tɪk] ; [hɪz; ɪz][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] [ə'baʊnd]
Plain **speaking** **was** **Mousetrap's** **distinctive** **characteristic** **;** **his** **conversation** **abounded**
清楚的 请讲 曾是 - 独特的 特征 ; 他的 对话 大量
[ɪn] [blʌnt] ['truːˌɪzəmz] ,
in **blunt** **truisms** **,**
在 钝 真理 ,

直言不讳是捕鼠器的显著特点；他的谈话中充满了直白的真理。

['faʊndɪd] [ə'pɑːn][ə; eɪ] [kɔːrs] [ʌv; əv] ['θɪŋkɪŋ] ['sʌmwʌt] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə][hɪm'self] , [bʌt; bət] [wɪtʃ] ,
founded **upon** **a** **course** **of** **thinking** **somewhat** **peculiar** **to** **himself** **,** **but** **which** **,**
创立 之上 一个 课程 的 思维 有些 奇特 到 他自己 , 但 哪个 ,

建立在他自身某种独特的思维方式之上，但是，

[wen] [traɪd][baɪ][ðə; ðɪ][test][ʌv; əv]['hjuːmən][vaɪs][ænd; ənd]['hjuːmən]['fɑːli] ,
when **tried** **by** **the** **test** **of** **human** **vice** **and** **human** **folly** **,**
什么时候 尝试 经过 这 测试 的 人类 副 和 人类 蠢事 ,

当经受住人类恶习和愚昧的考验时，

[pruːvd] ['veri] ['friːkwəntli] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [mɔːr] ['ækjərət] [ðæn; ðən] [ə'griːəb(ə)l] .
proved **very** **frequently** **to** **be** **a** **great** **deal** **more** **accurate** **than** **agreeable** **.**
已证实 非常 频繁地 到 是 一个 伟大的 交易 更多的 准确的 比 同意 .

事实证明，它往往比人们想象的更准确。

['stɑːkbroʊkər] .
Stockbrokers **.**
股票经纪人 .

股票经纪人。

" [aɪ] [noʊ] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm] ['broʊkərɪŋ] [bɔɪz] [ɑːr; ər] [wɜːrθ] [ə; eɪ] ['mɪljən] [ɑːn]['mʌndeɪ; 'mʌndi] ,
" **I** **know** **some** **of** **them** **brokering** **boys** **are** **worth** **a** **million** **on** **Monday** **,**
" 我 知道 一些 的 他们 经纪 男孩们 是 值得 一个 百万 在 周一 ,

我知道他们当中有些经纪人周一就能身价百万了，

[ænd; ənd]['θrepənsˌθrʌpəns][ɑːn] ['θɜːrzdeɪ] — [ɔːl][ɪn] [haɪ] ['feðər] [wʌn] [wiːk] , [ænd; ənd] [pʊr]
and **threepence** **on** **Thursday** **—** **all** **in** **high** **feather** **one** **week** **,** **and** **poor**
和 三便士 在 周四 — 全部 在 高的 羽毛 一 星期 , 和 贫穷的
['wɔdlɪŋ] - [ðə; ðɪ][nekst] .
waddling **creturs** **the** **next** **.**
摇摇摆摆 - 这 下一个 .

星期四三便士——前一周还羽毛飘飘，下一周就成了可怜的蹒跚小鬼。

" ['mɜːrkənti:l] [laɪf] .
" **Mercantile** **Life** **.**
" 商业 生活 .

“商业人寿。”

[ə; eɪ][dɑːrk][hoʊl][ʌv; əv][ə; eɪ] [kaʊntɪŋ] - [haʊs] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv][klɜːrk] [tʃæps] , [kɑːkt] [ʌp]
A **dark** **hole** **of** **a** **counting** **-** **house** **,** **with** **a** **couple** **of** **clerk** **chaps** **,** **cocked** **up**
一个 黑暗的 洞 的 一个 计数 - 房子 , 和 一个 夫妻 的 职员 小伙子们 , 上膛 向上
[ə'pɑːn] [lɔːŋ] - [legd] ['stuːlz] ,
upon **long** **-** **legged** **stools** **,**
之上 长的 - 腿 凳子 ,

一间昏暗狭小的账房，几个职员斜倚在长腿凳上。

['raɪtɪŋ] [aʊt] ['letərz] — [ə; eɪ]['smoʊki]['faɪərpleɪs] — [tuː] [ɔːr] [θriː] [faɪlz] , [stʌk] [fʊl] [ʌv; əv]['dɜːrti]
writing **out** **letters** **—** **a** **smoky** **fireplace** **—** **two** **or** **three** **files** **,** **stuck** **full** **of** **dirty**
写作 出去 信件 — 一个 烟 壁炉 — 二 或者 三 文件 , 卡住 满的 的 肮脏的
['pepərz] ,
papers **,**
文件 ,

写信——烟雾缭绕的壁炉——两三个文件夹，里面塞满了脏兮兮的纸张，

['hæŋɪŋ] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔːl] — [æn; ən]['ɔːlmənæk; 'ælmənæk] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [haɪ] - ['reɪld] [desk] ,
hanging **against** **the** **wall** **—** **an** **almanack** **,** **and** **a** **high** **-** **railed** **desk** **,**
绞刑 反对 这 墙 — 一个 年鉴 , 和 一个 高的 - 有轨电车 桌子 ,
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][slɪt][ɪn][ə; eɪ]['pæn(ə)l] ,
with **a** **slit** **in** **a** **panel** **,**
和 一个 缝隙 在 一个 控制板 ,

墙上挂着一本年鉴，还有一张高高的栏杆书桌，桌板上开着一条缝隙。

[wɪð; wɪθ] " [bɪlz] [fɔːr; fər] [ək'septəns] " ['peɪntɪd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .
with **"** **bills** **for** **acceptance** **"** **painted** **over** **it** **.**
和 " 账单 为了 验收 " 绘 超过 它 .

上面涂着"承兑汇票"的字样。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] [tʃæps] " [wɑːtˌwʌt] " [meɪks] [taɪm] - ['baːginz] — [ðeɪ] ['spekjuleɪt] [fɔːr; fər]
They **are** **the** **chaps** **"** **wot** **"** **makes** **time** **-** **bargains** **—** **they** **speculate** **for**
他们 是 这 小伙子们 " 什么 " 制作 时间 - 特价商品 — 他们 推测 为了
['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] ,
thousands **,**
数千 ,

他们是那些进行时间交易的人——他们投机取巧，目标高达数千美元。

['hævɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld] — [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði][wɪnd] - [ʌp][ʌv; əv][ə; eɪ] [wiːk] [ɔːr] [tuː]
having **nothing** **in** **the** **world** **—** **and** **then** **at** **the** **wind** **-** **up** **of** **a** **week** **or** **two**
拥有 没有什么 在 这 世界 — 和 然后 在 这 风 - 向上 的 一个 星期 或者 二
,
,
,

一无所有——然后，在一两周结束的时候，

[peɪ] [iːtʃ] ['ʌðər] [wʌt] [ðeɪ] [kɔːl][ðə; ði] ['dɪfrəns] : [ðæt][ɪz][tuː; tə][seɪ] ,
pay **each** **other** **what** **they** **call** **the** **difference** **:** **that** **is** **to** **say** **,**
支付 每个 其他 什么 他们 称呼 这 不同之处 : 那 是 到 说 ,

他们互相支付所谓的差额：也就是说，

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [bɪ'twiːn] [wʌt] [ðeɪ] ['kænɑːt] [get] , [ænd; ənd] [wʌt] [ðeɪ] [hæv; həv][nɑːt][gɑːt] .
the **change** **between** **what** **they** **cannot** **get** **,** **and** **what** **they** **have** **not** **got** **.**
这 改变 之间 什么 他们 不能 得到 , 和 什么 他们 有 不是 得到 .

他们得不到的东西和他们没有得到的东西之间的区别。

[ðə; ði]['siːkrət] [sprɪŋ] .
The **Secret** **Spring** **.**
这 秘密 春天 .

秘密之泉。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][wɪð; wɪθ][ɔːl] [greɪt] [ə'ferz] ['smɔːlər] [ə'ferz] [kə'nektɪd] , [soʊ] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] [wɑːtʃ] -
There **are** **with** **all** **great** **affairs** **smaller** **affairs** **connected** **,** **so** **that** **in** **the** **watch** **-**
那里 是 和 全部 伟大的 事务 较小的 事务 连接 , 所以 那 在 这 手表 -
[wɜːrk][ʌv; əv][sə'saɪəti] ,
work **of** **society** **,**
工作 的 社会 ,

所有的大事都与小事息息相关，因此在社会运作中，

[ðə; ði][moʊst] ['skɪlfl] ['ɑːrtɪst][ɪz] ['sʌmtaɪmz] ['pʌz(ə)ld][tuː; tə] [fɪks] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['veri] ['lɪt(ə)l] [wiːl] [baɪ]

the	most	skilful	artist	is	sometimes	puzzled	to	fix	upon	the	very	little	wheel	by
这	最多	熟练	艺术家	是	有时	困惑	到	使固定	之上	这	非常	小的	车轮	经过

[wɪtʃ] [ðə; ði] ['greɪtər] [wiːlz] [ɑːr; ər] [wɜːrkt] .

which	the	greater	wheels	are	worked	.
哪个	这	更大的	车轮	是	工作	.

即使是最有才华的艺术家，有时也会对驱动大轮运转的小轮子感到困惑。

" [bæd] ['kʌmpəni] .

"	Bad	Company	.
"	坏的	公司	.

“坏公司。”

" [ðə; ði]['sʌbdʒekt]['ʌndər] [dɪ'skʌʃ(ə)n] [wʌz; wəz][ðə; ði] [greɪt] [æd'væntɪdʒɪz] ['laɪkli] [tuː; tə][ə'raɪz][frʌm; frəm]

"	The	subject	under	discussion	was	the	great	advantages	likely	to	arise	from
"	这	主题	在下面	讨论	曾是	这	伟大的	优势	可能	到	出现	从

[ðə; ði] [ɪ'stæblɪʃmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] [nɔːrθ] [ʃiːldz] ['sɔːdʌst] [kən,sɑːlə'deɪʃ(ə)n] ['kʌmpəni] ,

the	establishment	of	the	North	Shields	Sawdust	Consolidation	Company	,
这	建立	的	这	北	盾牌	锯末	合并	公司	,

讨论的主题是成立北希尔兹锯末整合公司可能带来的巨大优势，

[ɪn] [wɪtʃ] - [toʊld]['mækswel][ðer; ðər][wɜːr; wər] [stɪl] ['sev(ə)nti] - [fɔːr] ['ʃɛrz] [tuː; tə][biː; bi]

in	which	Apperton	told	Maxwell	there	were	still	seventy	-	four	shares	to	be
在	哪个	-	讲述	麦克斯韦	那里	是	仍然	七十	-	四	分享	到	是

['pəːtʃəst] :

purchased	:
购买	:

阿珀顿告诉麦克斯韦，还有74股股票需要购买：

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	14	]
[	页	-	]

[第14页]

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['hʌndrəd] [paʊnd] ['ʃɛrz] , [ænd; ənd][wɜːr; wər] ['æktʃuəli] [daʊn] [æt; ət] ['eɪti] - [naɪn] ,

they	were	hundred	pound	shares	,	and	were	actually	down	at	eighty	-	nine	,
他们	是	百	磅	分享	,	和	是	实际上	向下	在	八十	-	九	,

这些股票面值一百英镑，而实际价格已经跌到了八十九英镑。

[wʊd] [biː; bi][æt; ət] [ˌfɪf'tiːn] ['priːmiəm] [ɑːn][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['sætərdeɪ] ,

would	be	at	fifteen	premium	on	the	following	Saturday	,
会	是	在	十五	优质的	在	这	下列的	周六	,

下周六将加价十五倍。

[ænd; ənd][mʌst; məst] [ɪ'ventʃuəli] [raɪz][tuː; tə] [tuː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['θɜːrti] ,

and	must	eventually	rise	to	two	hundred	and	thirty	,
和	必须	最终	上升	到	二	百	和	三十	,

最终必须达到230人，

[fɔːr; fər] ['riːz(ə)nz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [ɪn][ðə; ði][moʊst]['plɔːzəb(ə)l] ['mænər] , [ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɪn]

for	reasons	which	he	gave	in	the	most	plausible	manner	,	and	which	were	in
为了	原因	哪个	他	给予	在	这	最多	合情合理	方式	,	和	哪个	是	在

[ðəm'selvz] ['pɜːrfɪktli] [ˌsætɪs'fæktəri] ,

themselves	perfectly	satisfactory	,
他们自己	完美	令人满意的	,

他给出的理由合情合理，而且这些理由本身也完全令人满意。

[æz; əz][hiː; hi] [sed] , [tuː; tə][ðə; ði] " [miːn] [kə'pæsəti] ;

as	he	said	,	to	the	"	meanest	capacity	;
作为	他	说	,	到	这	"	最卑鄙的	容量	;

正如他所说，“以最小的能力；

" [ə; eɪ] ['seɪɪŋ] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['pɜːrfɪktli] [seɪf] [tuː; tə] [ə'griː] .

"	a	saying	with	which	it	might	have	been	perfectly	safe	to	agree	.
"	一个	说	和	哪个	它	可能	有	到过	完美	安全的	到	同意	.

“这句谚语我们完全可以赞同。”

[lʌv] .

Love	.
爱	.

爱。

[wʌt] [dʌz] ['stɜ˞ːn] [seɪ] ?

What	does	Sterne	say	?
什么	做	斯特恩	说	?

斯特恩说了什么?

[ðæt] [lʌv] [ɪz][noʊ] [mɔːr] [meɪd] [baɪ] ['tɔːkɪŋ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðæn; ðən][ə; eɪ] [blæk] ['pʊdɪŋ] [wʊd] [biː; bi]

That	love	is	no	more	made	by	talking	of	it	,	than	a	black	pudding	would	be
那	爱	是	不	更多的	制成	经过	说	的	它	,	比	一个	黑色的	布丁	会	是

.

:

.

爱情不是靠说出来的，就像黑布丁不是靠说出来的一样。

['hæbɪt] , [əˌsəʊsi'eɪʃn; əˌsəʊʃi'eɪʃn] , [əˌsɪmə'leɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [teɪsts] , [kə'mjuːniən] [ʌv; əv] [θɔːt] , ['kaɪndnəs]

Habit	,	association	,	assimilation	of	tastes	,	communion	of	thought	,	kindness
习惯	,	协会	,	同化	的	口味	,	圣餐	的	想法	,	仁慈

[wɪ'ðaʊt] [prɪ'tenʃ(ə)n] , [sə'lɪsɪtuːd] [wɪ'ðaʊt] ['efərt] ,

without	pretension	,	solicitude	without	effort	,
没有	预张	,	关怀	没有	努力	,

习惯、交往、品味相投、思想相通、不带虚荣的友善、不费力的关怀

[ə; eɪ]['tæsɪt] [ə'griːmənt] [ænd; ənd][ə; eɪ]['saɪlənt] ['sɪmpəθi] ;

a	tacit	agreement	and	a	silent	sympathy	;
一个	默契	协议	和	一个	沉默的	同情	;

一种默契和一种无声的同情;

[ðiːz] [ɑːr; ər][ðə; ðɪ] [ik'saitmənts] [ænd; ənd]['stimjuləns][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['oʊnli][sɔːrt][ʌv; əv] [lʌv] [ðæt] [ɪz]

these	are	the	excitements	and	stimulants	of	the	only	sort	of	love	that	is
这些	是	这	兴奋	和	兴奋剂	的	这	仅有的	种类	的	爱	那	是

[wɜːrθ] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] .

worth	thinking	of	.
值得	思维	的	.

这些才是唯一值得我们去思考的爱情所带来的兴奋和刺激。

['braɪtn] .

Brighton	.
布莱顿	.

布莱顿。

['braɪtn] [wɪl] [biː; bi][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] ['rezɪdəns] [æz; əz]['eni] ['ʌðər] ;

Brighton	will	be	as	good	a	residence	as	any	other	;
布莱顿	将要	是	作为	好的	一个	住宅	作为	任何	其他	;

布莱顿和其他任何居住地一样好;

[ðeəz; ðəz]['noʊbɑːdi][ðer; ðər] [noʊz] [mʌtʃ] [ʌv; əv] ['iːðər] [ʌv; əv][juː; jʊ] ; [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [pleɪs] [hæz; həz]

there's	nobody	there	knows	much	of	either	of	you	;	and	the	place	has
有	无人	那里	知道	很多	的	任何一个	的	你	;	和	这	地方	有

[gɑːt][soʊ][bɪg] ,

got	so	big	,
得到	所以	大的	,

那里没有人真正了解你们俩；而且这个地方变得这么大了，

[ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [biː; bi][æz; əz] [snʌg] [æz; əz][juː; jʊ] [pliːz] ; [ə; eɪ][lɑːrdʒ] [taʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɑːrdʒ]
that **you** **may** **be** **as** **snug** **as** **you** **please** **;** **a** **large** **town** **and** **a** **large**
那 你 可能 是 作为 舒适 作为 你 请 ; 一个 大的 镇 和 一个 大的
['pɑːrti] ,
party **,**
派对 ,

你可以尽情享受舒适；一个大城镇，一场盛大的聚会，

[ɑːr; ər][ðə; ði][best]['pɑːsəb(ə)l] ['ʃeltərz] [fɔːr; fər] [lʌv] ['mætərz] .
are **the** **best** **possible** **shelters** **for** **love** **matters** **.**
是 这 最好的 可能的 避难所 为了 爱 事情 .

是解决爱情问题的最佳庇护所。

[eɪ] , [goʊ][tuː; tə] ['braɪtn] — [ðə; ði] [prɔːnz] [fɔːr; fər] ['brekfəst] , [ðə; ði] ['hwitˌɪr] ([æz; əz][ðə; ði]
Ay **,** **go** **to** **Brighton** **—** **the** **prawns** **for** **breakfast** **,** **the** **Wheatears** **(** **as** **the**
哎 , 去 到 布莱顿 — 这 对虾 为了 早餐 , 这 麦穗 (作为 这
['kɔkniːz] ['delɪkətli] [kɔːl][ðem; ðəm] ,
Cockneys **delicately** **call** **them** **,**
伦敦东区人 轻柔地 称呼 他们 ,

哎，去布莱顿吧——早餐吃虾，还有麦穗鸟（伦敦东区人委婉地称它们为麦穗鸟）。

[wɪˈðaʊt] ['noʊɪŋ] [wʌt] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['tɔːkɪŋ] [əˈbaʊt]) [fɔːr; fər] ['dɪnər] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['lɔbstəz]
without **knowing** **what** **they** **are** **talking** **about** **)** **for** **dinner** **,** **and** **the** **lobsters**
没有 会心 什么 他们 是 说 关于) 为了 晚餐 , 和 这 龙虾
[fɔːr; fər] ['sʌpər] ,
for **supper** **,**
为了 晚餐 ,

晚餐吃米饭（尽管不知道他们在说什么），夜宵吃龙虾。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɪˈgɑːr] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] - [ænd; ənd]['wɔːtər] , ['wɪfɪŋ] [ðə; ði][wɪnd] ,
with **a** **cigar** **,** **and** **a** **little** **ginnums** **and** **water** **,** **whiffing** **the** **wind** **,**
和 一个 雪茄 , 和 一个 小的 - 和 水 , 嗅闻 这 风 ,

叼着雪茄，喝着少许杜松子酒和水，嗅着风，

[ænd; ənd] ['snɪfɪŋ] [ðə; ði]['braɪni][aʊt][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][baʊ; boʊ] - ['wɪndoʊ] ['bælkəniz] — [ðæts]
and **sniffing** **the** **briny** **out** **of** **one** **of** **the** **bow** **-** **window** **balconies** **—** **that's**
和 嗅闻 这 咸的 出去 的 一 的 这 弓 - 窗户 阳台 — 那就是
[ˌaɪ 'tiː] — ['braɪtnz] [ðə; ði] [pleɪs] , [əˈgenst] [ðə; ði][wɜːrld] .
it **—** **Brighton's** **the** **place** **,** **against** **the** **world** **.**
它 — 布莱顿的 这 地方 , 反对 这 世界 .

站在其中一个凸窗阳台上，嗅着咸咸的海水——就是这样——布莱顿，就是那个与世隔绝的地方。

['mɜːrdər] .
Murder **.**
谋杀 .

谋杀。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən]['krɪmɪn(ə)l][ɪz] [tuː] [rɪtʃ] [ə; eɪ] [triːt] [tuː; tə][biː; bi] [ˌoʊvərˈloʊkt] ;
A **gentleman** **criminal** **is** **too** **rich** **a** **treat** **to** **be** **overlooked** **;**
一个 绅士 刑事 是 也 富有的 一个 对待 到 是 被忽视的 ;

一位绅士罪犯实在太有魅力了，不容错过；

[ænd; ənd][ə; eɪ]['mɜːrdər][ɪn] [gʊd] [səˈsaɪəti][fɔːrmz][ə; eɪ] [teɪl] [ʌv; əv] ['mɪdlɪŋ] [laɪf] ,
and **a** **murder** **in** **good** **society** **forms** **a** **tale** **of** **middling** **life** **,**
和 一个 谋杀 在 好的 社会 表格 一个 故事 的 中等 生活 ,

在上流社会发生的谋杀案，构成了一个关于中产阶级生活的故事。

[mʌtʃ] [tuː] ['ɪntrəstɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [pæst] ['oʊvər][ɪn][ə; eɪ] ['hɜːri] .
much **too** **interesting** **to** **be** **passed** **over** **in** **a** **hurry** **.**
很多 也 有趣的 到 是 通过了 超过 在 一个 匆忙 .

太有趣了，不容错过。

[ə; eɪ] [lʌv] ['erənd] .

A	Love	Errand	.
一个	爱	差事	.

爱情差事。

[hiː; hi] [went] [tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [left] [ðer; ðər] , [ænd; ənd]

He	went	to	look	for	something	which	he	had	not	left	there	,	and
他	去	到	看	为了	某物	哪个	他	有	不是	左边	那里	,	和

['wɪðər] [ʃiː; ʃi] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm] ,

whither	she	followed	him	,
往哪里去	她	随后	他	,

他去找他没落在那里的东西，她也跟着他去了。

[tuː; tə] [ə'sɪst] [ɪn] [ə; eɪ] [pər'suːt] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [nuː] [went] [fɔːr; fər] ['nʌθɪŋ] .

to	assist	in	a	pursuit	which	she	knew	went	for	nothing	.
到	协助	在	一个	追逐	哪个	她	知道	去	为了	没有什么	.

她明知此事毫无意义，却仍协助她去做。

['mʊrz, 'mɔrz] [laɪf] [ʌv; əv] ['baɪrən] , ['vɑːl] .

MOORE'S	LIFE	OF	BYRON	,	VOL	.
摩尔	生活	的	拜伦	,	卷	.

摩尔的《拜伦传》第一卷

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ðə; ði] [ˌpʌblɪ'keɪʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrk] , - ['faɪd] , [hæz; həz] [nɑːt] [jet] ['teɪkən] [pleɪs] ;

The	publication	of	this	work	,	bonâ	fide	,	has	not	yet	taken	place	;
这	发布	的	这	工作	,	-	真	,	有	不是	然而	已采取	地方	;

这部作品的正式出版尚未发生；

[bʌt; bət] [wiː; wi] [ɑːr; ər] [ɪneɪbld] [baɪ] [ðə; ði] [eɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌæθɪ'niːəm] [tuː; tə] [kwoʊt] [ə; eɪ] [peɪdʒ] .

but	we	are	enabled	by	the	aid	of	the	Athenæum	to	quote	a	page	.
但	我们	是	已启用	经过	这	援助	的	这	雅典娜神庙	到	引用	一个	页	.

但借助 Athenæum，我们可以引用其中的一页。

[ðə; ði] ['vɑːljəm] [kə'mensiz] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] ['paʊərf(ə)l] [rɪ'vjuː] [ʌv; əv] [lɔːrd] ['baɪrənz] [maɪnd]

The	volume	commences	with	the	following	powerful	review	of	Lord	Byron's	mind
这	体积	开始	和	这	下列的	强大的	审查	的	主	拜伦的	头脑

[ænd; ənd] ['fɔːrtʃən] [æt; ət] [ðə; ði] [taɪm] [hiː; hi] [left] ['ɪŋgləənd] : —

and	fortune	at	the	time	he	left	England	:	—
和	财富	在	这	时间	他	左边	英格兰	:	—

本书开篇便对拜伦勋爵离开英国时的思想和境遇作了如下精彩的回顾：

" [ðə; ði] ['sɜːrkəmstænsɪz] ['ʌndər] [wɪtʃ] [lɔːrd] ['baɪrən] [naʊ] [tʊk] [liːv] [ʌv; əv] ['ɪŋgləənd] [wɜːr; wər] [sʌtʃ]

"	The	circumstances	under	which	Lord	Byron	now	took	leave	of	England	were	such
"	这	情况	在下面	哪个	主	拜伦	现在	采取	离开	的	英格兰	是	这样的

[æz; əz] ,

as	,
作为	,

"拜伦勋爵离开英国时的情形是这样的，

[ɪn] [ðə; ði] [keɪs] [ʌv; əv] ['eni] ['ɔːrd(ə)neri] ['pɜːrs(ə)n] , [kʊd; kəd] [nɑːt] [biː; bi] [kən'sɪdərd] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən]

in	the	case	of	any	ordinary	person	,	could	not	be	considered	otherwise	than
在	这	案件	的	任何	普通的	人	,	可以	不是	是	经过考虑的	否则	比

[dɪ'zæstrəs] [ænd; ənd] [hjuː'mɪlieɪtɪŋ] .

disastrous	and	humiliating	.
灾难性的	和	羞辱	.

对于任何普通人来说，这都只能算是灾难性的、屈辱性的。

[hiː; hi][hæd; həd] , [ɪn][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][wʌn] [ʃɔːrt] [jɪr] , [gɔːn] [θruː] ['evri] [və'raɪəti][ʌv; əv]

He	had	,	in	the	course	of	one	short	year	,	gone	through	every	variety	of
他	有	,	在	这	课程	的	一	短的	年	,	已消失	通过	每一个	种类	的

[də'mestɪk] ['mɪzəri] ;

domestic	misery	;
国内的	苦难	;

短短一年之内，他就经历了各种各样的家庭苦难；

— [hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] [hɑːrθ] [ten] [taɪmz] [prəʊ'feɪnd][baɪ][ðə; ði] [ˌvizi'teiʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔː] ,

—	had	seen	his	hearth	ten	times	profaned	by	the	visitations	of	the	law	,
一	有	已见	他的	炉	十	时代	亵渎	经过	这	探访	的	这	法律	,

——他曾十次亲眼目睹自己的家园被法律的制裁所亵渎，

[ænd; ənd] [bɪn] ['oʊnli] [seɪvd] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['prɪzn] [baɪ][ðə; ði]['prɪvəlɪdʒɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][ræŋk] .

and	been	only	saved	from	a	prison	by	the	privileges	of	his	rank	.
和	到过	仅有的	已保存	从	一个	监狱	经过	这	特权	的	他的	秩	.

他之所以能免于牢狱之灾，全赖于他的身份特权。

[hiː; hi][hæd; həd]['eiljəneitid] ([ɪf] , [ɪn'diːd] , [ðeɪ] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [hɪz; ɪz]) [ðə; ði] [ə'fekʃənz] [ʌv; əv]

He	had	alienated	(	if	,	indeed	,	they	had	ever	been	his	)	the	affections	of
他	有	疏离的	(	如果	,	的确	,	他们	有	曾经	到过	他的	)	这	情感	的

[hɪz; ɪz][waɪf] ;

his	wife	;
他的	妻子	;

他已经疏远了妻子的感情（如果那份感情曾经属于他的话）；

[ænd; ənd] [naʊ] , [rɪ'dʒektɪd][baɪ][hɜːr; hər] , [ænd; ənd] [kən'demd] [baɪ][ðə; ði][wɜːrld] ,

and	now	,	rejected	by	her	,	and	condemned	by	the	world	,
和	现在	,	拒绝	经过	她	,	和	谴责	经过	这	世界	,

而现在，他被她抛弃，也被世人谴责。

[wʌz; wəz] [bi'teikɪŋ] [hɪm'self][tuː; tə][æn; ən]['eksaɪl] [wɪtʃ] [hæd; həd][nɑːt]['iːv(ə)n][ðə; ði]['dɪgnəti][ʌv; əv]

was	betaking	himself	to	an	exile	which	had	not	even	the	dignity	of
曾是	采取	他自己	到	一个	流亡	哪个	有	不是	甚至	这	尊严	的

[ə'piərɪŋ] ['vɑːlənteri] ,

appearing	voluntary	,
出现	自愿	,

他选择流亡，而这种流亡甚至连自愿的尊严都没有。

[æz; əz][ðə; ði] [ˌekskə'mjuːnɪˌkeɪtɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv][sə'saɪəti] [siːmd] [tuː; tə] [liːv] [hɪm; ɪm][noʊ] ['ʌðər]

as	the	excommunicating	voice	of	society	seemed	to	leave	him	no	other
作为	这	开除教籍	嗓音	的	社会	似乎	到	离开	他	不	其他

['riːsɔːrs] .

resource	.
资源	.

社会的排斥之声似乎让他别无选择。

[hæd; həd][hiː; hi] [bɪn] [ʌv; əv] [ðæt] [klæs] [ʌv; əv] [ʌn'fiːlɪŋ] [ænd; ənd][self] - ['sætɪsfaɪd] ['neɪtʃɚz] [frʌm; frəm]

Had	he	been	of	that	class	of	unfeeling	and	self	-	satisfied	natures	from
有	他	到过	的	那	班级	的	冷漠无情	和	自己	-	使满意	自然	从

[huːz] [hɑːrd] ['sɜːrfɪs] [ðə; ði] [ri'prəutʃiz] [ʌv; əv] ['ʌðər] [fɔːl] ['pɔɪntləs] ,

whose	hard	surface	the	reproaches	of	others	fall	pointless	,
谁	难的	表面	这	责备	的	其他的	落下	无意义	,

如果他属于那种冷漠自满、对别人的指责充耳不闻的人，

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [faʊnd] [ɪn][ɪnˌsensə'bɪlәti][ə; eɪ] [ʃʊr] ['refjuːdʒ] [ə'genst] [rɪ'proʊtʃ] ; [bʌt; bət] , [ɑːn]

he	might	have	found	in	insensibility	a	sure	refuge	against	reproach	;	but	,	on
他	可能	有	成立	在	麻木	一个	当然	避难所	反对	责备	;	但	,	在

[ðə; ði] ['kɑːntreri] ,

the	contrary	,
这	相反	,

他本可以在麻木中找到免受责备的可靠庇护所；但是，恰恰相反，

[ðə; ði] [seɪm] ['sensətɪvnəs] [ðæt] [kept] [hɪm; ɪm] [soʊ] [ə'weɪk] [tuː; tə] [ðə; ði] [ə'plɔːz] [ʌv; əv] [mæn'kaɪnd]

the	same	sensitiveness	that	kept	him	so	awake	to	the	applauses	of	mankind
这	相同的	敏感性	那	保留	他	所以	醒	到	这	掌声	的	人类

['rendərd] [hɪm; ɪm] ,

rendered	him	,
渲染	他	,

正是这种让他对世人赞誉保持高度敏感的特质，使他……

[ɪn] [ə; eɪ] [stɪl] [mɔːr] [ɪn'tens] [dɪ'griː] , [ə'laɪv] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['senʃər] .

in	a	still	more	intense	degree	,	alive	to	their	censure	.
在	一个	仍然	更多的	激烈的	程度	,	活	到	他们的	谴责	.

他们的感受更加强烈，对他们的谴责格外敏感。

['iːv(ə)n] [ðə; ði] [streɪndʒ] ,

Even	the	strange	,
甚至	这	奇怪的	,

即使是奇怪的，

[pər'vɜːrs] ['pleʒərz] [wɪtʃ] [hiː; hi] [felt] [ɪn] ['peɪntɪŋ] [hɪm'self] [ʌn'eɪmiəbli] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] [dɪd] [nɑːt]

perverse	pleasures	which	he	felt	in	painting	himself	unamiably	to	the	world	did	not
变态	快乐	哪个	他	毛毡	在	绘画	他自己	不友好地	到	这	世界	做过	不是

[prɪ'vent] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [bəuθ] ['stɑːrtld] [ænd; ənd] [peɪnd] [wen] [ðə; ði] [wɜːrld] [tʊk] [hɪm; ɪm]

prevent	him	from	being	both	startled	and	pained	when	the	world	took	him
防止	他	从	存在	两个都	惊慌	和	痛苦	什么时候	这	世界	采取	他

[æt; ət] [hɪz; ɪz] [wɜːrd] ;

at	his	word	;
在	他的	单词	;

他通过把自己描绘成与世人格格不入的形象而获得的扭曲快感，并没有阻止他在世人相信他的话时感到既震惊又痛苦；

[ænd; ənd] , [laɪk] [ə; eɪ] [tʃaɪld] [ɪn] [ə; eɪ] [mæsk] [bɪ'fɔːr] [ə; eɪ] ['lʊkɪŋ] - [glæs] ,

and	,	like	a	child	in	a	mask	before	a	looking	-	glass	,
和	,	喜欢	一个	孩子	在	一个	面具	前	一个	寻找	-	玻璃	,

就像戴着面具的孩子在镜子前一样，

[ðə; ði] [dɑːrk] ['sembləns] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [hæf] [ɪn] [spɔːrt] , [pʊt] [ɑːn] ,

the	dark	semblance	which	he	had	half	in	sport	,	put	on	,
这	黑暗的	外表	哪个	他	有	一半	在	运动	,	放	在	,

他半是出于运动才有的那种阴郁气质，如今却装了出来。

[wen] [rɪ'flektɪd] [bæk] [ə'pɑːn] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['mɪrər] [ʌv; əv] ['pʌblɪk] [ə'pɪnjən] , [ʃɑːkt] ['iːv(ə)n]

when	reflected	back	upon	him	from	the	mirror	of	public	opinion	,	shocked	even
什么时候	反映	后退	之上	他	从	这	镜子	的	民众	观点	,	震惊	甚至

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

当舆论这面镜子映照出他的所作所为时，连他自己都感到震惊。

" [ðʌs] [sə'raʊndɪd] [baɪ] [vek'seɪʃənz] , [ænd; ənd] [ðʌs] ['diːpli] ['fiːlɪŋ] [ðem; ðəm] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [tuː]

"	Thus	surrounded	by	vexations	,	and	thus	deeply	feeling	them	,	it	is	not	too
"	因此	包围	经过	烦恼	,	和	因此	深	感觉	他们	,	它	是	不是	也

[mʌtʃ] [tuː; tə] [seɪ] ,

much	to	say	,
很多	到	说	,

“因此，身处烦恼之中，并深切感受到这些烦恼，这么说也并不为过。”

[ðæt] ['eni] ['ʌðər] ['spɪrɪt] [bʌt; bət] [hɪz; ɪz] [oʊn] [wʊd] [hæv; həv] [sʌŋk] ['ʌndər] [ðə; ði] ['strʌg(ə)l] , [ænd; ənd]

that	any	other	spirit	but	his	own	would	have	sunk	under	the	struggle	,	and
那	任何	其他	精神	但	他的	自己的	会	有	沉没	在下面	这	斗争	,	和

[lɔːst] , [pər'hæps] , [ˌɪrɪ'kʌvərəbli] ,

lost	,	perhaps	,	irrecoverably	,
丢失的	,	也许	,	不可挽回地	,

任何其他精神，如果不是他自己的精神，都会在斗争中沉沦，甚至可能永远失去它。

[ðæt] ['lev(ə)l][ʌv; əv][self] - [ɪ'stiːm] [wɪtʃ] [ə'loʊn] [ə'fɔːrdz] [ə; eɪ][stænd] [ə'genst] [ðə; ðɪ] [ʃɑːks] [ʌv; əv]
that 那 **level** 等级 **of** 的 **self** 自己 **-** - **esteem** 尊重 **which** 哪个 **alone** 独自的 **affords** 提供 **a** 一个 **stand** 站立 **against** 反对 **the** 这 **shocks** 冲击 **of** 的
['fɔːrtʃən] .
fortune 财富 **.** .

只有那种程度的自尊才能让人抵御命运的打击。

[bʌt; bət][ɪn][hɪm; ɪm] , — ['fɜːrnɪʃt] [æz; əz][hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ] [rɪ'zɜːrvz] [ʌv; əv] [streŋθ] ,
But 但 **in** 在 **him** 他 **,** , **—** — **furnished** 提供 **as** 作为 **his** 他的 **mind** 头脑 **was** 曾是 **with** 和 **reserves** 储备 **of** 的 **strength** 力量 **,** ,
['weɪtɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [kɔːld] [aʊt] ,
waiting 等待 **to** 到 **be** 是 **called** 称为 **out** 出去 **,** ,

但他的内心深处蕴藏着强大的力量，等待着被唤醒。

— [ðə; ði] ['veri] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][ðə; ði] ['preʃər] [brɔːt] [rɪ'liːf] [baɪ][ðə; ði] [prə'pɔːrʃənət] [ri'ækʃ(ə)n]
— — **the** 这 **very** 非常 **intensity** 强度 **of** 的 **the** 这 **pressure** 压力 **brought** 带来 **relief** 宽慰 **by** 经过 **the** 这 **proportionate** 成比例的 **reaction** 反应
[wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [prə'duːst] .
which 哪个 **it** 它 **produced** 生产 **.** .

——压力的强度本身就带来了相应的缓解作用。

[hæd; həd][hɪz; ɪz] [trænzg'reʃnz] [ænd; ənd] ['freɪlti:z] [bɪn] ['vɪzɪtɪd] [wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðer; ðər]
Had 有 **his** 他的 **transgressions** 过错 **and** 和 **frailties** 弱点 **been** 到过 **visited** 到访 **with** 和 **no** 不 **more** 更多的 **than** 比 **their** 他们的
[duː] ['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv] ['pʌnɪʃmənt] ,
due 到期的 **portion** 部分 **of** 的 **punishment** 惩罚 **,** ,

如果他的过错和弱点仅仅受到了应有的惩罚，

[ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi]['lɪt(ə)l] [daʊt] [ðæt] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [rɪ'zʌlt] [wʊd] [hæv; həv] [in'sjuːd] .
there 那里 **can** 能 **be** 是 **little** 小的 **doubt** 怀疑 **that** 那 **a** 一个 **very** 非常 **different** 不同的 **result** 结果 **would** 会 **have** 有 **ensued** 随后 **.** .

毫无疑问，结果将会截然不同。

[nɑːt]['oʊnli] [wʊd] [sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'saɪtmənt] [hæv; həv] [bɪn] [ˌɪnsə'fɪʃ(ə)nt] [tuː; tə]['weɪkən][ʌp][ðə; ði] [nuː]
Not 不是 **only** 仅有的 **would** 会 **such** 这样的 **an** 一个 **excitement** 激动 **have** 有 **been** 到过 **insufficient** 不足的 **to** 到 **waken** 唤醒 **up** 向上 **the** 这 **new** 新的
['enədʒiz] [stɪl] ['dɔːrmənt][ɪn][hɪm; ɪm] ,
energies 能量 **still** 仍然 **dormant** 休眠 **in** 在 **him** 他 **,** ,

这样的兴奋不仅不足以唤醒他体内仍然沉睡的新能量，

[bʌt; bət] [ðæt] ['kɑːnʃəsnəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['erərz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz][fɔːr; fər]['evər] ['laɪvlɪli] ['prez(ə)nt]
but 但 **that** 那 **consciousness** 意识 **of** 的 **his** 他的 **own** 自己的 **errors** 错误 **,** , **which** 哪个 **was** 曾是 **for** 为了 **ever** 曾经 **livelily** 活泼的 **present** 展示
[ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] ,
in 在 **his** 他的 **mind** 头脑 **,** ,

但他对自己错误的那种意识，却始终鲜明地存在于他的脑海中。

[wʊd] , ['ʌndər] [sʌtʃ] ['sɜːrkəmstænsɪz] , [hæv; həv] [bɪn] [left] , [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [baɪ]['eni][ˌʌn'dʒʌst]
would 会 **,** , **under** 在下面 **such** 这样的 **circumstances** 情况 **,** , **have** 有 **been** 到过 **left** 左边 **,** , **undisturbed** 未受干扰 **by** 经过 **any** 任何 **unjust** 不公正
[ˌprɑːvə'keɪʃ(ə)n] ,
provocation 挑衅 **,** ,

在这种情况下，他本可以不受任何不公正挑衅的干扰。

[tuː; tə][wɜːrk][ɪts]['juːʒuəl] ['sɔːfnɪŋ] [ænd; ənd] , [pər'hæps] , ['hʌmblɪŋ] ['influənsiz] [ɑːn][hɪz; ɪz]['spɪrɪt] .

to	work	its	usual	softening	and	,	perhaps	,	humbling	influences	on	his	spirit	.
到	工作	它是	通常	软化	和	,	也许	,	令人谦卑	影响	在	他的	精神	.

对他的精神产生通常的柔化作用，或许还有谦卑作用。

[bʌt; bət] , — ['lʌkɪli] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [pruːvd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] ['fɜːrðər] ['traiəmfs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] , —

But	,	—	luckily	,	as	it	proved	,	for	the	further	triumphs	of	his	genius	,	—
但	,	—	幸运的是	,	作为	它	已证实	,	为了	这	更远	胜利	的	他的	天才	,	—

[noʊ]

no
不

但是，幸运的是，事实证明，这对他天才的进一步成就来说，并没有。

[[ˌpiː 'dʒiː] -]

[	pg	15	]
[	页	-	]

[第15页]

[sʌtʃ] [ˌmɑːdə'reɪʃ(ə)n][wʌz; wəz] ['eksəd] .

such	moderation	was	exercised	.
这样的	适度	曾是	锻炼	.

这种克制态度得到了贯彻。

[ðə; ði][stɔːrm][ʌv; əv] [ɪn'vektɪv] [reɪzd] [ə'raʊnd][hɪm; ɪm] , [soʊ] ['ʌtərli] [aʊt][ʌv; əv][prə'pɔːrʃ(ə)n][wɪð; wɪθ]

The	storm	of	invective	raised	around	him	,	so	utterly	out	of	proportion	with
这	风暴	的	谩骂	提高	大约	他	,	所以	完全地	出去	的	部分	和

[hɪz; ɪz] [ə'fensɪz] ,

his	offences	,
他的	罪行	,

他周围爆发的谩骂风暴，与他所犯的罪行完全不成比例。

[ænd; ənd][ðə; ði] [beɪs] ['kæləmniːz] [ðæt] [wɜːr; wər] ['evriwer] [hiːpt] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz] [neɪm] ,

and	the	base	calumnies	that	were	everywhere	heaped	upon	his	name	,
和	这	根据	诽谤	那	是	到处	堆积如山	之上	他的	姓名	,

以及到处堆砌在他身上的卑劣诽谤，

[left][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['wuːndɪd] [praɪd][noʊ] ['ʌðər] ['riːsɔːrs] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['sʌmənɪŋ] [ʌp]

left	to	his	wounded	pride	no	other	resource	than	in	the	same	summoning	up
左边	到	他的	受伤	自豪	不	其他	资源	比	在	这	相同的	召唤	向上

[ʌv; əv] [streŋθ] ,

of	strength	,
的	力量	,

他受伤的自尊心除了再次鼓起勇气之外，别无他法。

[ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstɪŋkt][ʌv; əv] [rɪ'zɪstəns] [tuː; tə][ɪn'dʒʌstɪs] ,

the	same	instinct	of	resistance	to	injustice	,
这	相同的	本能	的	反抗	到	不公正	,

同样的反抗不公正的本能，

[wɪtʃ] [hæd; həd][fɜːrst] [fɔːrst] [aʊt][ðə; ði] ['enədʒiz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['juːθfl] ['dʒiːniəs] ,

which	had	first	forced	out	the	energies	of	his	youthful	genius	,
哪个	有	第一的	强制	出去	这	能量	的	他的	青春	天才	,

这首先耗尽了他年轻时的才华，

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [naʊ] ['destɪnd] [tuː; tə] [gɪv] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [stɪl] ['boʊldər][ænd; ənd] ['lɔftiə] [reɪndʒ][ʌv; əv]

and	was	now	destined	to	give	him	a	still	bolder	and	loftier	range	of
和	曾是	现在	注定	到	给	他	一个	仍然	更大胆	和	更高	范围	的

[ɪts] ['paʊɚz] .

its	powers	.
它是	权力	.

并且注定要赋予他更加大胆、更加崇高的力量范围。

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['gretɪst] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['traɪəlz] , [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['traiəmfs] , [wʌz; wəz] [jet] [tuː; tə]

"	But	the	greatest	of	his	trials	,	as	well	as	triumphs	,	was	yet	to
"	但	这	最	的	他的	试验	,	作为	出色地	作为	胜利	,	曾是	然而	到

[kʌm] .

come	.
来	.

但他最大的考验，以及最大的胜利，都尚未到来。

[ðə; ði][læst][steɪdʒ][ʌv; əv] [ðɪs] ['peɪnf(ə)l] , [ðoʊ] ['glɔːriəs] , [kɔːrs] , [ɪn] [wɪtʃ] [freʃ] ['paʊər] [wʌz; wəz]

The	last	stage	of	this	painful	,	though	glorious	,	course	,	in	which	fresh	power	was
这	最后的	阶段	的	这	痛苦	,	尽管	辉煌	,	课程	,	在	哪个	新鲜的	力量	曾是

,

,
,

这段痛苦却又辉煌的历程的最后阶段，是获得新力量的阶段。

[æt; ət] ['evri] [step] , [rʌŋ] [frʌm; frəm][aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] , [wʌz; wəz] [ðæt] [æt; ət] [wɪtʃ] [wiː; wi]

at	every	step	,	wrung	from	out	of	his	soul	,	was	that	at	which	we
在	每一个	步	,	拧干	从	出去	的	他的	灵魂	,	曾是	那	在	哪个	我们

[ɑːr; ər] [naʊ] [ə'raɪvd] ,

are	now	arrived	,
是	现在	到达的	,

每一步，都从他的灵魂深处榨取而来，最终成就了我们现在所到达的这一步。

[hɪz; ɪz] ['mærɪdʒ] [ænd; ənd][ɪts] [rɪ'zʌlts] , — [wɪ'ðaʊt] [wɪtʃ] ,

his	marriage	and	its	results	,	—	without	which	,
他的	婚姻	和	它是	结果	,	—	没有	哪个	,

他的婚姻及其结果，——如果没有这些，

[dɪr] [æz; əz][wʌz; wəz][ðə; ði][praɪs] [peɪd] [baɪ][hɪm; ɪm][ɪn] [piːs] [ænd; ənd] ['kærəktər] ,

dear	as	was	the	price	paid	by	him	in	peace	and	character	,
亲爱的	作为	曾是	这	价格	有薪酬的	经过	他	在	和平	和	特点	,

他为此付出的代价是和平与品格，这代价固然珍贵。

[hɪz; ɪz] [kə'rɪr] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ˌɪnkəm'pliːt] ,

his	career	would	have	been	incomplete	,
他的	职业	会	有	到过	未完成	,

他的职业生涯本应是不完整的。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] [stɪl] [left][ɪn] ['ɪgnərəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [fʊl] ['kʌmpəs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['dʒiːniəs] .

and	the	world	still	left	in	ignorance	of	the	full	compass	of	his	genius	.
和	这	世界	仍然	左边	在	无知	的	这	满的	罗盘	的	他的	天才	.

而世人仍然对他的天才才华一无所知。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'diːd] ['wɜːrði] [ʌv; əv][rɪ'mɑːrk] ,

It	is	indeed	worthy	of	remark	,
它	是	的确	值得	的	评论	,

这确实值得一提。

[ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [tɪl] [hɪz; ɪz] [də'mestɪk] ['sɜːrkəmstænsɪz][bɪ'gæn][tuː; tə]['dɑːrkən][ə'raʊnd][hɪm; ɪm]

that	it	was	not	till	his	domestic	circumstances	began	to	darken	around	him
那	它	曾是	不是	直到	他的	国内的	情况	开始	到	变暗	大约	他

[ðæt] [hɪz; ɪz]['fænsi] ,

that	his	fancy	,
那	他的	想要	,

直到他的家庭环境开始恶化，他的幻想才开始出现。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [lɔːŋ] [bɪn] ['aɪd(ə)l] , [ə'gen] [ə'roʊz][ə'pɑːn][ðə; ði] [wɪŋ] ,

which	had	long	been	idle	,	again	arose	upon	the	wing	,
哪个	有	长的	到过	闲置的	,	再次	出现	之上	这	翼	,

它已经闲置了很久，现在又振翅高飞了起来。

— [bəuθ][ðə; ði] [siːdʒ] [ʌv; əv] [ˈkɔrinθ] [ænd; ənd] [pɛrɪsiːnə] [ˈhævɪŋ] [bɪn] [prəˈduːst] [bʌt; bət][ə; eɪ] [ʃɔːrt]
— both the Siege of Corinth and Parisina having been produced but a short
— 两个都 这 围城 的 科林斯 和 帕里西娜 拥有 到过 生产 但 一个 短的
[taɪm] [bɪˈfɔːr] [ðə; ði] [ˌsepəˈreɪʃn] .
time before the separation .
时间 前 这 分离 .

—《科林斯围城战》和《帕里西纳》都是在分离前不久创作的。

[haʊ] [ˈkɑːnʃəs] [hiː; hi][wʌz; wəz] , [tuː] ,
How conscious he was , too ,
如何 有意识的 他 曾是 , 也 ,

他的意识也相当清醒。

[ðæt] [ðə; ði][ˈtɜːrmɔɪl] [wɪtʃ] [ˈfɑːloʊd] [wʌz; wəz][ðə; ði] [truː] [ˈelɪmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈrestləs] [ˈspɪrɪt] [meɪ]
that the turmoil which followed was the true element of his restless spirit may
那 这 动荡 哪个 随后 曾是 这 真的 元素 的 他的 不安 精神 可能
[biː; bi] [kəˈlektɪd] [frʌm; frəm] [ˈsevrəl] [ˈpæsədʒəz, ˈpæsɪdʒɪz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈletərz] ,
be collected from several passages of his letters ,
是 集 从 一些 段落 的 他的 信件 ,

从他的几封信件中可以看出，随之而来的动荡才是他不安灵魂的真正体现。

[æt; ət] [ðæt] [ˈpɪriəd] ,
at that period ,
在 那 时期 ,

在那段时期，

[ɪn][wʌn][ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][ˈiːv(ə)n] [ˈmenʃənz] [ðæt] [hɪz; ɪz] [helθ] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ɔːl][ðə; ði] [ˈbetər]
in one of which he even mentions that his health had become all the better
在 一 的 哪个 他 甚至 提及 那 他的 健康 有 变得 全部 这 更好的
[fɔːr; fər][ðə; ði][ˈkɑːnflɪkt] :
for the conflict :
为了 这 冲突 :

其中一篇他甚至提到，这场冲突让他的健康状况变得更好了：

— - [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ɑːd] , - [hiː; hi] [sez] ,
— ' It is odd , ' he says ,
— - 它 是 奇怪的 , - 他 说道 ,

“这很奇怪，”他说。

- [bʌt; bət][ˌædʒɪˈteɪʃ(ə)n][ɔːr][ˈkɑːntest][ʌv; əv]['eni][kaɪnd] [ˈgɪvz] [ə; eɪ] [rɪˈbaʊnd] [tuː; tə][maɪ][ˈspɪrɪts] ,
- but agitation or contest of any kind gives a rebound to my spirits ,
- 但 搅动 或者 竞赛 的 任何 种类 给予 一个 反弹 到 我的 烈酒 ,

但是任何形式的骚动或争斗都会使我精神振奋。

[ænd; ənd] [sets] [ˌem ˈiː] [ʌp] [fɔːr; fər][ðə; ði][taɪm] . -
and sets me up for the time . '
和 套 我 向上 为了 这 时间 . -

这让我做好了迎接挑战的准备。

" [ðɪs] [ˈbɔɪənsi] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] — [ðɪs] [ˌɪrɪˈpresəb(ə)l] [sprɪŋ] [ʌv; əv][maɪnd] ,
" This buoyancy it was — this irrepressible spring of mind ,
" 这 浮力 它 曾是 — 这 不可抑制的 春天 的 头脑 ,

“正是这种活力——这种无法抑制的灵感源泉，

— [ðæt] [naʊ] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ber] [ʌp][nɑːt]['oʊnli] [əˈgenst] [ðə; ði] [əˈsɔːlts] [ʌv; əv] [ˈʌðər] ,
— that now enabled him to bear up not only against the assaults of others ,
— 那 现在 已启用 他 到 熊 向上 不是 仅有的 反对 这 袭击 的 其他的 ,

——这使他不仅能够承受他人的攻击，

[bʌt; bət] [wʌt] [wʌz; wəz] [stɪl] [mɔːr] [ˈdɪfɪkəlt] , [əˈgenst] [hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːts] [ænd; ənd] [ˈfiːlɪŋz] .
but what was still more difficult , against his own thoughts and feelings .
但 什么 曾是 仍然 更多的 难的 , 反对 他的 自己的 想法 和 情怀 .

但更难的是，要违背他自己的想法和感受。

[ðə; ði] ['mʌstər] [ʌv; əv] [ɔ:l] [hɪz; ɪz] ['ment(ə)l] ['ri:sɔ:rsɪz] [tu:; tə] [wɪtʃ] , [ɪn] [self] - [dɪ'fens] , [hi:; hi] [hæd; həd]

The	muster	of	all	his	mental	resources	to	which	,	in	self	-	defence	,	he	had
这	鼓起	的	全部	他的	精神的	资源	到	哪个	,	在	自己	-	防御	,	他	有

[bɪn] ['drɪvn] ,

been	driven	,
到过	驱动	,

他调动了所有精神力量，这是出于自卫而采取的行动。

[bʌt; bət] ['oʊpənd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] [ðə; ði] [jet] [ʌn'dri:md] [ɪk'stent] [ænd; ənd] [kə'pæsəti] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['paʊɚz]

but	opened	to	him	the	yet	undreamed	extent	and	capacity	of	his	powers
但	打开	到	他	这	然而	未曾预料到的	程度	和	容量	的	他的	权力

,

,

,

但这却向他展现了他以前从未想象过的力量范围和潜力。

[ænd; ənd] [ɪn'spaɪərd] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [praʊd] ['kɑ:nfɪdəns] , [ðæt] [hi:; hi] [ʃʊd; ʃəd] [jet] [ʃaɪn] [daʊn]

and	inspired	him	with	a	proud	confidence	,	that	he	should	yet	shine	down
和	灵感	他	和	一个	自豪的	信心	,	那	他	应该	然而	闪耀	向下

[ði:z] [kə'lʌmnɪəs] [mɪsts] ,

these	calumnious	mists	,
这些	诽谤	薄雾	,

这让他充满自豪和自信，相信自己终将拨开这些诽谤的迷雾。

[kən'vɜ:rt] ['senʃər] [tu:; tə] ['wʌndər] , [ænd; ənd] [kəm'pel] ['i:v(ə)n] [ðoʊz] [hu:] [kʊd; kəd] [nɑ:t] [ə'pru:v] [tu:; tə]

convert	censure	to	wonder	,	and	compel	even	those	who	could	not	approve	to
转变	谴责	到	想知道	,	和	迫使	甚至	那些	WHO	可以	不是	批准	到

[əd'maɪər] .

admire	.
钦佩	.

将谴责转化为惊叹，甚至让那些原本无法赞同的人也为之赞叹。

" [ðə; ði] [ru:t] [wɪtʃ] [hi:; hi] [naʊ] [tʊk] , [θru:] ['flændərz] [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [raɪn] ,

"	The	route	which	he	now	took	,	through	Flanders	and	by	the	Rhine	,
"	这	路线	哪个	他	现在	采取	,	通过	弗兰德斯	和	经过	这	莱茵河	,

他现在所走的路线，途经弗兰德斯和莱茵河，

[ɪz] [best] [treɪst] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] ['mætʃləs] [və:siz] ,

is	best	traced	in	his	own	matchless	verses	,
是	最好的	追踪	在	他的	自己的	无比	诗句	,

最能体现他个人才华的，莫过于他那些无与伦比的诗句。

[wɪtʃ] [li:v] [ə; eɪ] ['pɔ:rʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['glɔ:ri] [ɑ:n] [ɔ:l] [ðæt] [ðeɪ] [tʌtʃ] , [ænd; ənd] [lend] [tu:; tə]

which	leave	a	portion	of	their	glory	on	all	that	they	touch	,	and	lend	to
哪个	离开	一个	部分	的	他们的	荣耀	在	全部	那	他们	触碰	,	和	借	到

[si:nz] ,

scenes	,
场景	,

它们所到之处，都会留下自身荣光的一部分，并为场景增添光彩。

[ɔ:l'redi] [kloʊðd] [wɪð; wɪθ] [ˌɪmɔ:r'tæləti] [baɪ] ['neɪtʃər] [ænd; ənd] [baɪ] ['hɪstri; 'hɪstəri] , [ðə; ði] [noʊ] [les]

already	clothed	with	immortality	by	nature	and	by	history	,	the	no	less
已经	穿着衣服	和	不朽	经过	自然	和	经过	历史	,	这	不	较少的

['dʊrəb(ə)l] [ə,soʊsɪ'eɪʃnz] [ʌv; əv] [ʌn'daɪɪŋ] [sɔ:ŋ] .

durable	associations	of	undying	song	.
耐用的	协会	的	不朽	歌曲	.

歌谣本身就因其自然和历史而具有不朽的意义，同样具有持久的象征意义。

" [ðə; ði] ['gæðərər] .

"	The	Gatherer	.
"	这	收集者	.

“收集者。”

[ə; eɪ] ['snæpər] [ʌp][ʌv; əv] [ˌʌnkən'sɪdərd] ['traɪfəlz] .

A	**snapper**	**up**	**of**	**unconsidered**	**trifles**	**.**
一个	鲷鱼	向上	的	未经考虑	琐事	.

一个善于捕捉不经意间琐事的人。

['ʃeɪkˌspɪər] .

SHAKSPEARE	**.**
莎士比亚	.

莎士比亚。

['seldən] ,

SELDEN	**,**
塞尔登	,

塞尔登

[tɔːrdz] [ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf] ,

Towards	**the**	**close**	**of**	**his**	**life**	**,**
向	这	关闭	的	他的	生活	,

在他生命的最后阶段，

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

《文学、娱乐与教诲之镜》第17(The Mirror of Literature, Amusement,)

[wʌz; wəz][soʊ] ['θɜ:rəli] [kən'vɪnst] [ʌv; əv][ðə; ði][su:'pɪriər]['vælju:][ʌv; əv][ðə; ði]['hoʊli] ['skrɪptʃər] ,

was	so	thoroughly	convinced	of	the	superior	value	of	the	Holy	Scriptures	,
曾是	所以	彻底	确信	的	这	优越的	价值	的	这	圣	经文	,

我完全相信圣经的至高价值，

[æz; əz][tu:; tə] [dɪ'kler] [ðæt][ðə; ði] 11th , 12th , 13th ,

as	to	declare	that	the	11th	,	12th	,	13th	,
作为	到	宣布	那	这	11th	,	12th	,	13th	,

宣布第11、12、13、

[ænd; ənd] 14th [və:siz] [ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd] ['tʃæptər] [ʌv; əv][ˌes 'ti:] . ['pɔlz] [ɪ'pɪsl] [tu:; tə]['taitəs] ,

and	14th	verses	of	the	second	chapter	of	St	.	Paul's	Epistle	to	Titus	,
和	14th	诗句	的	这	第二	章	的	英石	.	保罗的	书信	到	提图斯	,

以及圣保罗写给提多书第二章第十四节，

[ə'fɔ:d] [hɪm; ɪm] [mɔ:r] ['sɑ:lɪd][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ðæn; ðən][ɔ:l][hi:; hi][hæd; həd]['evər] [ri:d] .

afforded	him	more	solid	satisfaction	than	all	he	had	ever	read	.
提供	他	更多的	坚硬的	满意	比	全部	他	有	曾经	读	.

它带给他的满足感比他以往读过的所有书籍都要强烈。

[eɪtʃ] . [bi:] . [ə; eɪ] .

H	.	B	.	A	.
H	.	B	.	一个	.

HBA

[fʊl] - ['bɔtəmd] [wɪgz] .

FULL	-	BOTTOMED	WIGS	.
满的	-	底部	假发	.

全包式假发。

[ðə; ði] [fʊl] - ['bɔtəmd] [wɪgz] [wɪtʃ] [ʌn'fɔ:rtʃənətli] ['envələʊp] [ænd; ənd] [klaʊd] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði]

The	full	-	bottomed	wigs	which	unfortunately	envelope	and	cloud	some	of	the
这	满的	-	底部	假发	哪个	很遗憾	信封	和	云	一些	的	这

[moʊst] [dɪ'stɪŋgwɪʃt] ['pɔ:trɪts] [ʌv; əv]['fɔ:rmər] [deɪz] ,

most	distinguished	portraits	of	former	days	,
最多	杰出的	肖像	的	以前的	天	,

那些遮盖住部分面部的蓬松假发，不幸地掩盖了一些昔日最杰出的肖像画。

[wɜ:r; wər][ɪn] ['fæʃ(ə)n] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [reɪn] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] ['wɪljəm] [ænd; ənd] ['meri] .

were	in	fashion	during	the	reigns	of	our	William	and	Mary	.
是	在	时尚	期间	这	统治	的	我们的	威廉	和	玛丽	.

在威廉和玛丽统治时期，这些服饰非常流行。

[lɔ:rd] ['bɔliŋbruk] [wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][fɜ:rst][ðæt] [taɪd][ðem; ðəm][ʌp] ,

Lord	Bolingbroke	was	one	of	the	first	that	tied	them	up	,
主	博林布鲁克	曾是	一	的	这	第一的	那	系	他们	向上	,

博林布鲁克勋爵是最早将他们捆绑起来的人之一。

[wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kwi:n] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ə'fendɪd] , [ænd; ənd] [sed] [tu:; tə][ə; eɪ][baɪ] - ['stændər] ,

with	which	the	queen	was	much	offended	,	and	said	to	a	by	-	stander	,
和	哪个	这	女王	曾是	很多	被冒犯了	,	和	说	到	一个	经过	-	站立者	,

女王对此非常生气，对一位旁观者说：

" [hiː; hi] [wʊd] [suːn] [kʌm] [tuː; tə] [kɔːrt] [ɪn][hɪz; ɪz] [naɪt] - [kæp] .

"	he	would	soon	come	to	court	in	his	night	-	cap	.
"	他	会	很快	来	到	法庭	在	他的	夜晚	-	帽	.

“他很快就会戴着睡帽来到法庭。”

" [suːn] ['æftər] , [taɪ][wɪgz] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [æn; ən] [ʌn'dres] , [bɪ'keɪm] [ðə; ði] [haɪ] [kɔːrt] [dres] .

"	Soon	after	,	tie	wigs	,	instead	of	being	an	undress	,	became	the	high	court	dress	.
"	很快	后	,	领带	假发	,	反而	的	存在	一个	脱衣服	,	成为	这	高的	法庭	裙子	.

“不久之后，假发不再是内衣，而是成了高级法庭的礼服。”

[eɪtʃ] . [biː] . [ə; eɪ] .

H	.	B	.	A	.
H	.	B	.	一个	.

HBA

[ə; eɪ] ['wɪndoʊ] [ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːr] .

A	WINDOW	THE	CAUSE	OF	A	WAR	.
一个	窗户	这	原因	的	一个	战争	.

一扇窗户，竟成了战争的导火索。

[wen] [ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv][ˌtriːə'nɒn][wʌz; wəz] ['bɪldɪŋ] [fɔːr; fər] ['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

When	the	Palace	of	Trianon	was	building	for	Louis	XIV	.
什么时候	这	宫殿	的	特里亚农	曾是	建筑	为了	路易斯	十四	.

当时正在为路易十四建造特里亚农宫。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [vɛə'sai] - [pɑːrk] , [ðæt] ['mɑːnərk] [went] [tuː; tə][ɪn'spekt][ˌaɪ 'tiː] , [ə'kʌmpənid]

at	the	end	of	Versailles	'	Park	,	that	monarch	went	to	inspect	it	,	accompanied
在	这	结尾	的	凡尔赛	-	公园	,	那	君主	去	到	检查	它	,	伴随

[baɪ] [luː'vwɑː] ,

by	Louvois	,
经过	卢瓦	,

在凡尔赛宫公园的尽头，那位君主在卢瓦的陪同下前去视察。

['sekrəteri] [ʌv; əv][wɔːr] , [ænd; ənd] [ˌsuːpərɪn'tendənt][ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] .

secretary	of	war	,	and	superintendent	of	the	building	.
秘书	的	战争	,	和	校长	的	这	建筑	.

战争部长兼大楼主管。

[waɪlst] ['wɔːkɪŋ] [ɑːrm][ɪn][ɑːrm][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] ,

Whilst	walking	arm	in	arm	with	him	,
而	步行	手臂	在	手臂	和	他	,

与他手挽着手散步时，

[hiː; hi] [ri'mɑːkt] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv] [ʃeɪp] ,

he	remarked	that	one	of	the	windows	was	out	of	shape	,
他	评论	那	一	的	这	视窗	曾是	出去	的	形状	,

他指出其中一扇窗户变形了。

[ænd; ənd] ['smɔːlər] [ðæn; ðən][ðə; ði][rest] — [ðɪs] [luː'vwɑː] [dɪ'naɪd] , [ænd; ənd] [ə'sɜːrtɪd] [ðæt] [hiː; hi]

and	smaller	than	the	rest	—	this	Louvois	denied	,	and	asserted	that	he
和	较小的	比	这	休息	—	这	卢瓦	否认	,	和	断言	那	他

[kʊd; kəd][nɑːt] [pər'siːv] [ðə; ði] [liːst] ['dɪfrəns] .

could	not	perceive	the	least	difference	.
可以	不是	感知	这	至少	不同之处	.

比其他物体都小——卢瓦否认了这一点，并断言他看不出任何差别。

['luːɪs] [ˌɛksˌaɪ'viː] .

Louis	XIV	.
路易斯	十四	.

路易十四。

['hævɪŋ] [hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] ['meʒərd] , [ænd; ənd]['faɪndɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [dʒʌdʒd] ['raɪtli] ,

having	had	it	measured	,	and	finding	that	he	had	judged	rightly	,
拥有	有	它	测量	,	和	寻找	那	他	有	评判	没错	,

测量之后，他发现自己的判断是正确的，

['triːtɪd] [luːˈvwɑː] [ɪn][ə; eɪ][ˌkɔntjuːˈmiːljəs] ['mænər] [bɪˈfɔːr] [hɪz; ɪz] [hoʊl] [kɔːrt] .

treated	Louvois	in	a	contumelious	manner	before	his	whole	court	.
治疗	卢瓦	在	一个	傲慢的	方式	前	他的	所有的	法庭	.

在卢瓦的整个朝廷面前，他以蔑视的态度对待卢瓦。

[ðɪs] [kənˈdʌkt] [soʊ] [ɪnˈsenst] [ðə; ði]['mɪnɪstər] , [ðæt] [wen] [hiː; hi] [əˈraɪvd] [hoʊm][hiː; hi][wʌz; wəz] [hɜːrd]

This	conduct	so	incensed	the	minister	,	that	when	he	arrived	home	he	was	heard
这	执行	所以	愤怒	这	部长	,	那	什么时候	他	到达的	家	他	曾是	听到

[tuː; tə] [seɪ] ,

to	say	,
到	说	,

牧师的这种行为激怒了他，以至于他回到家后，人们听到他说：

[ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [faɪnd] ['betər] [ɪmˈplɔɪmənt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɑːnərk] [ðæn; ðən] [ðæt] [ʌv; əv] [ɪnˈsʌltɪŋ]

that	he	would	find	better	employment	for	a	monarch	than	that	of	insulting
那	他	会	寻找	更好的	就业	为了	一个	君主	比	那	的	侮辱

[hɪz; ɪz] ['feivərits] :

his	favourites	:
他的	收藏夹	:

他认为，对于一位君主来说，与其侮辱自己的宠臣，不如去做更有意义的事情：

[hiː; hi][wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][hɪz; ɪz][wɜːrd] ,

he	was	as	good	as	his	word	,
他	曾是	作为	好的	作为	他的	单词	,

他言而有信。

[fɔːr; fər][baɪ][hɪz; ɪz] ['ɪnsələns] [ænd; ənd] ['hɔːtinəs] [hiː; hi] [inˈsʌltid] [ðə; ði] ['ʌðər] ['paʊɚz] ,

for	by	his	insolence	and	haughtiness	he	insulted	the	other	powers	,
为了	经过	他的	傲慢	和	傲气	他	受辱	这	其他	权力	,

因为他的傲慢和狂妄侮辱了其他列强。

[ænd; ənd] [ɔˈkeɪʒənd] [ðə; ði] ['blʌdi] [wɔːr][ʌv; əv] - .

and	occasioned	the	bloody	war	of	1688	.
和	引发	这	血腥	战争	的	-	.

并引发了1688年的血腥战争。

[ɪn] - , [bruːs] ['hævɪŋ] ['teɪkən] ['ʃeltər] [ɪn][ðə; ði] [aɪl] [ʌv; əv]['ærən] , [sent][ə; eɪ] ['trʌsti] ['pɜːrs(ə)n]['ɪntuː]

In	1306	,	Bruce	having	taken	shelter	in	the	Isle	of	Arran	,	sent	a	trusty	person	into
在	-	,	布鲁斯	拥有	已采取	庇护所	在	这	小岛	的	阿兰	,	发送	一个	可靠	人	进入

['kærik] ,

Carrick	,
卡里克	,

1306年，布鲁斯在阿伦岛避难后，派了一名可靠的人前往卡里克。

[tuː; tə] [lɜːrn] [haʊ] [hɪz; ɪz] ['væsl] [stʊd] [əˈfektɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [kɔːz] ; [wɪð; wɪθ] [ɪnˈstrʌkʃ(ə)nz] , [ðæt] ,

to	learn	how	his	vassals	stood	affected	to	his	cause	;	with	instructions	,	that	,
到	学习	如何	他的	附庸	站立	做作的	到	他的	原因	;	和	指示	,	那	,

了解他的封臣们对他的事业有何反应；并指示，

[ɪf] [hiː; hi] [faʊnd] [ðem; ðəm] [dɪˈspoʊzd] [tuː; tə] [əˈsɪst] [hɪm; ɪm][hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [meɪk] [ə; eɪ]['sɪgnəl][æt; ət]

if	he	found	them	disposed	to	assist	him	he	should	make	a	signal	at
如果	他	成立	他们	处置	到	协助	他	他	应该	制作	一个	信号	在

[ə; eɪ] [taɪm] [əˈpɔɪntɪd] ,

a	time	appointed	,
一个	时间	任命	,

如果他发现他们愿意帮助他，他就应该在约定的时间发出信号。

[baɪ] ['laɪtɪŋ]
by **lighting**
经过 灯光

通过照明

[[ˌpiː 'dʒiː] -]
[pg 16]
[页 -]

[第16页]

[ə; eɪ]['faɪər][ɑːn][æn; ən] ['emɪnəns] [nɪr] [ðə; ði]['kæs(ə)l][ʌv; əv] - .
a fire on an eminence near the Castle of Turnbury .
一个 火 在 一个 卓越 靠近 这 城堡 的 - .

特恩伯里城堡附近的一处高地上发生火灾。

[ðə; ði] ['mesɪndʒər] [faʊnd] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] [ɪn] [pə'zeʃn] [ʌv; əv] ['kærik] , [ðə; ði]['piːp(ə)l] [dɪ'spɪrɪtɪd] ,
The messenger found the English in possession of Carrick , the people dispirited ,
这 信使 成立 这 英语 在 拥有 的 卡里克 , 这 人们 颓废 ,

信使发现卡里克已被英国人占领，当地居民士气低落。

[ænd; ənd] [nʌn] ['redi] [tuː; tə] [teɪk] [ɑːrmz] ; [hiː; hi] ['ðerfɔːr] [dɪd][nɑːt] [meɪk] [ðə; ði]['sɪgnəl] .
and none ready to take arms ; he therefore did not make the signal .
和 没有任何 准备好 到 拿 武器 ; 他 所以 做过 不是 制作 这 信号 .

没有人准备拿起武器；因此他没有发出信号。

[bʌt; bət][ə; eɪ]['faɪər] ['biːɪŋ] [meɪd] [ə'baʊt] [nuːn] [ɑːn][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [spɑːt] ,
But a fire being made about noon on the appointed spot ,
但 一个 火 存在 制成 关于 中午 在 这 任命 点 ,

但大约中午时分，在指定地点燃起了一堆火。

(['pɑːsəbli] [baɪ]['æksɪdənt]) [bəuθ] [bruːs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['mesɪndʒər] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] .
(possibly by accident) both Bruce and the messenger saw it .
(可能 经过 事故) 两个都 布鲁斯 和 这 信使 锯 它 .

（可能是偶然的）布鲁斯和信使都看到了它。

[ðə; ði]['fɔːrmər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ə'soʊsieɪts; ə'soʊʃieɪts][pʊt][tuː; tə] [siː] [tuː; tə][dʒɔɪn][hɪz; ɪz][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]
The former with his associates put to sea to join his supposed
这 以前的 和 他的 同事 放 到 海 到 加入 他的 据称
['pɑːrti] ;
party ;
派对 ;

前者与他的同伴乘船出海，去加入他所谓的政党；

[ðə; ði]['lætər][tuː; tə] [prɪ'vent] [hɪz; ɪz] ['kʌmɪŋ] .
the latter to prevent his coming .
这 后者 到 防止 他的 未来 .

后者是为了阻止他到来。

[ðeɪ] [met] [bɪ'fɔːr] [bruːs] [riːtʃt] [ðə; ði] [ʃɔːr] ,
They met before Bruce reached the shore ,
他们 遇见 前 布鲁斯 达到 这 支撑 ,

在布鲁斯到达岸边之前，他们就相遇了。

[wen] [ðə; ði] ['mesɪndʒər] [ə'kweɪntɪd] [bruːs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ʌn'prɑːmɪsɪŋ] [steɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ə'ferz] ,
when the messenger acquainted Bruce with the unpromising state of his affairs ,
什么时候 这 信使 熟人 布鲁斯 和 这 不乐观 状态 的 他的 事务 ,

当信使向布鲁斯说明了他处境不妙时，

[ænd; ənd] [əd'vaɪzd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [goʊ] [bæk] ; [bʌt; bət] [hiː; hi] [əu'beiŋ] [ðə; ði] [dik'teits] [ʌv; əv] [dɪ'sper]

and	advised	him	to	go	back	;	but	he	obeying	the	dictates	of	despair
和	建议	他	到	去	后退	;	但	他	服从	这	规定	的	绝望

[ænd; ənd] ['vælər] ,

and	valour	,
和	勇气	,

并劝他回去；但他听从了绝望和勇气的驱使，

[rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [ˌpɜːrsə'vɪr] ; [ænd; ənd] [ə'tækɪŋ] [ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] , ['kerləsli] ['kæntənd] [ɪn] [ðə; ði]

resolved	to	persevere	;	and	attacking	the	English	,	carelessly	cantoned	in	the
已解决	到	坚持不懈	;	和	攻击	这	英语	,	粗心大意	粤语	在	这

['neɪbərhʊd] [ʌv; əv] - ,

neighbourhood	of	Turnbury	,
邻里	的	-	,

决心坚持到底；并攻击了随意驻扎在特恩伯里附近的英军，

[pʊt] [ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ðə; ði] [sɔːrd] , [ænd; ənd] ['pɪlɪdʒd] [ðer; ðər] ['kwɔːrtərz] .

put	a	number	of	them	to	the	sword	,	and	pillaged	their	quarters	.
放	一个	数字	的	他们	到	这	剑	,	和	被洗劫一空	他们的	四分之一	.

将他们中的许多人屠杀，并洗劫了他们的住所。

['pəːsi] , [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['kæs(ə)l] , [hɜːrd] [ðə; ði] ['ʌprɔːr] , [jet] [dɪd] [nɑːt] ['sæli] [fɔːrθ] [ə'genst] [ðem; ðəm]

Percy	,	from	the	castle	,	heard	the	uproar	,	yet	did	not	sally	forth	against	them
珀西	,	从	这	城堡	,	听到	这	骚动	,	然而	做过	不是	莎莉	前进	反对	他们

,

,

,

珀西在城堡里听到了骚动，但他并没有出击迎战。

[nɑːt] ['noʊɪŋ] [ðer; ðər] [streŋθ] .

not	knowing	their	strength	.
不是	会心	他们的	力量	.

不了解他们的实力。

[bruːs] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] ['fɔːləuəz] [nɑːt] [ɪk'siːdɪŋ] [θriː] ['hʌndrəd] [ɪn] ['nʌmbər] , [rɪ'meɪnd] [fɔːr; fər]

Bruce	with	his	followers	not	exceeding	three	hundred	in	number	,	remained	for
布鲁斯	和	他的	追随者	不是	超过	三	百	在	数字	,	剩余	为了

[sʌm; səm] [deɪz] [nɪr] - ;

some	days	near	Turnbury	;
一些	天	靠近	-	;

布鲁斯和他的随从不超过三百人，在特恩伯里附近停留了几天；

[bʌt; bət] ['sʌkər] ['hævɪŋ] [ə'raɪvd] [frʌm; frəm] [ðə; ði] ['neɪbərɪŋ] ['gærisnz] ,

but	succours	having	arrived	from	the	neighbouring	garrisons	,
但	救助	拥有	到达的	从	这	邻接	驻军	,

但由于邻近驻军的援军及时赶到，

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'blaɪdʒd] [tuː; tə] [siːk] ['seɪfti] [ɪn] [ðə; ði] ['maʊntənəs] [pɑːrts] [ʌv; əv] ['kærik] .

he	was	obliged	to	seek	safety	in	the	mountainous	parts	of	Carrick	.
他	曾是	有义务	到	寻找	安全	在	这	多山	部分	的	卡里克	.

他被迫前往卡里克山区寻求庇护。

[siː] . [diː] .

C	.	D	.
C	.	D	.

光盘

" ['wɪli] - .

"	WILLIE	WASTLE	.
"	威利	-	.

威利·沃斯尔。

" [wen] ['ɑ:lɪvər] ['krɔmwel] [wʌz; wəz][æt; ət] ['hædiŋtən] , [hi:; hi] [sent] [ə; eɪ] ['sʌmənz] [tu:; tə][ðə; ði]

"	When	Oliver	Cromwell	was	at	Haddington	,	he	sent	a	summons	to	the
"	什么时候	奥利弗	克伦威尔	曾是	在	哈丁顿	,	他	发送	一个	传票	到	这

['gʌvərnər] [ʌv; əv] [hju:m] ['kæs(ə)l] ,

governor	of	Hume	Castle	,
州长	的	休谟	城堡	,

“奥利弗·克伦威尔在哈丁顿时，曾向休姆城堡的总督发出传唤令。”

['ɔ:rdərɪŋ] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [sə'rendər] .

ordering	him	to	surrender	.
订购	他	到	投降	.

命令他投降。

[ðə; ði] ['gʌvərnər] ['ænsər] ,

The	governor	answered	,
这	州长	回答	,

州长回答说：

" [ðæt] [hi:; hi] , ['wɪli] - , [stʊd] [fɜ:rm][ɪn][hɪz; ɪz]['kæs(ə)l] ,

"	That	he	,	Willie	Wastle	,	stood	firm	in	his	castle	,
"	那	他	,	威利	-	,	站立	公司	在	他的	城堡	,

“他，威利·沃斯托，坚守着他的城堡，

[ðæt] [ɔ:l][ðə; ði][dɔ:gz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [taʊn] [ʃʊd; ʃəd][nɑ:t][draɪv] ['wɪli] - [daʊn] .

That	all	the	dogs	of	his	town	should	not	drive	Willie	Wastle	down	.
那	全部	这	狗	的	他的	镇	应该	不是	驾驶	威利	-	向下	.

希望镇上所有的狗都不要把威利·沃斯尔逼倒。

" [ðɪs] ['ænɪkdoʊt] [geɪv] [raɪz][tu:; tə][ðə; ði] [ə'mju:zmənt] [ʌv; əv] ['wɪli] - [ə'mʌŋ] ['tʃɪldrən] .

"	This	anecdote	gave	rise	to	the	amusement	of	Willie	Wastle	among	children	.
"	这	轶事	给予	上升	到	这	娱乐	的	威利	-	之中	孩子们	.

“这个轶事让威利·沃斯托尔在孩子们中间引起了极大的乐趣。”

[wen] [ðə; ði] ['aɪrɪʃ] ['ju:niən][wʌz; wəz][ɪ'fɛktəd, ɪ'fɛktɪd, 'i:fɛktəd, 'i:fɛktɪd][ɪn] - , [ðə; ði][eks] - ['tʃænslər]

When	the	Irish	Union	was	effected	in	1801	,	the	Ex	-	Chancellor
什么时候	这	爱尔兰	联盟	曾是	受影响	在	-	,	这	前任	-	校长

[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪks'tʃekər] ,

of	the	Exchequer	,
的	这	国库	,

1801年爱尔兰联合王国成立时，前财政大臣

[sɜ:r][dʒɑ:n] [pɑ:'nel] , [wʌz; wəz][ðə; ði] ['reɪnɪŋ] [toʊst] .

Sir	John	Parnell	,	was	the	reigning	toast	.
先生	约翰	帕内尔	,	曾是	这	统治	吐司	.

约翰·帕内尔爵士是当时最受瞩目的人物。

['bi:ɪŋ] [wʌn] ['i:vnɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [kən'vɪviəl] ['pɑ:rti] ,

Being	one	evening	in	a	convivial	party	,
存在	一	晚上	在	一个	欢快的	派对	,

在一个气氛融洽的晚会上，

[hi:; hi]['dʒɑ:kjələrli] [sed] [ðæt] [baɪ][ðə; ði]['ju:niən][hi:; hi][hæd; həd][lɔ:st][hɪz; ɪz] [bred] [ænd; ənd] ['bʌtər] .

he	jocularly	said	that	by	the	Union	he	had	lost	his	bread	and	butter	.
他	开玩笑地	说	那	经过	这	联盟	他	有	丢失的	他的	面包	和	黄油	.

他开玩笑说，因为联邦的成立，他失去了赖以生存的生计。

" [ɑ:] , [maɪ] [dɪr] [sɜ:r] , " [rɪ'plaɪd] [ə; eɪ] [frend] , " ['nevər][maɪnd] ,

"	Ah	,	my	dear	sir	,	"	replied	a	friend	,	"	never	mind	,
"	啊	,	我的	亲爱的	先生	,	"	回复	一个	朋友	,	"	绝不	头脑	,

“啊，我亲爱的先生，”一位朋友回答说，“没关系。”

[fɔːr; fər][ˌaɪ ˈtiː][ɪz]['æmpli] [meɪd] [ʌp][tuː; tə][juː; jʊ][ɪn] [toʊst] .
for **it** **is** **amply** **made** **up** **to** **you** **in** **toasts** **.**
为了 它 是 充足的 制成 向上 到 你 在 祝酒 .

因为人们在祝酒词中已经充分补偿了你。

" ['kjʊriəs] ['legəsi] .
" **CURIOUS** **LEGACY** **.**
" 好奇的 遗产 .

“奇特的遗产。”

[baɪ]['sæmjuəl] ['hɔːkɪnz] , [ɛs'kwɑɪər] . [tuː; tə] [waɪt] ['tʃæp(ə)l] ['pærɪʃ] , - , [bɪk'wiːðɪŋ] £300 .
By **Samuel** **Hawkins** **,** **Esq** **.** **to** **White** **Chapel** **Parish** **,** **1804** **,** **bequeathing** **£300** **.**
经过 塞缪尔 霍金斯 , 先生 . 到 白色的 教堂 教区 , - , 遗赠 £300 .
[fɔːr; fər] [pər'fɔːrmɪŋ] [dɪ'vaɪn] ['sɜːrvɪs] [fɔːr; fər]['evər] ,
for **performing** **Divine** **Service** **for** **ever** **,**
为了 表演 神圣的 服务 为了 曾经 ,

1804年，塞缪尔·霍金斯先生向白教堂教区捐赠300英镑，用于永久举行宗教仪式。

[ɪn][ðə; ði] [sed] ['pærɪʃ] [tʃɜːrtʃ] .
in **the** **said** **parish** **church** **.**
在 这 说 教区 教会 .

在上述教区教堂内。

[tuː] ['gɪnɪ] [tuː; tə][biː; bi] [peɪd] [tuː; tə] ['kjʊrət] [ɔːr] ['rektər] , [fɔːr; fər] ['priːtʃɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrmən][ɑːn]
Two **guineas** **to** **be** **paid** **to** **Curate** **or** **Rector** **,** **for** **preaching** **a** **sermon** **on**
二 几内亚 到 是 有薪酬的 到 策展 或者 校长 , 为了 布道 一个 讲道 在
[nuː] ['jɪrz] [deɪ] ,
New **Year's** **Day** **,**
新的 年 天 ,

元旦当天，牧师或教区长布道可获得两基尼的报酬。

[frʌm; frəm][ə; eɪ][tekst] ['menʃ(ə)nd] [ɪn][hɪz; ɪz] [wɪl] .
from **a** **text** **mentioned** **in** **his** **will** **.**
从 一个 文本 提及 在 他的 将要 .

出自他遗嘱中提到的一份文件。

[tuː; tə] ['pærɪʃ] [klɜːrk] 10s .
To **Parish** **Clerk** **10s** **.**
到 教区 职员 10s .

给教区书记员 10 先令。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[tuː; tə] [sɪŋ] 100th [sɑːm] , [oʊld]['vɜːrʒ(ə)n] , [seɪm] [deɪ] .
to **sing** **100th** **Psalm** **,** **old** **version** **,** **same** **day** **.**
到 唱歌 100th 诗篇 , 老的 版本 , 相同的 天 .

当天唱诗篇100篇（旧版）。

[tuː; tə]['ɔːrgənɪst] 10s .
To **organist** **10s** **.**
到 管风琴师 10s .

给管风琴演奏者 10 先令。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[fɔːr; fər] ['pleɪɪŋ] [tuːn] [tuː; tə] [seɪm] .
for **playing** **tune** **to** **same** **.**
为了 玩耍 调 到 相同的 .

演奏相同曲调。

[tuː; tə]['sekstən] 10s .
To **Sexton** **10s** **.**
到 塞克斯顿 10s .

致塞克斯顿 10s。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[ɪf] [hiː; hi] [ə'tend] [ðə; ðɪ] [seɪm] ; [ænd; ənd][tuː; tə]['mæstər][ænd; ənd] ['mɪstrəs] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [friː] - [skuːl]
if **he** **attend** **the** **same** **;** **and** **to** **master** **and** **mistress** **of** **the** **free** **-** **school**
如果 他 出席 这 相同的 ; 和 到 掌握 和 情妇 的 这 自由的 - 学校
, [iːtʃ] 10s .
, **each** **10s** **.**
, 每个 10s .

如果他参加同一活动；并且给自由学校的校长和女校长每人 10 先令。

6d .
6d **.**
6d .

6d.

[fɔːr; fər] [ə'tendɪŋ] [ðə; ðɪ] ['tʃærəti] ['tʃɪldrən] [æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] [taɪm][ænd; ənd] [pleɪs] ;
for **attending** **the** **charity** **children** **at** **the** **same** **time** **and** **place** **;**
为了 参加 这 慈善机构 孩子们 在 这 相同的 时间 和 地方 ;

在同一时间、同一地点探望慈善儿童；

[ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ðɪ] [trʌs'tiːz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [skuːl] [θriː] ['gɪnɪ] [fɔːr; fər] [rɪ'freʃmənts] ,
and **to** **the** **Trustees** **of** **the** **school** **three** **guineas** **for** **refreshments** **,**
和 到 这 受托人 的 这 学校 三 几内亚 为了 茶点 ,

并向学校理事会支付三基尼用于茶点，

[ænd; ənd][tuː; tə] [sə'plaɪ] [æz; əz] ['meni] ['kwɔːtən] [loʊvz] [tuː; tə][biː; bi][dɪ'strɪbjuːtɪd][tuː; tə] [sʌtʃ] [pʊr]
and **to** **supply** **as** **many** **quartern** **loaves** **to** **be** **distributed** **to** **such** **poor**
和 到 供应 作为 许多 四分之一 面包 到 是 分布式 到 这样的 贫穷的
[æz; əz][ʃæl; ʃəl] [ə'tend] [dɪ'vaɪn] ['sɜːrvɪs] [ɑːn] [ðæt] [deɪ] .
as **shall** **attend** **divine** **service** **on** **that** **day** **.**
作为 将 出席 神圣的 服务 在 那 天 .

并提供足够多的四分之一面包，分发给当天参加礼拜的穷人。

[ðə; ðɪ]['oʊvərˌplʌs] , [ɪf] ['eni] ,
The **overplus** **,** **if** **any** **,**
这 过剩 , 如果 任何 ,

如有剩余，则为：

[tuː; tə][biː; bi]['gɪv(ə)n][ɪn] [bred] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pʊr] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['pærɪʃ] [ðæt] [ðə; ðɪ] [trʌs'tiːz] [meɪ]
to **be** **given** **in** **bread** **to** **the** **poor** **of** **the** **parish** **that** **the** **trustees** **may**
到 是 给定 在 面包 到 这 贫穷的 的 这 教区 那 这 受托人 可能
[kən'sɪdər]['prɑːpər]['ɑːbdʒekts][ʌv; əv] [rɪ'liːf] .
consider **proper** **objects** **of** **relief** **.**
考虑 恰当的 对象 的 宽慰 .

将面包分发给教区内的穷人，供受托人酌情决定救济对象。

['dʒæk] - [ˌsiː 'oʊ] .
JAC **-** **CO** **.**
江原道 - 一氧化碳 .

江淮公司

[wɪt] [ænd; ənd][dʒoʊks] .
WIT **AND** **JOKES** **.**
智慧 和 笑话 .

机智与笑话。

['seldən] [sez] , " ['neɪtʃər] [mʌst; məst][bi:; bi][ðə; ði] [graʊnd] [wɜ:rk][ʌv; əv][wɪt][ænd; ənd][ɑ:rt] ,
Selden **says** **,** **"** **Nature** **must** **be** **the** **ground** **work** **of** **wit** **and** **art** **,**
塞尔登 说道 , " 自然 必须 是 这 地面 工作 的 有 和 艺术 ,

塞尔登说："自然必须是智慧和艺术的基础。"

['ʌðərwaɪz] [wət'evər] [ɪz] [dʌn] [wɪl] [pru:v] [bʌt; bət][dʒæk] - ['pʌdɪŋz] [wɜ:rk] .
otherwise **whatever** **is** **done** **will** **prove** **but** **Jack** **-** **pudding's** **work** **.**
否则 任何 是 完毕 将要 证明 但 杰克 - 布丁的 工作 .

否则，无论做什么都将证明是徒劳无功的。

" [wɪt] [mʌst; məst] [groʊ] [laɪk] ['fɪŋgərz] ; [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi]['teɪkən][frʌm; frəm] ['ʌðər] ,
" **Wit** **must** **grow** **like** **fingers** **;** **if** **it** **be** **taken** **from** **others** **,**
" 有 必须 生长 喜欢 手指 ; 如果 它 是 已采取 从 其他的 ,

"智慧必须像手指一样不断增长；如果是从别人那里夺取的，

- [tɪz] [laɪk] [plʌmz] [stʌk] [ə'pɑ:n] [blæk] [θɔ:rnz] ; [ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðer; ðər][fɔ:r; fər] [ə'waɪl] , [bʌt; bət] [ðeɪ]
' **tis** **like** **plums** **stuck** **upon** **black** **thorns** **;** **they** **are** **there** **for** **awhile** **,** **but** **they**
- 的 喜欢 李子 卡住 之上 黑色的 荆棘 ; 他们 是 那里 为了 一会儿 , 但 他们
[kʌm] [tu:; tə] ['nʌθɪŋ] .
come **to** **nothing** **.**
来 到 没有什么 .

这就像李子挂在黑刺上；它们在那里待一段时间，但最终什么也得不到。

" ['wɪmɪn] [ɔ:t] [nɑ:t][tu:; tə] [noʊ] [ðer; ðər] [oʊn] [wɪt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z] [ðeɪ] [wɪl] [bi:; bi] ['ʃoʊɪŋ] [ˌaɪ 'ti:] ,
" **Women** **ought** **not** **to** **know** **their** **own** **wit** **,** **because** **they** **will** **be** **showing** **it** **,**
" 女性 应该 不是 到 知道 他们的 自己的 有 , 因为 他们 将要 是 显示 它 ,

"女人不应该知道自己的机智，因为她们会展现出来。"

[ænd; ənd][soʊ] [spɔɪl] [ˌaɪ 'ti:] ; [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] [ðæt] [wɪl] ['kɑ:nstəntli] [bi:; bi] ['ʃoʊɪŋ] [ɪts] [faɪn] [nu:] [koʊt] ,
and **so** **spoil** **it** **;** **like** **a** **child** **that** **will** **constantly** **be** **showing** **its** **fine** **new** **coat** **,**
和 所以 剧透 它 ; 喜欢 一个 孩子 那 将要 不断地 是 显示 它是美好的 新的 外套 ,

于是就把它宠坏了；就像一个孩子会不停地炫耀自己漂亮的新衣服一样。

[tɪl] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [bɪ'dɔ:bz] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ɪts] [pɑ:] [hændz] .
till **at** **length** **it** **all** **bedaubs** **it** **with** **its** **pah** **hands** **.**
直到 在 长度 它 全部 涂抹 它 和 它是 帕 双手 .

直到最后它用它那双笨拙的手把它全部涂抹一遍。

" [faɪn] [wɪts] [dɪ'strɔɪ] [ðəm'selvz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [oʊn] [plɑ:ts][ɪn] ['medlɪŋ] [wɪð; wɪθ] [greɪt] [ə'ferz]
" **Fine** **wits** **destroy** **themselves** **with** **their** **own** **plots** **in** **meddling** **with** **great** **affairs**
" 美好的 智慧 破坏 他们自己 和 他们的 自己的 图表 在 干预 和 伟大的 事务
[ʌv; əv] [steɪt] .
of **state** **.**
的 状态 .

"聪明绝顶的人往往会因为干预国家大事而自取灭亡。"

[ðeɪ] ['kɑ:mənli] [du:][æz; əz][ðə; ði] [eɪp] , [ðæt] [sɔ:] [ðə; ði] ['gʌnər] [pʊt] ['bulits][ɪn][ðə; ði] ['kænən] ,
They **commonly** **do** **as** **the** **ape** **,** **that** **saw** **the** **gunner** **put** **bullets** **in** **the** **cannon** **,**
他们 通常 做 作为 这 猿 , 那 锯 这 炮手 放 子弹 在 这 大炮 ,

他们通常像猿猴一样，看到炮手往大炮里装子弹。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [pli:zd] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] ['du:ɪŋ] [soʊ] [tu:] ;
and **was** **pleased** **with** **it** **,** **and** **he** **would** **be** **doing** **so** **too** **;**
和 曾是 高兴 和 它 , 和 他 会 是 正在做 所以 也 ;

他对此感到满意，他自己也会这样做；

[æt; ət][læst][hiː; hi][pʊts][hɪm'self]['ɪntuː][ðə; ði][piːs] ,

at	last	he	puts	himself	into	the	piece	,
在	最后的	他	放置	他自己	进入	这	片	,

最后他把自己融入到了作品中。

[ænd; ənd][soʊ][bəuθ][eɪp][ænd; ənd]['bʊlɪt][wɜːr; wər][ʃɑːt][ə'weɪ][tə'geðər] . "

and	so	both	ape	and	bullet	were	shot	away	together	.	"
和	所以	两个都	猿	和	子弹	是	射击	离开	一起	.	"

于是，猿猴和子弹同时被射走了。

" [ðə; ði][dʒoʊks] , [bɔːn] - ['mɑːts] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l][əd'ventʃəz] ,

"	The	jokes	,	bon	-	mots	,	the	little	adventures	,
"	这	笑话	,	邦	-	词语	,	这	小的	冒险	,

“那些笑话、妙语、小冒险，

[wɪtʃ] [meɪ][duː]['veri][wel] ([sez] ['tʃestərfiːld]) [ɪn][wʌn]['kʌmpəni][wɪl] [siːm] [flæt][ænd; ənd]

which	may	do	very	well	(	says	Chesterfield	)	in	one	company	will	seem	flat	and
哪个	可能	做	非常	出色地	(	说道	切斯特菲尔德	)	在	一	公司	将要	似乎	平坦的	和

['tiːdiəs] [wen] [rɪ'leɪtɪd][ɪn][ə'nʌðər] — [ðeɪ] [ɑːr; ər]['ɔːf(ə)n] [ɪl] - [taɪmd] ,

tedious	when	related	in	another	—	they	are	often	ill	-	timed	,
乏味	什么时候	有关的	在	其他	—	他们	是	经常	患病的	-	定时	,

切斯特菲尔德说，有些东西在一个公司里可能效果很好，但在另一个公司里却会显得平淡乏味——它们往往时机不对。

[ænd; ənd] ['pref.ɪs] [ðʌs] : - [aɪ][wɪl] [tel] [juː; jʊ][æn; ən]['eksələnt] [θɪŋ] . -

and	prefaced	thus	:	'	I	will	tell	you	an	excellent	thing	.	'
和	序言	因此	:	-	我	将要	告诉	你	一个	出色的	事物	.	-

并以这样的开场白说道：“我将告诉你们一件非常棒的事情。”

[ðɪs] ['reɪzɪz][ˌekspek'teɪʃ(ə)nz] , [wɪtʃ] [wen] [ˌæbsə'luːtli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] , [meɪk][ðə; ði][rɪ'leɪtər][ʌv; əv]

This	raises	expectations	,	which	when	absolutely	disappointed	,	make	the	relator	of
这	提高	期望	,	哪个	什么时候	绝对地	失望的	,	制作	这	关系	的

[ðɪs] ['eksələnt] [θɪŋ] [lʊk] ,

this	excellent	thing	look	,
这	出色的	事物	看	,

这提高了人们的期望，而当期望彻底落空时，就会让讲述这件美好事物的人显得很愚蠢。

['veri] [dɪ'zɜːrvɪdli] , [laɪk][ə; eɪ][fuːl] .

very	deservedly	,	like	a	fool	.
非常	理所当然	,	喜欢	一个	傻子	.

活该，像个傻瓜一样。

" [piː] . [tiː] . ['dʌbljuː] .

"	P	.	T	.	W	.
"	P	.	T	.	W	.

“PTW

[fæt] [foʊks] .

FAT	FOLKS	.
胖的	各位	.

胖子们。

[prɪns] ['hæri] [ænd; ənd]['fɔːlstɑːf] , [ɪn] ['ʃeɪkˌspɪər] ,

Prince	Harry	and	Falstaff	,	in	Shakspeare	,
王子	哈里	和	福斯塔夫	,	在	莎士比亚	,

哈里王子和莎士比亚戏剧中的福斯塔夫

[hæv; həv] ['kærid] [ðə; ði]['rɪdɪkjuːl][ə'pɑːn][fæt][ænd; ənd] [liːn] [æz; əz][fɑːr][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [goʊ] .

have	carried	the	ridicule	upon	fat	and	lean	as	far	as	it	will	go	.
有	携带	这	嘲笑	之上	胖的	和	倾斜	作为	远的	作为	它	将要	去	.

对胖人和瘦人的嘲笑已经到了极致。

[ˈfɔːlstɑːf][ɪz] [ˈhjuːmərəsli] [kɔːld] [wʊl] - [sæk] , [bed] [ˈpresər] , [ænd; ənd] [hɪl] [ʌv; əv] [fleʃ] ; [ˈhæri] ,

Falstaff	is	humorously	called	Wool	-	Sack	,	Bed	Presser	,	and	Hill	of	Flesh	;	Harry	,
福斯塔夫	是	幽默地	称为	羊毛	-	解雇	,	床	压力机	,	和	爬坡道	的	肉	;	哈里	,

[ə; eɪ] [ˈstɑːrvlɪŋ] ,

a	Starveling	,
一个	饥饿	,

福斯塔夫被戏称为“羊毛袋”、“压床工”和“肉山”；哈利则是一个饥饿的……

[æn; ən] [iːlz] - [skɪn] , [ə; eɪ] [ʃiːθ] , [ə; eɪ][baʊ; boʊ] - [keɪs] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʌk] .

an	Eel's	-	skin	,	a	Sheath	,	a	Bow	-	case	,	and	a	Tuck	.
一个	鳗鱼的	-	皮肤	,	一个	鞘	,	一个	弓	-	案件	,	和	一个	塔克	.

鳗鱼皮、鞘、弓袋和束带。

[ˈfʊtnoʊt] [wʌn] : ([rɪˈtɜːrn])

Footnote	1	:	(	return	)
脚注	1	:	(	返回	)

脚注 1：（返回）

[tʃaɪld] [ˈhærəld] , [ˈkæntoʊ][ˌaɪ ˈviː] .

Childe	Harold	,	Canto	iv	.
查尔德	哈罗德	,	坎托	四	.

《恰尔德·哈罗德游记》第四章

[ˈfʊtnoʊt] [ˌtuːˈtuː] : ([rɪˈtɜːrn])

Footnote	2	:	(	return	)
脚注	2	:	(	返回	)

脚注 2：（返回）

[siː] [ˈmɪrər] , [ˈvɑːl] .

See	Mirror	,	vol	.
看	镜子	,	卷	.

参见《镜报》第1卷。

[ˌɛksˈviːˈaɪ] .

xvi	.
十六	.

十六。

[ˈfʊtnoʊt] [θriː] : ([rɪˈtɜːrn])

Footnote	3	:	(	return	)
脚注	3	:	(	返回	)

脚注 3：（返回）

[ðə; ði] [smɔːl] [ʌv; əv][ðə; ði] [stoʊn] - [koʊl] .

The	small	of	the	stone	-	coal	.
这	小的	的	这	石头	-	煤炭	.

石煤的细小部分。

[ˈfʊtnoʊt] [fɔːr] : ([rɪˈtɜːrn])

Footnote	4	:	(	return	)
脚注	4	:	(	返回	)

脚注 4：（返回）

[siː] [ˈmɪrər] , [ˈvɑːl] .

See	Mirror	,	vol	.
看	镜子	,	卷	.

参见《镜报》第1卷。

[ˌɛksˌaɪˈaɪ] .

xii	.
十二	.

十二。

['fʊtnoʊt] [faɪv] : ([rɪ'tɜ:rn])
Footnote 5 : (return)
脚注 5 : (返回)

脚注 5：（返回）

[ə'brɪdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['peɪpər][ɑ:n] - [laɪf] [ʌv; əv] ['bʌnjən] , [ɪn][ðə; ði][læst] ['kwɔ:rtərli] [rɪ'vju:] .
Abridged from the paper on Southey's Life of Bunyan , in the last Quarterly Review .
简略 从 这 纸 在 - 生活 的 班扬 , 在 这 最后的 季刊 审查 .

节选自上一期《季刊评论》中关于骚塞的《班扬传》的文章。

['fʊtnoʊt] [sɪks] : ([rɪ'tɜ:rn])
Footnote 6 : (return)
脚注 6 : (返回)

脚注 6：（返回）

['pærəbl] [ʌv; əv][ðə; ði]['pɪlgrɪm] , ['tʃæptər] [ɛ.ksɛ.ksɛks] .
Parable of the Pilgrim , chapter xxx .
寓言 的 这 朝圣 , 章 xxx .

《朝圣者的寓言》第三十章。

['fʊtnoʊt] ['sɛvən] : ([rɪ'tɜ:rn])
Footnote 7 : (return)
脚注 7 : (返回)

脚注 7：（返回）

[ɪ'baɪdem] , ['tʃæptər] [ˌɛks'ɛks'fɔ:r] .
Ibidem , chapter xxxiv .
同上 , 章 34 .

同上，第 34 章。

['fʊtnoʊt] [eɪt] : ([rɪ'tɜ:rn])
Footnote 8 : (return)
脚注 8 : (返回)

脚注 8：（返回）

[ðə; ði]['poʊət] ['lɔ:riət] [meɪ] , [pər'hæps] ,
The Poet Laureate may , perhaps ,
这 诗人 桂冠 可能 , 也许 ,

桂冠诗人或许会.....

[laɪk][tu:; tə] [hɪr] [ðæt] ['draɪv, 'dɑ:ktɚ] . ['pætrɪk] [,intrə'dju:sis]['ɪntu:][hɪz; ɪz] ['pærəbl] [ə; eɪ] ['veri] ['tɑ:lərəb(ə)l] [ɪ'dɪʃn] [ʌv; əv] [ðæt] ['ledʒənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['roʊstɪd] [faʊlz] [ri'kɔ:ld] [tu:; tə][laɪf][baɪ][ˌes 'ti:] . [dʒeɪmz][ʌv; əv] [ˌkɑmpoʊ'stɛlə] ,
like to hear that Dr . Patrick introduces into his parable a very tolerable edition of that legend of the roasted fowls recalled to life by St . James of Compostella ,
喜欢 到 听到 那 博士 . 帕特里克 介绍 进入 他的 寓言 一个 非常 可容忍的 版 的 那 传奇 的 这 烤 家禽 召回 到 生活 经过 英石 . 詹姆斯 的 康波斯特拉 ,

很高兴听到帕特里克博士在他的寓言故事中引入了一个非常容易接受的版本，即圣雅各伯·德·孔波斯特拉所复述的烤鸡传说。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [hi:; hi] [hɪm'self] [hæz; həz]['ri:s(ə)ntli]['gɪv(ə)n][ˌju: 'es][soʊ] ['laɪvli] [ænd; ənd] [ə'mju:zɪŋ] [ə; eɪ] ['metrɪk(ə)l]['vɜ:rʒ(ə)n] .
of which he himself has recently given us so lively and amusing a metrical version .
的 哪个 他 他自己 有 最近 给定 我们 所以 热闹 和 有趣 一个 度量 版本 .

他本人最近还为我们带来了一首生动有趣的韵文版本。

['prɪntɪd]	[ænd; ənd]	['pʌblɪʃt]	[baɪ][dʒeɪ]	.	-	,	-	,	[strænd]	,	(	[nɪr]	['sʌməsit, -set]	[haʊs]	,	)
Printed	**and**	**published**	**by**	**J**	**.**	**LIMBIRD**	**,**	**143**	**,**	**Strand**	**,**	**(**	**near**	**Somerset**		**House**	**,**	**)**
打印	和	已发布	经过	J	.	-	,	-	,	斯特兰德	,	(	靠近	萨默塞特郡		房子	,	)

['lʌndən]	;
London	**;**
伦敦	;

由 J. LIMBIRD 印刷出版，地址：伦敦斯特兰德大街 143 号（靠近萨默塞特府）；

[soʊld]	[baɪ]	['ɜːrnɪst]	['flaɪʃɚ]	,	-	,	[nuː]	['mɑːrkɪt]	,	['laipsik]	;	[ænd; ənd]	[baɪ]	[ɔːl]	['njuːzmæn]	[ænd; ənd]
sold	**by**	**ERNEST**	**FLEISCHER**	**,**	**626**	**,**	**New**	**Market**	**,**	**Leipsic**	**;**	**and**	**by**	**all**	**Newsmen**	**and**
卖	经过	欧内斯特	弗莱舍	,	-	,	新的	市场	,	莱比锡	;	和	经过	全部	新闻记者	和

['bʊkselər]	.
Booksellers	**.**
书店	.

由 ERNEST FLEISCHER（地址：626, New Market, Leipsic）出售；以及由所有报刊亭和书店出售。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神